

na<sup>33</sup>. Y otra  
tecerá que,  
nsigo, o en  
rarse de las  
niento del  
que está en  
iempre con  
como está  
ediante esta  
on el Señor  
iima que se  
u del Señor  
do, o con  
i juntarse y  
del todo [el  
ose en sus  
7 estimado  
ere alcanzar  
ue se apega al  
do o de las  
as y buscare  
s, o se atare  
ta tal ánima  
s en que la  
las tinieblas  
l.  
minar hacia  
e todos sus  
del mundo,  
o y la busca  
to al cuerpo  
haçer sus  
nor y busca  
na intención  
cançemos la  
ición de las  
da, para que  
s los siglos,

## SANCTI MACARII OPUSCULA

TRADUCCIÓN LATINA DE PEDRO DE VALENCIA

Ms. 149 BNM, ff. 207r-260v)

EDICIÓN CRÍTICA

## 1. La trad

Present  
Opusculo de  
Sigüenza y  
Introducción  
edición lat  
en un man  
trata de un  
escritura d  
de 200 x 1  
contiene o

El text  
hasta el 9  
capítulos 1  
todos los c  
11, se obs  
capítulo 1  
capítulo 3  
que sólo  
comenzar  
(256v); en

comienza  
folio qued  
distinta. E  
variado lig  
los capital  
escribir, m  
apertada,  
anchura d  
tercio inq  
largo de s  
folio en e  
verso del  
suponer q  
una marc

## 2. Técnica

En cua  
procedim  
a la edició

<sup>1</sup> Hay de  
206 y 227.

<sup>2</sup> Cf. Im

## 1. La traducción latina de los Opúsculos.

Presentamos, por último, la edición crítica de la traducción latina de los *Opuscula* de san Macario, realizada por Pedro de Valencia a instancias del Padre Sigüenza a comienzos del XVII, como ya se ha indicado extensamente en la Introducción general. Esta traducción, anterior en casi un siglo a la primera edición latina, se conserva inédita en una versión autógrafa del humanista de Zafrá en un manuscrito de la Biblioteca Nacional (Ms.149, *olim* A 165, ff.207r-260v<sup>1</sup>). Se trata de un manuscrito del XVII, que se abre con una tabla en letra del XVIII, con escritura de diversas manos, con 266 folios, más 26 en blanco intercalados, papel de 200 x 150, encuadernado en tafilete rojo, hierros dorados (230 x 160), que contiene obras de Arias Montano y el propio Pedro de Valencia<sup>2</sup>.

El texto se distribuye en 150 capítulos, numerados regularmente en arábigos hasta el 99. A partir del capítulo 100, la numeración es romana, salvo en los capítulos 103-105, 136-143, 146, 147 y 149. Regularizo la notación empleando, en todos los casos, la numeración arábica. En el folio 209r, hacia la mitad del capítulo 11, se observa un cambio de tinta, y otro tanto ocurre en 248v, casi al final del capítulo 121, y en 249v, al comienzo del capítulo 125. En 222v, al concluir el capítulo 50, con un amplísimo sangrado comienza, en la línea 7, el capítulo 51, del que sólo se escriben dos palabras, dejando el resto de la página en blanco, y comenzando de nuevo en 223r. Otro tanto ocurre al terminar el capítulo 142 (256v); en la línea 13, con un sangrado tan amplio, que sólo permite escribir:

143. Qui longe

comienza el capítulo 143, del que sólo se escriben estas dos palabras. El resto del folio queda en blanco, y el capítulo comienza de nuevo en 257r, con una tinta distinta. Da la impresión, por otra parte, de que el sistema de correcciones ha variado ligeramente, y de que ha habido una interrupción entre la composición de los capítulos 142 y 143. Al comienzo del capítulo 144 (257v, línea 19), la forma de escribir, aunque no hay cambio de mano, cambia de nuevo, haciéndose la letra más apretada, con una tinta más intensa, y ocupando una mayor proporción en la anchura del folio. En el f.223r-v hay, en fin, un corte rectangular, que ocupa el tercio izquierdo (en el recto) y derecho (en el verso) de la anchura del folio, a lo largo de siete líneas, sin dañar el texto. Como, se recordará, es precisamente el folio en el que comienza el capítulo 51, que se había comenzado a escribir en el verso del folio anterior, pero solamente como un reclamo, por lo que hay que suponer que se trata de un cambio de papel o cuadernillo, en el que debería haber una marca o, tal vez, una ilustración, que posteriormente se arrancó.

## 2. Técnica de traducción

En cuanto a la técnica de traducción, volvemos a encontrarnos con los mismos procedimientos y criterios que hemos ya analizado con detalle en la introducción a la edición crítica de la traducción latina de las *Homilías*.

<sup>1</sup> Hay dos folios sin numerar, tras el 208 y 227, a los que nos referiremos en nuestra edición como 208' y 227'.

<sup>2</sup> Cf. *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol.I, Madrid, 1953, pp. 123-124.

## 2.1 Anotaciones marginales.

En primer lugar estudiaremos la precisión en el margen del término griego del texto fuente, en casos en los que la traducción, en el sentir del intérprete, podría traicionar el sentido propio del original<sup>3</sup>. He aquí el listado de las mismas<sup>4</sup>:

- σεμνῶν *mg.*: per honesta (c.13, 209v)  
πονηροῦ *mg.*: Nequissimi (c.13, 209v)  
διακονία *mg.*: ministratio (c.16, 210v)  
γογγυσμός *mg.*: murmuratio (c.17, 210v)  
συνεργόν *mg.*: adiutricem (c.18, 211r)  
προοίμια *mg.*: primordia (c.18, 211r)  
ἔκλυσις *mg.*: dissolutio (c.20, 211v)  
εὐλάβεια *mg.*: reverentia (c.24, 213r)  
φρόνημα *mg.*: sensus (c.37, 217r)  
συνεπλάκη *mg.*: fuit complicatus (c.37, 217r)  
λατρεία *mg.*: ministerio (c.40, 217v)  
κατορθωμάτων *mg.*: virtutum (c.43, 219v)  
μετεωρισμούς *mg.*: vanitates (c.55, 224v)  
μετεωρίζεσθαι *mg.*: otīari (c.57, 225v)  
φρόνημα *mg.*: sapientiam (c.63, 227v)  
ἀνακτήσασθαι *mg.*: resurgere (c.71, 229v)  
κατοπτεῖν *mg.*: intueatur (c.74, 231r)  
ἀπάθεια *mg.*: passionum vacuitate (c.79, 232v)  
καθάπαξ *mg.*: omnino (c.96, 239v)  
πολίτευμα *mg.*: conversatio (c.102, 241r)  
πολίτευμα *mg.*: municipatum (c.102, 241r)  
πληροφορίαν *mg.*: evidentiam (c.107, 242v)  
ἄσκησιν *mg.*: exercitationem (c.112, 245r)  
πολιτείας *mg.*: conversationis (c.113, 245v)  
ἀπλῶς *mg.*: plane (c.113, 245v)  
ἀσκουμένοις *mg.*: perfectionis studiosis (c.114, 246v)  
φρονημάτων *mg.*: sensu sapientia (c.127, 250r)  
ἀνυποστάτῳ *mg.*: nudo sermone (c.127, 250r)  
εὐδοκία *mg.*: benignitas (c.128, 250v)  
διὰ γνώσεως *mg.*: per scientiam (c.137, 255r)  
γνώσεως *mg.*: scientiae (c.137, 255r)  
εὐδόκησιν *mg.*: voluit (c.137, 255v)  
ἀποκάλυψις *mg.*: manifestatio (c.138, 255v)  
βιωτικοί *mg.*: e seculi hominibus (c.143, 257v)

<sup>3</sup> Buena parte de estas glosas han sido estudiadas por J.M<sup>a</sup> Nieto Ibáñez, en "El vocabulario ascético griego en Pedro de Valencia (anotaciones marginales al manuscrito *Matritensis* BN 149)", en Maestre, J.M<sup>a</sup> et al. (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Prof. L.Gil. II.1*, Cádiz, 1997, pp. 105-111.

<sup>4</sup> Citamos en primer término la anotación marginal, y en segundo la expresión a la que se refiere, seguida del capítulo y folio.

ἀσκήσει  
οἰκονομ  
En vari  
original gri  
el sentido p  
φύλαξι  
ἀπειρασ  
συγγριμ  
κατόρθω  
κτίσις  
νοερῶν,  
κατορθ  
συγκατα  
ruditati  
assumu  
ταπεινω  
immuta  
φρόνημ  
inquam  
συνήδεσ

En un pasa

κακῶς  
(c.40, 2

Podría trai  
diatribas",  
Montano  
encargo de  
se pone et  
bíblico de

βιβλίου

La existi  
desde el gr  
había para  
las traducc  
de las Hom

<sup>5</sup> condele

<sup>6</sup> Agrade

<sup>7</sup> Cf. V. E  
(1998), pp. 2

<sup>8</sup> En el te

o griego del  
prete, podría  
smas<sup>4</sup>:

ἀσκήσεις *mg.*: exercitationibus (c.144, 257v)

οἰκονομία *mg.*: scopus (c.150, 259v)

En varios pasajes, la anotación marginal incluye, además de la expresión original griega, una o varias expresiones latinas, que ayudan a comprender mejor el sentido propio:

φιλοληθῶς, vero iudicio *mg.*: vere (c.12, 209v)

ἀπερισπάστως, sine distractione *mg.*: semper (c.13, 210r)

συγκριματος, suppositi, compositi, subiecti *mg.*: concreti (c.15, 210v)

κατόρθωσιν, rectitudinis affectionem *mg.*: correctionem (c.31, 214v)

κτίσις, creatura *mg.*: creatio (c.31, 214v)

νοερῶν, intellegibilium Spirituum *mg.*: spiritualium visitationes (c.45, 220r)

κατορθοῦν, colere, dirig. *mg.*: optime instituere (c.64, 227r)

συγκαταβατικῶς, q.d. condescender. dum stylum humilem, et nostrae ruditati accommodatum *Domitius* assumpsit *mg.*: haec **per demissionem** assumuntur (c.97, 239v)

ταπεινοφροσύνη, modestia, demissio animi *mg.*: humilitatem (c.135, 253v)

immutabili, perpetuo, ἀκαταπλήκτως *mg.*: stabili (c.137, 255r)

φρόνημα, sensus, quod caro sapit adquodque impotenter tendit *mg.*: carnis, inquam, sapientia (c.143, 257r)

συνήδεσθαι, approbare *mg.*: delectari<sup>5</sup> (c.145, 258v)

En un pasaje se remite a una autoridad distinta del original:

κακῶς εἰδέναι ἀγνοεῖν *Vide* H. St. in Isocratem 30 *mg.*: non recte hoc noverunt (c.40, 218r)

Podría tratarse de la edición de los discursos y cartas de Isócrates "con siete diatribas", que publicó Henricus Stephanus en 1593<sup>6</sup>, pero, en un pedido de Arias Montano a Plantino para Pedro de Valencia, fechado en 1584, aparece ya el encargo de las *Henrici Stephani opera quae prodierunt post annum 1557*.<sup>7</sup> En otro pasaje se pone en duda la lectura del original, remitiendo a la *lectio vulgata* del pasaje bíblico de que se trata (*Deprime cor tuum, & sustine, Eccli,2,2*):

βαθῦνον, lectio vulgata. *mg.*: Deprime (c.129, 251r)<sup>8</sup>

La existencia de estas glosas parece mostrar claramente que Valencia traduce desde el griego, lo cual es tanto más probable cuanto que, como ya dijimos, no había para entonces traducción latina de los *Opuscula*. Es cierto que pudo consultar las traducciones latinas de Pico y Paltenio para los pasajes que estaban tomados de las *Homilias*, cuestión que trataremos de esclarecer al final de esta introducción.

<sup>5</sup> condelectari *corr.*

<sup>6</sup> Agradezco esta sugerencia al Dr. José M. Floristán.

<sup>7</sup> Cf. V. Bécáres, "Arias Montano, mediador entre España y Flandes", *Cuadernos de Pensamiento* 12 (1998), pp. 279-80.

<sup>8</sup> En el texto griego que manejaba nuestro humanista se leía seguramente εὔθουν ("endereza").

Habíamos visto que junto a algunas de las anotaciones marginales en griego comparecen también en ocasiones glosas latinas. Son también muy frecuentes los pasajes en los que son éstas únicamente las que aparecen. El caso más frecuente consiste en la glosa de un término mediante otro término más o menos sinónimo, o correferente<sup>9</sup>:

- agi *mg.*: duci: ἀκολουθεῖν (c.4, 207v)  
 heluatio *mg.*: gula: γαστριμαργίας (c.5, 207v)  
 aequiparans *mg.*: coniungens (c.5, 208r)  
 praepositi *mg.*: praefecti: προεστῶτος (c.9, 208'v)  
 continua *mg.*: assidua: συνεχεῖ (c.11, 209r)  
 probet *mg.*: nec verum iudicem expectet: προσδεξάμενος (c.12, 209v)  
 irritamentis *mg.*: escis: δειλάσμασιν (c.14, 210r)  
 Dei *mg.*: eiusdem (c.15, 210v)  
 pigritiae *mg.*: stupori: χαννώσεως (c.16, 210v)  
 omnino *mg.*: necessario: ἐκ παντὸς τρόπου (c.26, 213v)  
 passionibus *mg.*: affectibus: παθῶν (c.29, 214r)  
 gradus *mg.*: ascensus: ἀναβάσεως (c.29, 214r)  
 incendium *mg.*: ignis: πῦρ (c.37, 217r)  
 concilians *mg.*: parans: προξενῶν (c.38, 217r)  
 implicitus *mg.*: implicans: ἐμπλεκόμενος (c.40, 217v)  
 elationem *mg.*: per ... superbiam: οἰήσῃ χρώμενος (c.44, 219v)  
 expellentem *mg.*: excludentem: διωθουμένην (c.45, 220r)  
 huiusmodi *mg.*: talibus (c.45, 220r)  
 captivitatem *mg.*: servitutum: τὸν ταύτην αἰχμαλωτίζων (c.48, 221v)  
 lamentationem *mg.*: threnum: θρῆνον (c.51, 223r)  
 inflexo *mg.*: tenso arcu: ἐντεινόμενος (c.55, 224v)  
 caedem *mg.*: necem: φόνου (c.55, 225r)  
 vinculum *mg.*: nexus: δεσμός (c.57, 225v)  
 elapsa *mg.*: hieme enim decedente: παρελθόντος (c.61, 227r)  
 possidere *mg.*: habere: ἔχειν (c.63, 227'r)  
 voluptatibus *mg.*: libidinibus: ἡδονῶν (c.64, 227'r)  
 studiose *mg.*: enixe: ἐν σπουδῇ (c.68, 228v)  
 moribus *mg.*: bonis artibus: τρόποις ἀγαθοῖς (c.68, 228v)  
 paupertate *mg.*: mendicitate: πτωχείας (c.73, 230v)  
 operans *mg.*: agit<sup>10</sup>: ἐνεργοῦσα (c.75, 231v)  
 inhabitante *mg.*: praesente: ἐνοικιούσης (c.75, 232r)  
 erudiens *mg.*: explicans: ἐκπαιδεύει (c.81, 233v)  
 purificatione *mg.*: puritate: καθαρότητος (c.83, 234r)  
 molestia *mg.*: difficultate: πόνων (c.87, 235v)

<sup>9</sup> Presentamos en primer término la anotación marginal, en segundo, la palabra del contexto a que se refiere, y en tercero, cuando resulta pertinente, el término griego correspondiente.

<sup>10</sup> *sscr.*: operatur del.

s en griego  
cuentos los  
s frecuente  
s sinónimo,

pullulat *mg.*: erumpit: βρῦει (c.88, 235v)  
prececur *mg.*: obsecremus: δεηθῶμεν (c.95, 239r)  
celebritate *mg.*: festis: ἐορτῶν (c.97, 239v)  
studia *mg.*: instituta: ἐπιτηδεύματα (c.98, 240r)  
effugere *mg.*: evadere: φυγεῖν (c.108, 243r)  
progressa *mg.*: perveniens: ἀφικομένη (c.111, 245r)  
residens *mg.*: subsidens: ὑποκαθημένη (c.113, 245v)  
atria *mg.*: cavaedia: αὐλὰς (c.114, 246r)  
Qui? *mg.*: Vnde? (c.114, 246r)  
sepulchrum *mg.*: monumentum: μνημεῖον (c.115, 247r)  
quorsum *mg.*: quid: τί (c.116, 247v)  
compertum est *mg.*: comperitur: δείκνυται οὐσα (c.117, 247v)  
violationem *mg.*: corruptionem: φθορὰν (c.118, 248r)  
absurdis *mg.*: pravis cogitationibus: ἀτόπων (c.118, 248r)  
pravas *mg.*: obliquas cogitationes: σκολιούς (c.118, 248r)  
proscindit *mg.*: (sc. agrum) novat: ἀνανεοῖ (c.120, 248r)  
prudentiam *mg.*: intelligentiam: σύνεσιν (c.121, 248v)  
praemia *mg.*: retributiones: ἀντιδόσεις (c.122, 249r)  
contubernalem *mg.*: inhabitantem: σύνοικον (c.128, 250v)  
vim *mg.*: virtutem: δύναμιν (c.128, 250v)  
euasionem *mg.*: exitum<sup>11</sup>: ἔκβασιν (c.129, 251r)  
omnimodam *mg.*: multiformem: παντοδαπὴν (c.143, 257r)  
studiis *mg.*: institutis: ἐπιτηδεύμάτων (c.144, 257v)

La correspondencia entre margen y contexto puede ser, no de término a término, sino de sintagma a sintagma, o de oración a oración:

operam conferente *mg.*: spiritu vna operante: τῇ συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος (c.3, 207v)  
caedi sicilicet dolum aequiparans *mg.*: caedem scilicet ac dolum coniungens: τὸν δόλον ἐπ'ἴσης τῷ φόνῳ δεικνύων (c.5, 208r)  
hui comparata *mg.*: cum hac<sup>12</sup> collata: πρὸς ἐκεῖνο παραβαλλόμενα (c.6, 208'r)  
mentem concedere *mg.*: aut aliis huiusmodi mentis aciem concedere: ἢ τισι τοιοῦτοις ἐπιτρέποντα τὴν διάνοιαν (c.21, 212r)  
alios prae nobis dispicientes aut obmurmurantes, laborem *mg.*: vt ne alii sese prae aliis efferentes, aut adversus alios murmurantes, labore: ἵνα μὴ, ἀλλήλων κατεπειρόμενοι ἢ καταγογγύζοντες ... (c.26, 213v)  
Satanae voluntatem sit sequutus *mg.*: quod post Satanae voluntatem abierit: τὸ ὀπίσω τοῦ θελήματος πορευθῆναι τοῦ σατανᾶ (c.44, 220r)  
postquam a praecepto recesit *mg.*: a praecepto recedens: τῆς ἐντολῆς ἐκπεσὼν (c.52, 223v)  
impulsibus resistere validi *mg.*: vitiique occasionibus nullo modo consentientes: ἀσύνθετοι πρὸς τὰς τῆς κακίας ἀφορμὰς εἶναι δυνάμενοι (c.64, 227r)

<sup>11</sup> *sser.*: proventum *del.*

<sup>12</sup> *ad hanc corr.*

ntexto a que

gratiae divinae quiete iuvantur *mg.*: gratiae divinae acquiescunt: ἐναναπαύονται  
τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ (c.75, 231v)

quos alloquuntur *mg.*: quibus colloquuntur: οἷς ὁμιλοῦσι (c.88, 235v)

ducatum illo ac regnum in ipsorum animis tenente et exercente *mg.*: ducis illo ac  
regis partes in ipsorum animis obtinente: ἡγεμονεύσαντός τε καὶ βασιλεύσαντός  
αὐτοῖς τῶν ψυχῶν (c.95, 239r)

et se respicere negligit *mg.*: sui neglecta cura: τοῦ πρὸς ἑαυτὴν ὄρᾶν ἀφειμένη  
(c.98, 240r)

spiritualis status imaginem huiusmodi mente concipe *mg.*: Spiritualium rerum  
statum sic habere finge: Νόει μοι τὴν πνευματικὴν κατάστασιν οὕτως ἔχειν  
(c.114, 246r)

pro viribus *mg.*: quoad potes: ὅση δύναμις (c.114, 246v)

post Christi adventum *mg.*: a Christi adventu: ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας  
(c.127, 250r)

sol ipsorum cordibus illuceat *mg.*: vt iustitiae sole corda ipsorum illustrentur: τὸν  
ἥλιον δικαιοσύνης ἐπιλάμψαι ταῖς καρδίαις αὐτῶν (c.143, 257r)

y también un término simple puede recogerse en el margen mediante un sintagma:

hominum genus *mg.*: humanitatem: ἀνθρωπότητι (c.41, 218v)

tutioris electio *mg.*: cautio (c.45, 220r);

o, a la inversa, la anotación marginal puede recoger en un solo término una  
expresión más compleja:

suscipimus *mg.*: sustinere libenter solemus (c.22, 212r)

innotescit *mg.*: cognoscendum sese praebet: γνωρίζεται (c.139, 256r)

o simplificarla:

Corporat se *mg.*: Corpus assumit: σωματοποιεῖ (c.67, 228r)

est consequutus *mg.*: coelestisque gloria particeps est factus: κεκοινωνήκειν  
(c.141, 256r)

Más raramente, son dos los términos, sintagmas u oraciones que aparecen en  
el margen para explicar una sola expresión del contexto:

scit, solet *mg.*: novit: οἶδε (c.5, 208r)

qui accidit, quid rei est *mg.*: Qui fit: τί (c.41, 218r)

s<a>epti, s<a>epis *mg.*: valli: φραγμοῦ (c.96, 239r)

obscurior, malignior *mg.*: subtristior: στυγνοτέρα (c.96, 239r)

gubernat, disponit *mg.*: regit: οἰκονομεῖ (c.96, 239r)

sono, cantu *mg.*: voce: ἤχων (c.97, 239v)

succurrat, auxilium ferat *mg.*: auxilio adveniat: πρὸς βοήθειαν ἐπιμένοιο (c.104,  
242r)

incumbat, attendat *mg.*: quibusnam illa ducatur: τίσι πρόσκειται (c.119, 248r)

efficientia, vel opere *mg.*: nec sine efficacia: οὐδ' ἀνεργήτως (c.127, 250r)

illinc, ex eo tempore *mg.*: ex illo [hinc]: ἐκεῖθεν (c.128, 250r)

pulchritudines, ornamenta *mg.*: decora: κάλλη (c.143, 257r)

renuoc

e incluso r

despec  
216r)

En un  
margen m

interim  
(c.47, 2

A vece  
disyuntiva

ad ex  
(c.11, 2

duode  
perfec

perfec  
quaten

si alter  
Sicut e

o nec

regem  
(c.114,

Habían  
funciones

una expre  
La primer

vel de  
vel ad

vel an  
vel so

praedi  
vel ad

fecerit  
humili

vel iur  
249r)

vel ho  
250r)

vel ut  
vel ut



ναπαύονται  
v)  
lucis illo ac  
ιλευσαντος  
v αφειμένη  
lium rerum  
ύτως έχειν  
παρουσίας  
rentur: τόν  
i sintagma:  
mino una  
)  
οινώνηεν  
arecen en  
το (c.104,  
9, 248r)  
50r)

renuñciarit, repudiarit *mg.*: valedixerit: ἀποτάζεται (c.145, 258r)

e incluso tres:

despectio, arrogancia, superbia (*del.*), fastus *mg.*: contemptus: ὑπεροψία (c.33, 216r)

En un pasaje en fin, un sintagma copulativo del contexto se recoge en el margen mediante dos pares de sintagmas equiparables:

interius et exterius, intus et extra *mg.*: occulte ac palam: ἀφανώς τε καὶ φανερώς (c.47, 221r)

A veces, la segunda de las alternativas propuestas se introduce mediante las disyuntivas *vel*:

ad exequendum facile re<d>ditur, **vel** facile est exsequi *mg.*: facile praestatu fit: (c.11, 209r)

duodecimo gradu ad perfectionem deveniendum. **vel** duodecim gradus ad perfectionem scandendum *mg.*: Pone enim ad duodecimum gradum perfectionem ascendere (c.93, 238r)

quatenus est, **vel** prout est *mg.*: secundum quod est (c.111, 244v)

si alteri corpori ad impuritatem iungatur, **vel** impuritatis causa iungatur *mg.*: Sicut enim corpus impuro alterius corporis consortio inquinatur (c.118, 247v)

o *sive*:

regem versari **sive** commorari decet *mg.*: in quo regiam habitationem esse decet (c.114, 246r)

Habíamos visto al estudiar las anotaciones marginales de las *Homilias* que sus funciones básicas eran dos: ofrecer una lectura alternativa o explicar el sentido de una expresión que, en opinión del traductor podía no quedar clara para el lector. La primera de ella, como vimos, se enfatiza haciendo preceder la anotación por *vel*:

**vel** de corporibus simul atque animis *mg.*: corpore simul atque animo (c.9, 208v)

**vel** ad quam rationem *mg.*: Quapropter (c.31, 215r)

**vel** animae *mg.*: in anima (c.61, 227r)

**vel** stultitiae praed. discipulum te praeberere *mg.*: sic enim poteris stultitia praedicationis erudiri (c.84, 234v)

**vel** ad elationem potius, non (*scr.*: quam *del.*) ad humilitatem progressus fecerint *mg.*: sed parva illa gratiae consolatione contentae elatione magis ac non humilitate profecerint (c.109, 244r)

**vel** iure summo nobiscum agere *mg.*: ex iudicii ratione nobiscum agere (c.122, 249r)

**vel** homine inhabitare fuerit dicenda, qui *mg.*: in eo inhabitavit homine, qui (c.127, 250r)

**vel** ut cor humanum habeamus *mg.*: ad habendum cor humanum (c.134, 253r)

**vel** ut patienter feramus *mg.*: ad patienter ferendum (c.134, 253r)

o, esporádicamente, *sive*:

**sive** incredulitate *mg.*: infidelitate (c.5, 208r)

La presentación de una segunda traducción alternativa se hace aún más clara introduciendo la anotación marginal mediante la expresión *Potest verti*:

**Potest verti**, et conquievit, .i. si haec se habere *compererit*, vere *conquievit*, requiem Christi ingressus. *mg.*: Scrutari igitur oportet, an in fictili hoc vase thesaurum invenerit, an Spiritus induerit purpuram, an regem viderit, et conquieverit (c.114, 246r)

**Potest etiam verti** naufragium faciunt, tamen sunt etiam aliquae quae superato mari port. *mg.*: Namque et multae navium<sup>15</sup> procellis inter navigandum iactatae superato tandem mari portum tenent (c.59, 226v)

**Potest verti** habere, multo magnoque cum vitio arbitratur *mg.*: nec vitii quippiam, cum multo immensoque sit vitio obruta, habere arbitratur (c.101, 240v)

La segunda de las funciones básicas anunciadas se enfatiza mediante la abreviatura *.i.* (*id est*):

**.i.** clam et imperceptibili ratione *mg.*: subtiliter (c.40, 218r)

**.i.** annos *mg.*: per quinque aut sex tempora (c.76, 232r)

**.i.** postquam opera effecta et experientia sensuque comprehensa fuerint, loqui de illis fas *mg.*: Haec vero, sicut dictum est, non nudis verbis percipimus, sed Spiritus Sancti operatione arcane intra animum geruntur, ac sic dicuntur (c.80, 233r)

**.i.** quasi formantum anim<a>e commixta *mg.*: radicataque et fermentata [animae] inest (c.92, 238r)

**.i.** spirituale *mg.*: et ipsum corpus Spiritus fuerit factum (c.97, 240r)

**.i.** suo an divino spiritu quo animatur *mg.*: quo in loco [seu statu] consistat (c.107, 243r)

Una tercera función de la anotación marginal era la indicación de la traducción literal, de la que se aparta el intérprete; esta función se explicita mediante la abreviatura *ad verb.*, que normalmente introduce la anotación al margen, aunque ocasionalmente puede aparecer también al final:

**ad verb.** nudus inventus est *mg.*: ita nudum se comperit: γυμνός τε εὐρέθη (c.37, 217r)

**ad verb.** Atque in qualibus. vide homil. *mg.*: atque ad quas [mensuras pervenerit]: ἐν ποιοῖς (c.107, 243r)

**ad verb.** Secundum mundum *mg.*: quae ad mundi rationem: κατὰ κόσμον (c.108, 243r)

**ad verb.** Sed in virtute et veritate *mg.*: sed efficienter ac vere: ἐν δυνάμει καὶ ἀλεθειᾷ (c.127, 250r)

nullum auxilium porrigere sciens, **ad verb.** *mg.*: nulloque porrecto auxilio:

<sup>15</sup> multae navium *scr.*: multae navium plurimae M

μυδαί

Una c  
al mismo  
griego. A  
que cons

Nihil

En el cap

corru

En el cap

isem<sup>14</sup>, se

En el cap

leemos:

En el ca

perfectione

hoc est, op

Y en el c

ofrece al

La qi

significac

La ser

de él en t

La sé

recurso,

<sup>14</sup> Cf. el

ἀρχαντα ου

<sup>15</sup> οὐχι

<sup>16</sup> ἀπάθ

<sup>17</sup> vero

<sup>18</sup> οὐτε

ἀληθειᾷ τὸ

τελειότητο:

μηδεμίαν εἰδῶς ὀρέγειν βοήθειαν (c.127, 250r)

Una cuarta función consiste en comentarios sobre el texto fuente, o remisiones al mismo, que certifican por otra parte que nuestro humanista trabajaba sobre el griego. Así, en el cap.31 (215r) se señala la existencia de una laguna en el original, que consiste en la elisión del final de una cita:

*Nihil deest praeter loci Apostolici recitationem per aliquot quattuor versus*

En el cap.45 (220r), leemos, a propósito del sintagma *quas omnibus partibus constantes*:

*corruptum in Graeco, potest etiam verti, quas nec imperfectas quidem*

En el cap.64 (227'r), a propósito de *vult enim anima corporis membra ab iniuria sensus tueri*<sup>14</sup>, se señala:

*obscurus locus*

En el cap.78 (232v), a propósito de *Non quod vitii pars adoriri eos hostiliter posset*, leemos:

*Vide Graeca*<sup>15</sup>

En el cap.79 (232v-233r), a propósito de *Sic igitur de passionum vacuitate*<sup>16</sup> *ac de perfectione summatim verba facere, in promptu est, experientia autem*<sup>17</sup> *rem ipsam / vere capere, hoc est, opera praestare ad perfectionem conficiendam*, se comenta de nuevo:

*locus aliqua(n)to obscurus*<sup>18</sup>

Y en el cap.103 (243r), en fin, a cuenta de *atque ad quas* [mensuras pervenerit], se ofrece al margen la traducción literal, y se remite al texto de las *Homilias*:

*ad verb. Atq(ue) in qualibus. vide homil*

La quinta función de las anotaciones marginales es la de precisar no el significado de un término, sino su referente:

de quibus sermo est *mg.*: quandoquidem illa (c.97, 239v)

La sexta, comentar las connotaciones de un término en el empleo que se hace de él en un pasaje:

*raptus*, sacrum verb. *mg.*: ac sublimis tota rapiatur (c.91, 237v)

La séptima, proporcionar una especie de índice temático del contexto. Este recurso, frecuente en la traducción que Valencia hizo del *Dictatum*, y presente

<sup>14</sup> Cf. el texto griego: ἔστι γὰρ θέλημα τῆ ψυχῆ τὰ μέλη τοῦ σώματος τῆς τῶν αἰσθήσεως βλάβης ἄρχαντα συντηρεῖν

<sup>15</sup> οὐχὶ τοῦ τῆς κακίας μέρους ἔχων τὰς ἀφορμὰς

<sup>16</sup> ἀπάθεια *mg.* // verba facere *del.*

<sup>17</sup> vero *corr.*

<sup>18</sup> οὕτω γοῦν καὶ τὸ μὲν ἀπλῶς περὶ ἀπαθείας λέγειν καὶ τελειότητος εὐχερέες τὸ δὲ πείρα καὶ ἀληθεία τὸ πρᾶγμα παραλαβεῖν, τοῦτό ἐστι τὸ ἐργῶ καὶ ἀληθεία καταλαβεῖν τὴν κατασκευὴν τῆς τελειότητος

ocasionalmente en la de las *Homilias*, sólo se documenta en una ocasión en la que nos ocupa:

de mercenariis negligentibus *mg.* (c.144, 258r)

Hay que añadir, en fin, como última función, la indicación, aunque de manera esporádica, de la referencia de una cita bíblica del texto, señalada, como era usual en la época, sólo mediante libro y capítulo, con omisión del versículo.

## 2.2 Correcciones realizadas sobre el propio contexto.

También el resto de los procedimientos de explicación o corrección que detectábamos en la traducción de las *Homilias* se encuentran documentados, y con un sistema de notación semejante<sup>19</sup>, en la traducción que nos ocupa.

### a) Tachaduras.

Como se recordará, englobábamos en este apartado las correcciones consistentes en la tachadura de una expresión ya escrita en el cuerpo del texto, que se reemplaza por otra que se escribe a continuación. Se trata, pues, de correcciones realizadas en el curso de la traducción.

El caso más frecuente consiste en la sustitución de una palabra, que a veces ni siquiera se ha terminado de escribir, por otra de contenido cercano, que se escribe a continuación, ya se trate de:

#### 1) sustantivos

- etiam si proprios* (dominos *del.*) *heros*: δεσπότης (c.10, 208v)  
*co(m)municatio arcanae* (operationis *del.*) *efficacitatis*: ἐνεργείας (c.18, 211r)  
*ut ne* (vitii *del.*) *malitiae clam surripiatur insidiis*: κακίας (c.19, 211r)  
*et reliquae* (malitiae *del.*) *vitii artes*: κακίας (c.20, 211v)  
*Spiritus* (lume<n> *del.*) *splendorem habent*: ἀγῆν (c.42, 219r)  
*adversus* (scien<tiam> *del.*) *cognitionem Dei*: κατὰ τῆς γνώσεως (c.51, 223r)  
*no(n) possunt* (maestitia *del.*) *moerore multo*: λύπης (c.73, 230v)  
*intelle(n)tia* (cognitioneque *del.*) *notitiaque*: γνώσει (c.107, 242v)  
*perfectus* (ritus *del.*) *cultus*: λατρεία (c.112, 245r)  
*concedit* (voluntati *del.*) *arbitrio*: αὐτεξουσίῳ (c.117, 247v)  
[[*adversario<rum>* *del.*] *hostium*] (c.129, 250v)

#### 2) adjetivos, incluyendo participios<sup>20</sup>, a veces sustantivados:

- (*ferventi del.*) *ardenti ... spiritus*: θερμῶ (c.7, 208r)  
*facie* (luce<entem> *del.*) *splendentem*: ἐπιλάμπουσαν (c.36, 216v)  
*participatione spiritus* (Sancti *del.*) *divini*: θείου (c.42, 219r)  
*abiit ad* (extraneos *del.*) *alienos*: ἀλλοτρίοις (c.51, 223r)  
*in animae* (oculto *del.*) *abdito*: ἐν τῷ ἀφανεί (c.118, 248r)

<sup>19</sup> Remitimos, para el detalle, a la introducción a la edición crítica de las *Homilias*.

<sup>20</sup> En el caso del participio, se documenta su sustitución por otro adjetivo verbal de su mismo paradigma léxico, como el gerundivo: *co(m)munionem sensu evidentiaque omni* (perceptam *del.*) *percipie(n)dam sperant* (c.109, 243v).

mihi  
nec a  
evad  
ex a  
En  
por un  
(alie  
3) pror  
in ex  
fruct  
4) prep  
carit  
(sec  
5) adve  
perfe  
(Na  
volu  
sub i  
Prin  
se (e  
no(n)  
nec i  
iu(m)  
(mo  
se m  
En v  
reempl  
(sic  
6) verb  
Ex  
(c.1  
no(n)  
spect  
habe  
in iis  
234r  
simu  
in vn  
Omn

en la que

de manera  
o era usual

cción que  
idos, y con

rrecciones  
texto, que  
rrecciones

a veces ni  
se escribe

1r)

23r)

le su mismo  
ceptam del.)

*multorumq(ue) alior(um)* (admirandorum del.) *mirabilium*: θαυμασιών (c.124, 249v)  
*nec ante* (commo<dam> del.) *opportunam extracta coctione(m)* (inutilia del.) *usui inepta*  
*evadant*: ἀρχούσης; ἄχρηστα (c.129, 251r)  
*ex charismatib(us)* (diversis del.) *variis*: διαφορών (c.144, 257v)

En virtud de la isofuncionalidad de ambos, un adjetivo puede ser reemplazado por un genitivo:

(aliena del.) *illor(um)*: ἐκείνων (c.88, 235v)

### 3) pronombres:

*in eum qui* (id del.) *hoc facere non valet* (c.26, 213v)  
*fructum operis* (cuiuscum<que> del.) *alicuius* (c.28, 214r)

### 4) preposiciones:

*caritas* (erga del.) *in Deum* (c.13, 209v)  
(secundum del.) *iuxta Pauli oraculum* (c.13, 210r)

### 5) adverbios, adverbios de frase, o conectores:

*perfectam* [videlicet] (isti<inc> del.) *hinc abolitionem* (c.2, 207r)  
(Nam del.) *Alioqui* (c.5, 208r)  
*volunt*, (et del.) *puru(m)q(ue)* (c.33, 216r)  
*sub Domino* (vero del.) *autem* (c.36, 216v)  
*Primum* (eni<m> del.) *namque* (c.55, 224v)  
*se* (etiam del.) *quoque* (c.58, 226r)  
*no(n)dum* (vero del.) *autem* (c.111, 244v)  
*nec id* (etiam del.) *quidem illos decipiat* (c.114, 246r)  
*tu(m)* (vero del.) *autem* (c.114, 246v)  
(molliter del.) *sensim* (c.96, 239r)  
*se modo* (prius del.) *antea* (c.135, 254r)

En virtud de la frecuente isofuncionalidad entre ambos, un adverbio puede ser reemplazado por un sintagma preposicional:

(sic del.) *ad eundem mihi modum* (c.124, 249v)

### 6) verbos:

*Ex hoc vero discere licet*, (contingere del.) *posse bonum quippiam no(n) bene fieri*: ἔστι (c.17, 211r)  
*no(n) qua(n)tu(m) ipsi* (libet del.) *placet*: δοκεῖ (c.39, 217v)  
*spectra* (cognoscere del.) *iudicare potest*: κρίνειν (c.45, 220v)  
*habere* (conceditur del.) *datur*: ἔχειν καταξιοῦνται (c.62, 227v)  
*in iis, quae dicuntur animae cellae*, (late<f> del.) *abditus cubat*: ἐμφωλεύοντα (c.83, 234r)  
*simul cum oratione* (avole<f> del.) *abeat*: συναπελθεῖν (c.91, 237v)  
*in undecimo, vt sic dicam*, (sistitur del.) *consistit*: ἴσταται (c.93, 238r)  
*Omni custodia* (serva del.) *custodi cor tuum*: τηρεῖ (c.118, 248r)

*perniciem* (inferat del.) *concihiet*: προξενῆ (c.121, 248v)<sup>21</sup>

Si se trata de sustantivos, la segunda lectura suele ir en el mismo caso que la primera eliminada; si es un adjetivo, en el mismo caso, género y número; si es un verbo, suele compartir también los mismos accidentes, aunque cabe la posibilidad de introducir modificaciones:

*servire* (elegere del.) *exoptant*: προήρηται (c.136, 254r)

Si la segunda lectura ofrece un término complementario<sup>22</sup> del que figura en la primera, al tratarse de lexemas que se oponen diatéticamente en el plano léxico, habrá diferencias de voz:

*Existimo* (add. // *Videtur* del.) *enim* (mihi del.) (c.36, 216v)<sup>23</sup>

*praestare* (cogoverant del.) *sunt edocti* (c.95, 239r)

*quae* (vident<ur> del.) *visui subiacent* (c.145, 258r)<sup>24</sup>

La isofuncionalidad de genitivo y oración de relativo como complementos adnominales, explica, por su parte, el reemplazo de un gerundio por una oración de relativo en:

*illiusque commercio vacans*, (cognoscendi del.) *facultatem accipit, qua cognoscere possit*.  
δύναμιν λαμβάνει πρὸς τὸ μαθεῖν (c.145, 258r)

Es posible que la sustitución afecte no a una sola palabra, sino a una expresión analítica:

*de illis* (curam gerant del.) *soliciti sint*: ὑπὲρ αὐτῶν φροντίζωσι (c.9, 208'v)

En algunos casos, la sustitución implica un segundo cambio para ajustar la sintaxis a las particularidades de construcción de la nueva unidad léxica seleccionada:

*imbriumque praeterea et solis efficacitate*(m)<sup>25</sup> (*iuvetur* del.) *excipiat* (c.104, 242r)

Es posible, en fin, que el traductor, no satisfecho del todo con la segunda lectura por la que se ha decidido, corrija ésta:

*accedat*, (*crescit* del.) *augescit* (*auget* corr.) *quidem*: αὐξει (c.135, 254r)

<sup>21</sup> Esporádicamente, la primera lectura tachada y su reemplazante no aparecen contiguas, por la interposición de alguna otra palabra: (*fieri* del.) *nullo accidere potest modo* (c.130, 251v).

<sup>22</sup> Para el concepto de *complementariedad léxica*, cf. B. García-Hernández, *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus, Avesta, 1980, pp.67 ss.

<sup>23</sup> En este caso, la segunda lectura precede, y no sigue, a la primera, tachada; *existimo*, en efecto, está añadido a la izquierda de la línea. La sustitución de *videtur*, obliga, además, a la supresión de su régimen (*mihi*).

<sup>24</sup> Hay también cambio de voz en el c.111 (244v), donde se había escrito en principio: *a sacerdote separatur*, lectura que fue corregida como sigue; en primer lugar, se tachó el verbo *separatur*, a continuación, se insertó su reemplazante (*segregat*) entre líneas con el signo / \, y por último se corrigió *a sacerdote* en *sacerdos*, lo que explica la segunda, y definitiva, lectura: *segregat sacerdos*.

<sup>25</sup> *efficacitate* corr.

Junto a estas correcciones, que afectan al nivel léxico, aunque puedan dar lugar a reajustes sintácticos en el resto de la frase, se documenta un segundo grupo que afecta a la sintaxis. En unos casos se trata de corregir la forma temporal inicialmente elegida:

*Sicuti cum ... vitium (foret del.) fuisset (c.66, 227'v)*  
*nil vere hominis proprium (inveniretur del.) esset inveniendum (c.122, 249r)*

En otros, el cambio de estructura sintáctica provoca la corrección de la forma verbal originaria; así, en el c.116 (247r), inicialmente iba a emplearse una temporal introducida por *dum*, pero, tras una segunda lectura, el traductor decide sustituir la temporal por una construcción participial, de modo que tacha el *dum* y corrige *facit* en *faciens*:

*Ne igitur te (dum del.) id faciens (facit corr.) lateat*

He aquí otro ejemplo semejante, en este caso con un *cum* histórico:

*alii (cum del.) naufragium (fecissent del.) facientes (c.58, 226r)*

Más frecuentemente, la corrección apunta al orden de palabras. Dos parecen las tendencias básicas; en primer lugar, el desplazamiento de una forma verbal al final de la frase:

*nec (sit del.) forte sit (c.31, 215r)*  
*(inveniari del.) perseverans credensque et cum discretione quaerens inveniari (c.40, 218r)*  
*de passionum vacuitate (verba facere del.) ac de perfectione summatim verba facere (c.79, 232v)*  
*co(n)solatione (fruantur del.) ac spirituali dulcedine fru(n)tur (c.109, 244r)*  
*corde (esse del.) semper esse (c.114, 247r)*  
*defossa (teneri del.) ac tenebris involuta teneri (c.115, 247r)*  
*pravis impurisque coniuncta cogitationibus, (vitiatur del.) illasq(ue) approbans et consentiens, vitiatur (c.118, 247v)*  
*mentem incorruptam ... co(n)servare (studeat del.) omni conatu studeat (c.119, 248r)*  
*filis nendis (est del.) inepta est (c.130, 251v)*  
*Cum sic contententes (nos conspexerit Deus del.), nosque ipsos vi ad bonum renitente corde nostro adigentes conspexerit Deus (c.134, 253r)*  
*et versatum (reddiderit del.) in iis reddiderit (c.135, 253v)*  
*co(n)ditorig(ue) proprio (placere del.) servos placere debere (c.136, 254r)*  
*no(n) (fuit del.) mentis et cognitionis illuminatio quaedam fuit (c.139, 255v)*  
*[et efficaciter] (initiat del.) perpetuo initiat (c.140, 256r)*  
*[aut mutatione] (obtinat del.) cu(m) Christo obtinat (c.140, 256r)*  
*primum quidem cognoscere haec (valet del.), deinde vero ... fidei scuto ac Spiritus gladio, debellare ea atque sternere valet (c.146, 258v)<sup>26</sup>*

<sup>26</sup> Un caso especial encontramos en el c.109 (243v), donde no se trata de relegar una forma verbal al final de la frase, sino de transformar un *verbum dicendi* introductor de una cita en verbo parentético dentro de la misma: *sicut divina Scriptura (ait del.) Qui manducant me, ait, adhuc ...* El caso contrario, en cambio, se documenta en el c.121, donde se suprime el verbo incidental: *transfiguratur enim (ait del.) Satanas in angelum lucis (248v)*. En algún caso, la forma verbal relegada al final de la frase no se escribe

A veces, la rectificación se aprovecha además para cambiar la entrada léxica, recurriendo a un modificado distinto del mismo grupo lexemático:

*si* (accidat del.) *iurgium cu(m) fratre incidat*. τῶχοι (c.55, 224v)  
*et ipsi toti* (commmixta est anima del.) *sese immiscuit*. συνεχρόθη (c.67, 228r)  
*oppressionum angiporum, pertra(n)sire* (obtigat del.), *eoque modo Deo placere contigit*. καὶ οὕτως εὐαρεστήσαι τῷ θεῷ (c.129, 251r)

o a un parasinónimo:

*Virtutes invicem inter se* (sunt del.) *colligatae connexaeque tenentur* (c.16, 210v)  
*Id vero no(n) sine Deo* (accidit del.) *sed divina provide(n)tia co(n)tingit* (c.96, 239r)

con la posibilidad añadida de que se cambie la construcción, como en el siguiente ejemplo, donde se sustituye un verbo en forma personal por un participio:

*intellectus captum* (superat del.) *excedens*. ἀνενόητος (c.67, 228r)<sup>27</sup>

o en estos otros, donde se sustituye un verbo predicativo por una construcción nominal con un sujeto de su misma raíz o de significado próximo:

*si ex aqua viva* (bibis del.) *potus tibi est*. εἰ ποτίζη τοῦ ζώντος ὕδατος (c.73, 230v)

o por un ablativo absoluto:

*sui* (curare del.) *neglecta cura* (c.98, 240r): τοῦ πρὸς ἑαυτὴν ὄρων ἀφαιμένη

En el c.100 (240r), en cambio, se sustituye una construcción gerundial por una subordinada de *ut*:

*Studium adhibeamus* (ad bibendum del.) *ut* (ins.) *de spirituali et divino bibamus vino*: θῶμεν σπουδὴν τοῦ ... πιεῖν (c.100, 240r)

Cuando el cambio de entrada léxica implica un cambio diatético, la sustitución léxica suele ir acompañada de alguna otra corrección, para ajustar la sintaxis al nuevo verbo regente; así, en:

*Simile* (similes corr.) *enim quandoque* / (efficiuntur del.) *ipsis accidit* (c.89, 236v)

la sustitución de *efficiuntur* por *accidit* arrastra la corrección de *similes* en *simile*.

En otros casos, en fin, se mantiene la entrada léxica, pero se cambia alguno de los accidentes de la forma verbal:

*duo* (contingunt del.) *pulcherrima fieri co(n)tingit*<sup>28</sup> (c.29, 214r)  
*etiamsi Spiritu* (sit del.) *natus fuerit* (c.44, 220r)  
*coelorum* regnum (commutare del.) *minime commutauerimus* (c.148, 259v)

en el propio cuerpo del texto, sino en el margen, señalando con el signo /\ el lugar en el que debe insertarse en el contexto: *a bono Spiritu* (conceditur del.) / *ex parte cum tranquillitate et gaudio ad ipsius petitionem co(n)ceditur* (mg.ins.) (c.134, 253r-v).

<sup>27</sup> Cf. un ejemplo del mismo fenómeno, pero sin cambio de entrada léxica, en el c.91 (237v): *ad orationem* (se convertat del.) *co(n)versus*: ἐπιτρέψαντα.

<sup>28</sup> fieri contingit mg.ins.

Digame lo que se completa:

Multi en gratiae p

En rela propensió verbo su c especialme

nec (se i permitta hoc (se i Cum ve assuefera

La segu un sintagn

Multo e quo mag insuper propter quando

En un pas adverbio c

sed (ani

Cabe la pc un lexema

et (com

En algunc

nec (lib

<sup>29</sup> Una (c.109, 243v

<sup>30</sup> El cas no es capric está en la be Valencia: et 246v). Otra participio d se retrotrae que modo san

<sup>31</sup> El ma indicándose



Digamos, por último, que están también documentados los casos en los que lo que se relega al final de la frase no es sólo la forma verbal, sino una oración completa:

*Multi enim sunt qui compunguntur (et divino sauciantur amore del.) multique divinae gratiae participes fiunt, et amore sauciantur divino (c.53, 224r)*

En relación con la sintaxis del sintagma verbal debemos citar también la propensión, aunque atestiguada con menos frecuencia, a acercar lo más posible al verbo su complemento directo, sobre todo cuando se trata de un pronombre, especialmente reflexivo:

*nec (se del.) per bonor(um) meditationem divino amori se ipsam (se ipsam ins.) tradere permittat (c.13, 209v)*  
*hoc (se del.) modo varie (se del.) ad omnia co(m)mutans sese (c.121, 248v)*  
*Cum vero (se del.) virtutibus quas diximus, se (quas diximus, se mg.ins.) no(n) assuefecerit (c.135, 253v)<sup>29</sup>*

La segunda tendencia consiste en el desplazamiento del sustantivo núcleo de un sintagma nominal o preposicional a la posición final dentro del mismo<sup>30</sup>:

*Multo enim (studio del.) ac co(n)tento studio (c.11, 209r)*  
*quo magis caritatis (fructus del.) humilitatisque ac simplicitatis bonitatisque discretionisque insuper fructus (c.19, 211v)*  
*propter (spem del.) huiusmodi mensurae et ascensus [spem] (c.29, 214r)*  
*quandoque vero (requies del.) inexplicabilis atque ineffabilis requies (c.68, 228v)*

En un pasaje, la tachadura del sustantivo se debe al deseo de insertar delante un adverbio de frase:

*sed (animo del.) quasi animo infixum (c.85, 234v)*

Cabe la posibilidad de que se aproveche esta corrección, además, para seleccionar un lexema distinto:

*et (coniunctio del.) voluntatis cum divina sanctitate copulatio<sup>31</sup>: συνάφεια (c.18, 211r)*

En algunos casos se trata no ya de sustantivos, sino de adjetivos o pronombres:

*nec (liberum om<nino> del.) peccato omnino liberum (c.96, 239r)*

<sup>29</sup> Una excepción encontramos en: *ac eiusdem opera se (ins.) a passion(um) vitio (se del.) liberandas (c.109, 243v)*, posiblemente por motivos de eufonía; *vitio* se habría podido confundirse con *vitiose*.

<sup>30</sup> El caso contrario encontramos en el c.22 (212v): *in (fidelibus del.) cordibus fidelibus*, pero el orden no es caprichoso, sino que se trata de evitar la engorrosa homofonía *in fidelibus / infidelibus*. El énfasis está en la base de otras correcciones que parecen atentar contra el orden de palabras preferido por Valencia: *et quae his concinunt, (omnia del.) idem spectant omnia (c.18, 211r)*; *et (sibi del.) solita sibi (c.114, 246v)*. Otra excepción se encuentra cuando el adjetivo que concierda con un sustantivo es un participio dotado de sus propios complementos; en ese caso, hemos encontrado un pasaje en el que se retrotrae el sustantivo, inicialmente pospuesto, a la primera plaza, mediante inserción intralinear: *quo modo vas (ins.) recens fictum (vas del.) (c.130, 251v)*.

<sup>31</sup> El nuevo lexema *copulatio*, por lo demás, no se escribe en el cuerpo del texto, sino en el margen, indicándose en el contexto, mediante el signo /\, el lugar donde debe procederse a la inserción.

*Tuncque adeo* (haec del.) *omnia haec* (c.134, 253v)

También en relación con el orden de palabras hay que referirse a dos factores que, junto con la focalización enfática, de la que ya hemos hablado, explican aparentes anomalías o contravenciones a las tendencias apuntadas. El primero de ellos es el deseo de evitar la ambigüedad sintáctica; en el c.41 (218v), por ejemplo, el mantenimiento de *perfectam* delante de *curationem*, a quien se refiere, podría haber hecho dudar si va concertando en realidad con *cooperationem*:

*sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem* (perfectam del.) *curationem accipiunt perfectam*

El segundo, la eufonía; en el c.100 (240r), por ejemplo, la colocación de *vino* al final de la frase rompe la tendencia a reservar la posición final de la frase para el verbo:

*Stadium adhibeamus* (ad bibendum del.) *vt* (ins.) *de spirituali et divino* (vino del.) *bibamus vino*

La explicación reside, posiblemente, en el efecto cacofónico de la primera lectura *divino vino*<sup>32</sup>.

Para concluir, la tachadura puede obedecer al deseo de omitir un complemento directo o indirecto pronominal innecesario, o no explícito en el original:

*sed vel plagis* (illos del.) *ex multa benevolentia caedere* (c.10, 209r)

*immiscetque* (se del.) *fidelibus et dilectis animabus* (c.67, 228r)

*Demus enim terrae universae regnum tibi co(n)cedi ac tradi, orbisque thesauros omnes* (tibi del.) *in manum datos* (c.148, 259r)

*viam vitae ac ianuam* (illi del.) *ostendit* (c.150, 259v)

y otro tanto puede decirse de adverbios, adverbios de frase, o verbos parentéticos:

*solent* (aliquando del.) (c.10, 208v)

*diversas* (tamen del.) *producit spicas* (c.42, 219r)

*propter huiusmodi* (inquam del.) *mensurae et ascensus* [spem] (c.29, 214r)

*huiusmodi* (inquam del.) (c.29, 214r)

preposiciones<sup>33</sup>:

*qui iam hinc* (in del.) *ipsis inhabitavit* (c.42, 219r)

*Bellum vero hoc* (ex del.) *Christi gratia et virtute conficere possumus* (c.145, 258v)<sup>34</sup>

<sup>32</sup> Cacofonía ante la que, por cierto, no reculó Baudelaire en el final de un poema latino semiparódico -y semiblasfemo- titulado *Franciscae meae laudes*:

*Patera gemmis corusca,  
Panis salsus, mollis esca,  
Divinum vinum, Francisca*

Cf. Ch. Baudelaire, *Les fleurs du mal et autres poèmes*, París, Garnier-Flammarion, 1964, p.177.

<sup>33</sup> Aunque también se documenta el caso contrario, la hipercharacterización de una forma casual con el añadido de una preposición: *et* (iis del.) *in iis* (c.134, 253r).

<sup>34</sup> En algún caso, la supresión de la preposición implica, además, el cambio de interpretación de la forma casual que lo acompañaba, como en: *vilipensum*, (ab del.) *omnibus despectui* (c.47, 221r), cuya lectura definitiva supone que *omnibus*, un ablativo en el momento de la escritura, ha de reinterpretarse como dativo.

o adjetivos

*fructum*

En alg  
momento

*homog(e*

Ocasio  
justament

*ipsor(un*  
*constare*

**b) Cor**

Como  
sobre la p  
casos estas  
primigeni

Hemo:  
errores en  
traductor,

*perfecto*  
*purifica*

o de form

*mentis* (  
*Aposto*  
*tranqui*

o por fals:

*eluat* (e  
*elucen* t  
*promisi*

No faltan

*in alioq*  
*eo puric*  
*Consid*  
(c.132,  
*An ex*  
250r)

motivado:

*Sicuti e*  
*transgre*  
227v)

o adjetivos:

*fructum vitae* ([*aeternae*] *del.*) (c.33, 216r)

En algún caso, en fin, la tachadura elimina redundancias no advertidas en el momento mismo de la traducción:

*homoq(ue) se ab omni inquinamento carnis et spiritus (se del.) emundarit* (c.120, 248v)

Ocasionalmente, la expresión que comparece detrás de la tachadura es justamente la misma que se tachó:

*ipsor(um) (emendationem del.) eme(n)datione(m) curare* (c.10, 209r)  
*constaret, (ut pote del.) vtpote* (c.78, 232v)

#### **b) Correcciones propiamente dichas.**

Como se recordará, estudiamos en este apartado las modificaciones realizadas sobre la palabra ya fijada, aprovechando parcialmente lo ya escrito. En muchos casos estas correcciones van asociadas a otros cambios o alteraciones de la versión primigenia.

Hemos de referirnos, en primer lugar, a la corrección de erratas, es decir, de errores en la escritura de las palabras advertidos -y subsanados- por el propio traductor, bien se trate de formas sincopadas:

*perfectoque* (*perctoque corr.*) *in Deum mome(n)to* (c.3, 207v)  
*purificatum* (*puricatum corr.*) (c.113, 245v)

o de formas en las que se ha añadido una letra de más, ya sea por error mecánico:

*mentis* (*menstis corr.*) (c.20, 211v)  
*Apostolis* (*Apostollis corr.*) (c.95, 238v)  
*tranquillitate* (*tranquillitatae corr.*) (c.130, 251v)

o por falsa analogía:

*eluat* (*elluat corr.*) (c.43, 219r)  
*elucet* (*ellucet corr.*) (c.90, 237r)  
*promisit* (*promissit corr.*) (c.119, 248r)

No faltan tampoco las correcciones de descuidos sintácticos:

*in alioque opere quocumque* (*quodcumque corr.*) (c.28, 213v)  
*eo purior utilior* (*utilius corr.*) *que redditur* (c.130, 251v)  
*Consideremus eundem etiam ipsum hoc eode(m) modo seculum hoc* (*hunc corr.*) *decurrisse* (c.132, 252v)  
*An experientiam quaeritis eius, qui in me loquitur, Christi* (*Christus corr.*)? (c.127, 250r)

motivados, a veces, por un establecimiento mecánico de las concordancias:

*Sicuti cum* [*alienum et*] *peregrinum quid a natura nostra vitium fuisset, tame(n) per transgressionem primi hominis subingressum* (*subingressam corr.*) *excepimus* (c.66, 227v)

*Quid igitur, optione tibi proposita, praetulerisne istiusmodi regnum vero illi atque constanti, nulla(m)q(ue) omnino mutationem habituro, nulloque sine claudendo (claudendum corr.)?* (c.148, 259r)

Un segundo tipo lo constituyen las *correcciones automáticas*, es decir, aquellas que se explican como consecuencia de algún otro cambio en el texto. En el c.8 (208'r), por ejemplo, la sustitución de *fuert* por *attinet* arrastra la corrección del sintagma preposicional *ab ipso* en *ad ipsu(m)*:

*quod quidem ad ipsu(m) (ab ipso corr.) attinet (sscr.: fuerit del.)* (c.8, 208'r)

En el c.53 (223v), la tachadura de *spectaculum*, del que dependía el genitivo *regis*, y su sustitución por *videre*, añadido entre líneas *post correctionem*, fuerza a la corrección de *regis* en *regem*:

*quemadmodum terrenu(m) regem (regis corr. // spectaculum del.) homines videre (ins.) desiderent et studeant* (c.53, 223v)

En el c.70 (229r), la sustitución de *esse* por *habere* obliga a la corrección del primitivo sujeto y CI en CD y sujeto respectivamente:

*si quos anima (si qui animae corr.) huiusmodi amore capta (captae corr.) fratres (sint del.: fuerint sscr. del.) vel maxime caros habeat* (c.70, 229r)

En el c.102 (240v), la supresión de *curat* y su sustitución por una construcción nominal con su sustantivo correspondiente (*cura*) arrastra la corrección del primitivo CD en acusativo, sustituido por un CN en genitivo:

*neque suar(um) (sua corr. // curat del.) vulner(um) (vulnera corr.) cura tangatur* (c.102, 240v)

O en el c.147 (259r), en fin, la sustitución de *amplecti* por *niti* arrastra la corrección de *spem* en *spe*:

*eo nos magis spe (spem corr.) niti (sscr.: amplecti del.) ac teneri oportet* (c.147, 259r)

En el resto de los casos se trata de una rectificación que apunta o bien al léxico, es decir, a la unidad léxica seleccionada, que se sustituye por otra de su paradigma, o bien meramente a la sintaxis, en cuyo caso se respeta la 'entrada' léxica, pero se cambia su forma casual (si es un sustantivo) o los accidentes verbales (si se trata de un verbo). Comenzando por la primera de estas posibilidades, un sustantivo puede corregirse dando lugar a otro sin relación etimológica con él, pero cercano por su contenido semántico:

*tribulationes (tentationes corr.): θλίψιν* (c.133, 252v)

*gloriae (claritatis corr.): δόξης* (c.138, 255v)

*tam veheme(n)ti eos impetu (incursione corr.) est adortum: οὗτω δυσμενῶς ἐπέθετο καὶ ἀγρίως* (c.76, 232r)

Además de sustantivos, aparecen corregidos adjetivos:

*gelidum (frigidum corr.): ψυχρὰν* (c.80, 233r)

y pronor  
un pronc

ille (is  
Sunt a  
eius (e  
neque  
qui ill  
ii (ips

Otra  
es la del v  
léxicas in  
es sustitu

augesi

otras, a l

spiritu  
207v  
idem i  
transi  
delecte

y otras,  
lexemáti

obduc  
immi:

Las c  
adverbic

Quo (

preposic

nihil i  
ad (ir  
ab ips

subordin

quoni  
quani

o coordi

atq(u  
atq(u  
autem  
ac (et

que constanti,  
ndum corr.)?

quellas que  
l c.8 (208'r),  
el sintagma

3'r)

itivo regis, y  
corrección

s videre (ins.)

cción del

fratres (sint

nstrucción  
cción del

atur (c.102,

corrección

147, 259r)

n al léxico,  
paradigma,  
ca, pero se  
(si se trata  
sustantivo  
o cercano

πέθετο καὶ

y pronombres-adjetivos, en cuyo caso la corrección consiste en la sustitución de un pronombre-adjetivo por otro:

*ille* (is corr.) (c.81, 233v)

*Sunt quidam* (aliqui corr.) (c.82, 233v)

*eius* (eiusdem corr.) *co(m)munionis fuerit effecta particeps* (c.98, 240r)

*neque ipsa* (illa corr.) *medicum desideret* (c.102, 240v)

*qui illo* (eo corr.) *se modo antea coegerit* (c.135, 254r)

*ii* (ipsi corr.) *videlicet* (c.144, 258r)

Otra clase de palabras frecuentemente afectada por este tipo de correcciones es la del verbo; puede tratarse de formas sin parentesco etimológico, o de unidades léxicas integradas dentro del mismo grupo lexemático; así, unas veces la base léxica es sustituida por un modificado:

*augescit* (auget corr.): αὐζει (c.135, 254r)

otras, a la inversa, el modificado es reemplazado por su base léxica:

*spiritu vna* (ins.) *opera(n)te* (cooperante corr.): τῇ συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος (c.3, 207v)

*idem ipse veniens* (adveniens corr.): παρελθὼν (c.50, 222r)

*transire* (pertransire corr.) *co(n)tingeret*: διελθεῖν (c.60, 226v)

*delectari* (condelectari corr.): συνήδεσθαι (c.145, 258v)

y otras, en fin, un modificado se sustituye por otro miembro de su grupo lexemático con preverbo distinto:

*obductum* (inductum corr.): ἐπιτεθὲν (c.74, 231r)

*immixtus* (commixtus corr.): ἀνακραθεῖς (c.90, 237r)

Las correcciones afectan también a las partes invariables de la oración, como adverbios:

*Quo* (Quanto corr.) *igitur magis* (c.132, 252v)

preposiciones:

*nihil cu(m) hac* (ad hanc corr.) *collata censeantur* (c.6, 208'r)

*ad* (in corr.) *summam* (c.33, 216r)

*ab ipso* (per ipsum corr.) *etiam voluntatem Dei re vera praestare sunt edocti* (c.95, 239r)

subordinantes:

*quonia(m)* (quod corr.) *Christi sponsa est* (c.118, 248r)

*quanto magis, postquam* (cum corr.) *Dei virtus ...* (c.128, 250v)

o coordinantes:

*atq(ue)* (et corr.) (c.20, 211v)

*atq(ue)* (et corr.) (c.73, 230v)

*autem* (vero corr.) (c.79, 232v)

*ac* (et corr.) (c.149, 259v)

En otros muchos casos, como dijimos, la corrección no supone el recurso a otra entrada léxica distinta, sino un cambio formal dentro de la misma unidad léxica. En el caso de los sustantivos o pronombres, podemos encontrar un cambio de caso<sup>35</sup>, de lo que se aducirán numerosos ejemplos *infra*, o de número:

*adipes* (*adipem corr.*) (c.15, 210v)  
*qui ambulaverunt in loco aqua carenti* (*locis aqua carentibus corr.*) (c.48, 221v)  
*vitam ex propriis (ins.) libidinibus* (*libidine corr.*) *agentes* (c.54, 224r)  
*bonis ac malis* (*bono ac malo corr.*) *exacto iudicio discretis* (c.64, 227r)  
*naturali deperdita duritie per ignis vires* (*vim corr.*) (c.70, 229r)  
*dabit illi* (*illis corr.*) *quotquot indiget* (c.72, 230r)

Una de las razones más frecuentes que explican el cambio de caso es la variación del tipo de construcción en el decurso de la traducción; así, puede comenzarse con un nominativo, por inercia, para rectificar inmediatamente el caso de acuerdo con el verbo que se tiene *in mente*, lo que es especialmente frecuente con el acusativo:

*profectu(m)* (*profectus corr.*) *et augmentum manifestum faciant* (c.19, 211v)  
*qua(m) tu* (*quae tibi corr.*) *sane per inobedientiam perdidisti* (c.51, 223r)  
*Nuptiale(m) veste(m)* (*Nuptialis vestis corr.*), *de qua in divinis Christi oraculis sermo, Sancti Spiritus gratiam intelligito* (c.99, 240r)  
*Sicut mundi huius divitias* (*divitiae corr.*) ... *cogere homines solent* (c.144, 257v),

aunque también se da la situación contraria, comenzar la frase en acusativo, y cambiar en su decurso a nominativo:

*certainem quidem cura* (*curam corr.*) *q(ue) ac studium ea homini semper su(n)to* (c.41, 218v)  
*eo modo quo sponsa* (*sponsas corr.*) *cu(m) sponso* (c.91, 237v)

o ablativo:

*Si enim daret illis Deus vel exiguo quopiam* (*exiguum quempiam corr.*) *eor(um), quae ab ipsis dicuntur, sensu tangi* (c.80, 233r)

sobre todo cuando se decide emplear finalmente verbos como *utor* o *fruor*, que rigen dicho caso:

*ipsa* (*ipsam corr.*) *que (heu) ... vtatur* (c.71, 229v)  
*vt perseverantia in oratione* (*perseverantiam in orationem corr.*) *et quiete frua(n)tur* (c.75, 231v)  
*Si ergo istis, quae magna mundus habet, divitiis, inquam, grandib(us)* (*si ergo ... istas ... divitias ... grandes corr.*) ... *recto vtamur iudicio* (c.148, 259v)

A la inversa, un ablativo puede sustituirse por un nominativo:

*vt et pueror(um) virtus* (*virtutibus corr.*) *omnibus nota fieret* (c.103, 241r)

<sup>35</sup> En una ocasión se elige entre dos variantes morfológicas para evitar la homonimia en el dativo-ablativo plural de *anima* y *animus*: *animab(us)* (*animis corr.*) *promisit* (c.119, 248r).

o por un  
*et solis*

Hay tamb  
escrito en  
regente:

*ac qua.*

o en que

*Quinq.  
oleum .*

Se docur

*Quam  
(anim*

En el  
morfológ

*inport*

de alterac

*Plures*

o el reem  
léxico:

*petens*

puede ha  
género d  
adjetivo:

*suprem  
226v)*

o, simple  
donde pe  
finalmen

*Veter*

Cuan  
*accident*  
forma ve  
la frase:

*firmar  
(obtir  
no(n)  
Atque*

o por un acusativo:

*et solis efficacitate(m)* (efficacitate corr. // iuuetur del.) *excipiat* (c.104, 242r)

Hay también casos en que el ablativo que el traductor tenía en mente, y había ya escrito en el papel, se transforma en dativo, tal vez por un cambio mental de verbo regente:

*ac quandoque labem toti* (toto corr.) *corpori infert* (c.41, 218v)

o en que un sintagma preposicional se corrige igualmente en dativo:

*Quinque illae virgines quae vigilarunt et peregrinum* (a del.) *naturae suae* (natura sua corr.) *oleum in vasis cordis acceperunt* (c.65, 227'v)

Se documentan también casos de corrección del nominativo en dativo:

*Quam quidem gloriam ex hoc tempore fidelib(us)* (corr. fideles) *sanctor(um) animab(us)* (animae corr.) *in interiore homine habere datur* (c.62, 227v)

En el caso de los adjetivos, dejando aparte la sustitución de meras variantes morfológicas:

*inportunus* (inopportunus corr.) *risus* (c.33, 216r)

de alteraciones motivadas por la variación de grado:

*Plures* (plurimi corr.) *enim homines* (c.59, 226v)

o el reemplazo de unos adjetivos verbales por otros, dentro del mismo paradigma léxico:

*petens et precabu(n)dus* (petiturus et precaturus corr.) (c.135, 254r)

puede haber corrección en el género cuando se decide intercalar un sustantivo de género diferente al que inicialmente se había pensado como calificado por el adjetivo:

*supremum* (supremam corr.) *illud decus et speciei pulcritudinem nunquam induerent* (c.60, 226v)

o, simplemente, se cambia el sustantivo previsto por otro, como en el c.83 (234r), donde parece que el traductor había pensado inicialmente en *Testamentum*, pero finalmente escribió *Scripturam*:

*Vetere(m)* (Vetus corr.) *enim Nova(m)que Scriptura(m)* ...

Cuando se trata de *verbo*s, los cambios afectan a los llamados tradicionalmente *accidentes verbales* (voz, tiempo, modo ...). A veces la corrección sólo afecta a la forma verbal, pero en otras ocasiones puede conllevar otros ajustes sintácticos en la frase:

*firmari a Domino assidue quaerito* (quaerat corr.) *atque hoc modo ... ipsam obtineto* (obtimeat corr.) (c.11, 209r)

*no(n) coelestium desideriu(m) gignere valet* (valebit corr.) (c.45, 220v)

*Atque vtinam pauper ipse paupertatis suae sensu tangeretur* (tangatur corr.) (c.73, 230v)

*appetat* (*appeteret corr.*) (c.80, 233r)

*Et si quidem sapientiam carnalem didicisti, si rerum notitiam habebas, abnega* (*abrenunciasti corr.*) *banc* (c.84, 234v)

*Quapropter certare pro viribus oportet, et cum timore ac tremore vitae propriae cura(m)* *habere* (*habendam corr.*) (c.124, 249v)

*Omnia igitur, ut dictum est, ferre* (*ferenda corr.*) *propter Dominum oportet* (c.132, 252r)

*Qui enim fiebat* (*fit corr.*) *ut ...* (c.132, 252r)

Las posibilidades de reajustes múltiples aumentan cuando se trata de la corrección de una construcción participial en otra con verbo finito:

*easque omnes diligenter examinet, Dominumq(ue)* (*Dominum corr.*) *perpetuo desideret* (*desiderans corr.*) (c.21, 212r)

*atque postremum crucis mortem sustinet* (*sustinens corr.*) (c.50, 222r)

*cum (ins.) illis verbis aures praeuisset* (*praebentem corr.*) (c.86, 235r)

*vanaeq(ue) illi confidisset* (*confissum corr.*) *spei* (c.86, 235r)

*atque gloriam alteram experiatur* (*expertus corr.*) (c.107, 242v)

*et certis temporibus co(n)sulto quiescere ac (ins.) nihil agere* (*nihilque agentes corr.*) (c.113, 245v)

*cum (add.) Dominus secundum promissionem advenerit* (*adveniens corr.*) *et in ipso maneat* (*manens corr.*) (c.134, 253v)

*excipimus* (*excipientes corr.*) (c.137, 255r)

o a la inversa:

*Eos (Iis corr.) qui Dei verbo obtemperare volunt, puru(m)q(ue) fructum feru(n)t* (*ferentibus corr.*) (c.33, 216r)

Estas dos posibilidades de corrección aparecen a veces combinadas en la misma frase:

*Ne igitur te (dum del.) id faciens* (*facit corr.*) *lateat, ad desperationem videlicet humilitatis obtentu protrudere* (*protrudens corr.*) *studens* (c.116, 247r)

Lo mismo ocurre cuando un verbo en forma personal se convierte en infinitivo:

*eidemque ipsu(m)met* (*ipse(m)met corr.*) *operam impendisse* (*impendit corr.*) *propriam constat* (c.32, 215v)

o cuando se produce un cambio diatético:

*licet no(n) (ab del.) omnes* (*omnibus corr.*) *praestare* (*praestari corr.*) *illam* (*illam ins.*) *possint* (c.83, 234r)

*prius quidem ecclesiastica lege segregat* (*ins.*) *sacerdos* (*a sacerdote corr. // separatur del.*) (c.111, 244v)

*ita et vitii(m)* (*vitio corr.*) *omnia omnibus fieri studet* (*studitum est corr.*), *ut omnes perdat* (c.121, 248v)

Normalmente, las palabras corregidas pertenecen a la misma categoría que sus sustitutos, pero se documentan ejemplos de adjetivos reemplazados por el genitivo de un sustantivo emparentado:

*si cibo i.*

un sintagm

*manifes.*

ablativo p

*sed per*

sintagma p

*ista stuq*

*alia ali*

adverbio p

*ex quo*

o a la inve

*Simile* (

o, simple

inserción

*tribulat*

*(ins.) p.*

**c) Adi**

Incluir

hacen apr

otro tipo

Este p

casi diez p

*Occulta*

*atq(ue)*

pero, al re

(*καὶ τὴν μ*

modo que

*Occulta*

En el c

para el as

puede coi

<sup>36</sup> Otras

*cumq(ue) cora*

(c.2, 207r).

<sup>37</sup> El sig

trabajo.



bas, abnega  
riae cura(m)  
.132, 252r)  
trata de la  
tuo desideret  
entes corr.)  
ipso maneat  
um feru(n)t  
la misma  
t humilitatis  
infinitivo:  
riam constat  
(illam ins.)  
aratur del.)  
, vt omnes  
ía que sus  
el genitivo

*si cibo illo spiritus (spirituali corr.) es enutritus (c.73, 230v)<sup>36</sup>*

un sintagma preposicional por un adjetivo emparentado con su núcleo:

*manifestu(m) (in manifesto corr.) est (c.83, 234r)*

ablativo por sintagma preposicional:

*sed per (ins.) terrena desideria (terrenis desiderii corr.) (c.13, 209v)*

sintagma preposicional por un dativo:

*ista stupori (ex stupore corr.), hic incuriae, ipsa acediae ... sicq(ue) vitii membra reliqua alia aliis annexa haerent (c.16, 210v)*

adverbio por adjetivo predicativo:

*ex quo se primos (primum corr.) oblectare (c.88, 236r)*

o a la inversa:

*Simile (similes corr.) enim quandoque / (efficiuntur del.) ipsis accidit (c.89, 236v)*

o, simplemente, adverbio por el adjetivo calificativo correspondiente, con inserción de un sustantivo para hacerlo concertar con éste:

*tribulationem no(n) forti (fortiter corr.) modo, sed alacri (sscr.: libenter del.) etiam animo (ins.) propter spem in illo repositam ferant (c.133, 253r)*

### c) Adiciones.

Incluimos en este apartado, como se recordará, pequeños añadidos que se hacen aprovechando el final o el inicio de la línea, a veces combinados con algún otro tipo de corrección. Empleamos la abreviatura *add.*

Este procedimiento de enmienda se emplea en la traducción de los *Opuscula* en casi diez pasajes. El c.14 (210r) comenzaba<sup>37</sup>:

*Occultum vero hoc certamen laboremque / sine intermissi<o>ne inire et sustinere noctu atq(ue) interdiu / virtutis amatores oportet ...*

pero, al revisar la traducción, se añade al final de la primera línea *et meditatione(m)* (καὶ τὴν μελέτην), que el traductor había omitido en el momento de la copia, de modo que la versión definitiva queda:

*Occultum vero hoc certamen laboremque et meditatione(m) / sine intermissi<o>ne ...*

En el c.29 (214r), sin tomar en cuenta otras correcciones previas no pertinentes para el aspecto de la cuestión que aquí abordamos, y que el lector que lo desee puede comprobar en el lugar correspondiente de la edición crítica, podía leerse

<sup>36</sup> Otras veces se mantiene la categoría morfológica, pero se cambia la concordancia sintáctica: *cumq(ue) corde contrito (contritae corr.) no(n) sint (c.109, 244r)*; *Beati enim, inquit, mundi (mundo corr.) corde (c.2, 207r)*.

<sup>37</sup> El signo / señala en este apartado el final de línea, y no el de página, como en el resto del trabajo.

antes de la corrección definitiva:

*Sic vero ad perfectio/nem nob(is) aspicientibus duo pulcherrima fieri co(n)tingit, / vt et contento ac no(n) cessanti certamine ad finem / vsque persequamur ... / atque vt / ...*

Pero, poco satisfecho con el resultado de su versión, el traductor:

- añade *alteru(m)*, aprovechando el comienzo de línea, ante el primer *vt*
- tacha *et* detrás del citado *vt*
- tacha el *atque* que precede al segundo *vt*
- escribe entre líneas, sobre *atque*, un segundo *alterum*,

de modo que la versión definitiva reza:

*Sic vero ad perfectio/nem nob(is) aspicientibus duo pulcherrima fieri co(n)tingit, / alteru(m) vt contento ac non cessanti certamine ad finem / vsque persequamur ... / alterum vt / ...*

En el c.33 (216r), sin tomar, de nuevo, en cuenta más que las correcciones pertinentes para el tipo de enmienda que estudiamos, podía leerse antes de la revisión del traductor:

*Eor(um) vero qui no(n) ferunt fructum / vitae haec sunt signa, negligentia, su/pinitas, circumspectatio, incuria / iracundia, ira, detractio ...*

Pero el traductor, al volver de nuevo sobre lo escrito, reparó en que había omitido una parte del texto, fenómeno tanto más explicable cuanto que se trata de una relación de sustantivos yuxtapuestos, y escribió a continuación de *incuria*, pero en el margen:

*murmuratio, stoliditas<sup>38</sup>; opera vero voracitas iracu(n)dia*

señalando, con la repetición de la primera palabra después del texto omitido, el engarce con el cuerpo del texto, cuya lectura definitiva es, pues:

*Eor(um) vero qui no(n) ferunt fructum vitae haec sunt signa, negligentia, supinitas, circumspectatio, incuria murmuratio, stoliditas; opera vero voracitas iracundia, ira, detractio...*

En el c.36 (216v), inicialmente se leía:

*Videtur enim mihi*

que corresponde a Δοκῶ γὰρ μοι; pero el traductor, al revisar la versión, tachó *Videtur*, primera palabra de la línea, y *mihi*, y escribió delante de *Videtur*, contiguo al comienzo de la línea, *Existimo*, de modo que la lectura definitiva resulta:

*Existimo enim*

En el c.74 (231r), se leía en principio:

*Namque hominib(us) / post transgressionem a Satana velame(n) / inductum adveniens gratia aufert om/nino*

lectura que el traductor corrigió como sigue:

<sup>38</sup> *sser.:* fatuitas del.

- tachó  
- corrig  
- insert  
- añadi

de modo c

*Namqu  
aufert o*

Un cas  
la palabra  
al final de

escribiénd

*ab omn*

Simple es

*Quapro*

que se cor  
segunda lí  
parece má

*Quapro*

Una or  
contiguo  
fuente:

*cum ger*

Y en el ca

*caritasq*

se corrige

- tacha

- escri

con el sig

*caritasq*

d) Sol

La cor  
en el con  
tachadura  
traducció  
la sustitu

- tachó *a Satana velame(n)*
- corrigió *inductum* en *obductum*
- insertó *velame(n)*, mediante el signo /\, a continuación de *namque*
- añadió *a Satana* a continuación de *hominib(us)*, contiguo al final de la línea,

de modo que la lectura definitiva resulta mucho más elegante:

*Namque velame(n) hominib(us) a Satana post transgressionem obductum adveniens gratia aufert omnino*

Un caso más simple encontramos en el c.90 (237r), donde el traductor omitió la palabra *passionib(us)*, y la restituyó, aprovechando que su adjetivo había quedado al final de la línea

*ab omnibus / exacte mundatus*

escribiéndola contigua a dicho final de línea:

*ab omnibus passionib(us) exacte mundatus*

Simple es también la rectificación del c.96 (239r), cuya lectura original era:

*Quapropter no(n) negarit hic se / perfectum no(n) esse, nec ...*

que se corrige tachando el segundo *no(n)* y añadiendo contiguo al comienzo de la segunda línea *nec*, de modo que en la versión resultante el empleo de las negaciones parece más fluido:

*Quapropter no(n) negarit hic se / nec perfectum esse, nec ...*

Una omisión involuntaria parece subyacer en el c.103 (241r), en que se restituye contiguo al final de la línea el régimen de la preposición *ad, προσκύνῃσιν* en el texto fuente:

*cum gentes omnes ad statuae, quam fecerat, / adorationem (add.) co(n)gregasset*

Y en el cap.135 (254r), por fin, la lectura originaria:

*caritasque et mansuetudo atque sancta Christi deinceps ma(n)data*

se corrige:

- tachando el adverbio *deinceps*
- escribiendo contiguo a *ma(n)data*, que cerraba la línea, *cetera*

con el siguiente resultado:

*caritasque et mansuetudo atque sancta Christi ma(n)data cetera*

#### d) Sobreescritos.

La corrección interlineal en sobreescrito, tachando la palabra correspondiente en el contexto, indica, como vimos, un tipo de rectificación posterior al de la tachadura examinada en el apartado a), realizada normalmente después de la traducción, y no en la propia traducción *in fieri*. El caso más frecuente consiste en la sustitución de una primera lectura del cuerpo del texto por una expresión

parasinónima, que reproduce mejor el sentido del original, es más eufónica, evita repeticiones, resulta más plástica, etc. Hemos encontrado ejemplos de prácticamente todas las *clases de palabras* de la gramática tradicional:

### 1) Sustantivos:

- consolationem* (sscr.: *exhortationem del.*): παρακλήσεως (c.18, 211r)  
*incuria* (sscr.: *inadvertentia del.*): ἀπροσεξία (c.33, 216r)  
*stoliditas* (sscr.: *fatuitas del.*): κέμφωσις (c.33, 216r)  
*herbar(um) flores* (sscr.: *germina del.*): τὸ τοῦ χόρτου ἄνθος (c.61, 227r)  
*per tolerantiam* (sscr.: *patientiam del.*): δι' ὑπομονῆς (c.109, 243v)  
*amatoria videlicet insatiabilique erga Christi caritatem cupidine* (sscr.: *animo del.*) *affecteda*: ἐρωτικῶς καὶ ἀπλήστως πρὸς τὴν κατὰ Χριστὸν θεῖαν ἀγάπην διακαειμένη (c.109, 244r)  
*atria* (sscr.: *cavaedia del.*): αὐλάς (c.114, 246r)  
*atriis* (sscr.: *cavaediis del.*): αὐλάς (c.114, 246r)  
*obtentu* (sscr.: *occasione del.*): προφάσει (c.121, 248v)  
*ad prudentiam* (sscr.: *intellectionem del.*): ἐν συνέσει (c.121, 248v)  
*clamor* (sscr.: *vociferatio del.*): κραυγή (c.134, 253v)

En algunos casos, la relación entre los dos términos no es de sinonimia, sino de correferencia:

- Salvatoris* (sscr.: *Christi del.*) (c.41, 219r)

### 2) Adjetivos:

- sed sola* (sscr.: *una del.*) *virtus*: μόνη (c.4, 207v)  
*Sancti* (sscr.: *divini del.*) *Spiritus*: ἁγίου (c.61, 227r)  
*atque totam* (sscr.: *integram del.*) *ipsam apponat summam*: καὶ αὐτῷ τὸ σὺμπαν ἀνατιθέναι (c.122, 249r)  
*perspicuaque* (sscr.: *clara del.*): καταφανῆ (c.143, 257r)  
*proprias* (sscr.: *suas del.*): ἰδίους (c.150, 260r)<sup>39</sup>

incluyendo participios:

- negotiiis implicatus* (sscr.: *occupatus del.*) *destineatur*: ἀσχολεῖσθαι (c.91, 237v)  
*perfecti ab Spiritu facti* (sscr.: *praestiti del.*): τέλειοι κατασταθέντες (c.95, 239r)  
*malisque spiritibus tradito* (sscr.: [*vexari*] *permissio del.*): παραδιδομένου (c.111, 244v)

Como consecuencia de su frecuente isofuncionalidad, un adjetivo puede sustituir no a otro adjetivo, sino a un genitivo:

- talibus* (sscr.: *huiusmodi del.*) (c.21, 212r)  
*et suum* (et suum sscr.: *ipsiusque del.*) (c.19, 211v)

<sup>39</sup> En un pasaje se registra una sustitución múltiple de adjetivos: *Diversi* (sscr.: *Alius del.*) *enim spiritus, diversae* (sscr.: *alius del.*) *mentis, diversae* (sscr.: *alius del.*) *q(ue) intelligentiae et sapientiae* (c.107, 242v).

### 3) Pronombl

*hos* (sscr.:  
*ei* (sscr.:  
*eos* (sscr.  
*etiam* n

### 4) Preposica

*a* (sscr.:  
*e* (sscr.:  
*in* (sscr.  
*per* (sscr.  
*ex* (sscr.  
*in* (sscr.  
*per* (sscr.

### 5) Adverbi

*audacte*.  
*nec prof*  
*adeo* (ss

### 6) Adverbi

*Vide a*  
*et* (sscr.:  
*At* (ssc  
*ante(m)*  
*Namq*  
*co(n)soi*  
*Propter*

### 7) Conjun

*sicut et*  
*quasi* (

### 8) Verbas:

*no(n) d*  
*opus fa*  
*re<á>*  
*tellican*  
*co(m)pu*  
*particip*  
*delevit* (

### 3) Pronombres:

*hos* (sscr.: illos *del.*) (c.10, 208'v)  
*ei* (sscr.: illi *del.*) (c.54, 224r)  
*eos* (sscr.: ipsos *del.*) (c.103, 241v)  
*etiam nosmet* (sscr.: sese *del.*) *ipsos ad virtutem compellere* (c.134, 253r)

### 4) Preposiciones:

*a* (sscr.: ex *del.*) *sola divina virtute* (c.1, 207r)  
*e* (sscr.: a *del.*) *passionibus* (c.31, 215r)  
*in* (sscr.: de *del.*) *vnoquoque peccato* (c.55, 225r)  
*per* (sscr.: propter *del.*) *ignis vires* (c.70, 229r)  
*ex* (sscr.: a *del.*) *pravus cogitationibus peragatur* (c.118, 248r)  
*in* (sscr.: ante *del.*) *id tempus* (c.128, 250r)  
*per* (sscr.: ad *del.*) *lumen astrorum* (c.143, 257r)

### 5) Adverbios:

*audacter* (sscr.: impune *del.*) *se committunt* (c.35, 216v)  
*nec propriam deinceps* (sscr.: ulterius *del.*) *sequatur voluntatem* (c.128, 250v)  
*adeo* (sscr.: tantum *del.*) *tentationibus vexari permisit* (c.129, 251r)

### 6) Adverbios de frase o conectores:

*Vide autem* (sscr.: etiam *del.*) (c.5, 208r)  
*et* (sscr.: atque *del.*) (c.29, 214r)  
*At* (sscr.: Quin *del.*) (c.86, 235r)  
*ante(m)* (sscr.: vero *del.*) (c.111, 244v)  
*Namque deinceps* (Namque deinceps sscr.: quandoquidem *del.*) (c.134, 253v)  
*co(n)solatione ac* (sscr.: atque *del.*) *spirituali dulcedine frua(n)tur* (c.109, 244r)  
*Propterea* (sscr.: ideo enim *del.*) (c.4, 207v)

### 7) Conjunciones de subordinación:

*sicut et* (sicut et sscr.: veluti *del.*) (c.16, 210v)  
*quasi* (sscr.: tamquam *del.*) (c.95, 238v)

### 8) Verbos:

*no(n) debere* (sscr.: oportere *del.*): τὸ μὴ δεῖν (c.4, 207v)  
*opus faciant* (sscr.: exerçant *del.*): τὴν ἐργασίαν ἔχειν (c.4, 207v)  
*re<d>deret* (sscr.: contraheret *del.*) *poenas: κατασκευάσῃ τὴν κόλασιν* (c.34, 216r)  
*vellicare* (sscr.: laniare *del.*): σμύχοντα (c.41, 218v)  
*co(m)parebit* (sscr.: manifestabitur *del.*): ἀποκαλυφθήσεται (c.61, 227r)  
*participes fieri* (sscr.: esse *del.*): μετασχεῖν (c.67, 228r)  
*delevit* (sscr.: perdidit *del.*): παραδιδούς (c.71, 229v)  
*nec sic quidem efferaris* (sscr.: extollaris *del.*): μηδ' οὕτως ἐπαίρου (c.85, 234v)  
*nitet* (sscr.: splendet *del.*): φαίνον (c.92, 238r)  
*habere* (sscr.: nobis esse *del.*): ἔχειν (c.95, 238v)  
*re vera praestare* (sscr.: efficere *del.*): ποιεῖν (c.95, 239r)

*cor proprium observare* (sscr.: custodire del.) oportet. τηρεῖν (c.121, 248v)  
*arbitremur* (sscr.: iudicemus del.): κρίνειν (c.134, 253v)  
*labatur* (sscr.: ceciderit del.): πεσεῖται (c.135, 254r)<sup>40</sup>

En algunos casos, la selección de un verbo distinto en la segunda lectura exige un cambio en la construcción sintáctica, lo que provoca una segunda corrección en la frase:

*quod quidem ad ipsu(m)*<sup>41</sup> *attinet* (sscr.: fuerit del.) (c.8, 208'r)  
*spe*<sup>42</sup> *niti* (sscr.: amplecti del.) (c.147, 259r)

O, simplemente, la eliminación de circunstancias, innecesarios ya al haberse optado por un verbo de significado más concreto:

*persanatum est* (persanatum est sscr.: integre ad sanitatem venit del.) (c.41, 218v)  
*et spinas vellit* (vellit sscr.: ex eo aufert del.) (c.120, 248r)

En un pasaje, la sustitución de un sintagma verbal por un ablativo da lugar a una segunda corrección de un primitivo dativo en genitivo:

*virtutis*<sup>43</sup> *studio* (sscr.: operam dantes del.) (c.143, 257r)

En otro, en fin, el adverbio de la primera lectura deja paso a una construcción con adjetivo:

*alacri* (sscr.: libenter del.) *etiam animo* (c.133, 253r)

Hay pasajes en los que la adopción de la segunda lectura no acaba de dejar satisfecho al traductor, que remite al margen, donde se lee una variante que se acerca de nuevo a la primera lectura que se había desechado:

*agit* (sscr.: operatur del.: operans mg.): ἐνεργουσα (c.75, 231v)

En otros, en cambio, en el margen aparece una tercera posibilidad, equidistante de la primera y la segunda lectura:

*instituta* (sscr.: mores del.: studia mg.): ἐπιτηδεύματα (c.98, 240r)  
*sed faciet cum tentatione exitu(m)* (sscr.: proventum del.: euasionem mg.): ἔκβασιν (c.129, 251r)

e incluso hemos registrado un pasaje en el que la tercera lectura, al margen, aparece tachada:

*flexibile* (sscr.: blandum del.: molle mg. del.): ἐνδοτικὴν (c.134, 254r)

<sup>40</sup> Como se ve, el término reemplazante es normalmente una unidad etimológicamente independiente del reemplazado; hay un pasaje, sin embargo, en el que la sustitución se opera entre dos modificados distinto de un mismo grupo lexemático:

*coniungi sibi ac conmisceri* (con- sscr.: per- del.) *patiu(n)tur*. συμπαρομαίξαι (c.53, 224r)

En la corrección, como se ve, se tacha simplemente el preverbo a sustituir, y se escribe encima el preverbo finalmente elegido.

<sup>41</sup> ab ipso corr.

<sup>42</sup> spem corr.

<sup>43</sup> virtuti corr.

Hasta  
lectura tachada, y  
y, con alg  
magistrat  
tachada, y  
se: mag  
o en el c. l  
reemplaza  
reemplazad  
se: mag  
245r)  
Tambi  
rectificaci  
correspon  
leva de m  
no acabó  
interlinea  
a) El  
gramatic  
Deu co  
super n  
b) El s  
emparent  
mismo gr  
inpatia  
se: im  
are(e)  
dama  
que et  
c) El  
etimológi  
grupo en  
1) St  
V  
21  
pe  
\*Con  
simplerment

Hasta es posible, en algún caso, que el sobreescrito coincida con la primera lectura tachada; así ocurre, simplemente, en:

*hoc* (*sscr.*: *hoc del.*) (cap.132, 252v)

y, con algo más de complejidad, en el c.134 (253v), donde la primera lectura, *vociferatione*, fue tachada, y corregida en sobreescrito por *clamore*, que sería a su vez tachada, y corregida en sobreescrito, de nuevo, por *vociferatione*:

*nec vociferatione* (*sscr.*: *clamore sscr. del.*: *vociferatione del.*) *vtendum*: κροαυγή

o en el c.112 (245r), donde la segunda lectura en sobreescrito (*cultus*), que había reemplazado a la primera (*ritus*), tachada en el contexto, es a su vez tachada, remitiéndose al lector al margen, donde figura la tercera lectura, que es de nuevo *ritus*:

*nec ecclesiasticus perpetratus est ritus* (*mg. ins.*: *ritus del.*: *cultus sscr. del.*): θεσμός (c.112, 245r)

También aquí, como en las *Homilias*, son abundantes los pasajes en los que la rectificación interlinear no va acompañada de la tachadura de la palabra correspondiente en el contexto, sin que se aprecie una mano distinta, lo que nos lleva de nuevo a interpretar estas dobles lecturas en el sentido de que el traductor no acabó de decidirse por una versión u otra; relegamos, por ello, la versión interlinear al aparato crítico. Tres son las situaciones básicas que encontramos<sup>44</sup>:

a) El sobreescrito es una forma distinta de una misma unidad léxica o gramatical:

*Deo ex* (e *sscr.*) *supernis manu(m) no(n) porrigente* (c.1, 207r)

*eaque velut radices in animum* (-o *sscr.*) *ipsum egisse* (c.3, 207v)

b) El sobreescrito y la palabra del contexto son unidades léxicas distintas, pero emparentadas etimológicamente (normalmente, modificados distintos de un mismo grupo lexemático):

*inspectare* (-picere *sscr.*) *valebat*: ἀτενισαι (c.62, 227v)

*sese immiscuit* (com- *sscr.*): συνεκράθη (c.67, 228r)

*acce(n)ditur* (in- *sscr.*): ἀνάπτεται (c.96, 239r)

*divina gratia ... contrahente* (sub- *sscr.*) *sese*: συστελλομένης (c.111, 244v)

*quos etiam* (et *sscr.*) *oportet* (c.143, 257r)

c) El sobreescrito es una unidad léxica o gramatical distinta, sin relación etimológica, pero cercana o intercambiable por su contenido. Dentro de este grupo encontramos:

#### 1) Sustantivos:

*Virtutum autem proventus spiritualis perceptio* (fruitio *sscr.*): ἀπόλαυσις (c.22, 212v)

*perfectionis figuram* (imaginem *sscr.*) *habet*: εἰκόνα (c.43, 219r)

<sup>44</sup> Con mucha frecuencia, la palabra en sobreescrito no se escribe completa, sino que se explicita simplemente la parte de la palabra que podría reemplazarse (terminación casual, preverbio ...).

*arbitrium* (voluntatem *sscr.*) *proprium*<sup>45</sup>: θέλημα (c.98, 240r)  
*domus* (sedes *sscr.*) *et quies humilitas est*: κατοικητήριον (c.135, 254r)

## 2) Adjetivos, incluyendo participios:

*Beati enim, inquit, mundi*<sup>46</sup> (*puri sscr.*) *corde*: καθαροὶ (c.2, 207r)  
*ad ultimum* (*postremum sscr.*) [*supremumque*] *festinet*: πρὸς τὸ ἔσχατον (c.7, 208'r)  
*a pura* (*sana sscr.*) [*integraque natura*]: καθαρός (c.64, 227'r)  
*integram* (*totam sscr.*): ἐντελή (c.65, 227'v)  
*sed per lumen astrorum* (*um*) ... *ambulantibus* (*tendentibus sscr.*): καταυαζομένοις (c.143, 257r)  
*in nocte lucis omnino vacua* (*carenti sscr.*): ἀπόρων (c.143, 257v)

## 3) Pronombres:

*Non committes animalia diversi generis ad prolem, sed unius* (*eiusdem sscr.*)  
*generis animantia coniunges* (c.4, 207v)

## 4) Preposiciones:

*ex* (*ab sscr.*) *uno soloque caritatis in Deum praecepto perfectionem accipit* (c.13, 210r)  
*per* (*ex sscr.*) *orationem con(n)tingat* (c.91, 237v)  
*Tamen sum ingressus perveni in* (*ad sscr.*) *me(n)suram perfecta(m)* (c.96, 239r)

## 5) Sintagmas preposicionales:

*qui ex habitu* (*pro consuetudine sscr.*) *exercitatos habent sensus*: διὰ τὴν ἔξιν (c.143, 257r)

## 6) Adverbios, adverbios de frase o conectores:

*Ceterum* (*verum sscr.*) *fieri nequit* (c.41, 218v)  
*qui tam* (*adeo sscr.*) *magnas mensuras attigere* (c.44, 219v)  
*qua(m) tu sane* (*certe sscr.*): ἄρα (c.51, 223r)  
*neque* (*aut sscr.*) *suar(um) vulner(um) cura tangatur* (c.101, 240v)  
*aperte* (*clare sscr.*) *omnia perspicere no(n) possunt*: καλῶς (c.143, 257r)<sup>47</sup>

## 7) Conjunciones de subordinación:

*quasi* (*dum sscr.*) *in fratres, quib(us) praesunt, dominium exerce<a>nt* (c.9, 208'v)  
*veluti* (*quasi sscr.*) (c.136, 254r)

## 8) Verbos:

*omnes animi corporisque labores et operae propter spiritualium ... fructuum spem poni perferrique* (*suscipi sscr.*) *debent*: ἐπιτελεῖσθαι ὀφείλουσιν (c.22, 212v)  
*Qui se no(n)dum ... operi perfecte possunt* (*valent sscr.*) *trudere*: τοὺς μήπω δυναμένους (c.24, 213r)

<sup>45</sup> *propriam lectio p.c.*

<sup>46</sup> *mundo corr.*

<sup>47</sup> En un pasaje son dos las alternativas propuestas en sobreescrito: *Speculari animam propriisque oculis atte(n)te* (*acriter sscr.*: *Exacte sscr.*) *prospicere oportet*: ἄριστα (c.46, 220v).



4r) *pane etiam indignus decernitur* (statui- *sscr.*): καταψηφίζεται (c.28, 214r)  
*ut vel nolens iustiores homines ex patientia re<d>deret* (*faceret sscr.*): ἀπεργάσεται  
(c.34, 216r)  
*Sed faciet* (*dabit sscr.*) *cum tentatione exitum*: ποιήσει (c.39, 217v)  
*ad perfectas deveniat* (*atingat sscr.*) *me(n)suras*: ἐπιβήναι (c.92, 238r)  
*obtinere* (*consequi sscr.*) *dabitur*: τυχεῖν ἀξιωθήσεται (c.97, 240r)  
*atque totam ipsam apponat* (*attribuat sscr.*) *summam*: ἀνατιθέναι (c.122, 249r)

γχατον (c.7,  
γαζομένοις  
sdem *sscr.*)  
Normalmente existe una perfecta correspondencia entre la expresión del contexto y su alternativa intralínea: a una palabra corresponde en general otra palabra, casi siempre de su misma clase; a un preverbio, otro preverbio; a una preposición con su régimen, otra preposición con su régimen, etc. Pero se documentan ocasionalmente excepciones; así, p.e., a una forma verbal se le propone como alternativa un adjetivo emparentado:

*feri non potest quin, quandiu nondum persanatum est, subtristior fit atque remittitur* (-*ssior sscr.*): ὑφειμένῃ (c.96, 239r)

Más complejo es el caso que encontramos en el c.19, (211v):

*Nam qui*<sup>48</sup> (*quos sscr.*) *boni maioris studio tenentur* (-*um tenet sscr.*)

c.13, 210r)  
, 239r)  
El traductor había comenzado con un conector y un dativo (*Nam quibus*), que en seguida corrigió por un nominativo, de modo que la lectura del pasaje quedaba:

*Nam qui boni maioris studio tenentur*

ἀ τὴν ἔξιν  
pero, tras una lectura posterior de la primera versión, se ofrece una alternativa interlínea que consiste en:

- sustituir la expresión pasiva (*studio tenentur*) por una activa (*studium tenet*)
- sustituir el nominativo sujeto de la construcción pasiva primigenia (*qui*) por el acusativo objeto directo (*quos*) que la construcción alternativa demanda

En algunos pasajes, la alternativa intralínea aparece tachada:

γ<sup>47</sup>  
*Occultum vero hoc certamen laboremque et meditationem* (*exercitationem sscr. del.*):  
μελέτην (c.14, 210r)

c.9, 208'v)  
*maiozem etiam quam prius* (*antea sscr. del.*) *coelestem laetitiam recipit*: κατὰ πρῶτον  
(c.111, 245r)

γ *spem poni*  
γ)  
οὕς μήπω  
y en otro, las dudas que provoca la primera versión del pasaje no se agotan con la propuesta de una versión alternativa entre líneas, sino que aparece, además, una segunda alternativa en el margen:

*aut aliis huiusmodi / mentis aciem* (*cogitationem sscr.*: *mentem concedere mg.*)  
*concedere*: ἢ τισι τοιοῦτοις ἐπιτρέποντα τὴν διάνοιαν (c.21, 211v-212r)

γ *propriisque*  
Diremos, por último, que los casos hasta ahora estudiados se refieren a la sustitución de términos o expresiones por parasinónimos. Pero hay al menos dos pasajes en los que la alternativa, propuesta posiblemente por una segunda mano,

<sup>48</sup> quibus *corr.*

no es un (para)sinónimo, sino un término de un campo semántico distinto:

*exigua aliqua sanie maeat* (maneat *sscr.*): μηδὲν (c.41, 218v)

*postquam autem in manum* (unum *sscr.*) *co(n)venerit*: καθ' ἑν (c.98, 240r)

En el primer caso, la observación parece fuera de lugar; en el segundo, en cambio, subsana un aparente lapsus.

### e) Acumulación sinonímica introducida con subrayado discontinuo

Llama la atención el abundante recurso a un procedimiento que hemos observado esporádicamente (5 ejemplos) en la traducción latina de las *Homilias*, la utilización, para traducir una sola palabra o expresión del original, de dos palabras o expresiones latinas escritas correlativamente, una de ellas, normalmente la primera, señalada con un subrayado discontinuo. Hemos registrado 35 ejemplos. En 29 de ellos se trata de dos palabras de la misma categoría morfológica:

#### 1) Sustantivos:

*mentis inconstantia mobilitas*: ἀκαταστασίαν (c.20, 211v)

*propter mentis sensus rectitudinem*: φρονήματος (c.31, 215v)

*Eodem etiam modo in vno quoque peccato et instituto incepto accidere existimato*: ἐπιτήδευμα (c.55, 225r)

*utpote fallax so<l>lersque ac callidus doli artifex faber*: ἀπατηλὸς ὢν ἐκεῖνος καὶ ποικίλος καὶ σκολιὸς τε καὶ πολυμήχανος (c.56, 225r)

*passionibus affectionibus ... segregatis*: πάθη (c.64, 227r)

*a prioribus omnibus mundani spiritus affectionibus passionibus laxatur*: προσπαθείας (c.70, 229r)

*ne arbitrentur terminum finem se iam et quietem co(n)scendisse*: τέλος (c.114, 246r)

*oportet tribulationes oppressiones quae acciderint omnes ... sustinere*: θλιψεις (c.129, 250v)

#### 2) Adjetivos, incluyendo participios:

*sic et anima ante transgressionem ... in viru(m) perfectum occursura perventura*: ... ἐμελλε καὶ εἰς ἄνδρα τέλειον καταντᾶν (c.50, 221v)

*Tum etiam, Inferi effractis foribus, ad erro<r>ibus detenta(m) seductam ingressus est animam*: πεπλανημένην (c.50, 222r)

*Namque et multae navium plurimae procellis inter navigandum iactatae*: Κἂν γὰρ πολλὰ τῶν πλοίων ὑπομένη ναυάγιον (c.59, 226v)

*partem animae intellectricem intelligentem discernentemque et ducentem*: διανοητικοῦ (c.64, 227r)

*Ad Christum igitur invitantem vocantem studiose accurramus*: καλοῦντι (c.72, 230r)

*Quandoquidem et Apostolis Dominus maximum Spiritus donum pollicitus promittens dicebat*: ἐπαγγελόμενος (c.95, 238v)

#### 3) Adverbios:

*et quam pridem prius habebas gloriam recuperare*: ἦν πρώτην εἶχες δόξαν (c.51, 223r)

#### 4) Verbos:

*sic multum certame(n) perpetuumque tenorem assumere perferre oportet*: ἀνελέσθαι (c.20, 211v)

ut ne qu  
ne ... ex  
sicut et

variasq  
βασιαν

stultu(n

Non pu

pervade

Inventi

superat

Hic na

habeb:

Si igitu

Tamen

Caute i

datum

ut nec p

λαθεῖν

sed sple

et circu

sed et a

tribuit

tum eti

Norm

posible q

hos sin

deserta

De lo

contiguas

En otro,

Namq

Sólo en é

a priori

Tamen

y en uno,

entre líne

Hic ni

(c.61,

<sup>49</sup> ins.

<sup>50</sup> multi

<sup>51</sup> ins.

stinto:

*vt ne quem incredulitatis cogitatione capi contingeret accideret.* συμβῆναι (c.31, 215r)

*ne ... existimetur aliquis ex nobis deesse defuisse.* ὑστερηκέναι (c.31, 215r)

*sicut et Apostolo placet sentit.* δοκεῖ (c.39, 217v)

*variasque Nequissimi artes ... examinare et intelligere cognoscere.* παρακρούεσθαι, βασιανίζειν καὶ συνιέναι (c.45, 220r)

*stultu(m)q(ue) et vilem existimari haberi.* λογισθῆναι (c.47, 221r)

*Non parvum nobis certamen est propositum, mortis videlicet dirumpendae et ad vitam pervadendi penetrandi* (c.48, 221r)

*Invenitur comperitur autem quodammodo.* εὐρίσκεται (c.48, 221r)

*superato tandem mari portum tenent capiu(n)t.* ἐπιλαμβάνεται (c.59, 226v)

*Hic nudas arbores ea vestit gloria quam pridem celabant<sup>49</sup> intra corpus conditam habebant.* ἦν πρώτην ἐγκειρουμένην (c.61, 227r)

*Si igitur hunc [serpentem] occidisti sustulisti.* ἀνεῖλες (c.83, 234r)

*Tamen sum ingressus perveni in me(n)suram perfecta(m).* εἰσήλθον (c.96, 239r)

*Caute igitur de his audi, quousque credenti tibi eadem [divino] dono consequi co(n)tingat datum fuerit.* καταξιωθῆναι τῶν τοιούτων τυχεῖν (c.97, 239v)

*vt nec pietate quidem co(n)servata et culta, latere tamen paterentur sustinuerint.* ὑπομένειν λαθεῖν (c.103, 241v)

*sed splendore hoc abactae fugiunt fugantur.* φυγαδεύεται (c.106, 242v)

*et circumventos inexpectato caedunt ingulant.* κτεινοῦσιν (c.113, 245v)

*sed et corporis ipsius [mariti] mulier dominium obtinet, quandoquidem viri corpus mulieri<sup>50</sup> tribuitur efficitur* (c.123, 249r)

*tum etiam donis fuit aucta ornata.* εἶτα καὶ χαρίτων ἀξία γέγονε (cap.124 249v)

Normalmente, los dos términos pertenecen a la misma categoría, pero es posible que se trate, simplemente, de sintagmas isofuncionales:

*hos similes dixerim homini qui aestatis tempore ardenti meridiano sole ad meridiem per desertam sicamq(ue) planiciem iter faciat.* μεσημβρίας ἀκριβοῦς ἰσταμένης (c.80, 233r)

De los 35 pasajes, en la mayoría, como dijimos, las dos expresiones aparecen contiguas, y es la primera de ellas la que se subraya; es lo que ocurre en 31 pasajes. En otro, el término subrayado también precede, pero con disyunción:

*Namque et multae navium plurimae procellis inter navigandum iactatae* (c.59, 226v)

Sólo en dos el término subrayado sigue inmediatamente:

*a prioribus omnibus mundani spiritus affectionibus passionibus laxatur* (c.70, 229r)

*Tamen sum ingressus perveni in me(n)suram perfecta(m) aliquibus temporibus* (c.96, 239r)

y en uno, además, hay disyunción, aunque la alternativa subrayada esta insertada entre líneas:

*Hic nudas arbores ea vestit gloria quam pridem celabant<sup>51</sup> intra corpus conditam habebant* (c.61, 227r)

<sup>49</sup> ins.

<sup>50</sup> mulieris corr.

<sup>51</sup> ins.

El problema que se plantea al editor es cuál de estas dos expresiones debe mantenerse como lectura prioritaria, y cuál relegarse al aparato crítico como lectura alternativa. Como se recordará, en la edición de las *Homilias* habíamos decidido mantener en el texto sólo el término que aparece subrayado, remitiendo al aparato crítico para la doble lectura del manuscrito. La mayor abundancia de ejemplos en la traducción de los *Opúsculos* (39 frente a 5) permite reexaminar la cuestión de nuevo con más detalle.

En principio, hay que hacer notar que el traductor emplea con frecuencia el subrayado discontinuo para señalar una palabra del texto que se comenta o explícita en el margen. Así, en el c.26 leemos *necessario tamquam*, cuyo subrayado remite a la precisión marginal: *omnino*. En el c.44 (220r): *quod post Satanae voluntatem abierit*, que remite a: *Satanae voluntatem sit sequutus*. En el c.81 (233v): *fuse nimirum minuteque explicans*, que remite a *erudiens*. En el c.95 (239r): *Christum obsecremus*, el subrayado remite a *prececur*. En el c.111 (245), leemos: *ad consummatam Christianismi perveniens mensuram*, cuyo subrayado discontinuo remite a la precisión marginal: *progressa*. En 246r leemos *Vnde?*, que remite al margen *Qui?*. En 248v: *magnamque intelligentiam a Deo poscere*, el subrayado discontinuo remite a la precisión marginal: *prudentiam*. En 257r leemos: *variā videlicet et multiformem*, que parece remitir al margen, donde leemos *omnimodam*, y en el mismo folio, algo más abajo, aparece también subrayado *decora*, que remite al margen, donde leemos *pulchritudines, ornamenta ...* Todo ello parece apuntar a que la palabra subrayada es la primera lectura, y la no subrayada, que normalmente, como dijimos, figura en segundo lugar, la variante alternativa. Puesto que el criterio que hasta ahora hemos seguido ha sido el de mantener la primera lectura siempre que no figure explícitamente tachada, la coherencia exige mantener en el texto como lectura principal la subrayada, y relegar la otra al aparato crítico. Por tanto, un pasaje como:

*sic multum certame(n) perpetuumque tenorem assumere perferre oportet*

debería pues editarse manteniendo en el contexto:

*sic multum certame(n) perpetuumque tenorem assumere oportet*

con una llamada sobre *assumere* que remitiría al aparato crítico, donde podría leerse:

*assumere scr.: assumere perferre M*

En favor de esta interpretación pueden añadirse otros argumentos. En una ocasión, el segundo término, no subrayado, se elimina; en el c.90 (237r), en efecto, se había escrito:

*veluti in maris fundo lapis undique aquis circu(n)datus contentus*

pero en la revisión definitiva se tachó *contentus*. En el c.124 (249v), se lee:

*tum etiam donis fuit aucta ornata*

pero *ornata* está añadido al final de la línea; ello implica que la primera lectura era *aucta*, y que *ornata* se añadió después. Según el criterio que regularmente seguimos, una primera lectura no eliminada explícitamente es preferible a su alternativa. En

el c.123 (249r), en fin, leemos:

*quandoquidem viri corpus mulier<sup>52</sup> tribuitur efficitur*

La forma *tribuitur* parece como embutida, y la corrección de *mulieris* (primera lectura) en *mulieri* prueba que inicialmente el traductor había seleccionado *efficitur*, sin quedar del todo convencido. Al escribir *tribuitur*, corrige claramente el sustantivo régimen, lo que indica que se da a *tribuitur* la primacía.

Sin embargo, no queremos pasar por alto contraargumentos que nos parecen igualmente de peso. En el cap.98 (240r) se había escrito inicialmente:

*habet quidem arbitrium proprium*

A continuación:

- se escribió entre líneas, sobre *arbitrium*, la variante *voluntatem*, sin tachar la primera lectura, que fue subrayada en discontinuo
- se corrigió *proprium* en *proprium*

Es cierto que la corrección no es exactamente del tipo que analizamos, pero indica que una versión alternativa que no elimina explícitamente la primera versión puede sentirse como prioritaria.

Un segundo ejemplo lo tendríamos en el c.39 (f.217v), donde se lee:

*Apostolo placet sentit*

pero a la terminación casual de la primera palabra se le ha añadido un pequeño rasgo que la convierte en la abreviatura de *Apostolus*, que cuadra con la construcción de *sentit*.

Más aún, en el cap.86 (235r) parece que nos encontramos no ya con dos términos alternativos, sino con tres, los dos primeros de los cuales aparecen subrayados:

*Sicut qui divitiar(um) cupidi sunt, etsi multam copiosamque pecuniam collegeri(n)t, no(n)du(m) saturantur, sed quod in dies augetur adiicitur(ue), plurium excitat desiderium aviditatem cupidinis: ἀξήσιν ποιείται μᾶλλον τῆς ἐπιθυμίας τοῦ πλείονος (c.86, 235r)*

Sin embargo, la interpretación del texto es complicada, porque la última palabra está muy corregida, y no sabemos bien si hay que leer *cupidines*, *cupidine* o *cupidinis*, lectura esta última que preferimos, a la vista del texto fuente.

La cuestión, pues, es compleja, y de difícil respuesta, pero por alguna de las alternativas había que decidirse; nosotros nos hemos inclinado, con dudas, por una de ellas, la subrayada, pero nuestro aparato crítico permitirá al lector discrepante, en todo caso, seleccionar según su criterio.

<sup>52</sup> mulieris corr.

## f) Transposiciones.

Fruto de una segunda lectura son también las transposiciones, que afectan al orden de palabras, y se señalan mediante el signo  $\text{—}$ , que se extiende a lo largo del sintagma cuyo orden se desea alterar<sup>53</sup>. La tendencia básica parece ser la adecuación al orden de palabras que se siente como normativo del latín clásico. Así, un primer bloque de transposiciones tiende a colocar el verbo al final de la frase<sup>54</sup>, o detrás de sus complementos:

*Tertio, quod propter paucas, ut diximus, virtutes se recte stare (stare se recte transp.) existimantes* (c.30, 214v)

*vitam ex propriis libidinibus agentes (agentes ex propriis libidinibus transp.)* (c.54, 224r)

*Quod quidem humanae naturae opus no(n) est (non est opus transp.)* (c.62, 227v)

*sequē bibentem apud animum suum effingat (effingat suum transp.)* (c.80, 233r)

*iustitiam omnem illo ac ex illo [thesauro] pure ac perfecte efficere (efficere pure ac perfecte transp.) poterit* (c.87, 235v)

*cum videlicet et ipsum corpus Spiritus fuerit (fuerit spiritus transp.) factum* (c.97, 240r)

*hominum visibus ineptum est (est ineptum transp.)* (c.130, 251v)

*particeps est factus (est factus particeps transp.)*, (c.141, 256r)

*facultatem accipit (accipit facultatem transp.)* (c.145, 258r)

En unos pocos pasajes se documenta el proceso contrario. En el c.7 (208'r), se trata de evitar un molesto *homoteleuton*:

*Illa etiam, inquit, quae dicta sunt, eiusdem spiritus sunt opera (opera sunt transp.)*

y de romper el paralelismo formal *dicta sunt - opera sunt*, en el que *sunt* funciona con valores diferentes. En el c.95 (239r), donde encontramos dos transposiciones del verbo *sum*, la situación es algo más compleja:

*vitii quidem velame(n) ex ipsis omnino fuit ablatum, passi<o>nes vero abolitae, et oculi cordis sunt ipsis (ipsis sunt transp.) aperti; tuncq(ue) adeo in posterum sapientia repleti et perfecti ab Spiritu facti, ab ipso etiam voluntatem Dei re vera praestare sunt edocti (edocti sunt transp.)*

En la primera de ellas, *ipsis sunt aperti* se rectifica en *sunt ipsis aperti*, lo que se explica seguramente para evitar la sucesión de dos palabras con la misma terminación pertenecientes a sintagmas distintos (*cordis ipsis*). En la segunda, el traductor, que inicialmente había optado por el orden más neutro (*edocti sunt*), rectifica anteponiendo el auxiliar, para regularizar el pasaje, en el que preceden cuatro formas participiales concluyendo miembro (*ablatum, abolitae, aperti, facti*). En el pasaje siguiente, en fin:

<sup>53</sup> Un estudio detallado puede verse en A.Mª Martín Rodríguez, "Sobre el orden de palabras en latín humanístico: la traducción latina de san Macario por Pedro de Valencia", en Maestre, J.M. et al. (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Prof. L.Gil*, II.2, Cádiz, 1997, pp. 1015-1022.

<sup>54</sup> La relegación es parcial en: *et iis qui re vera magni Spiritus sunt (sunt magni spiritus transp.) fructus* (c.22, 212v).

natura  
se corrige  
en contra  
evitar la r

natura.  
Otras  
sintagma  
relaciona

Tentat  
transp.

o la inver  
bysteron p

viseril  
236v)

Algo más

Sed in  
accipit

cuya prin

Sed in

con un es  
ambigüed  
al contigu  
volvió a e

Sed in

de nuevo  
lengua la  
un final e

Una s  
nominal,

Quem  
sensum  
et virt

bien un g

sed no

= Cf. o  
antiquat, si p  
(c.116, 247

*naturali deperdita duritie* (durtie deperdita transp.) *per ignis vires* (c.70, 229r)

se corrige la posición pospuesta al sustantivo del participio en el ablativo absoluto, en contra de la sintaxis habitual en la traducción que nos ocupa. Tal vez se intente evitar la repetición de *per* en contextos demasiado próximos:

*naturali duritie deperdita per ignis vires*<sup>55</sup>

Otras motivaciones que suscitan la transposición de elementos dentro del sintagma verbal son el acercamiento al verbo de los complementos que se relacionan con él de manera más estrecha:

*Tentationes itaque et tribulationes ad utilitatem hominibus* (hominibus ad utilitatem transp.) *inferuntur* (c.130, 251v)

o la inversión en el orden de dos verbos coordinados, para corregir un efecto de *hysteron proteron*:

*visceribus amplectere(n)tur et abderent* (abderent et amplecterentur transp.) *suis* (c.89, 236v)

Algo más complejo, en fin, es el caso del c.41 (218v):

*Sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem* (perfectam del.) *curationem accipiunt* (accipiunt curationem transp.) *perfectam* (c.41, 218v)

cuya primera lectura era:

*Sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem perfectam accipiunt curationem*

con un eufónico final de frase, pero insatisfactoria para el traductor por la carga de ambigüedad sintáctica que entrañaba, pues daba pie a interpretar que *perfectam* se refería al contiguo *cooperationem*, y no a *curationem*. En consecuencia, se tachó el adjetivo, y se volvió a escribir al final de la frase, lo que nos ofrece una segunda lectura:

*Sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem accipiunt curationem perfectam*

de nuevo insatisfactoria, por su terminación más propia del romance que de la lengua latina. Una hábil transposición de *accipiunt curationem* nos ofrece, de nuevo, un final eufónico, y un peligro de error en la interpretación conjurado.

Una segunda tendencia consiste en colocar el sustantivo al final de un sintagma nominal, bien anteponiendo un adjetivo inicialmente pospuesto:

*Quemadmodum plures lampades* (lampades plures transp.) *eodem oleo ...* (c.42, 219r)  
*sensim operiens sicut tenuis aër* (aër tenuis transp.) (c.96, 239r)  
*et virtutum alia instituta* (instituta alia transp.), (c.98, 240r)

bien un genitivo:

*sed no(n)dum per plenissima(m) illa(m) et efficace(m) Spiritus caritate(m)* (caritatem

<sup>55</sup> Cf. otros ejemplos de anteposición de un verbo inicialmente pospuesto en: *Quid enim eum venisse attinuit, si peccatores no(n) servet, et eos qui in tenebris sunt illuminet, et interfectis det vitam?* (vitam det transp.) (c.116, 247v); *quicqua(m)ve praeter Domini agat voluntatem* (voluntatem agat transp.) (c.126, 250r).

*Spiritus transp.) perfecta passionum libertate su(n)t donati* (c.6, 208v)  
*Omni studio et vigilantia patientiaque et animi contentione atque corporis labore* (*labore corporis transp.) ... oportet agere* (c.21, 211v)  
*Cum enim quis ad Spiritus perfectionem* (*ad perfectionem spiritus transp.) devenerit* (c.90, 237r)  
*ut orationis obtentu* (*obtentu orationis transp.) ad opinionem protrusus decipiat* (c.121, 248v)

Pese a ello, se documenta también el fenómeno contrario, p.e. en el c.90 (237r-v):

*Hic est profectus / perfectionis spiritualis* (*spiritualis perfectionis transp.) plenitudinis Christi*

donde la posposición del adjetivo se explica posiblemente por una razón estilística, el deseo de evitar la sucesión de dos palabras con idéntica terminación.

También es posible que el genitivo se posponga al nombre con el que concierda. En el c. 31 (214v) se trata de evitar la ambigüedad; la lectura *ante correctionem* podría hacer dudar si el genitivo depende de *incredulitatem* o de *terram*:

*Apostolus expresse similes esse ostendit illis qui ob incredulitatem terram promissionis* (*promissionis terram transp.) ingredi no(n) meruerunt*

Esta es también, posiblemente, la explicación de otras dos transposiciones. En la primera encontramos, de nuevo, la posposición del genitivo respecto de su término regente:

*cum nimirum virtutem Spiritus* (*spiritus virtutem transp.) tribuere minime posset* (c.127, 250r)

La primera lectura, en efecto, podría inducir a considerar *Spiritus* como sujeto de *posset*, y no como genitivo dependiente de *virtutem*. En el otro caso, un orden más eufónico es corregido para evitar una posible falsa atribución de complementos:

*et incorrupta voluptate nutriatur eius* (*eius nutriatur transp.) anima* (c.107, 242v)

La primera lectura, en efecto, podría haber hecho pensar que *eius* se refería a *voluptate*, y no a *anima*. Razones de eufonía, en cambio, explican la posposición del genitivo en el c.38 (217r), que intenta paliar la evidente cacofonía del orden inverso:

*Disciplinae virga et lorum flagellorum* (*flagellorum lorum transp.)*

y quizás también la posposición del genitivo en:

*per lumen astror(um)* (*astrorum lumen transp.)* (c.143, 257r)

cuya primera lectura habría resultado, tal vez, demasiado áspera (*per astrorum lumen*).

Otros factores que motivan el cambio de orden en el interior de un sintagma nominal pueden ser la redistribución en la sucesión de los términos adyacentes:

*Sunt enim occultae quaedam* (*quaedam occultae transp.) sordes* (c.41, 218v)

o la inver

Cetera  
 nspau

cuya corn  
 (Iveiqui  
 engorros

Una  
 introduct  
 periodo  
 palabra d

patred  
 218v)

Quar  
 (c.75,

nd ma  
 appeti

macin  
 am m

250r)

nd m  
 (c.143

f) Ins

Com  
 dentro d

en el mo  
 consider

signo /  
 escribe, l

posibili  
 sobrees

g) Su

Com  
 [] se ex

original,  
 que las e

desarroll  
 traducc

d) La  
 expresi

Mien  
 refiere a



o la inversión en el orden de dos sustantivos coordinados, como en:

*Ceterum D(omi)n(u)s quidem Spiritum et gratiam (gratiam et Spiritum transp.) nequaquam(m) ut quis in peccata dilabatur tribuit (c.44, 219v)*

cuya corrección obedece al deseo de ajustarse al orden de palabras del texto fuente (Πνεῦμα καὶ χάρις), rectificando de paso un caso de *hysteron proteron* teológicamente engorroso.

Una tercera tendencia parece apuntar a la colocación de conjunciones, introductores, o adverbios sentidos como tales en el primer lugar de la frase, periodo o miembro, o indicando claramente que se refieren por el sentido a una palabra distinta del verbo:

*putredinem ac quandoque labem (labem quandoque transp.) toti corpori infert (c.41, 218v)*

*Quae summe pura est, et nequaquam pollutioni (pollutioni nequaquam transp.) obnoxia (c.75, 231v)*

*sed magis avidius propter voluptatem (propter voluptatem magis avidius transp.) eam appetat (c.80, 233r)*

*maximeq(ue) illos (illos maximeque transp.) (c.124, 249v)*

*cum nimirum (nimirum cum transp.) virtutem Spiritus tribuere minime posset (c.127, 250r)*

*sed sub passionum [affectuum] adhuc velamine (velamine adhuc transp.) iace(n)t (c.143, 257r)*

#### f) Inserciones.

Como se recordará, incluimos en este apartado las adiciones o inserciones dentro del bloque del texto, normalmente palabras que se omitieron por descuido en el momento de la traducción, o que el traductor, tras una segunda lectura, considera que deben añadirse al cuerpo del texto, donde se marca mediante el signo /\, colocado en el lugar donde debe procederse a la inserción; ésta se escribe, bien entre líneas, bien al margen, haciéndola preceder del mismo signo, posibilidades que señalamos mediante las abreviaturas *ins.* (inserción en sobreescrito) y *mg. ins.* (inserción cuyo texto se escribe en el margen).

#### g) Suplencias mediante los signos [ ]

Como ya hemos indicado en la introducción a las *Homilias*, mediante los signos [ ] se expresan adiciones que completan expresiones elípticas o poco claras del original, pero que el traductor considera necesario incluir, indicando, con todo, que las expresiones en cuestión no se encuentran en el original. La tipología que desarrollamos en la introducción a las *Homilias* vuelve a encontrarse en la traducción de los *Opuscula*.

1) La adición consiste en un sinónimo, en sentido más o menos estricto, de la expresión que precede.

Mientras que en las *Homilias* encontrábamos una rica casuística en lo que se refiere a la expresión parasinónima: uno o dos términos latinos, términos griegos

o transliterados, sintagma sustantivo-adjetivo, sustantivo determinado por un genitivo, una oración de relativo, parafrásis que se acerca casi a una definición de diccionario, expresión no ya sinónima, sino correferente, y los términos sujetos a precisión mediante este procedimiento eran tanto sustantivos como adjetivos, verbos, preposiciones, verbos, adverbios, pronombres, sintagmas preposicionales; y mientras que allí registramos más de 150 ejemplos de este primer tipo de adición, en la traducción de los *Opúsculos* sólo hemos encontrado 5, y todos ellos, salvo uno, con la explicación introducida por conjunciones disyuntivas<sup>56</sup>:

*Spiritualib(us) spiritualia comparantes* [sive componentes]: συγκρίνοντες (c.107, 243r)

*Evacuari* autem [sive destrui aut aboleri] dixit: καταργούμενον (c.137, 255r)

*quo in loco* [seu statu] *consistat*: που ἔστηκε (c.107, 243r)

*sine successione* [aut mutatione]: ἀδιάδοχον (c.140, 256r)

*ex illo* [hinc] (c.128, 250r)

Este distinto comportamiento puede indicar que al traducir los *Opúsculos* Pedro de Valencia todavía no había desarrollado las potencialidades que este sistema de suplecciones le ofrecía, lo que confirmaría la primacía cronológica de la traducción de los *Opúsculos* sobre la de las *Homilias*, o que nuestro autor se mostraba más parco en emplearlo en las traducciones que realizaba para otros (los *Opúsculos*, para el padre Sigüenza) o con vistas a una posible publicación (el *Dictatum* de Arias Montano) que en las que realizaba para su uso propio (las *Homilias*).

2) La adición hace explícita la carga connotativa del texto fuente.

Como decíamos en la introducción de las *Homilias*, esta finalidad se conseguía, principalmente, introduciendo la adición mediante conjunciones copulativas. La más frecuente era *et*, que aventajaba a *ac* y *-que* en una proporción de 1 a 3. Esa clarísima ventaja de *et* aparece, en el caso de los *Opúsculos*, neutralizada, y, de hecho es la conjunción introductora menos empleada:

*subtiliter iam* [et arcane]: ἐν λεπτότητι (c.40, 218r)

*in externis his* [et visui expositis]: ἐν τοῖς φαινομένοις τούτοις (c.84, 234v)

*absorbetur* [et mergitur]: καταπέπεται (c.90, 237r)

*re vera* [et efficaciter]: ἐν ὑποστάσει (c.140, 256r)

*incursionem* [et impetum]: ἐπιθεσιν (c.143, 257r)

... *no(n) solum citra invidiam* [ac contentionem], *sed* ...: ζήλου χωρίς (c.27, 213v)

*ex parte* [ac paulatim] *crescens*: κατὰ μέρος (c.50, 221v)

*solvantur* [ac liquantur]: λύεται (c.70, 229r)

*permissus* [ac traditus]: συγχωρηθείς (c.71, 229v)

*quibus affecta* [ac decolorata] *est*: οἷς ἔχει (c.101, 240v)

*cultum* [ac ornatum]: διακόσμησιν (c.104, 242r)

*ad ultimum* (postremum *sscr.*) [supremumque] *festinet*: πρὸς τὸ ἔσχατον (c.7, 208'r)

*ipse ministerium sustinebat ipsum* [accipiebatque]: ἠνείχετο (c.32, 215v)

<sup>56</sup> A diferencia de las *Homilias*, no recurre aquí el humanista a la expresión introductoria *.i.* (*id est*), que había empleado allí unas 20 veces.

*gloria* [splendoreque], *quo fuerat praeditus*: δόξαν (c.37, 217r)  
*de manifestis* [externisque his]: κατὰ τὸ φανερόν (c.52, 223v)  
*a pura* (sana *scr.*) [integraque natura]: καθαρός (c.64, 227r)  
*mor(um)* [ingeniisque] *praesumptionibus*: τῶν ἡθῶν (c.84, 234v)  
*abeat* [evoletque]: συναπελθεῖν (c.91, 237v)  
*se absolvunt cura* [securaeque agunt]: πάσης φροντίδος ἑαυτὰς ἀνήκων (c.109, 244r)

Como ocurría en las *Homilias*, el término añadido se sitúa, esporádicamente, delante:

*passiones libidinesque* [sistere ac] *finire*: καταπαῦσαι (c.45, 220v)  
*cum* [alienum et] *peregrinum quid ...*: ξένην (c.66, 227v)  
*[occultantque se] ac subsident*: ὑποκάθηνται (c.113, 245v)

aunque no se registran ejemplos de disyunción. Otra restricción en el empleo de este procedimiento respecto a las *Homilias* es que faltan del todo las adiciones que se extienden más allá de un par de palabras.

La posibilidad de desarrollar el contenido connotativo de un término con el recurso a construcciones participiales, de las que aducíamos para las *Homilias* más de 20 ejemplos, se limita aquí a sólo dos:

*Ad altiore[m] vero nos contemplationem per haec evehit Spiritus: oportere videlicet* [significans] ... (c.15, 210v)  
*metus etiam aliquis aderat ex ipsa gratia* [ortum habens] (c.78, 232v)

3) Explicitación léxica de diversas funciones sintácticas implícitas en el texto fuente, pero fácilmente restituibles por el contexto.

Esta tercera función, aunque siempre en menor número y con una variedad de matices infinitamente inferior que en la traducción de las *Homilias*, está en la de los *Opúsculos* bien representada, tanto en lo que se refiere a los actantes y circunstanciales prototípicos de la frase, como en el interior del sintagma nominal:

a) *sujeto*, aunque sólo hemos encontrado tres ejemplos, y representado siempre por un sustantivo o nombre propio, pero no por pronombres, adjetivos sustantivados u oraciones completivas, bien documentados en las *Homilias*:

*Sed siquidem gratiae Spiritus ad finem usque* [homo] *adhaeserit* (c.44, 220r)  
*divinisque divitiis* [homo]<sup>57</sup> *augetur* (c.110, 244r)  
*aditum habuit* [Satanas] (c.116, 247r)

Una segunda restricción se detecta frente al uso atestiguado en las *Homilias*, consistente en que en la traducción de los *Opúsculos* el signo [ ], cuando incluye al sujeto, no admite además la explicitación léxica de alguna otra función sintáctica: CD, CI ... (p.e. [Satanas ad eum]).

b) El *complemento directo*, ya sea un sustantivo, un adjetivo sustantivado o un infinitivo:

*cum* [doctrinam] *de perfectione ... perceperint* (c.80, 233r)  
*qui semina terrae ma(n)dat, a vestigio quoque* [triticum] *colligit?* (c.114, 246v)

<sup>57</sup> *ins.*

*tibique in corde* [talía] *suggerere*: (c.116, 247r)

*laborem ac studium* [adhibere]<sup>58</sup>, *famemque et sitim iustitiae habere no(n) possunt* (c.30, 214v)<sup>59</sup>

c) Un *dativo*, en cualquiera de las funciones que le son propias:

*Gratia ... / ferme(n)tata* [animae] *inest* (c.92, 238r)

*vt ne grata* [Deo] *facientes* (c.132, 252v)

*neque* [ipsi] *credere* (c.145, 258r)

d) Un *ablativo* en función de complemento circunstancial:

*quippe cum repletae* [illa alia sapientia et sensu] *cogitationes eius fuerint* (c.91, 237v)

*memoriam* [quasi vnguibus] *sculpuriens* (c.147, 258v)

e) *Construcciones preposicionales*:

*propter inusitatum grati(a)e* [in se] *efficacitate(m)* (c.7, 208'r)

*Ne igitur ...* [de contentione] *remittat anima* (c.48, 221r)

*eam* [ad se] *convertebat* (c.50, 222r)

*si Christus, cum* [in mundum] *venisset* (c.72, 230r)

*divina virtute captus ac* [in sublime] *raptus* (c.82, 233v)

*quomodo* [e vulgo] *quilibet dicere potest ...?* (c.82, 234r)

*quae opera(n)tur* [in membris] (c.101, 240v)

*fructu(m)* [ex ea] *percipit* (c.114, 246v)

*vitium* [in homines] *ingruit* (c.116, 247r)

*sed vt convertatur* [per poenitentiam] *& vivat* (c.116, 247v)

f) *Adverbios*:

[*aliquantulum*] (c.71, 229v)

[*iam*] (c.63, 226v; c.144, 258r)

*sed* [intus] *adhuc in fundo a peccato tenentur* (c.76, 232r)

[*magis*] (c.86, 235r)

[*sic*] (c.111, 244v)

[*inopinato*] *adoritur* (c.113, 245v)

[*adhuc*] (c.136, 254v)

g) Los llamados *adverbios de frase*, en sentido amplio, o los *conectores*:

[*videlicet*] (cap.2, 207r)

[*tandem*] (c.71, 229v)

[*praecipue*] (c.83, 234r)

[*vere*] (c.95, 238v)

[*tamen*] (c.96, 239v)

[*inquam*] (c.103, 241v; c.131, 252r)

<sup>58</sup> *mg. ins.*

<sup>59</sup> Entendemos, en este caso, CD en sentido amplio, pues consideramos en realidad que *possum* + infinitivo constituyen en latín una perífrasis.

[*rursun*

b) Un v

*Sapient*

o un verbo

*Ei qui i*

*quemad*

*Si igitu*

*tanta co*

*et libera*

acompaña

*Sed et i*

*Sin ven*

*Si vero*

*Hos po*

*ostend*

*atque a*

*... fund*

*... in sp*

*Quema*

*placuit*

*Insuper*

Si pas:

también a

i) *Adj*

sintácticas:

*spiritu*

*vel iust*

*per Spi*

*quod q*

*ex ipso*

*postique*

[*astute*

ó [*mag*

*fame b*

*homini*

<sup>60</sup> *Adde.*  
(c.14, 210r)

*dono* (c.97, 2

<sup>61</sup> *Adde.*

<sup>62</sup> *Adde.*  
*efficitur* (c.31

[rursum] (c.144, 258r)

h) Un verbo, elíptico en el texto fuente, sea éste el verbo copulativo:

*Sapientia enim, ait, carnis mors* [est] (c.143, 257r)

o un verbo predicativo:

*Ei qui multum* [collegit], *non superfuit* (c.26, 213v)

*quemadmodum Divinae Scripturae* [docent] (c.63, 227r)

*Si igitur huic ira* [accidit] (c.82, 234r)

*tanta corporis levitate et velocitate* [gaudent], *ut ...* (c.89, 236v)

*et liberum se, et no(n) liberum* [pronunciabit] (c.96, 239r)

acompañado a veces de otros complementos:

*Sed et illud* [huc pertinet]: *Cor meum & caro...* (c.18, 211r)

*Sin vero* [nondum tibi hoc confectum] (c.83, 234r)

*Si vero Deus sic* [se gessit] (c.86, 235r)

*Hos poenae causa horrendus ille furnus exceptos* [non quidem adversus eos vim suam ostendit] (c.103, 241v)

*atque ad quas* [mensuras pervenerit] (c.107, 243r)

*... fundame(n)tum / Christianismi* [illud est], *ut ...* (c.113, 246r)

*... in spirituali negotio consentaneae* [his accidit] (c.114, 246r)

*Quemadmodum Israël, quandiu quidem hero placebat (quamvis nunquam ut oportuit [Deo placuit]...)* (c.124, 249v)

*Insuper etiam* [nos cogere debemus] *ad no(n) irascendum* (c.134, 253v)

Si pasamos a las relaciones que afectan al sintagma nominal, encontramos también aquí la adición de:

i) *Adjetivos*, bien para aclarar el sentido, bien para evitar ambigüedades sintácticas, ya sean calificativos:

*spiritu vna opera(n)te* [divino] (c.3, 207v)<sup>60</sup>

*vel iustitiae* [propriae] *opinione* (c.11, 209v)<sup>61</sup>

*per Spiritu(m)* [Sanctum] (c.22, 212r)<sup>62</sup>

*quod quidem ad* [externam] *speciem facit* (c.45, 220v)

*ex ipso intelligentiae* [interiori] *sensu* (c.45, 220v)

*postquam autem ad aetatem* [perfectam] *venerit* (c.50, 221v)

[astutam] *subtilitatem malitiae perspiciens* (c.50, 222r)

*ô* [magna] *miseria* (c.58, 226r)

*fame boni* [veri] (c.59, 226v)

*hominibus* [ceteris] *praestat* (c.107, 242v)

<sup>60</sup> *Adde. optimum praecceptor(um)* [divinorum] *curatorem* (c.12, 209v); *ea quae* [divinis] *praecceptis imperantur* (c.14, 210r); *ex* [divina] *oeconomia* (c.50, 222r); *quae praecceptis* [divinis] *co(n)tinetur* (c.87, 235v); [divino] *dono* (c.97, 239v).

<sup>61</sup> *Adde. iustitiae* [propriae] *opinionem* (c.65, 227v); *experimento* [proprio] (c.137, 255r).

<sup>62</sup> *Adde. et efficacem Spiritus* [Sancti] *laetitiam* (c.18, 211r); *quae per Spiritum* [Sanctum] *in hominibus efficitur* (c.31, 214v); *efficacia Spiritus* [Sancti] (c.45, 220v).

demostrativos o asimilables (enfático ...):

*quae D(omi)n(us) [ipse] est* (c.66, 228r)  
*omnia [illa] inutilia superflua(ue) arbitrata* (c.70, 229r)  
*nec heri [ipsius] reveriti sint ma] iestatem* (c.71, 229v)  
*[ipsa] lux* (c.92, 238r)  
*mundi [huius]* (c.105, 242v)  
*de [ea] anima imaginare* (c.124, 249v)  
*vt Veritas [ipsa] ait* (c.125, 249v)

o posesivos:

*impleturum se cor [nostrum] aqua viva* (c.48, 221v)  
*et custodire cor [suum]* (c.64, 227'r)  
*per cogitationum [tuarum] examen* (c.83, 234r)  
*quod est [nostrum]<sup>63</sup> corpus* (c.118, 248r)

j) Genitivos, bien de sustantivos:

*sic etiam praefectos [monasteriorum] oportet* (c.10, 209r)  
*paucis quibusdam [pietatis] officiis contenti* (c.30, 214v)  
*qui cum primario [Apostolorum] Petro contendit* (c.35, 216v)  
*adulteration(em) [monetae]* (c.45, 220v)  
*regno [Dei] eiiciu(n)tur* (c.55, 224v)  
*praedicationes [hominum]* (c.107, 242v)  
*nec propter regnum [coelorum]* (c.136, 254r)  
*gloriamque [hominum] despicit* (c.146, 258v)

complementados, en alguna ocasión, por un adjetivo:

*cum illo [regni coelestis] voto* (c.55, 224v)  
*[huiusque rei] sensum* (c.107, 242v)

bien pronominales:

*nuda [illorum] corpora operiet* (c.63, 226v)  
*Namque [horum] vnu(m)quodque* (c.67, 228r)  
*ad [eius] placitum* (c.111, 245r)  
*corpus quoque [ipsorum]* (c.141, 256r)

k) A la inversa, podemos encontrar la *restitución de un sustantivo*<sup>64</sup>, que se convierte en el núcleo de un sintagma que de otro modo estaría regido por un adjetivo sustantivado. El adjetivo puede ser calificativo:

*vel in vno saltim bonor(um) [operum] versari* (c.28, 214r)  
*per angustam [portam] intrare* (c.47, 221r)  
*praeter spirituales [homines]* (c.53, 223v)  
*coelestium [bonorum] cupiditate* (c.109, 243v)

<sup>63</sup> mg.ins.

<sup>64</sup> O, más raramente, un pronombre: *sed vt fatuus* [quispiam] ... (c.92, 238r); e incluso un segundo adjetivo: *ante alia* [omnia] oportet (c.129, 250v); *modo ea* [omnia] propter Deum fiant (c.144, 257v).

*parvis [c  
invisibili  
et stabili  
quae ab*

o emparen

[Adver  
Si igitur  
ex illo [i  
digna hu  
praecipu  
propter  
vnum ca  
Quotiqu  
altera v

Añadamos:

*aut sicu*

adjetivos 1

*talibus*

y participi

*Deus pu  
cui prin*

En otr  
su posició

*ipse [D  
qui qui  
De eod  
vt is qu  
illius [i  
corporis  
gloriae*

situación  
explicitaci  
interpreta

*haec an*

Cabe,  
complem

<sup>65</sup> Adde.  
228v); *ipsun*

<sup>66</sup> qui qu

*parvis* [cogitationibus] (c.118, 248r)  
*invisibilia praeterea* [hostium] *machinamenta* (c.129, 250v)  
*et stabili iure* illustrari (c.137, 255r)  
*quae ab Apostolo familiari* [vocabulo] *mors nuncupatur* (c.143, 257r)

o emparentado con raíces pronominales:

[Adversarius] *autem hic, servus cum sit...* (c.39, 217v)  
*Si igitur hunc* [serpentem] *occidisti* (c.83, 234r)  
*ex illo* [thesauro] (c.87, 235v)  
*digna hoc* [dono] *effecta* (c.128, 250v)  
*praecipuas ipsius* [animae] (c.15, 210v)  
*propter ipsius* [animae] *humiliationem* (c.86, 235r)  
*unum cum* [malitia] *ipsa erat* (c.128, 250v)  
*Quotquot vero* [animae] *pigrae sunt* (c.109, 243v)  
*altera vero* [catena] (c.145, 258r)

Añadamos, en fin, adjetivos de cantidad:

*aut sicut in vrbe, cum plures* [cives] *sint* (c.42, 219r)

adjetivos modales y consecutivos:

*talibus* [praemiis] *donemur* (c.132, 252v)

y participios:

*Deus postulanti* [animae] *co(n)cedit* (c.126, 250r)  
*cui primum formati* [hominis] *nos subdidit inobedientia* (c.143, 257r)

En otras ocasiones, pese a la concordancia, el pronombre-adjetivo mantiene su posición nuclear, y el sustantivo se comporta más bien como una aposición:

*ipse* [Dominus] (c.32, 215v)<sup>65</sup>  
*qui quidem* [Spiritus] (c.61, 227r)<sup>66</sup>  
*De eodem etiam* [Mose] *scriptum legimus* (c.62, 227v)  
*ut is qui mundus est* [Deus] (c.119, 248r)  
*illius* [Dei] *sunt* (c.122, 249r)  
*corporis ipsius* [mariti] *mulier dominium obtinet* (c.123, 249r)  
*gloriae ipsius* [Christi] (c.140, 256r)

situación ambigua que no se produce cuando el término al que se refiere la explicitación carece de la versatilidad sintáctica de los pronombres-adjetivos, y es interpretable sólo como sustantivo:

*haec auctor* [Deus] (c.136, 254v)

Cabe, en fin, en virtud de la isofuncionalidad del adjetivo y el genitivo como complementos adnominales, que en lugar de la secuencia *adjetivo - [sustantivo]*,

<sup>65</sup> *Adde. Ipse enim* [Dominus] (c.39, 217v); *Ipse enim* [Dominus] (c.51, 223r); *ipso* [Domino] (c.68, 228v); *ipsumque* [Dominum] (c.71, 229v).

<sup>66</sup> *qui quidem* [Spiritus] *alienum quid a nostra natura est* (c.104, 242r).

encontremos *genitivo* - [*sustantivo*]:

*et adoptionis filiorum* [mensuram] (c.74, 231r)

Además de estas posibilidades, que son las más recurrentes, podemos citar algunas que aparecen de modo sólo ocasional, como la restitución del régimen de una preposición:

*ad finem vsque persequamur propter huiusmodi mensurae et ascensus* [spem] (c.29, 214r)

un relativo:

*Hi omnium hominum praestantissimi sunt*, [cuius rei] *aperta demonstratio est* (c.102, 241r)

o una oración subordinada:

*didicique expertus qualisnam sit homo* [cum maxime est] *perfectus* (c.96, 239v)

*Quibus autem iuravit, no(n) ingressuros in requiem ipsius* [nisi illis qui increduli fuerunt?] (c.31, 215r)

A diferencia de la traducción de las *Homilias*, en la de los *Opúsculos* se documenta una notable renuencia a lo que habíamos llamado *suplementación en cadena*, combinando diversos de los subtipos de complementación que hemos ido analizando, y falta del todo lo que podríamos llamar la *suplementación múltiple discontinua* en el decurso de una proposición.

Todo apunta, pues, a un uso mucho más moderado en la técnica de la adición en esta traducción que en la de las *Homilias*. Si queremos ver en ello un rasgo de técnica incipiente, deduciremos la primacía cronológica de la traducción de los *Opúsculos*, lo que confirmaría que la traducción de las *Homilias*, de la que, recuérdese, no se habla en las cartas conservadas de Valencia a Sigüenza, se realizó, probablemente en época tardía, una vez que nuestro humanista se había ya familiarizado - y encariñado- con la obra del santo egipcio; tan tardía, tal vez, que la muerte se interpuso para evitar su conclusión.

Pero también es posible que Pedro de Valencia empleara un doble criterio a la hora de utilizar este procedimiento, según que se tratara de una traducción para otros, o para publicar, o de una traducción para su propio uso: más contenido, en los dos primeros casos, y más libre en el tercero. En defensa de esta segunda explicación podría aducirse la situación de la traducción del *Dictatum Christianum* de Arias Montano, donde el procedimiento se usa también con moderación, lo que podría ser indicio de que, efectivamente, la traducción se hacía con vistas a la publicación, y la de las dos homilias en castellano que nos han llegado, que tampoco emplean demasiado este sistema de signos.

### 3. Valor literario y filológico de la traducción

Las páginas que preceden, y la edición del propio texto, que figura a continuación, confirman lo ya apuntado en la edición de las *Homilias*. Pedro de Valencia es un traductor cuidadoso, que intenta reflejar de la manera más clara y

directa pos  
y no una fi  
y cuidada c  
todo satisf  
paciente y  
y no deja c  
márgenes  
crítico. En  
pues, no s  
filólogo y

### 4. Criterio

Puesto  
traducción  
manuscrito  
riguroso a  
diversas i  
tachadura  
del tratad  
corregida,  
traductor.  
posibilita  
Con la ex  
originales.  
crítico par  
letra, señ  
enclítico  
frecuencia  
*tenere, cū  
traddiderim*  
uso gener  
crítico, co  
y u, regula  
en inicial  
palabra. E  
precisión  
aunque n  
normas

<sup>67</sup> Ello  
momento,  
*percussum, ex*  
el anacoluto  
sigue: ... *Ad*  
del original  
anacoluto d



directa posible el original del que parte, que es también en este caso el texto griego, y no una fuente intermedia latina, sin renunciar por ello a una expresión elegante y cuidada que no desdiga de la lengua de llegada. El traductor no parece nunca del todo satisfecho con su obra, sino que elabora y reelabora su texto de una manera paciente y exhaustiva, que nos es dado seguir en el autógrafo que conservamos, y no deja de aclarar y comentar problemas de interpretación o de lectura en los márgenes del manuscrito, que le sirven de incipiente e ilustrativo aparato crítico. En su traducción de los opúsculos macarianos Pedro de Valencia se revela, pues, no sólo como un consumado helenista, sino también como un excelente filólogo y latinista.

#### 4. Criterios de edición.

Puesto que se trata de un autógrafo, testimonio, por lo demás, único, de la traducción que nos ocupa, he procurado respetar las lecturas definitivas del manuscrito en cuanto me ha sido posible, procurando, con todo, por medio de un riguroso aparato crítico, que el lector interesado pueda hacerse una idea de las diversas fases por las que, de acuerdo con las enmiendas, correcciones tachaduras, etc., que menudean en el manuscrito, pasó el proceso de traducción del tratadito ascético. En el caso de dos lecturas, acepto pues, en general, la corregida, por entender que es la versión definitiva por la que se inclina el traductor. En los casos en los que la segunda lectura se plantea sólo como una posibilidad, sin tachar o eliminar la primera, es ésta, en cambio, la que mantengo. Con la excepción de *j* en contextos como *vitij*, etc., he mantenido las grafías originales, si bien he corregido las escasas erratas detectadas, remitiendo al aparato crítico para las lecturas del manuscrito, o, en el caso de simple omisión de alguna letra, señalándolo en el propio contexto mediante los signos < >. Uno el *-que* enclítico a la palabra que precede, si bien en el manuscrito aparece con mucha frecuencia separado. Omito signos diacríticos del tipo *gratiâ, nostrûm, à, assidue, tenêre, cum*, etc. Corrijo formas aberrantes como *traddere, traddidit, traddita, traddiderimus, redit, redente, redamus* (por *reddit* ...), *exclusae, caussa* ... basándome en el uso generalizado por el propio Valencia de las formas correctas; en el aparato crítico, con todo, se consignan las lecturas literales del manuscrito. En cuanto a *v* y *u*, regularizo la tendencia a utilizar de manera prácticamente uniforme la primera en inicial y como consonante, y la segunda sólo como *u* vocálica en interior de palabra. El signo [ ], como en otras traducciones de nuestro humanista, encierra precisiones a la traducción que se consideran necesarias para su comprensión, aunque no se corresponden literalmente con el original. De acuerdo con las normas de esta colección, he modernizado la puntuación<sup>67</sup> y resuelto las

<sup>67</sup> Ello me ha planteado, por cierto, algún problema de corrección sintáctica. En un primer momento, en efecto creí detectar un anacoluto en el cap.36 (216v): ... *Adversarium ... satis fuisse percussum, ex eo regni sui ruinam veluti coniciens*, pues esperaríamos, en efecto, *conicientem*. En realidad el anacoluto sólo se producía al corregir la puntuación, que en el manuscrito divide el pasaje como sigue: ... *Adversarium ... satis fuisse percussum. Ex eo regni sui ruinam veluti coniciens*. Como la puntuación del original no se ajusta al criterio moderno, pero su rectificación implicaría imputar al humanista un anacoluto del que de ningún modo es responsable, decidí tomar por el camino de enmedio, y puntuar

abreviaturas. La resolución figura en cursiva, salvo que se trate de una cita literal de la *Biblia*, para la que se emplea también cursiva; en ese caso utilizamos paréntesis: *da(n)tem*. He suprimido la indicación en el aparato crítico del reclamo que figura al final del verso de algunos de los folios<sup>68</sup>. En el aparato de fuentes, he completado las que, en escaso número, se indican en el margen simplemente mediante libro y capítulo, y he señalado, de manera, creo, que bastante exhaustiva, las que no se explicitan<sup>69</sup>.

M =

a.  
ac  
cc  
de  
di  
fc  
in  
it  
m  
n.

---

como sigue: ... *Adversarium ... satis fuisse perculsum; ex eo regni sui ruinam veluti coniciens.*

<sup>68</sup> 207-213, 216, 217, 220, 221, 225-227, 227', 228, 232, 233, 235, 236, 240-244, 248, 250-252, 257 y 258.

<sup>69</sup> Para la localización de algunas fuentes difíciles de identificar me ha sido de utilidad la traducción francesa de la *Philocalie des Pères Neptiques. Macaire L'Égyptien et Syméon le Nouveau Théologien*, fasc.5, intr. y traducciones por J. Touraille, Abbaye de Bellefontaine, 1984, aunque no está libre de errores.

a cita literal  
utilizamos  
del reclamo  
fuentes, he  
mplemente  
exhaustiva,

## SIGLAS

M = Ms. 149 de la Biblioteca Nacional, Madrid, ff. 207r-260v

## SIGNOS Y ABREVIATURAS

a.c.	<i>ante correctionem</i>	p.c	<i>post correctionem</i>
add.	<i>additum</i>	r	<i>recto</i>
corr.	<i>correxit</i>	scr.	<i>scripsi</i>
del.	<i>delevit, deletum</i>	sscr.	<i>supra scriptum</i>
dist.	<i>distinxi</i>	subscr.	<i>subscriptum</i>
fort.	<i>fortasse</i>	suppr.	<i>suppressi</i>
ins.	<i>inseruit</i>	trans.	<i>transposuit</i>
iter.	<i>iteravit, iteratum</i>	v	<i>verso</i>
mg.	<i>in margine</i>	vid.	<i>videtur</i>
n.l.	<i>non legitur</i>	< >	<i>supplendum</i>

50-252, 257

utilidad la  
*Theologien*,  
está libre de

1. Gratia q  
fide vero a  
spiritualis  
haereditate  
collatis, pr  
supernis n  
perveniat.  
*vigilant curi*

2. Quidna  
pervenire  
ignominia  
sanctificat  
efficitur. B  
Et nos per  
immaculata  
cum perpe  
in mo/ntem  
mundo cord  
peccati<sup>8</sup> si

3. Spiritus  
sciat, eaq  
purgatione  
*mundi m<sup>9</sup>*

<sup>a</sup> accepta  
<sup>mg</sup> <sup>c</sup> p  
cogitata cor

<sup>1</sup> Pt 126

<sup>2</sup> Rom 12

<sup>3</sup> Rom 11

<sup>4</sup> Mt 5,8

<sup>5</sup> Mt 5,4

<sup>6</sup> Pt 118

<sup>7</sup> Ps 118

<sup>8</sup> Pt 23,3

<sup>9</sup> Pt 23,4

<sup>10</sup> Pt 18

## Sancti Macarii Opuscula

1. Gratia quidem divinoque dono Spiritus nostrum quisque salutem consequitur<sup>a</sup>; fide vero atque caritate et liberae voluntatis certamine ad perfectam mensuram spiritualis aetatis pervenire poterit. Vt, sicuti gratia, sic et iure aeternae vitae haereditatem capiat, nec a<sup>b</sup> sola divina virtute et gratia, propriis sudoribus non collatis, profectum accipiat, nec rursus proprio tantum studio et viribus, Deo ex<sup>c</sup> supernis manum non porrigente<sup>d</sup>, ad perfectae libertatis et puritatis mensuram perveniat. *Nisi enim D(omi)n(u)s* (inquit) *aedificaverit domum et custodierit civitatem, frustra vigilavit custos, frustra que etiam et qui laboravit et qui (a)edificavit fuit.*<sup>1</sup>

2. Quidnam voluntas illa Dei est, ad quam nostrum singulos Apostolus vt pervenire contendamus exhortatur?<sup>2</sup> Perfecta a peccato purgatio et a passionibus ignominiae<sup>3</sup> libertas, et supremae virtutis apprehensio. Id vero est purificatio sanctificatioque cordis, quae per participationem perfecti et divini spiritus plene efficitur. *Beati enim, inquit, mundi<sup>e</sup> corde, quoniam ipsi Deum videbu(n)t.*<sup>4</sup> Et: *Efficimini & vos perfecti, sicut Pater vester coelestis perfectus est.*<sup>5</sup> Et: *Fiat cor meum, ait David, immaculatum in iustificationibus tuis, vt no(n) co(n)fundar.*<sup>6</sup> Et rursus: *Tunc no(n) confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.*<sup>7</sup> Et iterum ad eum qui rogabat: *Quis ascendet in mo(n)tem D(omi)ni, aut quis stabit in loco sancto eius?*<sup>8</sup> respondet: *Innocens manibus et mundo corde,*<sup>9</sup> perfectam [videlicet]<sup>f</sup> hinc abolitionem et opere et cogitatu confecti peccati<sup>g</sup> significans. / [207v]

3. Spiritus (inquit) Sanctus, cum intestina occultaque mala elui difficillime posse sciat, eaque velut radices in animum<sup>h</sup> ipsum egisse, quemadmodum horum purgationem facere oporteat per Davidem docet. *Ab occultis enim meis, inquit, munda me,*<sup>10</sup> quasi prece multa et fide perfectoque<sup>i</sup> in Deum momento, spiritu vna<sup>i</sup>

---

<sup>a</sup> acceptam refert *mg* · <sup>b</sup> *sscr.*: ex *del.* · <sup>c</sup> e *sscr.* · <sup>d</sup> *superne manum non admovente mg* · <sup>e</sup> *puri ssr.* // *mundo corr.* · <sup>f</sup> *isti<inc> del.* · <sup>g</sup> *peccati tam quod opere quam quod cogitatu conficitur mg* · <sup>h</sup> -o *ssr.* · <sup>i</sup> *perctoque corr.* // *totoque mg* · <sup>i</sup> *ins.*

---

<sup>1</sup> Ps.126,1

<sup>2</sup> Rom.12,2; 1 Thes.4,3

<sup>3</sup> Rom.1,26

<sup>4</sup> Mt.5,8

<sup>5</sup> Mt.5,48

<sup>6</sup> Ps.118,80

<sup>7</sup> Ps.118 *mg.*: Ps.118,6

<sup>8</sup> Ps.23,3

<sup>9</sup> Ps.23,4

<sup>10</sup> Ps.18,13

operante<sup>a</sup> [divino], hoc confici nobis possit, verum enim vero nobis etiam in id ipsum conatis et cor nostrum solícite omni custodia<sup>b</sup> asservantibus.<sup>11</sup>

4. Beatus quoque (ait) Moses, figuris indicans non debere<sup>c</sup> duorum sententiis, mali scilicet et boni, animum, sed bono tantummodo duci<sup>d</sup>, nec duos fructus, e bono videlicet et malo, colere, sed bona solum esse colenda, sic ait: *Non iunges animalia diversi generis in area tua simul, veluti bovem et asinum, sed vnius generis animantibus iunctis triturabis fruges tuas.*<sup>12</sup> Hoc est, ne in cordis area virtus simul et vitium opus faciant<sup>e</sup>, sed sola<sup>f</sup> virtus. *Non co(n)texes lane(a)e vesti lineam, nec rursus + lino +<sup>g</sup> lanam.*<sup>13</sup> *Non coles in agro terrae tuae fructus duos simul. Non commi<t>tes animalia diversi generis ad prolem, sed vnius<sup>h</sup> generis animantia coniunges.*<sup>14</sup> Omnibus his arcane significat non oportere vitium simul ac virtutem intra nos, sicut praediximus, coli, sed virtutis proles vnice procreari, neque duorum spirituum, Dei videlicet ac mundi, animum<sup>i</sup> communionem vti, sed Dei spiritus tantum et spiritus fructus solius producere. *Propterea*<sup>i</sup>, ait, *ad omnia ma(n)data tua dirigebar: omnem viam iniqu<u>am odio habui.*<sup>15</sup>

5. Non a manifestis peccatis solum, veluti fornicatione, homicidio, furto, gula<sup>k</sup>, detractio, mendacio, cupiditate divitiarum et avaritia, et huius modi aliis, puram esse oportet virginem animam, / [208r] et quae Deo coniungi exoptavit, sed multo etiam magis ab occultis, sicut diximus; hoc est, a concupiscentia, inani gloria, hominum gratia, simulatione, ambitione, dolo, malignitate, odio, infidelitate<sup>l</sup>, invidia, sui amore, superbia, et huius modi aliis similiter. Novit<sup>m</sup> enim Scriptura occulta haec animae peccata externis non minora censere. *Dominus enim, inquit, dispersit ossa eor(um) qui hominibus placent.*<sup>16</sup> Et: *Virum sanguinum & dolosum abominatur D(omi)n(u)s,*<sup>17</sup> caedem scilicet ac dolum coniungens<sup>n</sup>. *Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eor(um), da eis secundu(m) opera eor(um).*<sup>18</sup> Et rursum: *Etenim in corde iniustitias operamini in terra.*<sup>19</sup> Et: *Vae vobis cum benedixerint vobis homines;*<sup>20</sup> hoc est, cum volueritis ab hominibus praedicari, ipsorumque laudes et gloria vos abduxerit.<sup>o</sup> Alioqui bona facientes omnino latere, qui possumus, cum praecipue

<sup>a</sup> cooperante corr. // operam conferente mg. · <sup>b</sup> custodia scr.: custostodia M · <sup>c</sup> sscr.: oportere del. · <sup>d</sup> agi mg. · <sup>e</sup> sscr.: exercent del. · <sup>f</sup> sscr.: una del. · <sup>g</sup> corruptum · <sup>h</sup> eiusdem sscr. · <sup>i</sup> mg. ins. · <sup>j</sup> sscr.: ideo enim del. · <sup>k</sup> heluatio mg. · <sup>l</sup> sive incredulitate mg. · <sup>m</sup> scit, solet mg. · <sup>n</sup> caedi sicilicet dolum aequiparans mg. · <sup>o</sup> Nam del.

<sup>11</sup> Cf. Prov.4,23

<sup>12</sup> Dt.22,10

<sup>13</sup> Dt.22,11

<sup>14</sup> Dt.22,9

<sup>15</sup> Ps.118,128

<sup>16</sup> Ps. mg.: Ps.52,6

<sup>17</sup> Ps. mg.: Ps.5,7

<sup>18</sup> Ps.27 mg.: Ps.27,3

<sup>19</sup> Ps.57 mg.: Ps.57,3

<sup>20</sup> Lc.6,26

Dominus inquit, bo  
humanaru  
potestis cre  
qu(a)ere(n)  
omnia ad  
facitis, ad g  
fratrem suu

6. Divitia  
eosque ad  
ait, charism  
loquar &  
cymbalum t  
et si habue  
sum. Et si  
mar, carita  
sint explic  
malitiae se  
aemulatur,  
sunt, no(n)  
veritati; om  
Illud vero  
contigere  
perfecta p  
[208'r] ad  
nequitiae.  
esse oster  
gratiae ni

7. Illa eti  
haec don  
liberation  
remisso s

<sup>1</sup> acquit  
scr.

<sup>21</sup> Mt.5.

<sup>22</sup> Ioan.

<sup>23</sup> 1 Co

<sup>24</sup> 1 Io.3

<sup>25</sup> 1 Co

<sup>26</sup> 1 Co

<sup>27</sup> Cf. E

etiam in id  
tentis, mali  
ctus, e bono  
inges animalia  
antibus iunctis  
pus faciant<sup>e</sup>,  
m.<sup>13</sup> Non coles  
ris ad prolem,  
on oportere  
proles vnice  
ommunione  
terea<sup>i</sup>, ait, ad

furto, gula<sup>k</sup>,  
aliis, puram  
t, sed multo  
inani gloria,  
infidelitate<sup>l</sup>,  
m Scriptura  
nim, inquit,  
n abominatur  
cum proximo  
sum: Etenim  
mines;<sup>20</sup> hoc  
gloria vos  
a praecipue

[ . . . <sup>c</sup> sscr.:  
orruptum . . .  
e incredulitate  
del.

Domínus ipse dicat: *Luceat lux vestra coram hominibus*.<sup>21</sup> Verumtamen ad Dei gloriam, inquit, bonum facere festinate, non autem propter propriam gloriam, nec vt humanarum laudum amatores; nam et infideles hos esse ostendit, dum ait: *Quomodo potestis credere, gloriam abinvicem accipientes, gloriam vero quae a solo Deo est, no(n) qu(a)ere(n)tes*.<sup>22</sup> Vide autem quo modo et Apostolus ipsum etiam edere et bibere, omnia ad Dei gloriam facere iubet. *Sive comeditis, inquit, sive bibitis, sive quid aliud facitis, ad gloriam Dei facite*.<sup>23</sup> Divus vero Ioannes, odium caedi coniungens<sup>a</sup>: *Qui odit fratrem suum, ait, homicida est*.<sup>24</sup> / [208v]

6. Divitiarum, inquit, spiritualium praestantiam discipulis ostendens Apostolus, eosque ad perfectam mensuram festinare ac contendere adhortatus: *Aemulamini, ait, charismata meliora, & adhuc excellentiorem viam vobis demonstro. Si linguis hominum loquar & angelor(um), caritatem autem no(n) habuero, factus sum sicut aes sonans aut cymbalum tinniens. Et si habuero prophetiam, & novero mysteria omnia & omnem scientiam; et si habuero omnem fidem, ita vt mo(n)tes transferam, caritatem autem no(n) habuero, nihil sum. Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas; et si tradidero corpus meum vt vrar, caritatem autem no(n) habuero, nihil mihi prodest*.<sup>25</sup> Atque caritatis fructus quales sint explicans, quomodoque ii, quibus hanc obtinere datum fuit, a passionibus malitiae soluti omnino evadunt, subiungit: *Caritas patiens est, benigna est; caritas no(n) aemulatur, no(n) agit perperam, no(n) inflatur, no(n) est ambitiosa, no(n) qua<e>rit qu(a)e sua sunt, no(n) irritatur, no(n) cogitat malum; no(n) gaudet super iniquitate, co(n)gaudet autem veritati; omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet. Caritas nunquam excidit*.<sup>26</sup> Illud vero, *nunquam excidit*, hoc significantis est: eos, quibus praedicta Spiritus dona contingere, sed nondum per<sup>b</sup> plenissimam illam et efficacem Spiritus caritatem<sup>f</sup> perfecta passionum libertate sunt donati, nondum in tuto esse, sed in periculo / [208r] adhuc certamineque ac metu res illorum versari<sup>d</sup> propter spiritualia scilicet nequitiae.<sup>27</sup> Hanc enim mensuram, quae non iam casui aut passioni subiacet, talem esse ostendit, vt lingua angelorum et prophetia, omnisque scientia et curationum gratiae nihil cum hac<sup>e</sup> collata<sup>f</sup> censeantur.

7. Illa etiam, inquit, quae dicta sunt, eiusdem spiritus sunt opera<sup>g</sup>; verum ne quis, haec dona adeptus, propter inusitatam gratiae [in se] efficacitatem perfectam liberationis a passionibus mensuram attingisse existimet<sup>h</sup>, atque adeo, contentionis remisso studio, minoribus donis contentus, vere perfectae mensurae vsu privetur,

<sup>a</sup> aequiparans mg. · <sup>b</sup> ins. · <sup>c</sup> caritatem Spiritus transp. · <sup>d</sup> sscr.: esse del. · <sup>e</sup> ad hanc corr. · <sup>f</sup> hui comparata mg. · <sup>g</sup> opera sunt transp. · <sup>h</sup> ins.

<sup>21</sup> Mt.5,16

<sup>22</sup> Ioan. mg.: Io.5,44

<sup>23</sup> 1 Cor.10,31

<sup>24</sup> 1 Io.3,15

<sup>25</sup> 1 Cor.12,31-13,3

<sup>26</sup> 1 Cor.13,4-8

<sup>27</sup> Cf. Eph.6,12

ideo perfectionis indicavit scopum, vt vnusquisque mendicum se<sup>a</sup>, dum talibus caret diuitiis, agnoscens,<sup>b</sup> ardentem contentoque spiritu ad vltimum<sup>c</sup> [supremumque] festinet, et spiritualementem ita currat cursum, vt comprehendat, sicut dictum est: *Sic currite, vt comprehende(n)datis.*<sup>28</sup>

8. *Se ipsum abnegare,*<sup>29</sup> hoc esse existimato, sese semel omnino fraternitati tradere, et propria nullatenus duci voluntate, nec cuiusquam rei, praeter quam vestimenti, potem esse, vt vndique solutus,<sup>d</sup> iis tantummodo quae sibi imperantur incumbat, fratresque omnes, eos praecipue qui praesunt et monasterii onera susceperunt, veluti pecunia emptum mancipium dominos herosque suos propter Christum existimet, eidem Christo obediens, dicenti: *Qui voluerit inter vos primus esse et magnus, sit omniu(m) postremus et omnium minister, omniumque servus,*<sup>30</sup> non gloriam, non honorem, non laudem (quod quidem ad ipsum<sup>e</sup> attinet<sup>f</sup>) propter ministerium aut mores proprios apud fratres quaerens; ait enim: *Cum bona voluntate seruietes, no(n) ad oculum quasi hominibus placentes;*<sup>31</sup> sed debitorem semper / [208'v] se ipsum existimans praestandi cum caritate et simplicitate ministerii.

9. Eos vero qui fraternitati praesunt, vt qui magnum onus sibi imposuerint, cum<sup>g</sup> adversis<sup>h</sup> peccati artibus<sup>i</sup> humilitate certare oportet, vt ne per<sup>j</sup> superbiae affectum, quasi<sup>k</sup> in<sup>l</sup> fratres<sup>m</sup>, quibus praesunt, dominium exerceant<sup>n</sup>, pro maximo<sup>o</sup> lucro damnum capiant, sed, vt benigni patres, fraternitatis seruituti semet ipsos propter Deum tradentes, corpore simul atque animo<sup>p</sup> de illis<sup>q</sup> solliciti sint, et<sup>r</sup> vti filios Dei semper procurent, palam quidem<sup>s</sup> praefecti<sup>t</sup> persona minime deposita, quale est praecipere quippiam, vel consulere probatoribus, aut increpare quempiam arguereque cum oportet, et cum expedit, adhortari, vt ne per causam humilitatis aut mansuetudinis confusione monasteria perturbentur, congruo praefectorum<sup>u</sup> subditorumque ordine non servato. Ceterum in mentis recessu fratrum<sup>v</sup> omnium indignos servos semet ipsos arbitrentur oportet, atque, vti boni paedagogi quibus heriles filii sint concrediti, fratrum singulos cum omni benevolentia et timore Dei perficere omnibus bonis studeant, illud edocti: magnam ipsis minimeque auferendam mercedem laboris huius apud Deum esse repositam.

10. Velut ii, quibus iuvenes instituendi sunt traditi, solent,<sup>u</sup> etiam si proprios<sup>v</sup> heros quandoque hos<sup>w</sup> esse contingat, tamen vel disciplinae, vel morum / [209r]

<sup>a</sup> ins. · <sup>b</sup> ferventi del. · <sup>c</sup> postremum sscr. · <sup>d</sup> eat<enus> del. · <sup>e</sup> ab ipso corr. · <sup>f</sup> sscr.: fuerit del. · <sup>g</sup> ins. · <sup>h</sup> adversus corr. // contrarias del. · <sup>i</sup> artes corr. // cum del. · <sup>j</sup> ins. · <sup>k</sup> dum sscr. · <sup>l</sup> ins. · <sup>m</sup> fratrum corr. · <sup>n</sup> domini sint corr. · <sup>o</sup> mag- corr. · <sup>p</sup> vel de corporibus simul atque animis mg. · <sup>q</sup> curam gerant del. · <sup>r</sup> sint et ins. · <sup>s</sup> ac publice superiori gradu minime ommittente del. · <sup>t</sup> praepositi mg. · <sup>u</sup> aliquando del. · <sup>v</sup> dominos del. · <sup>w</sup> sscr.: illos del.

<sup>28</sup> 1 Cor.9,24

<sup>29</sup> Mt.16,24

<sup>30</sup> Cf. Mt.20,26-27

<sup>31</sup> Eph.6,6

formandos  
caedere, si  
superbiae  
sumant, s  
eme datio

11. Quicum  
timorem s  
sequatur, h  
hoc modo  
crescens, i  
caritatem  
formatam  
dilectio,<sup>33</sup>  
maioreque  
accident.  
caritatis et  
Deum co  
tantum m  
pureque p  
/[209v] v  
facit, mur  
animo suc  
in pretio h

12. Cum q  
et a praece  
verum iud  
nostro ius  
non autem  
se ipsum  
quandocu  
gloriam cu  
a Domino  
gloria(m) a

<sup>32</sup> illos de  
<sup>33</sup> studi  
int.

<sup>32</sup> Mt.27

<sup>33</sup> Cf. M

<sup>34</sup> Rom.3

<sup>35</sup> 2 Cor

<sup>36</sup> Io.5,4



dum talibus  
remumque]  
tum est: Sic

tati tradere,  
vestimenti,  
r incumbat,  
r usceperunt,  
r Christum  
se et magnus,  
oriam, non  
sterium aut  
vientes, no(n)  
] se ipsum

erint, cum<sup>g</sup>  
e affectum,  
imo<sup>o</sup> lucro  
sos propter  
i filios Dei  
a, quale est  
quempiam  
humilitatis  
aefectorum  
m omnium  
ogi quibus  
timore Dei  
minimeque

rios<sup>v</sup> heros  
i / [209f]

so corr.  
cum del.  
orr. · p vel  
s ac publice  
v dominos

formandorum causa illis minime parcere, sed vel plagis<sup>a</sup> ex multa benevolentia caedere, sic etiam praefectos [monasteriorum] oportet, non quidem per irae aut superbiae affectum, nec veluti qui vindictam de fratribus qui correctione egent sumant, sed benignis visceribus et spiritualis vtilitatis scopo ipsorum<sup>b</sup> emendationem curare.

**11.** Quicumque (ait) his moribus formari vult, primum quidem et vbique Dei timorem sacramque caritatem, quae praeceptorum primum maximumque est,<sup>32</sup> sequatur, hancque sibi intra cor effici et firmari a Domino assidue quaerito<sup>c</sup>, atque hoc modo assidua<sup>d</sup> ac perpetua Dei memoria in dies per gratiam proficiens ac crescens, ipsam obtineto<sup>e</sup>. Multo enim<sup>f</sup> ac contento studio cura<sup>g</sup> et certamine caritatem in Deum consequi datur, ex gratia scilicet donoque Christi intra nos formatam. Ex hac vero secundum quoque praeceptum, proximi, inquam, dilectio,<sup>33</sup> facile praestatu fit<sup>g</sup>; prima enim praecipua<sup>g</sup> praecedant etiam maioreque quam alia<sup>h</sup> studio petantur oportet, sicque posteriora prioribus accedent. Quodsi quis, primo quidem hoc magnoque praecepto neglecto, id est caritatis erga Deum (quae ex interiore affectu et conscientia bona, sanisque apud Deum cogitationibus, divina simul ope adiuvante, consurgit), secundi externo tantum ministerio<sup>i</sup> procurato, religioni satisfacere voluerit, minime hanc sane pureque praestare poterit. Namque vitii astus, memoria caritateque et Dei indagine / [209v] vacuam mentem inveniens, vel difficilia et aspera divina praecepta videri facit, murmurationes tristitiasque et querelas contra ministerium erga fratres in animo succendens, vel iustitiae [propriae] opinione imponens inflat, seque ipsum in pretio habere magnumque ac perfecte mandata exequentem arbitrari persuadet.

**12.** Cum quis se optimum praeceptorum [divinorum] curatorem existimarit, peccare et a praecepto excidere manifeste deprehenditur, vt qui suo se committat iudicio, nec verum iudicem expectet<sup>k</sup>; quando enim spiritus Dei testimonium re<d>dit spiritui nostro iuxta Pauli oraculum,<sup>34</sup> tunc vere<sup>l</sup> Christi dignos Deique filios esse contingit, non autem quando propria opinione nosmetipsos iustos existimamus. Non enim qui se ipsum co(m)mendat, probatus, sed quem D(omi)n(u)s co(m)mendat.<sup>35</sup> Siquidem quandocumque memoria timoreque Dei nudus inventus fuerit homo, necesse et gloriam cupere, et laudes ab iis, quibus ministrat, aucupari. Huiusmodi vero infidelis a Domino arguitur, vt iam declaravimus: *Quomodo enim, inquit, vos potestis credere, qui gloria(m) abinvicem accipitis, et gloriam quae a solo Deo est, no(n) quaeritis?*<sup>36</sup>

<sup>a</sup> illos del. · <sup>b</sup> emendationem del. · <sup>c</sup> quaerat corr. · <sup>d</sup> continua mg. · <sup>e</sup> obtineat corr.  
· <sup>f</sup> studio del. · <sup>g</sup> ad exequendum facile re<d>ditur, vel facile est exsequi mg. · <sup>h</sup> quam alia  
ins. · <sup>i</sup> religionis gratia del. · <sup>j</sup> per- ins. · <sup>k</sup> probet mg. · <sup>l</sup> φιλαληθῶς, vero iudicio mg.

<sup>32</sup> Mt.22,38

<sup>33</sup> Cf. Mt.22,39

<sup>34</sup> Rom.8,16

<sup>35</sup> 2 Cor.10,18

<sup>36</sup> Io.5,44

13. Ex multo certamine laboreque mentis per honesta<sup>a</sup> cogitata et continuum virtutum omnium studium caritas<sup>b</sup> in Deum, vti dicebamus, contingere potest, cum videlicet Adversarius menti nostrae obstet, nec<sup>c</sup> per bonorum meditationem divino amori se ipsam<sup>d</sup> tradere<sup>e</sup> permittat, sed per<sup>f</sup> terrena desideria<sup>g</sup> cupidini / [210r] blandiatur. In eo enim Nequissimi<sup>h</sup> mors est et, vt ita dicamus, laqueus, si in caritate memoriaque Dei occupata mens semper<sup>i</sup> inveniatur; inde et sincera erga proximum caritas coalescere potest, et vera simplicitas et mansuetudo, humilitas, sinceritas bonitasque, inquam, et oratio, et integra<sup>j</sup> divinarum virtutum corona illa<sup>k</sup> pulcherrima ex<sup>l</sup> vno soloque caritatis in Deum praecepto<sup>37</sup> perfectionem accipit. Multo igitur certamine occultoque et recondito labore est opus, cogitationumque examine ac debiliū animae nostrae sensuum exercitatione, ad discretionem boni ac mali atque adfirmanda et excitanda per studiosam mentis in Deum declinationem male affecta animae membra. Sic enim mens nostra semper Deo adhaerescens, cum Domino in vnum Spiritum,<sup>m</sup> iuxta Pauli oraculum,<sup>38</sup> fiet.

14. Occultum vero hoc certamen laboremque et meditationem<sup>n</sup> sine intermissi<sup>o</sup>ne inire et sustinere noctu atque interdiū virtutis amatores oportet circa vniuersas praeceptorum<sup>o</sup> exercitationes, cum videlicet<sup>o</sup> vel orant, vel ministrant, vel edunt, vel bibunt, vel quippiam aliud faciunt,<sup>39</sup> vt, quidquid boni fiat, ob<sup>p</sup> Dei gloriam, et<sup>q</sup> non ob<sup>r</sup> nostram gloriam fiat. Prona vero faciliaque ea quae [divinis] praeceptis imperantur fiet, caritate in Deum illa nobis facilia re<sup>d</sup>dente, et quidquid in illis laboriosum est dissolvente. Totum enim certamen studiumque Adversarii de illo, vti declaravimus, est: si possit mentem a Dei memoria timoreque et caritate divellere, terrenis seductionibus et escis<sup>s</sup> a vero bono ad ea quae opinione bona ducuntur transversam.

15. Abraham (inquit) patriarcha Dei, sacerdotem Melchisedek honorifice suscipiens et amplexatus, ex eximia spoliiorum parte donum illi obtulit, sicque benedictionem / [210v] ab eo impetratam accepit.<sup>40</sup> Ad altiorem vero nos contemplationem per haec evehit Spiritus, oportere videlicet [significans] eximia quaeque adipem<sup>t</sup> que primas totius nostri concreti<sup>u</sup>, id est, mentem ipsam ipsamque conscientiam, ipsam animae ad diligendum facultatem ac vim, Deo prius vt sacram quandam hostiam adolere, praecipuas ipsius [animae] primasque rectorum cogitationum eiusdem<sup>v</sup> memoriae tribuere, illiusque caritati arcanoque et supremo amori perpetuo vacare.

<sup>a</sup> σεμνῶν mg. · <sup>b</sup> erga del. · <sup>c</sup> se del. · <sup>d</sup> se ipsam ins. · <sup>e</sup> tradere scr.: traddere M · <sup>f</sup> ins. · <sup>g</sup> terrenis desiderii corr. · <sup>h</sup> πονηροῦ mg. · <sup>i</sup> ἀπεροσπόδως, sine distractione mg. · <sup>j</sup> ins. · <sup>k</sup> ins. · <sup>l</sup> ab sscr. · <sup>m</sup> secundum del. · <sup>n</sup> et meditationem add.: exercitationem sscr.del. · <sup>o</sup> ins. · <sup>p</sup> ad vt vid. corr. · <sup>q</sup> ins. · <sup>r</sup> ad vt vid. corr. · <sup>s</sup> irritamentis mg. · <sup>t</sup> adipem corr. · <sup>u</sup> συγγράματος, suppositi, compositi, subiecti mg. · <sup>v</sup> Dei mg.

<sup>37</sup> Mt.22,38

<sup>38</sup> 1 Cor.6,17

<sup>39</sup> Cf. 1 Cor.10,31

<sup>40</sup> Gen.14,19

16.<sup>41</sup> Virtus quaedam c ex gaudio, ministratio simplicitate haec super negligentia rursum, illi

17. Boni q seminum murmurat promptov ex adipibu fructibus c ad Abelis s vero disce aut conten Deo gratu

18. Bonor assiduitas manum ac et<sup>m</sup> volunt caritatem inquit, laet autem ait, dignis anit est, laetitii arraboner accipiunt. co(n)solatu pressura s

<sup>a</sup> sunt d del. · <sup>e</sup> del. · <sup>i</sup> c · <sup>o</sup> mg. in

<sup>41</sup> Ex he

<sup>42</sup> Gen.4

<sup>43</sup> Ps. m

<sup>44</sup> Luc. .

<sup>45</sup> 2.Cor

continuum  
gere potest,  
ditationem  
cupidini /  
laqueus, si  
yncera erga  
humilitas,  
corona illa<sup>k</sup>  
em accipit.  
tionumque  
onem boni  
in Deum  
emper Deo  
38 fiet.

rem<sup>n</sup> sine  
res oportet  
orant, vel  
quid boni  
ciliaque ea  
obis facilia  
n certamen  
tem a Dei  
cis<sup>s</sup> a vero

honorifice  
ilit, sicque  
vero nos  
ns] eximia  
ipsamque  
vt sacram  
rectarum  
t supremo

ddere M  
actione mg.  
ercitationem  
mentis mg.

3

16.<sup>41</sup> Virtutes invicem inter se<sup>a</sup> colligatae connexaeque tenentur, velut sacra quaedam catena alia ex alia pendens: verbi gratia, oratio quidem ex caritate, caritas ex gaudio, gaudium ex mansuetudine, mansuetudo ex humilitate, humilitas ex ministratio<sup>b</sup>, ministratio ex spe, spes ex fide, fides ex obedientia, obedientia ex simplicitate; vt et contraria rursus aliud alio annectitur: verbi causa, irae odium, haec superbiae, haec vanagloriae, haec incredulitati, haec cordis duritiae, haec negligentiae, ista stupori<sup>c</sup>, hic incuriae, ipsa acediae, sicut et<sup>d</sup> impatientiae haec rursus, illa voluptatum amoris, sicque<sup>e</sup> vitii membra reliqua alia aliis annexa haerent.

17. Boni quidquid homo faciat, maculare id atque deturpare suorum<sup>m</sup> insperione seminum vult ille Nequissimus<sup>f</sup>, veluti vanagloria, vel opinione sui, vel murmuratio<sup>g</sup>, vel huiusmodi alio, vt ne propter Deum solum, vel ne libenti promptove animo opus fiat. Scriptum est enim obtulisse Deo<sup>h</sup> sacrificium Abel ex adipibus primogenitisque ovium, similiter et Cain dona quidem ex terrae fructibus obtulisse, sed non e primis<sup>i</sup> eximiisque fructibus; quapropter / [211r] et ad Abelis sacrificium respexisse Deum, ad Caini vero dona nequaquam.<sup>42</sup> Ex hoc vero discere licet,<sup>j</sup> posse bonum quippiam non bene fieri: aut videlicet negligenter, aut contemptim, vel ob aliud quid et non propter Deum; ex eo vero fit vt minime Deo gratum evadat.

18. Bonorum studiorum omnium caput rectorumque officiorum apex orationis assiduitas perseverantiaque est; per hanc enim et alia obtinemus, invocato videlicet manum adiutricem<sup>k</sup> porrigente Deo. Namque communicatio arcanae<sup>l</sup> efficacitatis et<sup>m</sup> voluntatis cum divina sanctitate copulatio<sup>n</sup> ipsiusque mentis, per ineffabilem caritatem cum Domino in oratione iis qui digni habentur contingit. *Dedisti enim, inquit, laetitiam in corde meo.*<sup>43</sup> Et ipse Dominus: *Regnum coelorum intra vos est.*<sup>44</sup> Quod autem ait, *intus esse regnum*, quidnam significet aliud quam coeleste gaudium Spiritus dignis animis efficaciter imprimi? Fruitionis enim ac gaudii et eius, quae in Spiritu est, laetitiae, cuius in luce aeterna Sancti participes erunt in Christi regno, huius arrabonem et primordia<sup>o</sup> iam hinc dignae animae efficaci Spiritus communione accipiunt. Id quod et divinum Apostolum declarare novimus; ait enim: *Qui co(n)solatur nos in omni tribulatione nostra, vt possimus & ipsi consolari eos, qui in omni pressura sunt, per consolationem<sup>p</sup> qua consolamur & ipsi a Deo.*<sup>45</sup> Sed et illud [huc

<sup>a</sup> sunt del. · <sup>b</sup> διακονία mg. · <sup>c</sup> ex stupore corr. // pigritiae mg. · <sup>d</sup> sicut et ssor.: veluti del. · <sup>e</sup> sic quae corr. · <sup>f</sup> Nequissimus ille transp. · <sup>g</sup> γογγυσμός mg. · <sup>h</sup> ins. · <sup>i</sup> pr del. · <sup>j</sup> contingere del. · <sup>k</sup> ins.: συνεργόν mg. · <sup>l</sup> operationis del. · <sup>m</sup> coniunctio del. · <sup>n</sup> mg. ins. · <sup>o</sup> προοίμια mg. · <sup>p</sup> ssor.: exhortationem del.

<sup>41</sup> Ex homilia 40 mg.

<sup>42</sup> Gen.4,3-5

<sup>43</sup> Ps. mg.: Ps.4,7

<sup>44</sup> Luc. mg.: Lc.17,21

<sup>45</sup> 2.Cor.1. mg.: 2 Cor.1,4

pertinet]: *Cor meum & caro mea exultaveru(n)t in Deum vivum*,<sup>46</sup> et illud: *Sicut adipe & pinguedine repleta est anima mea*,<sup>47</sup> et quae his concinunt,<sup>a</sup> idem spectant omnia, et efficacem Spiritus [Sancti] laetitiam consolationemque significant.

19. Sicut aliis maius orationis opus est, sic et laboris maioris sollicitudinis opus ei est qui orationi vacare cupit, vt ne<sup>b</sup> malitiae clam surripiatur insidiis. / [211v] Nam qui<sup>c</sup> boni maioris studio tenentur<sup>d</sup>, maiori etiam Nequissimus ille tentatione adoritur, atque adeo multa illis vigilantia opus est, quo magis caritatis<sup>e</sup> humilitatisque ac simplicitatis bonitatisque discretionisque insuper fructus ex orationis perseverantia in dies edantur, et suum<sup>f</sup> ad divinas res profectum<sup>g</sup> et augmentum manifestum faciant, aliosque ad similem inducant aemulationem.

20. Indesinenter orare oportere et in oratione perseverare divinus ipse Paulus<sup>48</sup> Dominique dictum illud docet: *Quanto magis Deus faciet vindicta(m) clamantium ad se die ac nocte*.<sup>49</sup> Dicebat<sup>50</sup> enim, ait, parabolam ad id: quod deberent semper orare, nec per segnitiam deficere<sup>h</sup>. Sicut autem praecipuum magis, qui in oratione perseverat, opus occipit, sic multum certamen perpetuumque tenorem assumere<sup>i</sup> oportet, eo quod multa vitii obstacula orationis perseverantiam impediunt: somnus, pigritia, corporis gravitas<sup>j</sup>, cogitationum abstractio, mentis<sup>k</sup> inconstantia<sup>l</sup>, dissolutio<sup>m</sup>, et reliquae<sup>n</sup> vitii artes<sup>o</sup>; tum etiam tribulationes ipsorumque malorum spirituum incursiones, qui nempe animose adversus nos bellum gerunt, et adversati obstant, atque<sup>p</sup> ad Christum accedere eam, quae Deum vere et constanter quaerit, animam prohibent.

21. Omni studio et vigilantia patientiaque et animi contentione atque corporis labore<sup>q</sup> eum qui orationi dat operam viriliter oportet agere, neque deliniri aut cogitationum abstractionibus se permittere, ac neque somno multo vel desidia dissolutione<sup>r</sup>ve aut confusione turbulentisque et indecoris vocibus vti, aut aliis huiusmodi / [212r] mentis aciem<sup>r</sup> concedere, perseveranti scilicet corporis statione<sup>s</sup> genuflexioneque contentum, mente autem longe ab iis quae aguntur errare permissa. Namque, ni se sobrietate exacte muniat, inutilium cogitationum turbae adversatus, easque omnes diligenter examinet, Dominumque<sup>t</sup> perpetuo desideret<sup>u</sup>, nil prohibet quominus multis modis a vitio occulte demulceatur, aut eos

<sup>a</sup> omnia del. · <sup>b</sup> vitii del. · <sup>c</sup> quibus corr.: quos sscr. · <sup>d</sup> -um tenet sscr. · <sup>e</sup> fructus del. · <sup>f</sup> et suum sscr.: ipsiusque del. · <sup>g</sup> profectus corr. · <sup>h</sup> deficere scr.: defficere M · <sup>i</sup> assumere scr.: assumere perferre M · <sup>j</sup> corruptum · <sup>k</sup> mentis corr. · <sup>l</sup> inconstantia scr.: inconstantia mobilitas M · <sup>m</sup> ἐκλωσις mg. · <sup>n</sup> malitiae del. · <sup>o</sup> [instituta] del. · <sup>p</sup> et corr. · <sup>q</sup> labore corporis transp. · <sup>r</sup> cogitationem sscr.: mentem concedere mg. · <sup>s</sup> fl<exione> del. · <sup>t</sup> Dominum corr. · <sup>u</sup> desiderans corr.

<sup>46</sup> Ps.83. mg.: Ps.83,3

<sup>47</sup> Ps.62. mg.: Ps.62,6

<sup>48</sup> 1 Thes.5,17; Rom.12,12

<sup>49</sup> Luc.18 mg.: Lc.18,7

<sup>50</sup> Lc.18,1

qui nondu  
artibus pul

22. Nisi h  
exornent,  
de oration  
sive ieiunii  
causa fiat  
simplicitat  
nobis exp  
fructuum  
non inven  
homines a  
in cordibu  
efficacitas  
miserabili  
cultura cu  
percipiunt  
efficacitat  
virtutum,  
spirituali  
psalmodiz  
animi cor  
spem por  
cum inco  
Spiritum  
quod sum  
Quodsi q  
existimet,  
vera magi

23. Quen  
quae pra  
odium, d  
agit: sic e  
fructusqu

<sup>a</sup> sscr.  
// causa de  
sscr. · <sup>e</sup>  
<sup>m</sup> mg. ins.

<sup>51</sup> Gal.5

<sup>52</sup> Gal.5

<sup>53</sup> Rom.

icut adipe &  
t omnia, et

inis opus ei  
211v] Nam  
tentatione  
s caritatis<sup>e</sup>  
fructus ex  
fectum<sup>g</sup> et  
ationem.

se Paulus<sup>48</sup>  
ium ad se die  
orare, nec  
perseverat,  
oportet, eo  
as, pigritia,  
olutio<sup>m</sup>, et  
spirituum  
ati obstant,  
it, animam

e corporis  
leliniri aut  
vel desidia  
i, aut aliis  
t corporis  
te aguntur  
gitationum  
perpetuo  
ur, aut eos

<sup>e</sup> fructus  
cere M  
stantia ser:  
<sup>p</sup> et corr.  
<exione> del.

qui nondum in oratione perseverare valent prae se contemnat, talibus<sup>a</sup>que vitii artibus pulchrum opus contaminet, illudque malo daemone propinet.

22. Nisi humilitas et caritas simplicitasque atque bonitas nostram orationem exornent, oratio ipsa, sive potius orationis figura, minime nos iuvare valet. Neque de oratione tantum hoc dicimus, sed et de opera laboreque omni, sive virginitatis, sive ieiunii, sive vigiliae, sive ministrationis, sive operis cuiuscunque quod virtutis causa fiat; nisi caritatis pacisque et gaudii mansuetudinisque et humilitatis, simplicitatis quoque ac modestiae fideique et lenitatis atque benignitatis fructus in nobis experiamur,<sup>51</sup> sine vilius vtilitate<sup>b</sup> labores subivimus; labores enim propter fructuum vtilitatem sustinere libenter solemus<sup>c</sup>. Quod si caritatis fructus in nobis non inveniuntur, frustra omnino opera insumta est, adeo vt nihil huiusmodi homines a quinque illis fatuis differant virginibus, quae, quod spirituale oleum hinc in cordibus non haberent, (id vero praedictarum virtutum per Spiritum [Sanctum] efficacitas atque opus est), et fatuae vocatae sunt, et regio thalamo / [212v] miserabiliter exclusae<sup>d</sup>, virginitatis minime adiutae labore. Sicut enim in vitis cultura cura omnis ac labor propter fructuum impenditur spes, qui si non percipiuntur, opera omnis frustra impensa cognoscitur, sic, nisi ex Spiritu efficacitate caritatis pacisque ac gaudii, reliquarumque, quas Apostolus enumeravit virtutum,<sup>52</sup> fructus intra nosmetipsos videamus, idque cum omni certitudine et spirituali sensu confiteri possimus, frustra omnis virginitatis orationisque et psalmodiae, ieiunii et vigiliarum labor conspicitur positus; hi namque omnes animi corporisque labores et operae propter spiritualium, vti diximus, fructuum spes poni perferrique<sup>e</sup> debent. Virtutum autem proventus spiritualis perceptio<sup>f</sup> cum incorruptibili voluptate est, quae in<sup>g</sup> cordibus fidelibus atque<sup>h</sup> humilibus<sup>i</sup> per Spiritum Sanctum arcane ineffabiliterque conficitur. Labores itaque et operae<sup>k</sup>, id quod sunt, hoc est, labores atque operae, censeantur, fructus<sup>l</sup>que ipsi<sup>m</sup>, fructus. Quodsi quis ex scientiae inopia proprias operas laboresque fructus Spiritus esse existimet, sciat se sibimet blandiri, seque ipsum decipere ac seducere, et iis qui re vera magni Spiritus sunt<sup>n</sup> fructus, eo quod hoc sensu fit,<sup>o</sup> privare.

23. Quemadmodum is, qui sese totum peccato tradidit, passiones ignominiae,<sup>53</sup> quae praeter naturam sunt, impudicitiam videlicet, fornicationem, avaritiam, odium, dolum, caeterasque vitii mores, cum voluptate et gaudio velut naturalia agit: sic et is qui vere atque / [213r] perfecte Christianus est, virtutes omnes fructusque Spiritus vniversos, qui supra naturam sunt, caritate<sup>m</sup> scilicet et pacem

<sup>a</sup> sser.: huiusmodi del. · <sup>b</sup> sine vilius utilitate p.c.: nullius utilitatis corr.: sine vlla utilitate mg. // causa del. · <sup>c</sup> suscipimus mg. · <sup>d</sup> exclusae ser.: exclusae M · <sup>e</sup> suscipi sser. · <sup>f</sup> fruitio sser. · <sup>g</sup> fidelibus del. · <sup>h</sup> ins. · <sup>i</sup> -que del. · <sup>j</sup> ins. · <sup>k</sup> -que del. · <sup>l</sup> ipsi del. · <sup>m</sup> mg. ins. · <sup>n</sup> sunt magni spiritus transp. · <sup>o</sup> se del.

<sup>51</sup> Gal.5,22-23  
<sup>52</sup> Gal.5,22  
<sup>53</sup> Rom.1,26

patientiamque et<sup>a</sup> fidem<sup>54</sup> atque humilitatem, et omne illud virtutis vere aureum genus, magna cum delectatione ac voluptate spirituali sine vlllo labore facileque in posterum velut naturalia exequitur, non vltra iam cum vitii passionibus decertans, vtpote qui<sup>b</sup> a *Domino* perfecte sit redemptus, integramque Christi pacem atque laetitiam a bono Spiritu intra cor acceperit: *Hic est qui D(omi)no adhaerens in vnum Spiritum cum illo est factus.*<sup>55</sup>

24. Qui se non dum propter infantiam orationis operi perfecte possunt<sup>c</sup> tradere, eos fratrum ministrationem cum reverentia<sup>d</sup> ac fide timoreque Dei suscipere oportet, quasi divino praecepto et spirituali negotio inservientes, non quasi mercedem aut honorem aut gratiam ab hominibus sperantes, nec vlllo modo murmurationi aut superbiae aut incuriae aut pigritiae locum dantes, vt ne bonum hoc opus maculetur et corrumpatur, sed potius propter reverentiam timoremque et gaudium Deo acceptum efficiatur.

25. Tanta humanitate et bonitate divinorum erga nos viscerum hominibus se *Domini* accommodavit (id agens, vt nullum boni operis exortem pateretur, sed a minoribus ad maiores virtutes omnes deduceret), vt neque aquae frigidae vas sine<sup>e</sup> mercede<sup>f</sup> reliquerit. Dixit enim: *Quicumq(ue) potum dederit calicem aquae frigidae, dummodo in nomine discipuli, amen dico vobis, no(n) perdet mercedem suam.*<sup>56</sup> Et iterum: *Quod vni ex minimis istis fecistis, mihi fecistis,*<sup>57</sup> dummodo propter / [213v] Deum id quod fit, ac non propter humanam gloriam agatur; addidit enim: *Dummodo in nomine discipuli,* hoc est, ex timore et amore Christi. Eos namque, qui ad ostentationem bonum capessunt, accusans etiam *Domini* et firma asseveratione dictum confirmans, ait: *Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*<sup>58</sup>

26. Simplicitas prae aliis et modestia atque mutua caritas gaudiumque et humilitas<sup>59</sup> necessario<sup>g</sup> tanquam fundamentum quoddam in fraternitate substernantur, vt ne alii sese prae aliis efferentes, aut adversus alios murmurantes, laborem<sup>h</sup> nostrum inutilem re<d>damus. Atque neque is qui in orationibus indesinenter perdurat in eum qui hoc facere non valet superbiat, nec qui se ministrationi tradidit<sup>i</sup> de eo qui orationi vacat obmurmuret, quandoquidem si huiusmodi simplicitate ac mente inter ipsos agatur, ministrantium quidem defectus perseverantium in oratione redundantia suppletur, rursumque ministrantium redundantia id quod illis qui

<sup>a</sup> hu<militatem> del. · <sup>b</sup> ins. · <sup>c</sup> valent sscr. · <sup>d</sup> εὐλαβεια mg. · <sup>e</sup> ins. · <sup>f</sup> mercedis vt vid. corr. · <sup>g</sup> omnino mg. · <sup>h</sup> alios prae nobis dispicientes aut obmurmurantes, laborem mg. · <sup>i</sup> id del. · <sup>j</sup> tradidit sscr.: traddidit M

<sup>54</sup> Gal.5,22

<sup>55</sup> 1 Cor.6,17

<sup>56</sup> Math.10. mg.: Mt.10,42

<sup>57</sup> Mt.25,40

<sup>58</sup> Mt.6,2

<sup>59</sup> Gal.5,22

orationi va  
magis cons  
no(n) defuit.<sup>6</sup>

27. Tunc I  
alios prae n  
cum simpl  
proximi p  
existimante

28. Is qui  
quocumqu  
ab Apostol  
est, nec ma(n  
esse potest. I  
quemlibet,  
in vno salt  
omnino ae

29. Adver  
omnino li  
impossibil  
persuasos  
enim inqui  
per hoc sig  
Haec eius  
praeteribum  
Et illud: D

<sup>a</sup> ei Qui p  
<int> sscr.  
· <sup>b</sup> ins.

<sup>60</sup> 2.Cor.

<sup>61</sup> Ex.16

<sup>62</sup> Mt.6,1

<sup>63</sup> Gal.5,

<sup>64</sup> 2.The

<sup>65</sup> Eccle

<sup>66</sup> Mt.5,

<sup>67</sup> Ioan.

<sup>68</sup> Mt.24

<sup>69</sup> Col.1,

orationi vacant deest supplet, sicque aequalitas, quemadmodum scriptum est,<sup>60</sup> magis conservata comperitur: *Ei qui<sup>a</sup> multum [collegit] non superfuit, et ei qui exiguum, no(n) defuit.*<sup>61</sup>

27. Tunc Dei voluntas fit in terra sicut in coelo,<sup>62</sup> cum, sicut dictum est, non, elati, alios prae nobis despiciamus, cum non solum citra invidiam [ac contentionem], sed cum simplicitate caritateque et pace atque gaudio<sup>63</sup> invicem sumus coniuncti, proximi profectum, proprium, eiusdemque defectum, nostrum damnum existimantes.

28. Is qui in oratione segniter, et in fratrum ministracione in alioque opere quocumque<sup>b</sup>, quod propter / [214r] Deum fiat, pigre ac negligenter versatus, hic ab Apostolo otiosus nuncupatus<sup>c</sup>, pane etiam indignus decernitur<sup>d</sup>: *Qui vero otiosus est, nec ma(n)ducat.*<sup>64</sup> Et alio loco: *Otiosus etiam Deus odit.* Et: *Qui otiosus est, neque fidelis esse potest.* Et Sapientia: *Multam malitiam docuit otiositas.*<sup>65</sup> Oportet igitur nostrum quemlibet, fructum operis<sup>e</sup> alicuius, quod propter Deum fiat, ferre, et diligenter vel in vno saltim bonorum [operum] versari, vt ne sterilis omnino inventus, expers omnino aeternorum bonorum efficiatur.

29. Adversus<sup>f</sup> eos (ait) qui ad perfectionem pervenire, affectibusque<sup>g</sup> semel omnino liberari, participacionemque ac plenitudinem boni Spiritus consequi impossibile esse dicunt, testimonia ex divinis Scripturis proferre, maleque id persuasos et<sup>h</sup> falso<sup>i</sup> ac periculose affirmantes ostendere est necessarium. *Efficimini*, enim inquit Dominus, *& vos perfecti, sicut & Pater vester coelestis,*<sup>66</sup> integram puritatem per hoc significans. Et: *Volo vt vbi ego sum, et hi sint mecum, vt videa(n)t gloriam meam.*<sup>67</sup> Haec eius sunt, qui dixit: *Coelu(m) & terra transibunt, verba autem mea no(n) praeteribunt.*<sup>68</sup> Et Apostoli illud: *Vt exhibeamus omne(m) hominem perfectum in Christo.*<sup>69</sup> Et illud: *Donec occurramus omnes in vnitatem fidei & agnitionis filii Dei, in virum perfectum,*

<sup>a</sup> ei Qui p.c.: Qui a.c. · <sup>b</sup> quodcumque corr. · <sup>c</sup> nuncupatus scr.: numcupatus M · <sup>d</sup> statui <tur> sscr. · <sup>e</sup> cuiuscum<que> del. · <sup>f</sup> Adversus scr.: ADVERSVS M · <sup>g</sup> passionibus mg. · <sup>h</sup> ins. · <sup>i</sup> -que del.

<sup>60</sup> 2.Cor.8. mg.: 2 Cor.8,14-15

<sup>61</sup> Ex.16,18

<sup>62</sup> Mt.6,10

<sup>63</sup> Gal.5,22

<sup>64</sup> 2.Thes.3. mg.: 2 Thes.3,10

<sup>65</sup> Ecclesi.33. mg.: Eccli.33,29

<sup>66</sup> Mt.5,48

<sup>67</sup> Ioan. mg.: Mt.24,35

<sup>68</sup> Mt.24,35

<sup>69</sup> Col.1,28

*in me(n)suram aetatis plenitudinis Christi,*<sup>70</sup> in idem conferunt. Sic vero ad perfectionem nobis<sup>a</sup> aspicientibus duo<sup>b</sup> pulcherrima fieri contingit<sup>c</sup>, alterum<sup>d</sup> vt<sup>e</sup> contento ac non cessanti certamine ad finem vsque persequamur propter<sup>f</sup> huiusmodi<sup>g</sup> mensurae et<sup>h</sup> ascensus<sup>i</sup> [spem]; alterum<sup>l</sup>, vt in superbiam ne incidamus, sed modeste de nobis sentiamus, parvosque arbitremur, nondum perfectione apprehensa. / [214v]

**30.** Qui haec (inquit) affirmant, tribus modis magnum animae suae damnum conciliant. 1. Primum quidem, quod divinis Scripturis minime se credere ostendunt. 2. Tum quod, cum potioem ac perfectum Christianae professionis scopum sibi non proposerint, nec ad illum pervenire contendunt, laborem ac studium [adhibere]<sup>k</sup>, famemque et sitim iustitiae<sup>71</sup> habere non possunt, sed externis figuris et moribus, et paucis quibusdam [pietatis] officiis contenti, a beata excidunt spe,<sup>72</sup> et a perfectione atque ab integra passionum purificatione. 3. Tertio, quod propter paucas, vt diximus, virtutes se recte stare<sup>l</sup> existimantes, et ad perfectionem non festinantes, non solum humilitatem et paupertatem contritionemque cordis habere minime possunt, sed et semet ipsos, quasi iam acceperint, iustos arbitrati,<sup>73</sup> non profectum in dies, non incrementum capiunt.

**31.** Eos (inquit) qui impossibilem arbitrantur correctionem<sup>m</sup> hanc, quae per Spiritum [Sanctum] in hominibus efficitur, quae quidem mundi cordis<sup>74</sup> nova creatio<sup>75</sup> n est, Apostolus expresse similes esse ostendit illis qui ob incredulitatem terram promissionis<sup>o</sup> ingredi non meruerunt, *et quor(um) membra propter hoc prostrata sunt in deserto.*<sup>76</sup> Quod enim illic promissionis terra in manifestis<sup>p</sup> est, hoc hic in arcanis redemptio ex passionibus, quod sane Apostolus mandati vniversi finem esse docuit.<sup>77</sup> Atque hoc re vera promissi<o>nis vera terra est, propter quam illa omnia typice sunt tradita<sup>q</sup>. / [215r] Quapropter<sup>r</sup> Apostolus discipulorum securitati cavens, vt ne quem incredulitatis cogitatione capi contingeret<sup>s</sup>: *Videte, inquit, fratres mei, nec<sup>t</sup> forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis, ad recedendum a Deo vivente.*<sup>78</sup>

<sup>a</sup> ins. · <sup>b</sup> contingunt del. · <sup>c</sup> fieri contingit mg.ins. · <sup>d</sup> add. · <sup>e</sup> et del. · <sup>f</sup> spem del. · <sup>g</sup> inquam del. · <sup>h</sup> sscr.: atque del. · <sup>i</sup> gradus mg. · <sup>j</sup> sscr.: atque del. · <sup>k</sup> mg. ins. · <sup>l</sup> stare se recte transp. · <sup>m</sup> κατόρθωσιν, rectitudinis affectionem mg. · <sup>n</sup> κτίσις, creatura mg. · <sup>o</sup> promissionis terram transp. · <sup>p</sup> in manifestis ser.: imanifestis M · <sup>q</sup> tradita ser.: traddita M · <sup>r</sup> vel ad quam rationem mg. · <sup>s</sup> contingeret ser.: contingeret accideret M · <sup>t</sup> sit del.

<sup>70</sup> Eph.4,13

<sup>71</sup> Mt.5,6

<sup>72</sup> Tit.2,13

<sup>73</sup> Lc.16,15

<sup>74</sup> Ps.50,12

<sup>75</sup> 2 Cor.5,17

<sup>76</sup> Hebr.3,17

<sup>77</sup> 1 Tim.1,5

<sup>78</sup> Hebr.3,12

Verbum ve  
posuit. At  
componen  
projecti sunt  
illis qui pecc  
ingressuros  
potuerunt in  
relicta prom  
nobis bona  
non admistu  
Et post pa  
quis incidat  
nisi e<sup>b</sup> pass  
mundo co  
ergo cum ve  
A  
bonitatem  
quae pron  
omnino p  
affectaver  
fideique in  
32. Oratio  
rei ipse e  
divertisse  
pedes, div  
se non ac  
posteriori  
vnum est  
ministeriu  
ministeriu  
impendis

\* deesse  
recitatione  
verbis pron  
sensus M

<sup>79</sup> Hebr.

<sup>80</sup> Hebr.

<sup>81</sup> Hebr.

<sup>82</sup> Hebr.

<sup>83</sup> Hebr.

<sup>84</sup> Lc.10

<sup>85</sup> Io.13



fectionem  
ento ac non  
ensurae et<sup>h</sup>  
te de nobis  
[214v]

e damnum  
se credere  
rofessionis  
aborem ac  
ed externis  
ta excidunt  
ertio, quod  
fectionem  
que cordis  
arbitrati,<sup>73</sup>

quae per  
dis<sup>74</sup> nova  
edulitatem  
oc prostrata  
hoc hic in  
ersi finem  
: quam illa  
i securitati  
quit, *fratres*  
*eo vivente.*<sup>78</sup>

<sup>f</sup> spem  
<sup>k</sup> mg. ins.  
ic, creatura  
<sup>l</sup> tradita scr.:  
ret M

Verbum vero *recedere* non pro *negare*, sed pro *incredulum ipsius promissi<o>nibus effici* posuit. Atque adeo Iudaeorum figuras ex allegoria explicans, ipsasque cum veritate componens, subiungit: *Quidam enim audientes exacerbaverunt: sed no(n) vniversi qui profecti sunt ex Aegypto per Moysen. Quibus autem infensus fuit quadraginta annis? No(n)ne illis qui peccaverunt, quor(um) membra prostrata sunt in deserto? Quibus autem iuravit, no(n) ingressuros in requiem ipsius [nisi illis qui increduli fuerunt?] Et videmus quod no(n) potuerunt ingredi propter incredulitatem.*<sup>79</sup> Et subdit: *Timeamus ergo, ne forte, cum nobis fuerit relicta promissio ingrediendi in requiem eius, existimetur aliquis ex nobis deesse<sup>a</sup>. Etenim & nobis bona nunciatio est allata, quemadmodum & illis. Sed non profuit illis sermo auditionis non admistus fidei eor(um) qui audierunt. Ingrediemur enim in requiem ii qui crediderimus.*<sup>80</sup> Et post pauca rursus subiicit: *Studeamus ergo ingredi in illam requiem, vt ne in id ipsum quis incidat incredulitatis exemplum.*<sup>81</sup> Quae vero alia Christiano homini vera requies, nisi e<sup>b</sup> passionibus peccati redemptio, plenissimaque atque efficax spiritus boni in mundo corde inhabitatio?<sup>82</sup> Ideoque inducens illos iterum ad fidem, ait: *Accedamus ergo cum vero corde*<sup>83</sup> \*\*\*c

Attinet ergo immensam Dei erga homines, quae his verbis promissa est<sup>d</sup>, bonitatem confiteri nos, / [215v] commodaque et favorabilia, vera atque firma ea, quae promissa sunt, existimare, vt si ex segnitie imbecillitateque voluntatis nos omnino promittenti non tradiderimus<sup>e</sup>, nec magnas illas atque perfectas virtutis affectauerimus mensuras, at saltim propter mentis<sup>f</sup> rectitudinem et constantiam fideique integritatem, misericordiam aliquam sperare possimus.

**32.** Orationis verbique opus si recte fiat, virtuti omni et praecepto praestat, cuius rei ipse etiam *Dominus* testis est; cum enim in domum Marthae ac Mariae divertisset, Marthaque in ministerio esset occupata, Maria vero ad ipsius sederet pedes, divinaeque linguae ipsius aleretur ambrosia, accusante ipsam sorore quod se non adiuuaret, deque ea re Dominum interpellante, ipse [*Dominus*], prius posteriori praeferens, dixit illi: *Martha, Martha, sollicita es, et turbaris circa multa. Porro vnum est necessarium. Maria optimam partem elegit.*<sup>84</sup> Hoc quidem ille, non qui ministerium reiceret, sed qui maius minori praeponeret, quandoquidem<sup>g</sup> ipse ministerium sustinebat ipsum [accipiebatque], eidemque ipsummet<sup>h</sup> operam impendisse<sup>i</sup> propriam constat, pedesque discipulorum lavis<sup>85</sup>, atque tantum

<sup>a</sup> deesse scr.: deesse defuisse M · <sup>b</sup> scr.: a del. · <sup>c</sup> Nihil deest praeter loci Apostolici recitationem per aliquot quattuor versus mg. · <sup>d</sup> quae his verbis promissa est lectio prima: quae his verbis promissam est legitur · <sup>e</sup> tradiderimus scr.: traddiderimus M · <sup>f</sup> mentis scr.: mentis sensus M · <sup>g</sup> et del. · <sup>h</sup> ipsemet corr. · <sup>i</sup> impendit corr.

<sup>79</sup> Heb.3 mg.: Hebr.3,16-19

<sup>80</sup> Heb.4. mg.: Hebr.4,1-3

<sup>81</sup> Hebr.4,11

<sup>82</sup> Hebr.10,22

<sup>83</sup> Heb.10. mg.: Hebr.10,22

<sup>84</sup> Lc.10,41-42

<sup>85</sup> Io.13,5

aberat vt prohiberet, vt ad eundem etiam modum discipulos mutuo facere iusserit.<sup>86</sup> Sed et ipsos quoque Apostolos, cum prius mensarum occuparentur ministerio, illud maiori operi posthabitu amandasse comperies<sup>a</sup>; dixerunt enim: *Non expedit, vt verbo Dei relicto mensis ministremus, sed electis viris, plenis Spiritu Sancto, opus hoc committimus. Nos vero orationi & verbi ministerio instabimus.*<sup>87</sup> Vides vt prima secundis praetulerint, etsi vtraque / [216r] vnus bonae radice germina non ignorarent.

33. Eos<sup>b</sup> qui Dei verbo obtemperare volunt,<sup>c</sup> puramque fructum ferunt<sup>d</sup>, haec comitantur signa: gemitus, fletus, maestitia, quies, silentium, perseverantia, amarus luctus, cordis labor propter pietatem; opera vero haec: vigilia, ieiunium, continentia, mansuetudo, patientia, oratio perpetua, divinarum Scripturarum meditatio, fides, humilitas, fraterna dilectio, subiectio, labor, tolerantia, caritas, bonitas, modestia, et ad<sup>e</sup> summam, lumen, quod est Dominus ipse.<sup>88</sup> Eorum vero qui non ferunt fructum vitae<sup>f</sup>, haec sunt signa: negligentia, supinitas, circumspectatio, incuria<sup>g</sup>, murmuratio, stoliditas<sup>h</sup>; opera vero voracitas iracundia<sup>i</sup>, ira, detractio, inflatio, loquacitas, incredulitas, inconstantia, oblitio, perturbatio, turpilucris<sup>j</sup> studium<sup>k</sup>, avaritia, invidia, contentio, contemptus<sup>l</sup>, garrulitas, inopportunos<sup>m</sup> risus, ambitio, ac ad summam, tenebrae, quod est ipse Satanas.

34. Diviniori dispensatione factum est (inquit), vt non continuo Nequissimus ille in decretam sibi<sup>n</sup> amandaretur gehennam, sed probationis gratia, hominis, inquam, ac liberae voluntatis, est laxatus, vt vel nolens iustiores homines ex patientia re<d>deret<sup>o</sup>, maiorisque gloriae causa ipsis foret, sibimet ipsi autem ex mali studio et commentis in sanctos iustiores re<d>deret<sup>p</sup> poenas, atque vt, quemadmodum divinus inquit Apostolus, *efficeretur supra modum peccans peccatum.*<sup>89</sup>

35. Inimicus, Adamo decepto<sup>90</sup> eoque potitus, imperio ipsum expoliavit, Princepsque mundi huius est cognominatus.<sup>91</sup> Princeps vero huius mundi, / [216v] et eorum, quae videntur, dominus, homo fuerat a principio a Domino constitutus,<sup>92</sup> neque enim ignis vires in ipsum habebat, neque aqua mergebat, nec laedebat fera,

<sup>a</sup> mg. ins. · <sup>b</sup> Iis corr. · <sup>c</sup> et del. · <sup>d</sup> ferentibus corr. · <sup>e</sup> in corr. · <sup>f</sup> [aeternae] del. · <sup>g</sup> sscr.: inadvertentia del. · <sup>h</sup> sscr.: fatuitas del. · <sup>i</sup> murmuratio ... iracundia add. // iracundia iter. suppr. · <sup>j</sup> turpilucris corr. · <sup>k</sup> ins. · <sup>l</sup> despectio, arrogantia, superbia (del), fastus mg. · <sup>m</sup> inopportunos corr. · <sup>n</sup> sit vt.vid. corr. · <sup>o</sup> faceret sscr. · <sup>p</sup> sscr.: contraheret del.

<sup>86</sup> Io.13,14

<sup>87</sup> Act.6. mg.: Act.6,2-4

<sup>88</sup> Io.8,12

<sup>89</sup> Rom.7,13

<sup>90</sup> Cf. Gen.3

<sup>91</sup> Io.12,31

<sup>92</sup> Cf. Gen.1,26

nec virule  
vero sese  
venefici et  
conspicui  
committu  
primario |

36. Arbitri  
splendent  
comiciens  
mors ab Au  
gloriosam  
manibus e  
regno ex  
comperie  
mors sive  
cum videl  
in resurre

37. Adver  
expoliaret  
deformita  
pulchritu  
humilesq  
sensus<sup>k</sup> c  
flammeur  
in iis, qua  
autem ea  
tenebraru

<sup>a</sup> sscr.: in  
<sup>d</sup> percussu  
del · <sup>b</sup> c  
<sup>k</sup> q̄q̄ov

<sup>93</sup> Cf. C

<sup>94</sup> 2 Tim

<sup>95</sup> Act.8

<sup>96</sup> Ex.3

<sup>97</sup> Rom.

<sup>98</sup> Rom.

<sup>99</sup> Cf. 1

<sup>100</sup> Cf. c

<sup>101</sup> Gen.

ituo facere  
cuparentur  
erunt enim:  
irit)u Sancto,  
87 Vides vt  
ermina non

rum<sup>d</sup>, haec  
tia, amarus  
ieiunium,  
ripturarum  
tia, caritas,  
lorum vero  
supinitas,  
iracundia<sup>i</sup>,  
erturbatio,  
garrulitas,  
itanas.

issimus ille  
is, inquam,  
x patientia  
nali studio  
admodum

expoliavit,  
di, / [216v]  
astitutus,<sup>92</sup>  
debat fera,

aeternae] del.  
india add. //  
iperbia (del),  
P sscr.:

nec virulenta naturae suae proprio nocumento ipsum inficere valebant. Ex quo vero sese dolo abduci est passus,<sup>93</sup> seductori imperium prodidit. Quam ob causam venefici et incantatores ex adversaria efficientia et Dei permissione miracula edere conspiciuntur. Namque et venenata subiiciunt, ignique et aquis audacter<sup>a</sup> se committunt, vt Iannes et Iambres<sup>b</sup>, qui Moysi restiterunt,<sup>94</sup> atque Simon, qui cum primario [Apostolorum] Petro contendit.<sup>95</sup>

**36.** Arbitror (inquit) Adversarium, priorem illam Adami gloriam in Mosis facie<sup>c</sup> splendentem<sup>96</sup> contemplatum, satis fuisse percussum; ex eo regni sui ruina veluti coniciens<sup>d</sup>. Sed nil perinde est atque Apostoli dictum illud ad hoc referre: *Regnavit mors ab Adam vsq(ue) ad Moysen, etiam in eos, qui no(n) peccaveru(n)t.*<sup>97</sup> Existimo<sup>e</sup> enim<sup>f</sup>, gloriosam Mosis faciem figuram ac exemplum eius, qui primum formatus Dei manibus est, hominis repraesentasse, quo quidem conspecto, Mortem illic quidem regno expoliandam se timuisse; sub Domino<sup>g</sup> autem vere etiam id passam comperies<sup>h</sup>. Hanc igitur gloriam ex hoc seculo veri Christiani induunt, interiusque mors sive passiones ignominiae<sup>98</sup> in ipsis abolentur<sup>i</sup>, vt / [217r] agere nil possint, cum videlicet spiritus gloria cum sensu et evidentia omni ipsorum animis illuceat; in resurrectione vero mors omnino abolebitur.<sup>99</sup>

**37.** Adversarius, Adamo decepto, gloria [splendoreque], quo fuerat praeditus, vt expoliaretur effecit; atque ita nudum se comperit<sup>j</sup>, et propriam agnovit deformitatem,<sup>100</sup> quam prius non videbat, cum scilicet ipsius mens coelestis pulchritudinis deliciis immersa gauderet. Nam post transgressionem terrestres humilesque ipsius cogitationes sunt re<d>ditae, atque simplex ipsius ac bonus sensus<sup>k</sup> carneo vitii sensui fuit complicatus<sup>l</sup>. Clausum vero<sup>m</sup> paradisum, et flammeum gladium ingressusque prohibitionem Cherubino mandatam,<sup>101</sup> re etiam in iis, quae visui subiacent, gesta haec, vti narrantur, fuisse creduntur. Inveniuntur autem eadem arcano modo in vnaquaque anima; circuit enim tegitque cor tenebrarum velamentum, mundani, inquam, spiritus ignis<sup>n</sup>, quod nec mentem ad

<sup>a</sup> sscr.: impune del. · <sup>b</sup> Iambres sscr.: Mambres M: Ἰαμβροῦν Gr. · <sup>c</sup> luce<entem> del. · <sup>d</sup> percussum; ex eo dist.: percussum. Ex eo M · <sup>e</sup> add. // Videtur del. · <sup>f</sup> mihi del. · <sup>g</sup> vero del. · <sup>h</sup> comperies mg. ins. · <sup>i</sup> abolentur sscr.: abelentur M · <sup>j</sup> ad verb. nudus inventus est mg. · <sup>k</sup> φρόνημα mg. · <sup>l</sup> συνεπλόκη mg. · <sup>m</sup> fuisse del. · <sup>n</sup> incendium mg.

<sup>93</sup> Cf. Gen.3,1-6

<sup>94</sup> 2 Tim.3,8

<sup>95</sup> Act.8,9 ss.

<sup>96</sup> Ex.34,30

<sup>97</sup> Rom.5,14

<sup>98</sup> Rom.1,26

<sup>99</sup> Cf. 1 Cor.15,26 & 54

<sup>100</sup> Cf. Gen.3,7 ss.

<sup>101</sup> Gen.3,24

Deum accedere, nec animam, vti optaret, precari, aut credere, aut diligere Dominum sinit. *Horum* vero omnium magistra experientia ipsa est illis qui rite sese *Domino* credunt, et orationis perseverantia et contento in adversarium impetu.

38. Disciplinae virga et lorum flagellorum<sup>a</sup> iis, qui in spiritualibus rebus infantes adhuc sunt, est Princeps huius mundi, ipsis quidem, sicut iam diximus, magnam gloriam maioremque honorem per tribulationes et tentationes parans<sup>b</sup> (ex his enim et perfectos fieri contingit), sibimet autem plures gravioresque poenas. Magna enim omnino providentiae oeconomia per hunc geritur; sicut alicubi est dictum, cooperatur bono malum intentione non bona. Namque / [217v] animabus iis quae bonae mentis sunt, etiam ea quae tristia videntur bene cedunt, quemadmodum et Apostolus ait: *Diligentibus Deu(m) omnia cooperantur in bonum.*<sup>102</sup>

39. Huius rei gratia (inquit)<sup>c</sup> disciplinae virga haec fuit permissa, vt ipsa, veluti igne in furno, fictilia, quae quidem proba fuerint, firmiora evadant; quae vero non proba, fragilia convincantur, vtpote quae ignis ardorem sustinere non valuerint. [Adversarius] autem hic, servus cum sit atque creatura *Domini*, non quantum ipsi<sup>d</sup> placet tentat, nec pro libito tribulationes infert, sed quantum herilis concesserit nutus. Ipse enim [Dominus], cum omnium hominum res exacte norit, pro cuiusque viribus probationis examini illum permittit, sicut et Apostolo placet<sup>e</sup>. *Fidelis enim, ait, est Deus, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis. Sed faciet<sup>f</sup> cum tentatione exitum, vt possitis sufferre.*<sup>103</sup>

40. Qui quaerit pulsataque, iuxta *Domini* dictum,<sup>104</sup> et ad finem vsque postulans perseverat, is postulata consequitur, tantummodo confidentiam habeat is, vt et mente et lingua incessanter expetat, et in ministerio<sup>g</sup> corporali sine remissione perduret, secularibus minime sese implicans<sup>h</sup>, nec vitii passionibus delectatus. Verax enim est is qui dixit: *Quidquid petieritis me credentes in oratione, accipietis.*<sup>105</sup> Illi vero qui dicunt<sup>i</sup>, etiam si quis praecepta omnia exsequatur, gratiam vero ex perseverantia in seculo hoc non consequatur, frustra ac sine fructu<sup>j</sup> / [218r] fuisse, non recte hoc noverunt,<sup>k</sup> atque perperam<sup>l</sup> divinisque<sup>m</sup> Scripturis absone affirmant<sup>n</sup>. Non enim est iniustitia apud Deum, vti nobis officium facientibus ipse, quae se attinent, praestare minime curet. Tantummodo id satagito, vt, cum anima tua e misero hoc solvatur corpore, decertans, festinans, exspectans<sup>o</sup> promissionem,<sup>p</sup>

<sup>a</sup> flagellorum lorum *transp.* · <sup>b</sup> concilians *mg.* · <sup>c</sup> *mg. ins.* · <sup>d</sup> libet *del.* · <sup>e</sup> placet *scr.*: placet sentit M · <sup>f</sup> dabit *scr.* · <sup>g</sup> λατρεία *mg.* · <sup>h</sup> implicitus *mg.* · <sup>i</sup> eum *del.* · <sup>j</sup> Eum qui gratiam in hoc seculo ex perseverantia (ex perseverantia *ins.*) non consequatur, etiamsi praecepta omnia exsecutus fuerit, frustra tamen ac sine fructu *mg.* · <sup>k</sup> κακῶς εἰδέναι ἀγνοεῖν Vide H. St. in Isocratem 30 *mg.* · <sup>l</sup> affirmant *del.* · <sup>m</sup> adversantur *del.* · <sup>n</sup> absone affirmant *ins.* · <sup>o</sup> -que *del.* · <sup>p</sup> inveniatis *del.*

<sup>102</sup> Rom.8. *mg.*: Rom.8,28

<sup>103</sup> 1 Cor.10,13

<sup>104</sup> Lc.11,9

<sup>105</sup> Mt.21,22; cf. 1 Io.3,22

perseveran  
atque ne d  
decemeris.  
inquam, et  
concupisce  
sit pollutus  
vero adhae  
particeps, a  
orationi et  
poculum n  
et dies noc

41. Ad eos,  
*fratrem pro  
mili accide  
sunto, vt n  
passionum  
aliquem vit  
corpori ine  
madedat<sup>i</sup>, id  
putentur, p  
labem<sup>i</sup> tot<sup>i</sup>  
omni dilige  
per Christ  
quaedam<sup>o</sup>  
hominis na  
vero turba  
accensum:  
solor sic se  
passi<0>n*

42. Quem  
multoties  
diversa di

<sup>i</sup> clam  
atque inter  
*mg.* · <sup>e</sup>  
sententia ve  
lamine *del.*  
· <sup>o</sup> ad de  
· <sup>i</sup> hunc<  
<sup>102</sup> Mt.5  
<sup>103</sup> 1 Co  
<sup>104</sup> Mt.1

aut diligere  
qui rite sese  
in impetu.

us infantes  
is, magnam  
(ex his enim  
nas. Magna  
est dictum,  
bus iis quae  
imodum et

veluti igne  
e vero non  
valuerint.  
antum ipsi<sup>d</sup>  
concesserit  
norit, pro  
lo placet<sup>e</sup>.  
faciet<sup>f</sup> cum

postulans  
at is, vt et  
emissione  
lectatus.  
victis.<sup>105</sup> Illi  
vero ex  
8r] fuisse,  
firmant<sup>n</sup>.  
e, quae se  
ima tua e  
ssionem,<sup>p</sup>

placet  
um del.  
tur, etiamsi  
voeiv Vide  
firmam ins.

perseverans credensque et cum discretione quaerens inveniatis. Et ego tibi dico, atque ne diffidito, cum gaudio discedes, fiduciamque habebis, regnoque digno decerneris. Qui enim huiusmodi est, subtiliter<sup>a</sup> iam [et arcane], propter fidem, inquam, et studium, Dei particeps est. Sicut enim is qui videt mulierem ad concupiscendum, iam eam<sup>b</sup> moechatus est in corde,<sup>106</sup> et quamvis corpore minime sit pollutus, tamen adulter iam censetur: sic qui vitia aversatus refugit, Domino vero adhaeret<sup>107</sup> desiderio indagineque et perseverantia, quodam modo iam Dei est particeps, atque obtinet protinus magnum a Deo donum, id ipsum nimirum, quod<sup>c</sup> orationi et bonorum studio virtutisque moribus operam det. Si enim frigidae aquae poculum mercede non carebit,<sup>108</sup> quanto magis iis qui<sup>d</sup> erecto animo ipsi attendunt et dies noctesque<sup>e</sup> precantur, id conferet quod promisit?

41. Ad eos, inquit, qui rogant: *Qui sit<sup>f</sup>, quod dies / [218v]* (aiunt) *elabatur, et ego adhuc odio fratrem prosequar, aut alior(um) quoru(m)piam malor(um) mihi conscius sim, quae vel nolenti pati mihi accidit<sup>p</sup>*, hoc dicendum: certamen quidem cura<sup>g</sup>que ac studium ea homini semper<sup>h</sup> sunt, vt malo malisque cogitationibus aduersetur. Ceterum<sup>i</sup> fieri nequit quin adhuc passionum tenebrae et mors, sapientiae, inquam, sensusque carnis [mors], proprium etiam aliquem vitii fructum edant, vel occulte vel manifeste. Sicut enim, cum vulnus aliquod corpori inest, fieri non potest quin, quandiu nondum persanatum est<sup>i</sup>, exigua aliqua sanie madeat<sup>k</sup>, idque adeo curatum nulloque eorum, quae ad illius medelam conferre posse putentur, per incuriam praetermisso; neglectum siquidem, putredinem ac quandoque labem<sup>l</sup> toti<sup>m</sup> corpori infert: ad eundem mihi modum et animae passiones existimato, etiam omni diligentia curatas, tamen intus cubare vellicare<sup>n</sup>que. Sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem<sup>o</sup> curationem accipiunt<sup>p</sup> perfectam. Sunt enim occultae quaedam<sup>q</sup> sordes, et adventitiae quaedam passionum tenebrae, quae<sup>r</sup> praeter puram hominis naturam per Adami transgressionem in vniversam humanitatem<sup>s</sup> irrepere; haec vero turbant inquinantque et corpus et animam. Verumtamen sicuti ferrum igne accensum atque tunsum purgatur, vel aurum aere aut ferro mistum igne / [219r] separatur solo: sic sane anima purissimis Salvatoris<sup>t</sup> passionibus, bono spiritu accensa et tunsu, passi<o>ne omni omnique purgatur peccato.

42. Quemadmodum plures lampades<sup>u</sup> eodem oleo eodemque accensae igne multoties non pari mensura ignis lumen reddunt, sic e diversis virtutis officiis dona diversa diversum etiam boni Spiritus<sup>v</sup> splendorem habent; aut sicut in vrbe, cum

<sup>a</sup> i. clam et imperceptibili ratione *mg.* · <sup>b</sup> *ins.* · <sup>c</sup> orans non defficiat *del.* · <sup>d</sup> noctu atque interdiu *del.* · <sup>e</sup> dies nocteque *sscr.*: noctuque et interdiu *del.* · <sup>f</sup> qui accidit, quid rei est *mg.* · <sup>g</sup> curam *corr.* · <sup>h</sup> *mg. ins.* · <sup>i</sup> verum *sscr.* · <sup>j</sup> persanatum est *sscr.*: integre ad sanitatem venit *del.* · <sup>k</sup> maneat *sscr.* · <sup>l</sup> labem quandoque *transp.* · <sup>m</sup> toto *corr.* · <sup>n</sup> *sscr.*: laniare *del.* · <sup>o</sup> perfectam *del.* · <sup>p</sup> accipiunt curationem *transp.* · <sup>q</sup> quaedam occultae *transp.* · <sup>r</sup> ad *del.* · <sup>s</sup> hominum genus *mg.* · <sup>t</sup> *sscr.*: Christi *del.* · <sup>u</sup> lampades plures *transp.* · <sup>v</sup> lume<n> *del.*

<sup>106</sup> Mt.5,28

<sup>107</sup> 1 Cor.6,17

<sup>108</sup> Mt.10,42

plures [cives] sint, eandemque incolant civitatem, eodemque pane atque eadem vtantur aqua, ipsorum alii viri, alii infantes, pueri alii atque alii senes sunt, multaque diversitas et differentia illorum est; aut velut triticum in vno eodemque agro seminatum diversas<sup>a</sup> producit spicas, tamen in eandem cogitur aream, et in eodem horreo deponitur: sic etiam mihi existimato et in mortuum resurrectione differentiam constare gloriae resurgentium ex operum aestimationis ratione et participatione spiritus<sup>b</sup> divini, qui iam hinc<sup>c</sup> ipsis inhabitavit, atque hoc esse illud: *Stella ab stella differt in gloria.*<sup>109</sup>

**43.** Etsi stellae aliae aliis minores sunt, tamen vno omnes splendent lumine. Atque exemplum quidem manifestum est. Illud vero solummodo curae sit, vti quisque e Sancto natus Spiritu inhabitans peccatum eluat<sup>d</sup>. Quodam modo enim illa ipsa ex Spiritu Sancto nativitas perfectionis figuram<sup>e</sup> habet in forma et membris, verum non in viribus, intelligentia et fortitudine. Nam qui ad / [219v] *virum perfectum & mensuram aetatis pervenit,*<sup>110</sup> *ea quae parvuli sunt relinquere ratum est ac solet,*<sup>111</sup> idque adeo est quod ait Apostolus: *Sive linguae evacuabuntur, sive prophetiae.*<sup>112</sup> Sicut enim qui vir iam est factus, neque cibos neque sermones qui pu<e>ro conveniunt admittit, sed respuit contemnitque illa omnia, vt qui ad aliam iam vivendi rationem fuerit proventus: sic qui ad perfectionem evangelicarum virtutum<sup>f</sup> crevit, infantiae propriae finem per perfectionem facit. Cum enim, ait Apostolus, *factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.*<sup>113</sup>

**44.** Quod secundum Spiritum natum est, quodammodo, vti indicabamus, perfectum est, sicut et infantem hunc perfectum esse dicimus, quod omnes partes quae ad eius integritatem faciunt habeat. Ceterum Dominus quidem Spiritum et gratiam<sup>g</sup> nequaquam vt quis in peccata dilabatur tribuit, sed ipsi sibi homines malorum causa sunt, dum gratiam non sequuntur, ideoque in mala incidentes. Potest etiam aliquo modo et ob proprias naturalesque cogitationes homo labi: per incuriam, vel negligentiam, aut superbiam<sup>h</sup>. Audi quid dicat Paulus: *Sed ne extollar, datus est mihi stimulus carni, angelus Satan.*<sup>114</sup> Vides eos etiam, qui tam magnas mensuras attigere, in metu, nec securos esse. Alioquin nisi homo ansam Satanae dederit, ipsum vi cogere non poterit, atque ex eo neque Christi partibus, neque<sup>i</sup> / [220r] adversarii res tribuitur. Sed siquidem gratiae Spiritus ad finem vsque [homo]

<sup>a</sup> tamen del. · <sup>b</sup> Sancti del. · <sup>c</sup> in del. · <sup>d</sup> elluat corr. · <sup>e</sup> imaginem sscr. · <sup>f</sup> κατορθωμάτων mg. · <sup>g</sup> gratiam et Spiritum transp. · <sup>h</sup> elationem mg. · <sup>i</sup> adeo sscr. · <sup>i</sup> subscr.

<sup>109</sup> 1. Cor. mg.: 1 Cor.15,41

<sup>110</sup> Eph.4,13

<sup>111</sup> 1 Cor.13,11

<sup>112</sup> 1 Cor.13,8

<sup>113</sup> 1 Cor.13,11

<sup>114</sup> 2 Cor.12,7

adhaeserit, fuerit, hoc post Satan homines c: regni consi

**45.** Multar differentia obiectis ho est vtilis. C ipsam qua magis dele spiritualiu coelestes r te gratiae j caritatis ir talibus<sup>e</sup> pe admittito, quas omn minime va / [220v] induat sp poterit, c caritatem non pacer quietem, [sistere ac sunt carite arrogantis cognosce sit. Sed et sensu dif speciem i diudicat: [Sancti] c

<sup>a</sup> sit de cognoscere Spiritum imperfecta <sup>m</sup> cognosc

<sup>115</sup> 1 T

<sup>116</sup> 2 C

<sup>117</sup> Gal

tque eadem  
t, multaue  
emque agro  
et in eodem  
surrectione  
s ratione et  
c esse illud:

aine. Atque  
vti quisque  
um illa ipsa  
bris, verum  
*perfectum* &  
idque adeo  
nim qui vir  
dmittit, sed  
*nem* fuerit  
t, infantiae  
*tus sum vir,*

dicabamus,  
anes partes  
spiritum et  
si homines  
incidentes.  
no labi: per  
*ne extollar,*  
m<sup>i</sup> magnas  
um Satanae  
is, neque<sup>i</sup> /  
que [homo]

em *sscr.*  
adeo *sscr.*

adhaeserit, Christi partis efficitur; sin vero non ita habeat, etiamsi Spiritu<sup>a</sup> natus fuerit, hoc est, Sancti Spiritus particeps fuerit effectus, ex se hoc habebit, quod post Satanae voluntatem abierit<sup>b</sup>.<sup>115</sup> Si enim aut *Dominus* ipse aut Satanas vi homines caperent, non foret homo sibi ipsi causa vel incidendi in gehennam, vel regni consequendi.

45. Multam virtutis amatori discretionis curam esse oportet, vt boni ac mali differentiae arbiter esse possit, variasque Nequissimi artes, verisimilibus visis obiectis homines decipere soliti, examinare et intelligere<sup>c</sup>. Verum cautio<sup>d</sup> ad omnia est vtilis. Quemadmodum enim si quis vxoris pudicitiae probandae animo nocte ipsam quasi alienus adeat, si eam excludentem<sup>e</sup> se conspiciat, inaccessibilitate illa magis delectatur et cautionem laudat: eodem modo oportet nos caute adversum spiritualium<sup>f</sup> visitationes agere. Quamvis enim coelestes ipsos, propter eos qui coelestes non sunt, aversari te contingat, eo ipso delectabuntur magis, maiorisque te gratiae participem fieri curabunt, et spirituali voluptate replebunt, ex eo ipso caritatis in Dominum tuae coniectura facta. Ne igitur levitate mentis facile te talibus<sup>g</sup> permittas, sed permane gravis exactissime haec examinans, ac sic bonum admittito, malum autem depellito. Gratiae autem operationes obscurae non sunt, quas omnibus partibus constantes<sup>h</sup>, quantumvis boni faciem simulet, praestare minime valet. Novit enim Satanas, quemadmodum ait Apostolus, in angelum lucis / [220v] decipiendi studio transfigurari.<sup>116</sup> Verumtamen quamvis splendentes induat species, efficacitatem bonam ea, qua dictum est, ratione praestare non poterit, quapropter adulterationem [monetae]<sup>i</sup> deprehendere est; non enim caritatem Dei vel proximi, non mansuetudinem, non humilitatem, non gaudium, non pacem, non cogitationum tranquillitatem, non odium mundi, non spiritualem quietem, non coelestium desiderium gignere valet<sup>j</sup>, non passiones libidinesque [sistere ac] finire, quae gratiae opera manifeste sunt. *Fructus* enim, inquit, *Spiritus sunt caritas, gaudium, pax,* et quae sequuntur.<sup>117</sup> Fastum ille fortasse potius arrogantiamque ingenerare aptissimus efficacissimusque est. Ex efficacia igitur cognosces, id, quod in anima tua illuxerit, spirit<u>ale lumen Deine an Satanae sit. Sed et animae ipsi, siquidem discretionis facultate valet, protinus<sup>k</sup> intelligibile sensu differentia clare percipitur. Sicut enim acetum, quod quidem ad [externam] speciem facit, vnum cum vino est, verumtamen palatum cuiusque propria sensu diiudicat: sic etiam anima ex ipso intelligentiae [interiori] sensu et efficacia Spiritus [Sancti] dona Alienique spectra<sup>m</sup> iudicare potest.

<sup>a</sup> sit *del.* · <sup>b</sup> Satanae voluntatem sit sequutus *mg.* · <sup>c</sup> intelligere *scr.*: intelligere  
cognoscere M · <sup>d</sup> tutioris electio *mg.* · <sup>e</sup> expellentem *mg.* · <sup>f</sup> νοερόν, intellegibilium  
Spirituum *mg.* · <sup>g</sup> huiusmodi *mg.* · <sup>h</sup> corruptum in Graeco, potest etiam verti, quas nec  
imperfectas quidem *mg.* · <sup>i</sup> faci<le> *del.* · <sup>j</sup> valebit *corr.* · <sup>k</sup> ex *del.* · <sup>l</sup> *ins.*  
<sup>m</sup> cognoscere *del.*

<sup>115</sup> 1 *Tim.*5,15

<sup>116</sup> 2 *Cor.*11,14

<sup>117</sup> *Gal.*5,22

46. Speculari animam propriisque oculis attente<sup>a</sup> prospicere oportet, ne qua vel minima sui parte adversarii viribus app<r>ehendatur. Sicut enim, vna animantis parte laqueo capta, totum animal contrahi, et in manus venatorum venire necesse est: sic quoque anima similia ab inimicis pati solet. Atque hoc Propheta manifeste ostendit; ait enim: *Paraverunt / [221r] laqueum pedibus meis, & incurvaverunt animam meam.*<sup>118</sup>

47. Oportet eum qui domum fortis per angustam [portam] intrare vult, eiusque arma diripere,<sup>119</sup> non confidere corporis moli, sed bono spiritu firmari, memorem eius qui dixit: *Caro & sanguis regnum Dei non possidebunt.*<sup>120</sup> Quo modo<sup>b</sup> autem Spiritu firmari oporteat, ab Apostolo, qui id docet, est discendum.<sup>121</sup> Sed et Propheta ait: *Vidi filium hominis, & species eius sine honore, deficiens ultra omnes filios hominum.*<sup>122</sup> Oportet ergo eum qui filius Dei fieri vult, simili etiam modo humiliari prius, stultumque et vilem existimari<sup>c</sup>, non avertentem faciem suam ab sputis,<sup>123</sup> non gloriam, non pulchritudinem seculi huius, non huiusmodi quippiam aucupantem, non vbi caput reclinet habentem,<sup>124</sup> probris increpatum, vilipensum,<sup>d</sup> omnibus despectui, et quem pedibus conculcare debeant dignum habitum, occulte ac palam<sup>e</sup> oppugnatum, propriisque cogitationibus repugnantem. Tuncque adeo ipse Dei Filius, ipsemet qui dixit: *Inhabitabo & inambulabo in vobis,*<sup>125</sup> illius cordi manifeste se ostendet, virtutemque et vires accipiet ad fortem illum vincendum ipsiusque arma diripienda, et *ad ambulandum super aspidem et basiliscum,*<sup>126</sup> *supraque scorpiones et dracones.*<sup>127</sup>

48. Non parvum nobis certamen est propositum, mortis videlicet dirumpendae et ad vitam pervadendi<sup>f</sup>. Ait enim: *Regnum coelorum intra vos est.*<sup>128</sup> Invenitur<sup>g</sup> autem quodammodo intus etiam is ipse qui bellum nobiscum gerit, et captivos facit. Ne igitur villo modo [de contentione] remittat anima, / [221v] quovsque mortuum prosternat eum qui in servitutum<sup>h</sup> ipsam redigit. Tunc fugiet dolor omnis et

<sup>a</sup> acriter *scr.*: *Exacte scr.* · <sup>b</sup> v<ero> *del.* · <sup>c</sup> existimari *scr.*: *existimari* haberi M · <sup>d</sup> ab *del.*  
· <sup>e</sup> interius et exterius, intus et extra *mg.* · <sup>f</sup> pervadendi *scr.*: *pervadendi* penetrandi M ·  
<sup>g</sup> Invenitur *scr.*: *Invenitur* comperitur M · <sup>h</sup> captivitatem *mg.*

<sup>118</sup> Ps.56,7

<sup>119</sup> Mt.12,29

<sup>120</sup> 1 Cor.15,50

<sup>121</sup> 1 Cor.1,21-24

<sup>122</sup> Is.53,3

<sup>123</sup> Is.50,6

<sup>124</sup> Mt.8,20

<sup>125</sup> Lev.26,12; 2 Cor.6,16

<sup>126</sup> Ps.90,13

<sup>127</sup> Lc.10,19

<sup>128</sup> Lc.17,21

moeror et  
redundarit.  
quidem p  
loco aqua e  
ego dabo ei

49. Anim  
die differt  
bellum n  
animae e

50. Sicuti  
quaedam  
paulatim]  
[perfecta  
atque pat  
profectu:  
per trans  
portis In  
ad ipsum  
primum  
se cogno  
errorem  
ingressus  
mensura  
Nequissimi  
comtume  
mortem  
nobis pr  
oporteat  
aperiat,<sup>12</sup>  
clavis af

<sup>a</sup> locis  
perventur  
seductam

<sup>129</sup> Is.3

<sup>130</sup> Is.4

<sup>131</sup> Is.4

<sup>132</sup> Is.4

<sup>133</sup> Ep.

<sup>134</sup> Ha

<sup>135</sup> Ps.



ne qua vel  
a animantis  
ire necesse  
a manifeste  
runt animam

lt, eiusque  
memorem  
tem Spiritu  
ropheta ait:  
hominum.<sup>122</sup>  
iliari prius,  
tis,<sup>123</sup> non  
cupantem,  
<sup>d</sup> omnibus  
e ac palam<sup>e</sup>  
o ipse Dei  
anifeste se  
isque arma  
scorpiones et

pendae et  
tur<sup>g</sup> autem  
s facit. Ne  
mortuum  
: omnis et

<sup>d</sup> ab del.  
randi M

moeror et gemitus,<sup>129</sup> eo quod *eruperit aqua in terra sitiendi, & desertum copia aquar(um) redundarit.*<sup>130</sup> Pollicitus est enim impleturum se cor [nostrum] aqua viva, primum quidem per prophetam dicentem:<sup>131</sup> *Ego dabo aquam sitientibus, iis qui ambulaverunt in loco aqua carenti*<sup>a</sup>. Postea autem et ore proprio: *Qui enim biberit, inquit, ex aqua quam ego dabo ei, no(n) sitiet in aeternum. Erit enim fons aquae salientis in ipso.*<sup>132</sup>

49. Anima quae segnitie capitur, ostendit se incredulitate teneri, ideoque diem de die differt, verbum non excipiens; decipit autem multoties in<sup>b</sup> somniis sese, interius bellum non animadvertens, vt quae opinione sui abducatur. Opinio vero caecitas animae est, qua suam ipsius debilitatem agnoscere non permittitur.

50. Sicuti infans recens natus perfecti viri imaginem refert, sic sane et anima imago quaedam est eius qui se condidit, Dei; quemadmodum ergo puellus ex parte [ac paulatim] crescens ex parte etiam patrem cognoscit, postquam autem ad aetatem [perfectam] venerit, tunc pater cum filio exacte communicat, et cum patre filius, atque patris thesaurus ipsi aperitur ac ostenditur: sic et anima ante transgressionem profectus factura erat, et in virum perfectum<sup>c</sup> occursura<sup>d</sup>,<sup>133</sup> verum / [222r] tamen per transgressionem in oblivionis pelagus et erroris fundum est proiecta, et in portis Inferi habitationem accepit. Multum igitur quasi spatii a Deo distans, anima ad ipsum accedere non poterat, et eum qui se finxerat cognoscere. Ceterum Deus primum quidem prophetarum opera eam [ad se] convertebat et advocabat, et ad se cognoscendum trahebat. Postremum autem idem ipse veniens<sup>e</sup> oblivionem et errorem abstulit. Tum etiam, Inferi effractis foribus, ad erro<r>ibus detentam<sup>f</sup> ingressus est animam, seque ipsum illi in exemplum proposuit, quod imitata ad mensuram aetatis et perfectionem Spiritus poterit pervenire. Tentatur igitur a Nequissimo Dei Verbum ex [divina] oeconomia; deinde probra, contemptum contumeliasque et audacium illarum manuum alapas, atque postremum crucis mortem sustinet<sup>g</sup>,<sup>134</sup> ostendens nimirum, vti diximus, quo animo adversus eos qui nobis probra ingerunt et despiciatui habent, vel mortem etiam inferunt, nos esse oporteat, vt nostrum etiam quisque sicut surdum et mutum se praestet, neque os aperiat,<sup>135</sup> vti vim et [astutam] subtilitatem malitiae perspicens, ac velut in cruce clavis affixus, cum clamore valido invocet eum qui se potest salvum facere a

<sup>a</sup> locis aqua carentibus corr. · <sup>b</sup> del. fort. · <sup>c</sup> cres del. · <sup>d</sup> occursura scr.: occursura  
perventura M · <sup>e</sup> adveniens corr. · <sup>f</sup> erro<r>ibus detentam scr.: erro<r>ibus detentam  
seductam M · <sup>g</sup> sustinens corr.

<sup>129</sup> Is.35,10

<sup>130</sup> Is.41,18 & 43,20

<sup>131</sup> Is.44,3

<sup>132</sup> Io.4,13-14

<sup>133</sup> Eph.4,13

<sup>134</sup> Hebr.12,2

<sup>135</sup> Ps.37,14

morte,<sup>136</sup> ac dicat: *Ab occultis meis munda me.*<sup>137</sup> Et: *Si mei no(n) fuerint dominati, tunc immaculatus ero.*<sup>138</sup> Tunc igitur, immaculatus effectus, invenit eum qui subdidit illi omnia,<sup>139</sup> Christo<sup>que</sup> conregnat,<sup>140</sup> et eiusdem<sup>a</sup> requie<sup>b</sup> simul vna<sup>c</sup> fruitur. / [222v] Namque ob transgressionem a materialibus ac sordidis cogitationibus absorta anima veluti irrationalis est effecta, vt non exigui laboris sit ex eo coeno emergere, subtilitatemque malitiae deprehendere ac pervadere, vt aeternae menti commisceatur.<sup>d</sup> / [223r]

51. Si temet tibi restituere vis, o homo, et quam pridem<sup>e</sup> habebas gloriam recuperare, quam tu<sup>f</sup> sane<sup>g</sup> per inobedientiam perdidisti, quemadmodum prius, neglectis Dei praeceptis, adversarii mandatis et consiliis attendisti, ita nunc, discessione facta ab eo quem audisti, revertere ad Dominum. Verum tamen scito (inquit), multo labore sudoreque faciei<sup>141</sup> divitias te tuas recepturum. Neque enim expedit tibi bonorum sine labore possessio, quandoquidem, cum sine sudore et labore accepisses, accepta perdidisti, et haereditatem adversario prodidisti. Agnoscamus ergo singuli quid perdiderimus, et prophetae threnum<sup>h</sup> illum repetamus; vere enim *haereditas nostra abiit ad<sup>i</sup> alienos, & domus nostra ad extraneos,*<sup>142</sup> ob praecepti inobedientiam et libidinis nostrae obsequium, atque delectationem in terrenis impurisque cogitationibus, vt magno tunc anima nostra a Deo absit intervallo, pupillis patre orbatis simus<sup>j</sup> similes.<sup>143</sup> Ei ergo, cui anima sua curae est, pro viribus certandum, vt *consilia destruat, & omnem altitudinem extolle(n)tem se adversus<sup>k</sup> cognitionem Dei.*<sup>144</sup> Atque ita contententibus nobis templum Dei immaculatum custodire, venit is qui promisit adhabitandum et inambulandum in nobis,<sup>145</sup> tuncque haereditatem recipit anima nostra, et templum Dei fieri meretur. Ipse enim [Dominus] proprio exercitu Nequissimum fugat, atque in nobis deinceps regnat. / [223v]

52.<sup>146</sup> Sermo a conditore de manifestis [externisque his] ad Cainum dictus: *Gemens*

<sup>a</sup> quietis del. · <sup>b</sup> requies corr. · <sup>c</sup> ins. · <sup>d</sup> 51. Si temet del. · <sup>e</sup> pridem scr.: pridem prius M · <sup>f</sup> quae tibi corr. · <sup>g</sup> certe sscr. · <sup>h</sup> lamentationem mg. · <sup>i</sup> extraneos del. · <sup>j</sup> simus scr.: simimus M · <sup>k</sup> scien<tiam> del.

<sup>136</sup> Hebr.5,7

<sup>137</sup> Ps. mg.: Ps.18,13

<sup>138</sup> Ps.18,14

<sup>139</sup> Ps.8,7

<sup>140</sup> 2 Tim.2,12

<sup>141</sup> Gen.3,19

<sup>142</sup> Thren.5,2

<sup>143</sup> Thren.5,3

<sup>144</sup> 2 Cor.10,4-5

<sup>145</sup> Lev.26,12; 2 Cor.6,16

<sup>146</sup> Ex quinta mg.

ac tremen.  
interius  
praecept  
iactatur,  
omnem  
triticum  
obsequa  
dicebat:  
initio, &

53.<sup>149</sup> Co  
desidere  
vestis r  
[homine  
pulchrit  
hominib  
desiderio  
spiritus :  
amicitia  
possint,  
videlicet  
finem pe  
particip  
et Neq  
perferer  
infirmi  
finem v  
illa coni

54. Sicut  
magnis  
postula  
& tollat  
uxorem,

<sup>a</sup> ins.  
· <sup>e</sup> ins  
sscr.: per-

<sup>147</sup> G.

<sup>148</sup> Io

<sup>149</sup> E.

<sup>150</sup> C.

<sup>151</sup> M.

<sup>152</sup> L.

minati, tunc  
subdidit illi  
tr. / [222v]  
us absorta  
emergere,  
iae menti

is gloriam  
lum prius,  
ita nunc,  
men scito  
eque enim  
sudore et  
prodidisti.  
im<sup>h</sup> illum  
straneos,<sup>142</sup>  
tationem  
Deo absit  
curae est,  
le(n)tem se  
lum Dei  
andum in  
meretur.  
deinceps

s: Gemens

or: pridem  
neos del.

ac tremens & vagus eris super terram,<sup>147</sup> imago quaedam ac figura est<sup>a</sup> eorum quae interius peccatoribus omnibus accidunt. Namque eo modo Adami genus a praecepto recedens<sup>b</sup> et peccatorum reum est factum, inconstantibus cogitationibus iactatur, metu ac timore et perturbatione plenum, ipso quoque adversario animam omnem ex Deo non renatam variis desideriis et voluptatibus agitante et velut triticum in cribro quatiente. Quin et ipse Dominus eos qui Nequissimi voluntati obsequantur, Caini malitiae imaginem referre ostendens atque eosdem accusans, dicebat: Vos voluntatem patris vestri vultis facere, qui homicida fuit. Ille enim homicida est ab initio, & in veritate no(n) est.<sup>148</sup>

53.<sup>149</sup> Considerare (ait) oportet, quemadmodum terrenum regem<sup>c</sup> homines videre<sup>d</sup> desiderent et studeant, et quicumque ad urbem, in qua rex sit, divertit, cupit vel vestis regiae<sup>e</sup> tantummodo pretium gloriamque intueri, praeter spirituales [homines], quibus haec contemnuntur et minime curae sunt, eo quod alia pulchritudine sint sauciati, et alius gloriae desiderio teneantur. Si igitur carnalibus hominibus mortalis regis spectaculum tantopere expetitur, qui non multo maiore desiderio immortalis<sup>f</sup> regis contemplandi teneantur ii quibus gutta aliqua boni spiritus influxit, et quorum corda divinus sauciavit amor? Ideo se ab omni mundi amicitia exsolvunt, / [224r] vt desiderium illud continenter habere in corde possint, multumque aliud praeter illud admittant. Pauci vero admodum hi sunt, ii videlicet qui principio bono similem finem imposuerunt, et sine offensione ad finem perseverarunt. Multi enim sunt qui compunguntur<sup>g</sup>, multique divinae gratiae participes fiunt, et amore sauciantur divino.<sup>150</sup> Ceterum labores interim obiectos, et Nequissimi tentationes, qui variis ac multimodis artibus oppugnat, non perferentes, remanserunt et submersi sunt in mundi fundum, ex animi segnitie et infirmitate, aut etiam terreni cuiuspiam cupidine intercepti. Qui enim tuto ad finem vsque percurrere volunt, nullum alium amorem aut caritatem cum coelesti illa coniungi sibi ac commisceri<sup>h</sup> patiuntur.

54. Sicuti magna nimirum et inenarrabilia promissa a Deo bona sunt, sic etiam magnis laboribus atque certaminibus, iis scilicet<sup>i</sup> qui ex fide et spe ineuntur, peti postulant; quod ex illo manifestum fit: Si quis vult venire post me, abneget semet ipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.<sup>151</sup> Et iterum: Qui no(n) odit patrem, & matrem, & uxorem, & filios, & fratres, adhuc etiam & animam suam, no(n) potest meus esse discipulus.<sup>152</sup>

<sup>a</sup> ins. · <sup>b</sup> postquam a praecepto recedit mg. · <sup>c</sup> regis corr. // spectaculum del. · <sup>d</sup> ins.  
· <sup>e</sup> ins. · <sup>f</sup> immortalis scr.: immortalis M · <sup>g</sup> et divino sauciantur amore del. · <sup>h</sup> con-  
scr.: per- del. · <sup>i</sup> ins.

<sup>147</sup> Gen.4,12  
<sup>148</sup> Ioan. mg.: Io.8,44  
<sup>149</sup> Ex homilia eadem mg.  
<sup>150</sup> Cant.2,5  
<sup>151</sup> Mt.16,24  
<sup>152</sup> Lc.14,26

Plurimi vero hominum adeo stulte se habent, vt regnum consequi, et aeternae<sup>a</sup> vitae<sup>b</sup> haereditatem capere, atque cum Christo in aeternum regnare velint, magnum (inquam) hoc, et quod mentis captum excedit, vitam ex propriis<sup>c</sup> libidinibus<sup>d</sup> agentes<sup>e</sup>, iisque obsequuti, aut ei<sup>f</sup> potius qui vana haec et aperte noxia insemnat. / [224v]

55. Hi sunt qui a lapsu immunes ad finem vsque decurrunt, ii videlicet qui mundi desideria omnia, seque ipsos, mundique vanitates<sup>g</sup> et voluptates ac negotia omnino odere; hoc enim est *abnegare semet ipsum*.<sup>153</sup> Atque adeo volentes singuli regno [Dei] eiiciuntur, eo quod non ex animo labores capessant, nec semet ipsos abnegent, sed velint adhuc vna cum illo [regni coelestis] voto aliquibus mundi huius rebus delectari, nec momento voluntatis omni in Deum vergere, quae quidem res exemplo manifesta fiet. Recte enim discernit quilibet, nec ignorat id scilicet, quod facere aggreditur, malum esse. Primum<sup>h</sup> namque intus in corde dubitatio consurgit, statera<sup>i</sup> ac libra notum prius cuiusque conscientiae interius facit caritatis in Deum et in mundum momentum, atque tum ad externa procedit. Discernit enim diserte quisque, sicuti dictum est, verbi gratia, si iurgium cum fratre incidat; dubitat primum intra se quisque, atque deliberat: *Dicamne, an non? Respondebone ad haec obiecta mihi probra, an tacebo potius?*<sup>154</sup> praecepta quidem Dei animo tenens, verum proprii honoris tenax, et qui se omnino abnegare minime decreverit. Si igitur vel paululum mundi amoris momentum eam, quae corde est, stateram impulerit, continuo malus sermo vsque ad labia progreditur, tuncque adeo mens, quasi tenso<sup>j</sup> arcu, proximum ferit lingua, / [225r] et vsque ad manus, et ad vulnera aliquando, sed et ad necem<sup>k</sup> ipsam, malum procedit. Licet ergo considerare, vnde exortus, quo mali processerit exiguus ille animi motus. Eodem etiam modo in<sup>l</sup> vnoquoque peccato et instituto<sup>m</sup> accidere existimato, animae libidini adulante et obblandiente malitia mundanis desideriis et carnis voluptatibus. Sic adulterium instruitur, sic furtum, sic avaritia, sic vana gloria, sic mala omnia.

56. Ipsa etiam bona opera propter vanam gloriam multoties fiunt, quod quidem furto atque iniuriae caeterisque magnis peccatis par divino iudicio censetur. *Deus*, enim ait, *dispersit ossa eor(um) qui hominibus placent*.<sup>155</sup> Ipsi itaque honestatis officiis etiam coli adversarius vult, vt pote fallax so<l>lensque<sup>n</sup> ac callidus doli artifex<sup>o</sup>.

57. Id quod quis ex praesentis mundi rebus amavit, illius mentem gravat, ac velut deorsum impellit et trahit, nec sursum aspicere permittit; ex his enim cordis statera momentumque dependet. Atque istinc sane totius hominum generis experimentum

<sup>a</sup> aeternam corr. · <sup>b</sup> ins. · <sup>c</sup> ins. · <sup>d</sup> libidine corr. · <sup>e</sup> agentes ex prop.lib. transp.  
<sup>f</sup> sscr.: illi del. · <sup>g</sup> μετεωροισμοός mg. · <sup>h</sup> eni<m> del. · <sup>i</sup> accidat del. · <sup>j</sup> inflexo mg.  
<sup>k</sup> caedem mg. · <sup>l</sup> sscr.: de del. · <sup>m</sup> instituto sscr.: instituto incepto M · <sup>n</sup> ac dolos<us>  
del. · <sup>o</sup> artifex sscr.: artifex faber M

<sup>153</sup> Mt.16,24

<sup>154</sup> cf. Mc.14,60

<sup>155</sup> Ps.52,6

sumitur, t  
degunt, au  
eo quod ar  
fiat. Sicuti,  
vel carnis  
gloriae stu  
nam quod  
confabulat  
vacare aut  
quidem se  
scurrilitate  
tenetur, ne  
quis non  
eademque  
mentis ips  
Anima en  
suum desi  
obsequit

58. Exem  
Amore en  
et captivu  
villam igr  
incendium  
solummo  
ablaturus  
etiam app  
e tempora  
Rursum  
vestibus  
propriam  
voluisset,  
quoque s  
alium qui  
aufugisse,  
vel retum  
compreh  
mundi re

59. Valde  
omnes a

<sup>a</sup> μετεω  
scr.: neglect

<sup>156</sup> Dt.6

t aeternae<sup>a</sup>  
t, magnum  
bidinibus<sup>d</sup>  
inseminat.

qui mundi  
ia omnino  
agno [Dei]  
egent, sed  
ius rebus  
idem res  
icet, quod  
consurgit,  
aritatis in  
ernit enim  
at; dubitat  
me ad haec  
as, verum  
igitur vel  
impulerit,  
iasí tenso<sup>l</sup>  
liquando,  
e exortus,  
ioquoque  
landiente  
ruitur, sic

d quidem  
tur. *Deus*,  
is officiis  
artifex<sup>o</sup>.

; ac velut  
lis statera  
imentum

.lib. *transp.*  
inflexo *mg.*  
dolos<us>

sumitur, tam *eorum* qui vrbes incolunt *Christianorum*, quam qui in montibus degunt, aut in monasteriis, aut agris, vel desertis, cum videlicet volens quisque ab eo quod amat delinitus, nondum totam suam caritatem Deo tradidisse manifestus fiat. Sicuti, verbi gratia, amavit quis possessiones, aurum alius, alius ventri inservire vel carnis cupidinibus morem gerere, / [225v] alius sapientiam oratoriam caducae gloriae studio; hic magistratum, ille humanos honores, iram alius et vindictam; nam quod sese passioni auferendum committit, amare illam deprehenditur. Alius confabulatione gaudet minime vtili, alius otuari<sup>a</sup> solum, alius otiosis sermonibus vacare aut magister esse vult, idque<sup>b</sup> gloriae apud homines aucupandae. Atque ille quidem segnitie et desidia delectatur, hic vestitu elegantiore, ille somno, hic scurrilitate, aliusque seu parva seu magna quapiam huius mundi re implicitus tenetur, nec sursum versus oculos attollere sinitur. Nam adversus quam passionem quis non pug<n>at strenue, nec illi adversatur, eadem omnino delectatur, eademque ipsum cohibens et protrahens veluti nexus<sup>c</sup> quidam<sup>d</sup> atque capistrum mentis ipsius efficitur, vt ad Deum attollere se non valeat, nec vni illi servire.<sup>156</sup> Anima enim qu<a>e vere appetitum omnem suum in Deum convertit, omne suum desiderium illi committit, se ipsa abnegata et propriae mentis libidini minime obsequata.

58. Exemplo docendum nobis est, quomodo propria voluntate pereat homo. Amore enim alicuius ex huius mundi rebus ductus, et igne vritur, et mari mergitur, et captivum se abduci patitur. Ponamus enim exempli causa domum cuiuspiam aut villam igne correptam ardere; qui igitur semet / [226r] servare vult, simul ac incendium sensit, nudus arripuit fugam, omnibus rebus neglectis<sup>e</sup>, saluti solummodo consulens suae. Alius vero vasa quaedam incendio eripere cupiens, ablaturus remansit atque, dum colligit, domo superata ignis invaluit, ipsumque etiam apprehendit et combussit. Vides quomodo sua voluntate propter<sup>f</sup> cuiuspiam e temporalibus amorem, quod praeter se ama<s>se videtur, igne absumptus perit? Rursum etiam alii<sup>g</sup> naufragium<sup>h</sup> facientes, alter quidem servare sese cupiens, vestibus continuo depositis, nudum se committit fluctibus, eoque modo vitam propriam conservare potest; alter vero, cum vestes etiam aliquas conservare secum voluisset, fluctibus est submersus, et ob exiguum lucri (ô [magna] miseria) se quoque simul perdidit. Pone etiam rursus iterum, hostium incursione nunciata, alium quidem, simul ac audivit, protinus, quantum pedibus contendere potuit, aufugisse, omnibus suis neglectis rebus, alium vero, vel famae allatae incredulum, vel rerum aliquas asportare volentem, moram fecisse, atque ab hostibus comprehensum. Vides suaquemque voluntate per negligentiam, dum alicui ex huius mundi rebus affixus haeret, et corporis et animae interitum sustinere?

59. Valde quidem pauci sunt qui perfecta erga Deum caritate, et voluptates mundi omnes aversentur, et Nequissimi tentationes fortiter sustineant. Verumtamen

<sup>a</sup> μεταωριζεσθαι *mg.* · <sup>b</sup> -que *ins.* · <sup>c</sup> vinculum *mg.* · <sup>d</sup> quodam *corr.* · <sup>e</sup> neglectis *ser.*: neglectus M · <sup>f</sup> *ins.* · <sup>g</sup> cum *del.* · <sup>h</sup> fecissent *del.* · <sup>i</sup> etiam *del.*

<sup>156</sup> Dt.6,13

minime ob hoc desperandum, nec bonae spei studium omittendum. / [226v] Namque et multae navium<sup>a</sup> procellis inter navigandum iactatae superato tandem mari portum tenent.<sup>b</sup> Quapropter multa nobis fide patientiaque et attentione atque contentione est opus, sitiue insuper et fame boni [veri] cum intelligentia discretioneque multa, sed et acrimonia etiam improbitateque in petitione. Plures<sup>c</sup> enim homines, sicut praediximus, sine vllis laboribus sudoribusve regnum consequi volunt, atque sanctos quidem viros beatos praedicant, honoremque et dona, quibus illi aucti fuerunt, exoptant, similes vero tribulationes et labores atque perpeffiones sustinere minime volunt. Istud vero meretrices etiam et publicani et hominum qualescunque desiderant. Verumtamen ideo tentationes propositae sunt ac probationes, vt appareat quinam vere Dominum ipsum dilexerint, iique adeo regnum coelorum iuste consequantur.

**60.** Tribulationibus et vexationibus patientiaque et fide promissiones absconditas gloriamque ipsam et coelestium bonorum instaurationem existimato. Si quidem et triticum in terram proiectum, arboremque etiam quae inseritur, putredinem prius<sup>d</sup> et dedecus scilicet pati est necesse, sicque adeo indumenti decore et fructus copia augeri; nisi enim per putredinem illasque veluti ignominias transire<sup>e</sup> contingeret, supremum<sup>f</sup> illud decus et speciei pulcritudinem nunquam induerent. Hoc autem Apos/tolus [227r] etiam confirmat; ait enim: *Per multas tribulationes oportet nos possidere regnum coelorum*.<sup>157</sup> Et Dominus: *In patientia vestra possidebitis animas vestras*.<sup>158</sup> Et iterum: *In mundo pre<s>ura(m) habebitis*.<sup>159</sup>

**61.**<sup>160</sup> Quantum quisque Sancti<sup>g</sup> Spiritus particeps fieri dignatus fuerit, tantum glorificabitur corpus eius in illa die. Quod enim nunc intus thesaurizatum est in anima<sup>h</sup>, tunc foris etiam comparebit<sup>i</sup>. Atque huius rei (inquit) exemplum ex arboribus sumi potest; hieme enim decedente<sup>j</sup>, soleque calidius et validius lucente atque ventis inspirantibus, illae exterius<sup>k</sup> germinant ac, velut indumentis, foliis ac floribus pomisque vestiuntur. Similiter etiam et herbarum flores<sup>l</sup> eo tempore ex terrae prodeunt sinibus, iisque terra opperitur iisdemque quasi +eleganti ...stio+ vestitur. De quibus divinum Verbum ait: *nec Salomonem in tota gloria sua sicut vnum ex illis indutum fuisse*.<sup>161</sup> Haec enim omnia figurae sunt atque exempla et imagines gloriae eorum qui salutem consequuntur in resurrectione. Quandoquidem animabus, quae Deum diligunt, omnibus, veris nimirum Christianis, primus mensis

<sup>a</sup> multae navium scr.: *multae* navium plurimae M . . . <sup>b</sup> tenent scr.: *tenent* capiunt M // Potest etiam verti naufragium faciunt, tamen sunt etiam aliquae quae superato mari port. mg. . . <sup>c</sup> plurimi corr. . . <sup>d</sup> ins. . . <sup>e</sup> pertransire corr. . . <sup>f</sup> supremam corr. . . <sup>g</sup> sscr.: divini del. . . <sup>h</sup> vel animae mg. . . <sup>i</sup> sscr.: manifestabitur del. . . <sup>j</sup> elapsa mg. . . <sup>k</sup> exterius illae transp. . . <sup>l</sup> sscr.: germina del.

<sup>157</sup> Act.14,22

<sup>158</sup> Lc.21,19

<sup>159</sup> Io.16,33

<sup>160</sup> Ex quinta mg.

<sup>161</sup> Lc.12,27

est Xanthi  
Sacra Scrip  
vestit glori  
glorificabu  
virtute, qui  
pax<sup>163</sup> et, a

**62.** Beatus  
hominum  
sanctorum  
fidelibus<sup>d</sup>;  
revelata fac  
transformati  
quadragint  
quidem hu  
particeps,

**63.** Gloria  
resurrectio  
adeo in po  
quiescent.  
avibus, no  
sublevatus  
Sanctorum  
attollunt s  
mensa et  
scimus, re  
Divinae S  
proprio in  
enim, ait,  
divina glo  
gloria, que

<sup>a</sup> ins.  
corpus cond  
conceditur

<sup>162</sup> Ex.1

<sup>163</sup> Gal.5

<sup>164</sup> Ex.3

<sup>165</sup> 2 Co.

<sup>166</sup> Ex.3

<sup>167</sup> Mt.2

<sup>168</sup> Io.10

/ [226v]  
 o tandem  
 one atque  
 telligentia  
 ie. Plures<sup>c</sup>  
 i consequi  
 et dona,  
 res atque  
 ublicani et  
 sitae sunt  
 que adeo  
  
 sconditas  
 quidem et  
 em prius<sup>d</sup>  
 tus copia  
 ntingeret,  
 oc autem  
 portet nos  
 's animas  
  
 ; tantum  
 im est in  
 plum ex  
 s lucente  
 , foliis ac  
 npore ex  
 i ...stio+  
 t unum ex  
 imagines  
 oquidem  
 s mensis  
  
 // Potest  
 plurimi  
 h vel  
 sscr:

est Xanthicus, id est, Aprillis, quo et<sup>a</sup> resurrectionis virtus significatur; ait enim  
 Sacra Scriptura: *Hic mensis primus erit vobis in mensibus anni.*<sup>162</sup> Hic nudas arbores ea  
 vestit gloria quam pridem intra corpus conditam habebant<sup>b</sup>. Eo namque  
 glorificabuntur ineffabili lumine quod ex hoc tempore ipsis inest, Spiritus nempe  
 virtute, qui quidem [Spiritus] erit tunc illis vestis, cibus, potus, exultatio, gaudium,  
 pax<sup>163</sup> et, ad summam, vita aeterna. / [227v]

**62.** Beatus Moses ea, quae in facie ipsius splendebat, Spiritus gloria, quam nemo  
 hominum inspectare<sup>c</sup> valebat,<sup>164</sup> imaginem praetulit eius gloriae qua corpora  
 sanctorum in resurrectione fulgebunt. Quam quidem gloriam ex hoc tempore  
 fidelibus<sup>d</sup> sanctorum animabus<sup>e</sup> in interiore homine habere<sup>f</sup> datur. *Nos enim*, ait,  
*revelata facie, interiore homine, gloriam D(omi)n(i) speculamur, in eandem imaginem*  
*transformati a gloria in gloriam.*<sup>165</sup> De eodem etiam [Mose] scriptum legimus,  
 quadraginta noctibus totidemque diebus non cibi, non potus recordatum.<sup>166</sup> Quod  
 quidem humanae naturae opus non est<sup>g</sup>, nisi cibi alterius, spiritualis scilicet, fieret  
 particeps, quem quidem ex hoc iam tempore ab Spiritu sanctae capiunt animae.

**63.** Gloria, qua hinc [iam] Sanctorum, vti dictum est, animae ditantur, ea ipsa in  
 resurrectione nuda [illorum] corpora operiet ac vestiet, et in coelos rapiet, tuncque  
 adeo in posterum corpore pariter atque animo vna cum Deo perpetuo in regno  
 quiescent. Cum enim Deus Adamum condidit, alas ipsi corporeas, quemadmodum  
 avibus, non apposuit, alas videlicet Spiritus in resurrectione daturus, vt iis  
 sublevatus quo Spiritui placuerit rapiatur. Has vero mente percipiendas alas  
 Sanctorum animis ex hoc tempore habere datur, quae nimirum eos ad coelestem  
 attollunt sapientiam<sup>h</sup>. Christianorum enim mundus alius est, vestes aliae, aliaque  
 mensa et voluptas alia. Quandoquidem et / [227'r] e coelo venturum Christum  
 scimus, resuscitaturumque<sup>i</sup> omnes qui ab omni seculo dormierunt (quemadmodum  
 Divinae Scripturae [docent]), iisdemque in duas partes divisus,<sup>167</sup> eos quidem, quos  
 proprio invenerit sigillo signatos, seorsum alloquutus ad dexteram constituet. *Oves*  
 enim, ait, *meae vocem meam audiunt, & cognosco oves meas, & cognoscor a meis.*<sup>168</sup> Ac tunc  
 divina gloria horum corpora vestientur, bonorum, inquam, operum et Spiritus  
 gloria, quam ex hoc tempore Sanctorum animis habere<sup>j</sup> obtigit. Sicque adeo divina

<sup>a</sup> ins. · <sup>b</sup> quam pridem intra corpus conditam habebant scr.: quam pridem celabant (ins.) intra  
 corpus conditam habebant M · <sup>c</sup> -picere sscr. · <sup>d</sup> fideles corr. · <sup>e</sup> animae vt vid. corr. ·  
<sup>f</sup> conceditur del. · <sup>g</sup> non est opus transp. · <sup>h</sup> φρόνημα mg. · <sup>i</sup> que del. · <sup>j</sup> possidere mg.

<sup>162</sup> Ex.12,2  
<sup>163</sup> Gal.5,22  
<sup>164</sup> Ex.34,30  
<sup>165</sup> 2 Cor.3,18  
<sup>166</sup> Ex.34,28  
<sup>167</sup> Mt.25,31 ss.  
<sup>168</sup> Io.10,14 & 27

luce glorificati, et ad coelos rapti in occursum D(omi)n(i), quemadmodum scriptum est, semper cum D(omi)n(o) erunt.<sup>169</sup>

64. Quibus Christianam vitam quam optime instituere<sup>a</sup> curae sit, hos partem animae intellectricem<sup>b</sup> discernentemque et ducentem<sup>c</sup> omni studio colere<sup>d</sup> oportet, vt, bonis ac malis<sup>e</sup> exacto iudicio discretis et, quae praeter naturam invectae sunt, passionibus<sup>f</sup> a pura<sup>g</sup> [integraque natura] segregatis, sine offensione vitam agere possint, discretionis membro quasi oculo quodam vsi, vitiique occasionibus nullo modo consentientes<sup>h</sup>; vult<sup>i</sup> enim anima corporis membra ab iniuria sensus tueri, seque ipsam a mundi distractionibus cohibere, et custodire cor [suum], ne cogitationum suarum membra per mundum expandat, sed vndiquaque illa<sup>j</sup> contrahat, et a vilibus curis atque voluptatibus absteineat. Cum igitur Dominus quempiam hac ratione agentem viderit, et eo se modo custodientem atque cum timore & tremore<sup>170</sup> sibi inservire certum, gratiae quoque ipsi auxilium porrigit. Quandoquidem, quidnam Dominus adversus eum faceret, qui sese mundo libens tradit, et libidinibus<sup>k</sup> obsequitur suis? / [227'v]

65.<sup>171</sup> Quinque illae virgines quae vigilarunt et peregrinum<sup>l</sup> naturae suae<sup>m</sup> oleum in vasis cordis acceperunt (id vero gratia Spiritus est), in thalamum cum sponso ingredi potuerunt; illae vero aliae fatuae quae in natura propria permanserunt, non vigilarunt, nec studium adhibuerunt vt adhuc in carne existentes huiusmodi oleum exultationis<sup>172</sup> cordibus exciperent suis, sed per incuriam et desidiam et iustitiae [propriae] opinionem veluti obdormierunt, quamobrem regni thalamo fuerunt exclusae. Manifestum enim est, mundi vinculo aliquo ipsas fuisse detentas, quo minus integram<sup>n</sup> suam caritatem amoremque coelesti sponso defferrent. Quae namque animae peregrinum hoc naturae (sanctificationem, inquam, Spiritus hanc) quaerunt, totam suam caritatem in Christum conferunt, illicque deambulant, illic orant, illic cogitant, illic meditantur, omnibus relictis aliis. Quinque enim sensus animae: intelligentia, cognitio, discretio, patientia, misericordia, siquidem supernam gratiam et sanctificationem Spiritus acceperint, prudentes re vera erunt virgines; suae vero naturae relictis, fatui re vera comperiuntur, filiique mundi huius ostenduntur.

66. Sicuti cum [alienum et] peregrinum quid a natura nostra vitium<sup>o</sup> fuisset, tamen per transgressionem primi hominis<sup>173</sup> subingressum<sup>p</sup> excepimus, quod tandem

<sup>a</sup> κατορθοῦν, colere, dirigi. *mg.* · <sup>b</sup> intellectricem *scr.*: intellectricem intelligentem M · <sup>c</sup> cui intelligendi, discernendi et duce<sup>ndi</sup> sive imperandi facultas constat *mg.* · <sup>d</sup> curare praecipue *scr.*

· <sup>e</sup> bono ac malo *corr.* · <sup>f</sup> passionibus *scr.*: passionibus affectionibus M · <sup>g</sup> sana *scr.* · <sup>h</sup> impulsibus resistere validi *mg.* · <sup>i</sup> obscurus locus *mg.* · <sup>j</sup> ins. · <sup>k</sup> voluptatibus *mg.* · <sup>l</sup> a del. · <sup>m</sup> natura sua *corr.* · <sup>n</sup> totam *scr.* · <sup>o</sup> foret del. · <sup>p</sup> subingressam *corr.*

<sup>169</sup> 1 Thes.4,17

<sup>170</sup> Ps.2,11

<sup>171</sup> Ex quarta *mg.* // Cf. Mt.25

<sup>172</sup> Ps.44,8

<sup>173</sup> Cf. Gen.3,6

tempore in  
coeleste, in  
oportet, no  
et fide, et a  
vitio conta  
vsque ad fi  
regnum co

67.<sup>175</sup> Subt  
Corpus as  
atque, vt  
quispiam c  
animis, inc  
ipsius pa  
propriam  
subtilia si  
subtilitate:  
sic et anim  
enim ocul  
totum cor  
omnia, qu  
ineffabilis  
corporat s  
et in vnun  
anima in a  
in illius di  
voluptatis

68.<sup>177</sup> Hui  
et advent  
consumens  
quandoqu

<sup>a</sup> Corp  
commiseri,  
· <sup>f</sup> com-

<sup>174</sup> Cf. 1

<sup>175</sup> Ex e

<sup>176</sup> 1 Co

<sup>177</sup> Ex e

<sup>178</sup> Dt.4

<sup>179</sup> Cf. i

<sup>180</sup> Cf. e



riptum est,

ios partem  
re<sup>d</sup> oportet,  
rectae sunt,  
itam agere  
nibus nullo  
msus tueri,  
suum], ne  
uaque illa  
r Dominus  
atque cum  
m porrigit.  
ndo libens

<sup>n</sup> oleum in  
aso ingredi  
vigilarunt,  
di oleum  
et iustitiae  
io fuerunt  
ent. Quae  
itus hanc)  
ulant, illic  
im sensus  
supernam  
gines; suae  
aduntur.

set, tamen  
d tandem

· · · <sup>c</sup> cui  
cipue *scr.*  
*scr.*  
· · · <sup>1</sup>a del.

tempore in naturam fere abiit: sic sane et per hoc peregrinum a natura nostra, coeleste, inquam, Spiritus donum, expelli illud rursus e nostra / [228r] natura oportet, nosque in antiquam restitui puritatem, quandoquidem, nisi prece multa, et fide, et attentione, et aversione a mundi rebus hoc contingat, nostraque natura vitio contaminata caritate illa, quae Dominus [ipse] est,<sup>174</sup> sanctificetur, atque nos vsque ad finem immunes a lapsu perseveremus, ipsius praeceptis obsecuti, coeleste regnum consequi non possumus.

67.<sup>175</sup> Subtilem quendam ac profundum sermonem pro facultate mea dicere volo. Corpus assumit<sup>a</sup> infinitus et inaccessus Dominus propter immensam bonitatem, atque, vt possit suis intelligibilibus creaturis commiseri, sese cum illis (vti quispiam diceret) parvum<sup>b</sup> magnus ipse et supersubstantialis efficit, vt Sanctorum animis, inquam, et Angelorum commisceatur, vt et ipsi immortalis vitae divinitatis ipsius participes fieri<sup>c</sup> possint. Namque [horum] vnumquodque secundum propriam naturam corpus est: et angelus, et anima, et daemon; quamvis enim subtilia sint, tamen substantia figuraque et imagine secundum naturae propriae subtilitatem corpora subtilia sunt. Sicuti enim corpus hoc substantia crassum est, sic et anima, corpus subtile cum sit, corporis huius membris amicta induitur; induit enim oculum, quo videt; induit aures, quibus audit; manus, nasum et, ad summam, totum corpus et eius membra induit anima<sup>d</sup>, et ipsi toti<sup>e</sup> sese immiscuit<sup>f</sup>, quo et<sup>g</sup> omnia, quae in mundo aguntur, opera et artes efficit. Ad eundem igitur modum ineffabilis quoque et intellectus captum<sup>h</sup> excedens Christi bonitas imminuit et corporat sese, immiscetque<sup>i</sup> fidelibus et dilectis animabus, illasque comprehendit, et in vnum Spiritum fit cum illis, secundum Pauli oraculum,<sup>176</sup> atque, vt ita dicam, anima in animam, et substantia / [228v] scilicet in substantiam, ita vt animae huic in illius divinitate vivere contingat, et vitam adipisci immortalem, et incorruptibilis voluptatis gloriaeque ineffabilis deliciis abunde frui.

68.<sup>177</sup> Huiusmodi (inquit) animae Deus, cum quidem vult, ignis fit, quicquid futile et adventitium in ea invenerit comburens, sicut ait propheta: *Deus noster ignis consumens est*,<sup>178</sup> quandoque vero<sup>j</sup> inexplicabilis atque ineffabilis requies,<sup>179</sup> quandoque gaudium ac pax,<sup>180</sup> fovens ipsam amiciensque. Id tantummodo enixe<sup>k</sup>

<sup>a</sup> Corporat se *mg.* · <sup>b</sup> atque (vti quispiam diceret) vt possit suis intelligibilibus creaturis commiseri, sese cum illis parvum *a.c.* · <sup>c</sup> *scr.*: esse *del.* · <sup>d</sup> *ins.* · <sup>e</sup> commixta est anima *del.*  
· <sup>f</sup> com- *scr.* · <sup>g</sup> *ins.* · <sup>h</sup> superat *del.* · <sup>i</sup> se *del.* · <sup>j</sup> requies *del.* · <sup>k</sup> studioso *mg.*

<sup>174</sup> Cf. 1 Io.4,8 & 16  
<sup>175</sup> Ex eadem *mg.*  
<sup>176</sup> 1 Cor.6,17  
<sup>177</sup> Ex eadem *mg.*  
<sup>178</sup> Dt.4,24  
<sup>179</sup> Cf. Mt.11,28  
<sup>180</sup> Cf. Gal.5,22

curandum, vt ipsum amemus et bonis artibus<sup>a</sup> placeamus, atque ipsa experientia sensuque ipso videre dabitur bona ineffabilia, de quibus vere dici possit, *quae oculus non vidit, nec auris audivit*,<sup>181</sup> quae nimirum Spiritus Domini efficitur, tum ad requiem, tum ad laetitiam et voluptatem ac vitam animae eius quae ipso [Domino] digna fuerit inventa. Corporat enim se ipsum, sicut in cibum spirituales, sic etiam in vestes et in inenarrabiles pulchritudines, vt spirituali eam sic laetitia compleat. Ait enim: *Ego sum panis vitae*.<sup>182</sup> Et: *Qui biberit ex aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam*.<sup>183</sup>

69.<sup>184</sup> Eo (inquit) modo sacerdotum sanctorumque cuique Deus apparuit, quo et ipsi placuit, et videnti expediebat; verbi gratia, aliter Abrahae,<sup>185</sup> aliter Isaaco,<sup>186</sup> Iacobo aliter,<sup>187</sup> Noacho,<sup>188</sup> Danieli,<sup>189</sup> Davidi<sup>190</sup> et prophetarum cuique,<sup>191</sup> imminuens sese atque incorporans, vt diximus, transformansque / [229r] et videndum obiiiciens iis qui illum diligenter, non qua ratione ipse est, omnem enim captum excedit, sed ipsorum captum et facultate, ob multam scilicet et incomprehensibilem, qua eos prosequabatur, caritatem.

70.<sup>192</sup> Anima quae virtutem ex alto recipere digna fuerit<sup>b</sup>, divinumque ignem illum et coelestem boni spiritus caritatem suis commixtam membris habuerit, ab omni mundana caritate plane solvitur, et vitii vinculo liberatur. Sicut enim ferrum vel plumbum aurumque et argentum in ignem comiecta solvuntur [ac liquantur], et naturae suae durum illud et resiliens in mollitiem quandam mutatur, quandiuque apud ignem agunt, mollia<sup>c</sup> sunt atque soluta<sup>d</sup>, naturali deperdita duritie<sup>e</sup> per<sup>f</sup> ignis vires<sup>g</sup>: sic etiam anima, coelesti illo caritatis spiritus igne concepto, a prioribus omnibus mundani spiritus passionibus<sup>h</sup> laxatur, et a vitii vinculis solvitur, ipsamque peccati nativam duritiem deponit, omnia [illa] inutilia superfluaque arbitrata, et pro nihilo habens. Aio autem etiam, si quos anima<sup>i</sup> huiusmodi amore

<sup>a</sup> moribus *mg.* · <sup>b</sup> habita *del.* · <sup>c</sup> molles *vt vid. corr.* · <sup>d</sup> solutas *corr.* · <sup>e</sup> duritie *scr.:* duritie M // duritie deperdita *transp.* · <sup>f</sup> *scr.:* propter *del.* · <sup>g</sup> vim *corr.* · <sup>h</sup> passionibus *scr.:* affectionibus *passionibus* M · <sup>i</sup> si qui animae *corr.*

<sup>181</sup> 1 Cor.2,9

<sup>182</sup> Io.6,35

<sup>183</sup> Io.4,13-14

<sup>184</sup> Ex eadem *mg.*

<sup>185</sup> Gen.18,1-2

<sup>186</sup> Gen.26,24

<sup>187</sup> Gen.28,13

<sup>188</sup> Gen.9,12-13

<sup>189</sup> Dan.7,13

<sup>190</sup> Cf. 2 Reg.24,16-17

<sup>191</sup> Cf. 3 Reg.19,12 ss.

<sup>192</sup> Ex eadem *mg.*

capta<sup>a</sup> fra  
sint, eorum  
inquam, a  
diliget, ani  
modo ab  
desiderio

71. Benig  
peccatori  
poenitent  
*poenitentia*  
ipsumque  
singula d  
contemp  
superadd  
talique in  
postremo  
Sic Sodo  
nullus ia  
absumen  
vitia imp  
sibi pecca  
etiam in  
benignus  
poenitent  
vitium r  
eductum  
iustitia, p  
identiden  
processis  
homicida  
ablataque  
concredit

<sup>a</sup> captae  
<sup>e</sup> ipsam *scr.*  
<sup>i</sup> etenim *scr.*  
<sup>n</sup> sed ...

<sup>193</sup> Lc.1

<sup>194</sup> Cf. 1

<sup>195</sup> Gen.

<sup>196</sup> Ex.

<sup>197</sup> Cf. 1

<sup>198</sup> Cf. 1

perientia  
uae oculus  
requiem,  
o] digna  
etiam in  
pleat. Ait  
in eo fons

io et ipsi  
Iacobo  
ens sese  
iciens iis  
edit, sed  
qua eos

m illum  
ab omni  
rum vel  
ntur], et  
ndiuque  
er<sup>f</sup> ignis  
rioribus  
solvitur,  
rfluaque  
i amore

uritie scr:  
nibus scr:

capta<sup>a</sup> fratres<sup>b</sup> vel<sup>c</sup> maxime caros habeat, iique ipsi ad caritatem illam impedimento sint, eorum<sup>o</sup> etiam amorem missum faciet. Si enim carnalis consortii amor, nuptiarum<sup>o</sup> inquam, a patre et matre atque fratribus separat, et si horum<sup>o</sup> quempiam diligat, leviter diligit, animum vero totum atque affectum in vxore collocat; si igitur carnis amor eo modo ab omni alia mundi amicitia solvit, longissime sane aberunt ii qui vt divino illo desiderio sauciarentur fuerunt digni, vt amore mundi aliquo teneantur.

71. Benignus et hominum amator cum sit Deus, lenis est ac multus in<sup>d</sup> singulis peccatoribus ad poenitentiam expectandis, coelesteque festum cele/brat [229v] de poenitentis conversione. Ipse enim ait: *Gaudium fit in coelo super vno peccatore poenitentia(m) agente.*<sup>193</sup> Quod si quis, benignitatem hanc atque patientiam perspicens, ipsumque [Dominum] poenitentiam, sicut diximus, expectantem, peccatorum<sup>o</sup> singula dissimulare, praecepta despiciat, ipsa<sup>e</sup>que (heu) bonitate occasione ad contemptum vtatur, peccatum peccato adiiciens et offensionem offensioni superaddens, desidiāque desidia coniungens, implet [tandem] peccatorum<sup>o</sup> fines, talique in posterum lapsu cadit, ex quo non iam amplius resurgere<sup>f</sup> liceat, sed, postremo facto detrimento,<sup>g</sup> Nequissimo ad vltimum permissus [ac traditus] perit. Sic Sodomis accidit; completis enim atque superatis peccatorum<sup>o</sup> finibus, cum nullus iam, vt sic dicam<sup>h</sup>, poenitentiae igniculus in ipsis esset reliquus, igni absumendos divina tradidit iustitia.<sup>194</sup> Sic Noachi temporibus; etenim<sup>i</sup> in froeni in vitia impetu concitati, nullumque poenitentiae indicium prae se ferentes, tantam sibi peccatorum<sup>o</sup> molem cumularunt, vt tota ob id terra simul<sup>l</sup> fuerit desolata.<sup>195</sup> Sic etiam in Aegyptios, saepe delinquentes et Dei populum<sup>k</sup> superbe opprimentes, benignus ipse vna eos pernicie non delevit<sup>l</sup>, sed quadantenus plagis<sup>m</sup> inflictis<sup>n</sup> ad poenitentiam inducebat; cum vero [aliquantulum]<sup>o</sup> conversi libentes rursum in vitium relaberentur, prioremque infidelitatem retinerent, ad extremum vero eductum ex Aegypto populum Domini persequerentur, consumpsit eos divina iustitia, penitusque perdidit.<sup>196</sup> Sic Israele multoties peccante et Dei prophetas identidem occidente, antiquam ipse patientiam obtinuit; cum autem eo malitiae processissent, vt nec heri [ipsius] reveriti sint ma/iestatem, [230r] sed et eidem homicidas manus intulerint,<sup>197</sup> ipsi quoque omnino abiecti deiectique fuere, ablataque ab ipsis prophetia, sacerdotium et cultus credentibus gentibus sunt concredita.<sup>198</sup>

<sup>a</sup> captae corr. · <sup>b</sup> sint del.: fuerint sscr. del. · <sup>c</sup> ins. · <sup>d</sup> iis (: sscr.) expectatione del. ·  
<sup>e</sup> ipsam corr. · <sup>f</sup> ἀνακτῆσαι mg. · <sup>g</sup> adv <ersario> del. · <sup>h</sup> vt sic dicam ins. ·  
<sup>i</sup> etenim scr.: etenim M · <sup>l</sup> ins. · <sup>k</sup> per del. · <sup>l</sup> sscr.: perdidit del. · <sup>m</sup> affectos del. ·  
<sup>n</sup> sed ... inflictis mg. ins.: sed minoribus flagellis del. · <sup>o</sup> sscr.: minime del.

<sup>193</sup> Lc.15,10

<sup>194</sup> Cf. Gen.19

<sup>195</sup> Gen.6,7

<sup>196</sup> Ex.14,27-28

<sup>197</sup> Cf. Mc.14,26

<sup>198</sup> Cf. Mt.21,43

72.<sup>199</sup> Ad Christum igitur invitantem<sup>a</sup> studiose accurramus, effussis in ipsum cordibus, ac ne nostram salutem per segnitiem desperemus. Nam et hoc Nequissimi commentum est,<sup>b</sup> praeteritis peccatis in memoriam revocandis ad desperationem abducere, sed nobis id<sup>c</sup> considerandum est: si Christus, cum [in mundum] venisset, caecorum, paralyticorum et surdorum medicum correctoremque se praestitit, et putres iam mortuos ad vitam revocavit, quanto magis mentis caecitatem et animae paralysin cordisque negligentis surditatem curabit? Quandoquidem non alius, sed vnus idemque<sup>d</sup> est, et is qui corpus et qui animam condidit. Quodsi erga caduca haec, et morti obnoxia, ea fuit viscerum benignitate, quanto magis erga immortalem et incorruptibilem animam quae, cum in vitii et ignorantiae morbum inciderit, ipsum adeat, humanum se et beneficum praebabit? Ipsius enim voces illae sunt: *Pater vester coelestis faciet vindictam clamantium ad se die ac nocte. Certe dico vobis vindictam illorum brevi faciet.*<sup>200</sup> Et illud: *Petite, & dabitur vobis; qu(a)erite, & inuenietis; pulsate, & aperietur vobis.*<sup>201</sup> Et rursum: *Et si illi non sit daturus eo quod amicus eius sit, attamen propter eius improbitatem surget, & dabit illi<sup>e</sup> quotquot indiget,*<sup>202</sup> / [230v] improbe impigreque petere adhortantis est, quandoquidem peccatorum causa venit, vt eos ad se converteret.<sup>203</sup> Nos modo, malorum relicto studio, Domino operas demus; ipse namque auxilium daturus praesto erit.

73.<sup>204</sup> Sicut in iis qui morbo ac infirmitate tenentur, si quidem corpus cibum potumque capere non amplius valeat, ad desperationem id impellit, et mortis indicium est, fletusque ex eo amicis et necessariis oboritur: sic etiam Deus atque angeli animas quae coelesti cibo vti non possunt<sup>f</sup> moerore multo et fletu prosequuntur. Si igitur Dei solium es factus, ipsumque insidentem habes, si anima tua spiritualis oculus tota est effecta, totaque lux, si cibo illo spiritus<sup>g</sup> es enutritus, si ex aqua viva<sup>h</sup> potus tibi est,<sup>205</sup> atque<sup>i</sup> spirituale vinum illud laetificans cor,<sup>206</sup> si ineffabilis lucis vestibus animum es indutus, si ad horum omnium experientiam certitudinemque interior tuus homo pervenit, ecce vivis vitam re vera aeternam, ex hoc iam tempore cum Christo quiescens. Sin vero nondum haec accepisti, nec in eorum possessionem venisti, enixe plora et lamentare divitias has nondum adeptus, curaque et<sup>j</sup> preces perpetuae tibi de mendicitate<sup>k</sup> tua sint. Atque vtinam

<sup>a</sup> invitantem *scr.:* invitantem vocantem M · <sup>b</sup> recor<dandis> del. · <sup>c</sup> ins. · <sup>d</sup> [D<ominus>] del. · <sup>e</sup> illis corr. · <sup>f</sup> maestitia del. · <sup>g</sup> spirituali corr. · <sup>h</sup> bibis del. · <sup>i</sup> et corr. · <sup>j</sup> ins. · <sup>k</sup> paupertate *mg.*

<sup>199</sup> Ex eadem .4. homilia *mg.*

<sup>200</sup> Lc.18,7-8

<sup>201</sup> Lc.11,9

<sup>202</sup> Lc.11,8

<sup>203</sup> Mt.9,13

<sup>204</sup> Ex prima *mg.*

<sup>205</sup> Io.4,10

<sup>206</sup> Ps.103,15

pauper ipse  
cura esset.

74.<sup>208</sup> Si fa-  
essent, ad r  
interiorem  
spiritus ar  
(inquam)  
participes  
enim perfe  
tamen prop  
Christo sin  
afferat, cu  
fuerint exp  
obductum  
cogitatione  
naturae re  
intueatur.  
sunt pulch  
sane recte  
/ [231v] r

75.<sup>214</sup> Ad h  
frequentib  
in<sup>h</sup> quibus  
absce<s>  
cor vires  
tenebras?<sup>215</sup>  
respondet

<sup>a</sup> tangatu  
<sup>f</sup> inductum a  
corr. · <sup>k</sup>

<sup>207</sup> Lc.11

<sup>208</sup> Ex.1

<sup>209</sup> Ex.34

<sup>210</sup> Cf. P.

<sup>211</sup> 2 Cor

<sup>212</sup> 2 Tim

<sup>213</sup> Cf. 2

<sup>214</sup> Ex et

<sup>215</sup> 2 Cor

<sup>216</sup> 2 Cor

n ipsum  
et hoc  
andis ad  
cum [in  
oremque  
; mentis  
curabit?  
animam  
ignitate,  
1 vitii et  
aebebit?  
l se die ac  
ur vobis;  
t daturus  
quotquot  
quidem  
relicto

cibum  
mortis  
s atque  
t fletu  
i anima  
utritus,  
or,<sup>206</sup> si  
entiam  
rnam,  
ti, nec  
ndum  
tinam

pauper ipse paupertatis suae sensu tangeretur<sup>a</sup>, nec quasi divinis divitiis satur sine cura esset. Namque (ait) *qui quaerit, invenit, & pulsanti aperiatur.*<sup>207</sup>

74.<sup>208</sup> Si factitium illud oleum<sup>209</sup> tantam vim habebat, / [231r] vt, qui coniuncti essent, ad regiam postmodum gloriam eveherentur, quanto magis ii, qui mentem interioremque hominem sanctificanti exultationis oleo inunguntur,<sup>210</sup> bonique spiritus arrhabonem accipiunt, ad perfectionis mensuram devenerint, regni (inquam) Christi et adoptionis filiorum [mensuram], *mysteriorum regionum* participes effecti, et quibus ingredi egredique ad Patrem, cum libeat, liceat? Etsi enim perfectam haereditatem nondum acceperint, carnis adhuc pondere pressi, tamen propter arrabonem Spiritus<sup>211</sup> spes illis in tuto sunt, et quin regnaturi cum Christo sint,<sup>212</sup> divitiisque et copia omni abundaturi, nil est quod dubitationem illis<sup>b</sup> afferat, cum videlicet adhuc in carne existentes virtutem voluptatemque illam fuerint experti. Namque velamen<sup>c</sup> hominibus a Satana<sup>d</sup> post transgressionem<sup>e</sup> obductum<sup>f</sup> adveniens gratia aufert omnino, sordesque omnes et impuras cogitationes foras ex anima eliminat, id nimirum volens, vt munda illa propriaeque naturae restituta perspicacibus nulla<sup>g</sup> re impeditis oculis veri hominis gloriam intueatur.<sup>213</sup> Qui huiusmodi sunt, hinc iam in illud seculum rapiuntur, et quae illic sunt pulchra et admiranda vident. Quemadmodum enim corporeus hic oculus, si sane recteque habeat, solem nil impediendo videt, sic etiam hi, lucida purificataque / [231v] mente vtentes, inaccessos Domini splendores cernunt.

75.<sup>214</sup> Ad hanc mensuram (inquit) pervenire, hominibus non facile contingit, sed frequentibus opus est laboribus certaminibusque et sudoribus. Multi enim sunt, in<sup>h</sup> quibus gratia adest et agit<sup>i</sup>, rursumque etiam vitium intus delitescens nondum<sup>j</sup> absce<rs>sit. Sed duo illi spiritus, lucis videlicet et tenebrarum, in vnum idemque cor vires suas exserunt. Certe igitur obiicies: *Qu<a>e autem communio luci ad tenebras?*<sup>215</sup> Aut: *Quis co(n)sensus templo Dei cum idolis?*<sup>216</sup> Ego vero id ipsum tibi respondebo: *Quae enim co(m)munio luci ad tenebras? Aut: Vbi divina lux obscuratur,<sup>k</sup> vel*

<sup>a</sup> tangatur corr. · <sup>b</sup> ins. · <sup>c</sup> ins. · <sup>d</sup> a Satana add. · <sup>e</sup> a Satana velamen del. · <sup>f</sup> inductum corr. · <sup>g</sup> κατοπτρεῖν mg. · <sup>h</sup> ins. · <sup>i</sup> sser: operatur del.: operans mg. · <sup>j</sup> non corr. · <sup>k</sup> tenebris comprehensa obducitur, vel turbida vel obscura (: del) im<para> mg.

<sup>207</sup> Lc.11,9

<sup>208</sup> Ex .17. homilia. mg.

<sup>209</sup> Ex.30,23-25

<sup>210</sup> Cf. Ps.44,8

<sup>211</sup> 2 Cor.1,22

<sup>212</sup> 2 Tim.2,12

<sup>213</sup> Cf. 2 Cor.3,18

<sup>214</sup> Ex eadem mg.

<sup>215</sup> 2 Cor.6,14

<sup>216</sup> 2 Cor.6,16

*turbida, vel*<sup>a</sup> *impura redditur*? Quae summe pura est, et nequaquam pollutioni<sup>b</sup> obnoxia. Ait enim: *Lux in tenebris lucet, & tenebrae eam no(n) comprehe(n)deru(n)t*.<sup>217</sup> Itaque non confuse aut eodem modo capere haec oportet. Quidam enim eatenus gratiae divinae<sup>d</sup> acquiescunt<sup>e</sup>, vt sui compotes esse possint, nec ab inhabitante in ipsis peccato superentur. Acciditque ipsis, vt modo quidem, vt perseverantia in oratione<sup>f</sup> et quiete fruantur, postea vero immundis cogitationibus agitentur, peccatique insidiis capiantur, cum videlicet gratia etiam illis insit. Ii igitur qui leves inexpertique sunt, quadamtenus divina gratia in ipsis operante, omnino se peccato liberatos arbitrantur; qui vero discretionem et mentem valent, nullo modo / [232r] negarint quin, praesente<sup>g</sup> etiam gratia Dei, a turpibus quoque et absurdis cogitationibus agantur.

76. Vidimus quosdam fratres tam copiosa donatos gratia, vt per quinque aut sex tempora<sup>h</sup> concupiscentia in ipsis omnino emarcuisset et cessasset. Tunc vero, cum iam portum tranquillitatemque tenere arbitrarentur, vitium, quasi ex insidiis consurgens, tam vehemēti eos impetu<sup>i</sup> est adortum, vt ad<sup>l</sup> consternationem et consilii inopiam adegerit. Itaque nemo prudens dicere est ausus: *Cum mihi gratia insit, liber iam sum in posterum a peccato*. Agunt enim, sicuti dictum est, ambo quoque in eadem mente. Etsi inexperti insciique, simul ac exiguum motum spirituales perciperunt, dicant: *Vicimus iam*, mihi autem sic se res habere videtur, vt cum puro et nubibus libero existente sole<sup>k</sup> caliginosus aer aut nebula repente insurgens ipsius splendorem obscurat. Hoc enim modo habent, quibus gratia quidem Dei obtigit, verum nondum perfecte sunt mundati, sed [intus] adhuc in fundo a peccato tenentur. Atque adeo multa certe discretionem est opus, vt exacte haec experientia percipiantur.

77.<sup>218</sup> Sic vt sine oculis, lingua auribusque ac pedibus videre, loqui, audire aut ambulare nulla ratione contingere potest, sic sine IESV, et quae illinc est, divina efficacitate, mysteria cognoscere Deique sapientiam scire aut spiritu divitem fieri impossibile est. Sapientes enim Graecorum dicendi artem exercent, et verborum contentioni vacant. / [232v] At vero servi Dei, etiamsi literis non erudiantur, tamen divina scientia et Dei gratia instruuntur.

78.<sup>219</sup> Adducor (inquit) vt dicam, ipsismet Apostolis boni Paracleti plenis, tamen vt omnino cura soluti essent, non contigisse, sed cum exultatione et gaudio metus etiam aliquis aderat ex ipsa gratia [ortum habens]. Non quod vitii<sup>l</sup> pars adoriri eos hostiliter posset; ipsa enim gratia illorum res in tuto ponebat, vt nec paululum a

<sup>a</sup> obs<cura> del. · <sup>b</sup> pollutioni nequaquam transp. · <sup>c</sup> Et del. · <sup>d</sup> ins. · <sup>e</sup> gratiae divinae (: ins.) quiete iuvantur mg. · <sup>f</sup> perseverantiam in orationem corr. · <sup>g</sup> inhabitante mg. · <sup>h</sup> i. annos mg. · <sup>i</sup> incursione corr. · <sup>j</sup> ins. · <sup>k</sup> tenebr<ae> del. · <sup>l</sup> Vide Graeca mg.

<sup>217</sup> Io.1,5

<sup>218</sup> Ex eadem mg.

<sup>219</sup> Ex eadem .17. mg.

recto disc  
aut sicut  
ipsos imp  
robore be  
habebant,  
laxatioque  
voluntate  
Apostolu

79.<sup>221</sup> Sim  
dicere, pa  
rationem  
passionum  
experient  
perfectio

80. Quot  
hos simil  
desertam  
dulci ac  
effingat<sup>m</sup>;  
explicare  
perfectio  
experient  
Deus vel  
certe, ne  
ipsas hab  
atque, qu  
insatiabil  
suavem  
propter v  
percipim  
dicuntur<sup>l</sup>

<sup>a</sup> in del  
<sup>i</sup> ver  
meridiano  
<sup>m</sup> effing  
<sup>l</sup> propter v  
<sup>l</sup> ins.

mg.

<sup>221</sup> 172

<sup>221</sup> Ex

pollutioni<sup>b</sup>  
(n)deru(n)t.<sup>217</sup>  
nim eatenus  
habitante in  
everantia in  
s agitentur,  
ur qui leves  
o se peccato  
do / [232r]  
et absurdus

que aut sex  
c vero, cum  
ex insidiis  
ationem et  
i mibi gratia  
bo quoque  
piritualem  
t cum puro  
gens ipsius  
Dei obtigit,  
a peccato  
experientia

audire aut  
est, divina  
vitem fieri  
verborum  
tur, tamen

nis, tamen  
dio metus  
odoriri eos  
aululum a

· e gratiae  
abitante mg.  
· Graeca mg.

recto discederent. Ac veluti si puellus exiguo lapillo<sup>a</sup> murum<sup>b</sup> feriens nil efficeret, aut sicut debile telum fortem thoracem minime laederet: ita si qua vitii pars in ipsos impetum faceret, frustra tamen ac<sup>c</sup> vane adortam constaret,<sup>d</sup> vtpote Christi robore bene munitos. Ceterum etiamsi perfecti erant, tamen liberum arbitrium habebant, nec, sicut stulte quidam dicunt, post gratiam curarum exsolutio laxatioque in posterum est. Requirit enim etiam in perfectis Deus animae voluntatem ad Spiritus obsequium, vt convenient duo haec inter se; ait namque Apostolus: *Spiritum nolite extinguere.*<sup>220</sup>

79.<sup>221</sup> Simplici ratione res tradere, promptum facileque est. Facile enim cuilibet est dicere, panem hunc, verbi gratia, ex tritico confectum esse. Eius vero conficiendi rationem minute exponere, non quilibet noverit, sed experti solum. Sic igitur de passionum vacuitate<sup>e</sup> ac de perfectione summatim verba facere, in promptu est, experientia autem<sup>f</sup> rem ipsam / [233r] vere capere, hoc est, opera praestare ad perfectionem conficiendam.<sup>g</sup>

80. Quotquot de rebus spiritualibus sine gustu et experientia sermonem habent, hos similes dixerim homini qui aestatis tempore ardenti meridiano sole<sup>h</sup> per desertam sicamque<sup>i</sup> planiciem iter faciat, atque prae siti nimia gelidum<sup>j</sup> fontem dulci ac pellucida aqua scaturientem sequere<sup>k</sup> bibentem<sup>l</sup> apud animum suum effingat<sup>m</sup>; aut homini qui mel quidem numquam gustarit, aliis vero eius dulcedinem explicare aggrediatur. Tales enim re vera sunt quotquot, cum [doctrinam] de perfectione ac sanctificatione et passionum vacuitate non re, nec propria certa experientia perceperint, alios tamen docere<sup>n</sup> de ea re volunt. Si enim daret illis Deus vel exiguo quopiam<sup>o</sup> eorum, quae ab ipsis dicuntur, sensu tangi, cognoscerent certe, nequaquam ex ipsorum interpretatione, sed longe aliter veritatem resque ipsas habere. Fere enim dici potest, Christianismum veluti<sup>p</sup> esum potumque esse, atque, quo magis quis eo vtatur, eo maiori cupidine inflammatur, fitque illius mens insatiabilis, et quam retinere non sit, quemadmodum si quis sitienti potionem suavem dederit, qua id effecerit, vt is non solum ob sitim, sed magis avidius propter voluptatem<sup>q</sup> eam<sup>r</sup> appetat<sup>s</sup>. Haec vero, sicut dictum est, non nudis verbis percipimus, sed Spiritus Sancti operatione arcane<sup>t</sup> intra animum geruntur, ac sic dicuntur<sup>u</sup>. / [233v]

<sup>a</sup> in del. · <sup>b</sup> iacto del. · <sup>c</sup> si del. · <sup>d</sup> ut pote del. · <sup>e</sup> ἀπόθεια mg. // verba facere del.  
· <sup>f</sup> vero corr. · <sup>g</sup> locus aliquanto obscurus mg. · <sup>h</sup> ardenti meridiano sole ser.: ardenti meridiano sole ad meridiem M · <sup>i</sup> ins. · <sup>j</sup> frigidum corr. · <sup>k</sup> ex eo del. · <sup>l</sup> sscr. n.l.  
· <sup>m</sup> effingat suum transp. · <sup>n</sup> vo<lunt> del. · <sup>o</sup> exiguum quempiam corr. · <sup>p</sup> ins. ·  
<sup>q</sup> propter voluptatem magis avidius transp. · <sup>r</sup> avidius ins. iter. suppr. · <sup>s</sup> appeteret corr. ·  
<sup>t</sup> ins. · <sup>u</sup> .i. postquam opera effecta et experientia sensuque comprehensa fuerint, loqui de illis fas mg.

<sup>220</sup> 1Thes.5,19

<sup>221</sup> Ex eadem mg.

81.<sup>222</sup> Euangelium quidem disserte praecipit hominibus omnibus illud et illud non facere vel facere<sup>a</sup>, vt regi placeant: *Ne irascaris.*<sup>223</sup> *Ne concupiscas.*<sup>224</sup> *Si quis te percusserit in vna maxilla, oppone illi et alteram.*<sup>225</sup> Apostolus vero imperatis reliqua<sup>b</sup> subiungit, fuse nimirum<sup>c</sup> minuteque explicans<sup>d</sup>, qua ratione purificationis opus sit faciendum, quod scilicet per constantiam et patientem expectationem; ac primum quidem ille<sup>e</sup> lacte nutrit vt infantes, tum ad incrementum deducit,<sup>226</sup> demumque ad perfectionem;<sup>227</sup> vt si exempli causa dicamus, Euangelium quidem sic praecepisse: *Proba tunica ex lana co(n)ficitor*, Apostolus vero quomodo ea pectenda texendaque sit, et tunica concinnanda, explicavit.

82.<sup>228</sup> Sunt quidam<sup>f</sup> qui ab scortatione quidem externa, furtoque et avaritia, vitiisque huius modi aliis abstinent, ex eoque se cum Sanctis annumerant. Multum vero illis ad rem veritatemque ipsam deest. Latet enim vitium multoties intra horum mentem, et vivit ac serpit, nec relinquit eos adhuc. SANCTVS vero est ille qui sanctificatus est, et interiorem hominem perfecte purgatus. Et enim frater quidam, cum vna cum aliis fratribus oraret, divina virtute captus ac [in sublime] raptus vidit supernam civitatem Ierusalem, lucentesque illius domus et immensum lumen, audivitque vocem dicentem hunc esse locum quietis iustorum; / [234r] postea vero inflatus, magna de se opinione concepta, in fundum incidit peccati, multisque postea vitiis est captus. Si igitur huic ira [accidit], quomodo [e vulgo] quilibet dicere potest: *Quandoquidem ieiuno, et peregrinor, distribuoque facultates meas in cibos pauper(um), et ab enumeratis illis vitiis me custodiui, nil est quod me Sanctum ce(n)seri prohibeat?* Non enim abstinentia ab externis vitiis perfectio est, quemadmodum diximus, sed ipsa perfecta mentis purgatio.

83. Ingredere (inquit), o tu qui ista existimas, per cogitationum [tuarum] examen intra peccati captivam servamque mentem tuam, contemplareque ea inferiorem adhuc et cogitationibus tuis profundiorum serpentem illum, qui in iis, quae dicuntur animae cellae,<sup>g</sup> abditus cubat, teque interficit, ea [praecipue] membra petens, quibus mortifera maxime vulnera<sup>h</sup> infliguntur. Profundum enim incomprehensum cor nostrum re vera est. Si igitur hunc [serpentem] occidisti, si omnem, quae in te fuerat, iniquitatem atque immunditiam<sup>i</sup> eiecisti, gloriari in Deo de puritate. Sin vero [non]dum tibi hoc confectum], at humili submissoque animo,

<sup>a</sup> facere vel non facere transp. · <sup>b</sup> ins. · <sup>c</sup> ins. · <sup>d</sup> erudiens mg. · <sup>e</sup> is corr. · <sup>f</sup> aliqui corr. · <sup>g</sup> late<f> del. · <sup>h</sup> illata evadunt del. · <sup>i</sup> occidisti ser.: occidisti sustulisti M · <sup>j</sup> atque immunditiam mg. ins.

<sup>222</sup> Ex eadem mg.

<sup>223</sup> Cf. Mt.5,22

<sup>224</sup> Rom.7,7; 13,9

<sup>225</sup> Mt.5,39

<sup>226</sup> Eph.4,14,16

<sup>227</sup> Cf. Hebr.5,12-14

<sup>228</sup> Ex eadem mg.

vt egenus  
Veterem  
manifestu  
est purific  
hoc, purif  
enim subs  
cognosce

84. Quem  
facultates  
praesump  
didicisti, s  
cede illar  
poteris stu  
non verb  
quibus re  
Paulus, I  
capimus, L

85. Etsi g  
anima tua  
omnem v  
iam divite  
consequem  
existima,  
firmatum

86. Sicut  
collegeri  
excitat de  
abstractu  
sed, quan  
Christian  
apud De  
in hac

\*Vetus  
pau<f>iani  
mg.  
cupimus (e

= IC

= IC

= IC

= Cf.



illud non  
percussit  
abiungit,  
riendum,  
idem ille<sup>e</sup>  
nque ad  
recepisse:  
laque sit,

avaritia,  
Multum  
ties intra  
ro est ille  
im frater  
sublime]  
mensum  
, / [234r]  
t peccati,  
[e vulgo]  
tes meas in  
m ce(n)seri  
dmodum

] examen  
inferiorem  
iis, quae  
membra  
im enim  
cidisti], si  
re in Deo  
ue animo,

corr.  
sustulisti M

vt egenus adhuc atque peccator, Christum de occultis tuis deprecaturus adi;  
Veterem<sup>a</sup> enim Novamque Scripturam omnem<sup>b</sup> de puritate<sup>c</sup> verba facere<sup>d</sup>  
manifestum<sup>e</sup> est. Hominibus vero omnibus,<sup>f</sup> tam Iudaeis quam Graecis<sup>g</sup>, amabilis  
est purificatio, licet non<sup>h</sup> omnes<sup>i</sup> praestare<sup>j</sup> illam<sup>k</sup> possint. / [234v] Namque effici  
hoc, purificationem cordis, inquam, non nisi per solum IESVM possibile est. Ipsa  
enim substantialis re vera est veritas, sine qua veritate nulla ratione vel veritatem  
cognoscere, vel salutem consequi contingere potest.

84. Quemadmodum in externis his [et visui expositis] exteriori homini renunciasti,  
facultatesque dedisti pauperibus ac distribuisti, sic et morum [ingeniique]  
praesumptionibus abrenunciare te oportet. Et si quidem<sup>l</sup> sapientiam carnalem  
didicisti, si rerum notitiam habebas, abnega<sup>m</sup> hanc; si iustitiis carnis confidebas,  
cede illarum possessione ac iure, temet ipsum humilians ac minuens; sic enim  
poteris stultitia praedicationis<sup>229</sup> erudiri<sup>n</sup>. In hac autem veram invenies sapientiam,  
non verbis ambitiose ornatam, sed crucis virtute in iis effectam et praestitam,  
quibus re vera illius possessione frui fuerit donatum. Crux enim Christi, ait D.  
Paulus, *Iud(a)eis quidem scandalum, gentibus autem stultitia, nobis autem, qui Salutem  
capimus, Dei virtus & Dei sapientia.*<sup>230</sup>

85. Etsi gustum ex coelo acceperis, etsi sapientiae illius factus sis particeps, et in  
anima tua requiem habeas, nec sic quidem efferaris<sup>o</sup>, nec, veluti iam perveneris et  
omnem veritatem apprehenderis, confidito, ne et tu illud audias: *Iam saturati estis,  
iam divites facti estis. Sine nobis regnastis; et vtinam regnassetis, vt & nos vobiscum  
conregnemus.*<sup>231</sup> sed etsi gustaris, ac si nondum Christianismum attigisses te esse  
existima, nec prae te tantum modo hoc feras, sed<sup>p</sup> quasi animo infixum  
firmatumque habeto. / [235r]

86. Sicut qui divitiarum cupidi sunt, etsi multam copiosamque pecuniam  
collegerint, nondum saturantur, sed quod in dies augetur adiiciturque, plurium  
excitat desiderium cupidinis<sup>q</sup>; aut velut is qui ante satietatem a suavissimo potu sit  
abstractus, ardentius adhuc sitit: sic etiam gustus Dei satietatem aut finem nescit,  
sed, quanto magis huiusmodi divitiis abundat quis, pauperem se arbitratur [magis].  
Christianis huiusmodi sua ipsorum anima nullo in pretio est,<sup>232</sup> sed veluti qui nihili  
apud Deum sint de se sentiunt, omniumque hominum se servos iudicant. Multum  
in hac anima delectatur Dominus ac requiescit, propter ipsius [animae]

<sup>a</sup> Vetus corr. · <sup>b</sup> omnes corr. · <sup>c</sup> purificatione mg. · <sup>d</sup> in del. · <sup>e</sup> in manifesto corr. ·  
<sup>f</sup> puri<ficatio> del. · <sup>g</sup> tam Iudaeis quam Graecis ins. · <sup>h</sup> ab del. · <sup>i</sup> omnibus corr. · <sup>j</sup> praestari  
corr. · <sup>k</sup> ins. · <sup>l</sup> ins. · <sup>m</sup> abrenunciasti corr. · <sup>n</sup> vel stultitiae praed. discipulum te praebere  
mg. · <sup>o</sup> sscr.: extollaris del. · <sup>p</sup> animo del. · <sup>q</sup> desiderium cupidinis scr.: desiderium aviditatem  
cupidinis (dub.scr.) M: αἰξῆσιν ποιείται μάλλον τῆς ἐπιθυμίας τοῦ πλείονος Gr.

<sup>229</sup> 1 Cor.1,21

<sup>230</sup> 1 Cor.1,23-24

<sup>231</sup> 1 Cor.4,8

<sup>232</sup> Cf. Act.20,24

humiliationem. Si ergo possidet quippiam quis, aut ditior aliqua re<sup>a</sup> est factus, ne se ob id aliquid esse vel habere opinetur. Est namque opinatio abominatio *Domino*, eaque ipsa hominem a principio ex paradiso eiecit, cum<sup>b</sup> illis verbis aures praebisset<sup>c</sup>: *Eritis sicut dii*<sup>233</sup>, <sup>d</sup> *vanaeque illi*<sup>e</sup> *confidisset*<sup>f</sup> *spei*. Disce quemadmodum Deus rexque tuus atque Dei filius exinanivit semet ipsum, formam servi accipiens,<sup>234</sup> quomodo egenus factus est,<sup>235</sup> quomodo cum vilibus reputatus<sup>236</sup> et passus. Si vero Deus sic [se gessit], tu, sanguine carneque constans homo, tu, terra et cinis,<sup>237</sup> tu, qui totus immunditia es, magnifice de te sentis, teque iactas? At<sup>g</sup> tu, si sapis, de eo ipso, quod ex Deo accepisti, dic: *Non meum est; ab alio hoc acceptum fero, ipseque a me, cum volet, quod dedit auferet rursus*. Atque hoc modo bonum omne *Domino*, malum vero tuae infirmitati adscribito.

87.<sup>238</sup> Quem in vassis fictilibus habere nos thesaurum Apostolus ait,<sup>239</sup> sanctificatricem virtutem<sup>h</sup> Spiritus existimato, / [235v] quam adhuc in carne manens accipere dignus extitit. Ipse enim alio in loco ait: *Qui factus est nobis sapientia a Deo, & iustitia, & sanctificatio, & redemptio*.<sup>240</sup> Qui igitur invenit et apud se habet coelestem hunc Spiritus thesaurum, omnem, quae praeceptis [divinis] continetur, iustitiam, omne virtutis opus, non solum pure et sine reprehensione, sed et absque difficultate<sup>i</sup> et laboribus perficere potest. Quod quidem antea, vt sine labore praestaret, multum aberat. Nec enim potest, etiam si velit, quis fructum Spiritus vere procreare, antequam bonum accipiat Spiritum. Verumtamen vi se quisque identidem adigito, per patientiam currens<sup>241</sup> atque fidem, Christumque ardentem obsecrato, vt thesaurum hunc coelestem consequatur. Atque tunc, quemadmodum dictum est, iustitiam omnem illo ac ex illo [thesauro] pure ac perfecte efficere<sup>j</sup> poterit, sine labore, inquam, ac sine<sup>k</sup> molestia<sup>l</sup>.

88.<sup>242</sup> Qui divinas has divitias in se habent, si quando sermones spirituales cum aliquo communicent, velut e proprio promentes thesauro,<sup>243</sup> iis, quibus

<sup>a</sup> fac<tus> del. · <sup>b</sup> ins. · <sup>c</sup> praebentem corr. · <sup>d</sup> eique del. · <sup>e</sup> ins. · <sup>f</sup> confissum corr. · <sup>g</sup> sscr.: Quin del. · <sup>h</sup> ins. · <sup>i</sup> molestia mg. · <sup>j</sup> efficere pure ac perfecte transp. · <sup>k</sup> sscr.: del. n.l. · <sup>l</sup> molestiam corr.

<sup>233</sup> Gen.3,5

<sup>234</sup> Philip. mg.: Phil.2,7

<sup>235</sup> 2 Cor.8,9

<sup>236</sup> Mc.15,28

<sup>237</sup> Gen.18,27

<sup>238</sup> Ex.18. mg.

<sup>239</sup> 2 Cor.4,7

<sup>240</sup> 1 Cor.1,30

<sup>241</sup> Hebr.21.1

<sup>242</sup> Ex decima octava mg.

<sup>243</sup> Cf. Mt.12,35

colloquuntur  
condiderunt  
excedunt  
excerptos  
aliquando  
recitantes,  
sine labor  
similes co  
fuerat desi  
quo se pri  
divitias ha  
condere o  
spirituales  
bonitati p  
a Patre me  
veniemus, e

89.<sup>246</sup> Qui  
variis divi  
spirituali  
ex iis quae  
animam  
quandoqu  
fruerentur  
sicut spo  
angeli, tan  
existimer  
inexplicat  
lamentis,  
omnium  
pertinere  
accendur  
visceribu  
contemn  
omnium  
absorti; i  
bellum p  
Spiritus a

<sup>a</sup> quos

<sup>g</sup> prin

<sup>m</sup> abc

<sup>244</sup> Io.1

<sup>245</sup> Io.1

<sup>246</sup> Ex

colloquuntur<sup>a</sup>, impertuntur. Quotquot vero divitias has in cordis penetralibus non condiderunt, ex quibus divinarum cogitationum<sup>b</sup> mysteriorumque, quae omnem excedunt in<sup>c</sup> sermonem, bonitas erumpit<sup>d</sup>, sed solum<sup>e</sup> ex vtraque Scriptura excerptos flosculos summis praeferunt labiis; aut virorum spiritualium auditores aliquando facti, horum se sermonibus venditant,<sup>f</sup> illorum / [236r] dicta pro suis recitantes, et alienos foetus sibi supponentes: hi quidem aliis sermones facile ac sine labore fruendos dederint, ipsi vero post sermonem habitum pauperibus similes comperiuntur, vtpote cum sermonum quisque ad propriam sedem, vnde fuerat desumptus, revertatur, ipsi vero nullum proprium possideant thesaurum, ex quo se primos<sup>g</sup> oblectare, aliosque communicatione iuvare valerent. Quamobrem divitias has veras primum a Deo impetrare, propriasque obtinere ac apud se condere oportet, tuncque adeo in promptu nobis erit alios iuvare posse, spiritualesque sermones et mysteria divina cum illis communicare. Sic enim divinae bonitati placuit, in credentibus omnibus inhabitare; ait enim: *Qui diligit me, diligitur a Patre meo; & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.*<sup>244</sup> Et alio loco: *Ad eum veniemus, ego & Pater meus, & mansionem apud eum faciemus.*<sup>245</sup>

89.<sup>246</sup> Quibus filios Dei fieri datum est, Christumque lucentem in se ipsis habent, variis diversisque modis a Spiritu aguntur atque in occulto cordis [recessu] cum spirituali quiete a gratia reguntur. Sed nil perinde fuerit atque voluptates aliquas, ex iis quae in mundo conspici solent, in medium producere, divinarum gratiae intra animam oblectamentorum imagines similitudinesque futuras. Simile<sup>h</sup> enim quandoque / [236v]<sup>i</sup> ipsis accidit, ac si regiae coenae gaudio et voluptate fruerentur, et<sup>j</sup> exultarent<sup>k</sup> inexplicabili ineffabilique laetitia. Atque nunc quidem, sicut<sup>l</sup> sponsa sponso, spiritualiter delectantur, nunc vero, veluti incorporei quidam angeli, tanta corporis levitate et velocitate [gaudent], vt nec corpore se obvolutos existiment. Et aliquando quidem velut potu aliquo delectati et ebrietate inexplicabili mysteriorum Spiritus ebrii se habent, quandoque vero in luctu sunt ac lamentis, de hominum salute solliciti. Namque divina caritate Spiritus ardentis, omnium hominum amore adeo flagrant, vt luctum de vniverso Adamo ad se pertinere credant. Atque aliquando quidem ea caritate cum voluptate Spiritus accenduntur, vt, si daretur, homines omnes, nullo boni malive discrimine, visceribus amplecterentur et abderent<sup>m</sup> suis. Quandoque vsque adeo se contemnunt et nihili habent, vt neminem se inferiorem esse arbitrentur, sed omnium postremos censeant. Et nunc quidem ineffabili gaudio Spiritus sunt absorti; nunc autem, veluti cum<sup>n</sup> ex strenuis aliquis, regia arma indutus et ad bellum progressus, adversarios in fugam vertit: ad eundem etiam et hi modum Spiritus armis tecti atque muniti adversus occultos prodeunt hostes, pedibusque eos

<sup>a</sup> quos alloquuntur *mg.* · <sup>b</sup> *ins.* · <sup>c</sup> *ins.* · <sup>d</sup> pullulat *mg.* · <sup>e</sup> *ins.* · <sup>f</sup> aliena *del.*  
· <sup>g</sup> primum *corr.* · <sup>h</sup> similes *corr.* · <sup>i</sup> efficiuntur *del.* · <sup>j</sup> *ins.* · <sup>k</sup> -que *del.* · <sup>l</sup> *ins.*  
· <sup>m</sup> abderent et amplecterentur *transp.* · <sup>n</sup> *ins.*

<sup>244</sup> *Io.* 14, 21

<sup>245</sup> *Io.* 14, 23

<sup>246</sup> Ex eadem *mg.*

subiiciunt propriis. Aliquando autem multa illos tenet tranquillitas et quies, et fovet pax, et mira occupat voluptas. / [237r] Quandoque vero intelligentia sapientiaque divina et Spiritus scientia inscrutabili talia a Christi gratia docentur, vt nulla lingua possint enuncari. Est vero et, cum nihil ab vno ex ceteris hominibus differre videantur, ita se in his gratia multis modis conuertens et varians, veluti<sup>a</sup> erudire exercereque animam intendit, vt perfectam et irreprehensibilem mundissimamque coelesti Patri sistat et offerat.

90.<sup>247</sup> Quae dictae sunt, Spiritus operationes magnarum sunt mensurarum, earumque quae proxime ad perfectionem accedunt. Varias enim hae gratiae consolationes diverso quidem modo, continenter tamen in ipsis efficiuntur, operatione operationem Spiritus excipiente. Cum enim quis ad Spiritus perfectionem<sup>b</sup> devenit, ab omnibus passionibus<sup>c</sup> exacte mundatus, et Spiritui Paracletio ineffabili communionem omnino vnitus et immixtus<sup>d</sup>, quando iam ipsa etiam anima Spiritus fieri meruerit, vtpote Spiritui commixta, tunc totum lux, totum spiritus, totum gaudium, totum quies, totum exultatio, totum caritas, totum viscera, totum bonitas ac benignitas efficitur, et veluti absorbetur [et mergitur] virtutibus efficaciae boni Spiritus, veluti in maris fundo lapis vndique aquis circumdatus<sup>e</sup>. Hac igitur ratione qui tales sunt, Dei Spiritui omni modo coniuncti, Christo ipsi similes fiunt, Spiritus virtutes mutationi minime obnoxias in se ipsis habentes. Cum enim interius irreprehensibiles et puri ab Spiritu sint effecti, vitii fructus foras producere nulla ratione possunt; verum perpetuo omnibusque in rebus fructus Spiritus in iis elucunt<sup>f</sup>. Hic est profectus / [237v] perfectionis spiritualis<sup>g</sup> plenitudinis Christi, ad quam vt pervenire studeamus, Apostolus nos<sup>h</sup> adhortatur, dum ait: *Vt impleamini in omne(m) plenitudinem Dei.*<sup>248</sup> Et iterum: *Donec occurramus omnes in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.*<sup>249</sup>

91.<sup>250</sup> Accidit, inquit, aliquando vt, ingresso aliquo ad genua flectendum, cor eius divina efficacitate repleatur, et anima delectetur in Domino, sicut iam est declaratum, eo modo quo sponsa<sup>i</sup> cum sponso. Magnus Isaias hoc ait: *Quomodo delectatur sponsus cum sponsa, sic delectabitur D(omi)n(u)s in te.*<sup>251</sup> Accidit autem quandoque, vt per totum diem huiusmodi homo negotiis implicatus<sup>j</sup> distineatur, vna autem hora ad<sup>k</sup> orationem<sup>l</sup> conuersus, rapiatur in ea interior ipsius homo, occupeturque immensa profunditate<sup>m</sup> seculi illius. Tenet autem illum arcana et

<sup>a</sup> ins. · <sup>b</sup> ad perfectionem spiritus transp. · <sup>c</sup> add. · <sup>d</sup> commixtus corr. · <sup>e</sup> contentus del. · <sup>f</sup> elucunt corr. · <sup>g</sup> spiritualis perfectionis transp. · <sup>h</sup> ins. · <sup>i</sup> sponsas corr. · <sup>j</sup> scr.: occupatus del. · <sup>k</sup> ins. · <sup>l</sup> se convertat del. · <sup>m</sup> profunditate scr.: profudintate M

<sup>247</sup> Ex eadem mg.

<sup>248</sup> Eph.3,19

<sup>249</sup> Eph.4,13

<sup>250</sup> Ex homilia octava, quae non est Sancti Macarii, sed pii cuiuspiam viri, qui tamen nondum cognoverat quemadmodum eum oporteret cognoscere, ut ait Apostolus mg.: cf. 1 Cor.8,2

<sup>251</sup> Is.62,5

et fovet  
entiaque  
la lingua  
differre  
erudire  
namque

uratum,  
gratiae  
ciuntur,  
Spiritus  
Spiritus  
am ipsa  
m lux,  
totum  
ergitur]  
ie aquis  
iuncti,  
se ipsis  
cti, vitii  
isque in  
ectionis  
us nos<sup>h</sup>  
i: *Donec*

cor eius  
am est  
quomodo  
autem  
neatur,  
homo,  
cana et

ontentus  
i sscr.:

ndum

ineffabilis voluptas, ita vt rei novitate et miraculo mens attonita<sup>a</sup> ac sublimis tota rapiatur<sup>b</sup>, oblivioque per id temporis mentem occupet terreni huius<sup>c</sup> sensus ac sapientiae,<sup>d</sup> quippe cum repletae [illa alia sapientia et sensu] cogitationes eius fuerint, quemadmodum dictum est, atque ad immensa et incomprehensa negotia captivae abductae, adeo vt illo tempore<sup>e</sup> illud homini per<sup>f</sup> orationem contingat, vt anima eius simul cum oratione<sup>g</sup> abeat [evoletque].

92.<sup>252</sup> Ad eum autem (inquit) qui roget, an eo in statu semper perdurare possibile homini sit, haec dicenda: Gratia quidem / [238r] indesinenter adest, radicataque et fermentata<sup>h</sup> [animae] inest, et quasi naturale quid et concretum fit in homine cui inest; atque vna cum sit, multis modis, prout vult, ad hominis vtilitatem disponit ac<sup>i</sup> gubernat. Aliquando enim maiorem ignem, hebetiorem aliquando et obscuriorem ipsi accendit. Atque [ipsa] lux aliquando quidem magis nitet,<sup>j</sup> aliquando vero contrahitur et subtristior est, idque ex divinae omnino providentiae rationibus, tametsi lampas semper ardeat, nunquamque extinguitur; quando vero illustrius splendet. Tunc veluti in maiore ebrietate caritatis divinae homo invenitur. Contingit vero aliquando, vt ipsa lux quae indesinenter lucet in corde, interiori adhuc et profundiori aperiat lumini, ita vt homo, dulcedine illa et contemplatione absortus, non vltra in se ipso sit, sed vt fatuus [quispiam] ac barbarus deinceps in mundo versetur, propter excellentiam caritatis et voluptatis, et mysteriorum, quorum particeps fieri meruit, altitudinem. Acciditque multoties, vt per id temporis ad perfectas deveniat<sup>k</sup> mensuras, omni<sup>l</sup>que peccato liber et irreprehensibilis sit.

93.<sup>253</sup> Gratiae rationem (inquit) ita habere existima. Pone enim ad duodecimum gradum perfectionem ascendere<sup>m</sup>, contingereque aliquando, vt ad eam mensuram veniatur; veruntamen regreditur rursus gratia, vnoque descendens gradu, in undecimo, vt sic dicam,<sup>n</sup> consistit.

94.<sup>254</sup> Is cui mira illa forent ostensa, quorum sensum adeptus est homo ille, si ab iis nunquam abscederet, nec verbi quidem dispensationem ac onus subire posset, nec audire quippiam aut dicere, / [238v] aut alterius cuiuspiam vel brevissimi curam gerere, sed vno occupato angulo iaceret illic sublimis [animo] atque ebrius, quapropter perfecta mensura illi concessa non est, vt et fratrum curae et verbi ministerio tempus impendere possit.

<sup>a</sup> sit tota del. · <sup>b</sup> raptus, sacrum verb. mg. · <sup>c</sup> ins. · <sup>d</sup> huius del. · <sup>e</sup> illo tempore p.c.: per tempus a.c. · <sup>f</sup> ex sscr. · <sup>g</sup> avole<f> del. · <sup>h</sup> .i. quasi formantum anim<a>e commixta mg. · <sup>i</sup> ins. · <sup>j</sup> sscr.: splendet del. · <sup>k</sup> attingat sscr. · <sup>l</sup> omnis corr. · <sup>m</sup> duodecimo gradu ad perfectionem deveniendum. vel duodecim gradus ad perfectionem scandendum mg. · <sup>n</sup> sistitur del.

<sup>252</sup> Ex eadem mg.  
<sup>253</sup> Ex octava mg.  
<sup>254</sup> Ex eadem mg.

95.<sup>255</sup> Si audito (inquit) verbo regni ad lachrymas adducamur, ne nostris illis lachrymis contenti acquiescamus, nec auditui nostro, quasi<sup>a</sup> bene audierimus, nec oculis, quasi bene viderimus, satis habere<sup>b</sup> putemus. Sunt enim aures alterae oculique alteri et alteri fletus, mens etiam atque anima altera; quod quidem divinus ipse coelestisque Spiritus est. Is<sup>c</sup> est qui [vere] audit et flet, oratque atque cognoscit, et qui Dei voluntatem vere facit. Quandoquidem et Apostolis<sup>d</sup> Dominus maximum Spiritus donum pollicitus<sup>e</sup> dicebat: *Ego vado, Paracletus autem, Spiritus Sa(n)ctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia.*<sup>256</sup> Et iterum: *Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo. Cum venerit ille, Spiritus veritatis, deducet vos in omnem veritatem.*<sup>257</sup> Ille igitur orabit, ille plorabit. *Nam quid oremus*, divinus inquit Apostolus, *sicut oportet, nescimus. Sed ipse Spiritus interpellat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.*<sup>258</sup> Ipsi enim Spiritui soli voluntas Dei est nota. *Nam quae sunt Dei*, inquit, *nemo cognovit, nisi Spiritus Dei.*<sup>259</sup> Siquidem,<sup>f</sup> cum secundum promissionem in die Pentecostes Paracletus advenisset,<sup>260</sup> virtusque boni Spiritus in Apostolorum animis sedem posuisset, / [239r] vitii quidem velamen ex ipsis omnino fuit<sup>g</sup> ablatum, passi<sup>o</sup>nes vero<sup>h</sup> abolitae, et oculi cordis<sup>i</sup> sunt ipsis<sup>j</sup> aperti; tuncque adeo in posterum sapientia repleti et perfecti ab Spiritu facti<sup>k</sup>, ab ipso<sup>l</sup> etiam voluntatem Dei re vera praestare<sup>m</sup> sunt edocti<sup>n</sup>, atque ab eodem ad omnem veritatem sunt deducti, ducis illo ac regis partes in ipsorum animis obtinente<sup>o</sup>. Cum igitur et nobis Dei verbum audientibus lacrymae fuerint obortae, dubitationis experte fide Christum obsecremus<sup>p</sup>, venturum ad nos sperantes<sup>q</sup> spiritum illum<sup>r</sup> qui vere audit et orat secundum Dei voluntatem.

96.<sup>261</sup> Rem (inquit) eo modo habere arbitrator. Incumbit quaedam veluti caliginosa vis,<sup>s</sup> sensim operiens sicut tenuis aër<sup>t</sup>, quamvis lampas semper accensa luceat, quemadmodum dictum est, sed lumini illi quoddam veluti velamen est impositum. Quapropter non negarit hic se nec<sup>u</sup> perfectum<sup>v</sup> esse, nec<sup>w</sup> peccato omnino liberum, sed, vt sic dicam, et liberum se, et non liberum [pronunciabit]. Id vero non<sup>x</sup> sine Deo<sup>y</sup>,

<sup>a</sup> sscr.: tamquam del. // [satis] del. · <sup>b</sup> sscr.: nobis esse del. · <sup>c</sup> sscr.: id quid del. · <sup>d</sup> Apostollis corr. · <sup>e</sup> pollicitus sscr.: pollicitus promittens M · <sup>f</sup> in di<e> del. · <sup>g</sup> subla<tum> del. · <sup>h</sup> fuerunt del. · <sup>i</sup> in del. · <sup>j</sup> ipsis sunt transp. · <sup>k</sup> sscr.: praestiti del. · <sup>l</sup> ab ipso p.c.: per ipsum corr. · <sup>m</sup> sscr.: efficere del. // cognoverant del. · <sup>n</sup> edocti sunt transp. · <sup>o</sup> ducatum illo ac regnum in ipsorum animis tenente et exercente mg. · <sup>p</sup> precemur mg. · <sup>q</sup> cum del. · <sup>r</sup> ins. · <sup>s</sup> molliter del. · <sup>t</sup> aër tenuis transp. · <sup>u</sup> add. · <sup>v</sup> non del. · <sup>w</sup> liberum om<nino> del. · <sup>x</sup> omnino del. · <sup>y</sup> accidit del.

<sup>255</sup> Non est ex octava mg.

<sup>256</sup> Io.14,26

<sup>257</sup> Io.16,12-13

<sup>258</sup> Rom.8,26

<sup>259</sup> 1 Cor.2,11

<sup>260</sup> Act.2

<sup>261</sup> Ex homilia octava mg.

sed divina  
disiicitur ac  
modo se h  
accenditur<sup>b</sup>  
atque remit  
pervenit<sup>f</sup> in  
experiment  
perfectum  
mysteriaqu  
et [tamen]  
praestantia  
existimant.  
quandoqui  
dictum est,  
est] perfec

97. Cum de  
tibi contiger  
haec per de  
et quae<sup>n</sup>  
compreher  
sanctorum  
manifesta f  
possunt. Ca  
contingat<sup>o</sup>,  
bonorum e  
in resurrec  
tenere, cur

98. Propri  
fidesque e  
[anima]<sup>u</sup>  
odoramen  
fit Dei ve  
dictum es  
matrimon

<sup>a</sup> s<a>e  
<sup>e</sup> gubernat,  
mg. · <sup>i</sup> e  
condescende  
· <sup>m</sup> de qui  
M · <sup>p</sup> c  
· <sup>r</sup> sscr.: me  
· <sup>x</sup> prop

<sup>262</sup> Eph.

tris illis  
us, nec  
alterae  
divinus  
e atque  
Dominus  
Spiritus  
ut multa  
ducet vos  
s inquit  
nitib(us)  
unt Dei,  
nem in  
olorum  
io fuit<sup>s</sup>  
ue adeo  
ntatem  
m sunt  
t nobis  
te fide  
e audit

osa vis,<sup>s</sup>  
luceat,  
ositum.  
berum,  
e Deo<sup>y</sup>,

postollis  
l .  
r ipsum  
n illo ac  
<sup>s</sup> ins.  
o> del.

sed divina providentia contingit, atque aliquando quidem medius ille murus valli<sup>a</sup> disiicitur ac scinditur,<sup>262</sup> aliquando vero non omnino disiicitur, nec semper eodem modo se habent ea quae orationem spectant. Sed aliquando quidem magis accenditur<sup>b</sup> gratia, et solatium ac quietem praebet, aliquando vero subtristior<sup>c</sup> fit atque remittitur<sup>d</sup>, quemadmodum gratia ipsa ad hominis vtilitatem regit<sup>e</sup>. Tamen pervenit<sup>f</sup> in<sup>g</sup> mensuram perfectam aliquibus temporibus, gustumque et experimentum / [239v] cepi seculi illius. Nondum tamen Christianum aliquem perfectum vidi, aut omnino<sup>h</sup> liberum. Sed et gratiae requie fruitur quis, ad mysteriaque ac revelationes evehitur, et ad multam gratiae suavitatem ingreditur, et [tamen] peccatum ipsi intus cohabitatur. Atque hi quidem propter gratiae praestantiam et lucens in ipsis lumen perfectos sese et liberos per imperitiam<sup>i</sup> existimant. Ego vero, sicuti dictum est, nondum quemquam integre liberum vidi, quandoquidem et mihi quibusdam temporibus ad mensuram illam ingredi, sicuti dictum est, ex parte contigit, didicique expertus qualisnam sit homo [cum maxime est] perfectus.

97. Cum de sponsi ac sponsae communionem, de chorisque et voce<sup>d</sup> atque festis<sup>k</sup> audire tibi contigerit, ne quippiam materiale aut terrenum mente concipias; in exemplum enim haec per demissionem<sup>l</sup> assumuntur, quandoquidem illa<sup>m</sup> ineffabilia sunt et spiritualia, et quae<sup>n</sup> carnis oculis attingi non possint. Sanctae vero fidelique animae comprehendenda traduntur, ipsaque Sancti Spiritus communio et coelestes thesauri, sanctorumque angelorum chori et festa ei tantummodo soli, qui experimento perceperit, manifesta fiunt; ei vero qui initiatus non sit, nec in mentem quidem venire aliquo modo possunt. Cauter igitur de his audi, quousque credenti tibi eadem [divino] dono consequi contingat<sup>o</sup>, tuncque adeo ipsa oculorum animae experientia cognosces, qualium bonorum et mysteriorum Christianorum animae, etiam hic, participes fieri possint. Nam in resurrectione etiam corpori ipsi talia / [240r] obtinere<sup>p</sup> dabitur, videreque illa et veluti tenere, cum videlicet et ipsum corpus Spiritus<sup>q</sup> fuerit<sup>r</sup> factum.

98. Propria animae nostrae ornamenta et fructus<sup>s</sup> boni, oratio nimirum aut caritas, fidesque et vigilia atque ieiunium et virtutum alia instituta<sup>t</sup>, cum Spiritui commixta [anima]<sup>u</sup> et eius<sup>v</sup> communionis fuerit effecta particeps, tunc et illa, velut odoramentum quodam in ignem missum, ditent odorem reddunt, nobisque facile fit Dei voluntati convenienter vivere. Nam sine Spiritu Sancto, sicut et prius dictum est, nemo Dei voluntatem cognoscere potest. Sicut enim femina quae viro matrimonio coniungitur, antea quidem quam illi iungatur,<sup>w</sup> propriam<sup>x</sup> sequitur<sup>y</sup>

<sup>a</sup> s<a>epti, s<a>epis mg. · <sup>b</sup> in- sscr. · <sup>c</sup> obscurior, malignior mg. · <sup>d</sup> -ssior sscr. ·  
<sup>e</sup> gubernat, disponit mg. · <sup>f</sup> perveni sscr.: sum ingressus perveni M · <sup>g</sup> ad sscr. · <sup>h</sup> καθόλου  
mg. · <sup>i</sup> experientiam corr. · <sup>j</sup> sono, cantu mg. · <sup>k</sup> celebritate mg. · <sup>l</sup> συγκαταβατικώς, q.d.  
condescender. dum stylum humilem, et nostrae ruditati accommodatum Dominus assumpsit mg.  
· <sup>m</sup> de quibus sermo est mg. · <sup>n</sup> mortali<bus> del. · <sup>o</sup> contingat sscr.: contingat datum fuerit  
M · <sup>p</sup> consequi sscr. · <sup>q</sup> i. spirituale mg. · <sup>r</sup> fuerit spiritus transp. · <sup>s</sup> fructusque corr.  
· <sup>t</sup> sscr.: mores del. // studia mg. // instituta alia transp. · <sup>u</sup> ins. · <sup>v</sup> eiusdem corr. · <sup>w</sup> ex del.  
· <sup>x</sup> propria corr. · <sup>y</sup> sscr.: agit del.

<sup>262</sup> Eph.2,14

sententiam et pro libito agit, postquam autem in manum<sup>a</sup> *convenerit*, ad viri ductum vivit, sui<sup>b</sup> neglecta cura<sup>c</sup>: eodem etiam modo anima habet quidem arbitrium<sup>d</sup> proprium<sup>e</sup>, propriasque leges et opera propria; cum autem Christo<sup>f</sup> in manum *convenire* digna fuerit effecta, subiicitur legi viri,<sup>263</sup> non amplius suae, sed Christi sponsi sui voluntati obsecuta.

99. Nuptialem vestem<sup>g</sup>, de qua in divinis Christi oraculis sermo,<sup>264</sup> Sancti Spiritus gratiam intelligito; quam qui induere non meruerit, coelestium nuptiarum coenaeque spiritualis particeps non erit.

100. Studium adhibeamus<sup>h</sup> vt<sup>i</sup> de spirituali et divino<sup>j</sup> bibamus vino, et sobria inebriemur ebrietate, vt, quemadmodum illi qui vinum largius hausere, loquaciores fiunt, sic et nos spirituali hoc vino pleni mysteriorum divinorum sermones proloquamur. Ait enim divinus David: *Et calix tuus inebrians, quam praeclarus est.*<sup>265</sup> / [240v]

101. Anima illa spiritu pauper<sup>266</sup> est, quae propria quidem agnoscit vulnera, atque passionum tenebras quibus circumdata tenetur agnoscit quoque, et eam, quae a Domino est, redemptionem semper desiderat<sup>k</sup> ac quaerit; quae labores quidem suffert, nullo autem terrenorum bonorum delectatur, sed bonum illum medicum solum quaerit<sup>l</sup>, et ipsius fidit medelae. Quo modo igitur haec vulneribus foedata anima pulchra speciosaque reddetur, et Christi coniugio apta? Quonam alio, quam si antiquae creationis suae naturae restituatur, propriaque vulnera ac paupertatem plane agnoscat? Si enim propriis vulneribus livoribusque passionum<sup>m</sup>, quibus affecta [ac decolorata] est, non delectetur, nec errata defendat sua, Dominus illi deformitatem non imputat, sed venit,<sup>n</sup> medicinamque illi parat atque medetur, sinceramque ipsam<sup>o</sup> et incorruptae restituit pulchritudini, ipsa modo iis, quae geruntur, assensum non praebet, sicut dictum est, nec passiones quae operantur [in membris]<sup>p</sup> comprobet, sed ad Dominum clamet pro viribus, vt bono suo spiritu libertatem<sup>q</sup> passionum ipsi concedat. Haec quidem anima beata est. Vae autem illi quae priorum vulnerum sensu non tangitur, nec vitii quippiam, cum multo immensoque sit vitio obruta, habere arbitratur<sup>r</sup>; huic enim nec curam bonus adhibet medicus, nec medelam, eo quod neque ipsa<sup>t</sup> medicum desideret aut quaerat, neque<sup>u</sup> suarum<sup>v</sup> vulnerum<sup>w</sup> cura tangatur, vtpote

<sup>a</sup> unum *sscr.*, recte:  $\alpha\alpha\theta'$   $\dot{\epsilon}\nu$  Gr. · <sup>b</sup> curare *del.* · <sup>c</sup> et se respicere negligit *mg.* · <sup>d</sup> voluntatem *sscr.* · <sup>e</sup> propriam *lectio p.c.* · <sup>f</sup> in u<num> *del.* · <sup>g</sup> Nuptialis vestis *corr.* · <sup>h</sup> ad bibendum *del.* · <sup>i</sup> *ins.* · <sup>j</sup> vino *del.* · <sup>k</sup> *ins.* · <sup>l</sup> inquirat *vt vid. corr.* · <sup>m</sup> *ins.* · <sup>n</sup> re<medium> *del.* · <sup>o</sup> *ins.* · <sup>p</sup> ap<probat> *del.* · <sup>q</sup> ipsi (*sscr.*: illi *del.*) *del.* · <sup>r</sup> *ins.* · <sup>s</sup> Potest verti habere, multo magnoque cum vitio arbitratur *mg.* · <sup>t</sup> illa *corr.* · <sup>u</sup> aut *sscr.* · <sup>v</sup> sua *corr.* // curat *del.* · <sup>w</sup> vulnera *corr.*

<sup>263</sup> Rom.7,2

<sup>264</sup> Mt.22,11

<sup>265</sup> Ps.22,5

<sup>266</sup> Mt.5,3

quae recte  
*male habent.*

102. Beati  
habendi<sup>b</sup>, c  
Spiritus m  
conversatio  
aperta der  
hominum,  
opera illic  
pauper qui  
vix notus,  
ductus asc  
fruitur, illi  
divini<sup>f</sup> Apo  
no(n) vidit,  
dilig(n)t il  
sapientes,

103. Etiam  
aestimes,  
perpendat  
cum genti  
vero hoc I  
fieret, atq  
tres, iique  
adversus  
omnino n  
prehensis  
affecti ess  
sed omni  
quam erecta  
quidem a  
malis con

<sup>a</sup> causa.  
*mg.* · <sup>f</sup>  
· <sup>i</sup> caus

<sup>267</sup> Mt.5

<sup>268</sup> Phil.

<sup>269</sup> Phil.

<sup>270</sup> 1 Co

<sup>271</sup> 1 Co

<sup>272</sup> 1 Co



quae recte habere valereque se existimet. *Neque enim opus est valentibus medico, sed male habentibus.*<sup>267</sup>

**102.** Beati re vera felicesque vitae atque praestantissimae voluptatis causa<sup>a</sup> habendi<sup>b</sup>, quotquot per / [241r] ardentem fidem et virtutis studium coelestium Spiritus mysteriorum notitiam experientia sensuque ipso ceperunt, et quorum conversatio<sup>c</sup> in coelis est.<sup>268</sup> Hi omnium hominum praestantissimi sunt, [cuius rei] aperta demonstratio est. Cui enim potentium sapientiumve aut prudentium hominum, adhuc in terra versanti licuit vnquam in coelum ascendere et spiritualia opera illic efficere, atque pulchritudinis Spiritus spectatorem fieri? Nunc vero pauper quispiam, quod quidem apparet, valde pauper atque despectus, et vicinis vix notus, procidens in faciem suam<sup>d</sup> Dominum precatus, in coelum a Spiritu ductus ascendit, et certa animae suae experientia miris, quae illic sunt, suavissime fruitur, illic negotiatur, illic agit ac versatur, illic municipatum<sup>e</sup> habet, secundum divini<sup>f</sup> Apostoli illa: *Nostra autem co(n)versatio in coelis est.*<sup>269</sup> Et alio in loco: *Quae oculus no(n) vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderu(n)t, quae praeparavit Deus his qui diligu(n)t illum;*<sup>270</sup> et subdit: *Nobis autem revelavit per Spiritum suum.*<sup>271</sup> Hi sunt veri sapientes, hi fortes nobilesque atque prudentes.<sup>272</sup>

**103.** Etiam coelestibus (inquit) bonis illis sepositis, si ex praesentibus Sanctos aestimes, omnium hominum sublimiores pronunciare non dubitabis. Ea res illo perpendatur iudicio. Adversus Nabucodonosorem, qui Babylonis imperium tenuit, cum gentes omnes ad statuam, quam fecerat, adorationem<sup>g</sup> congregasset (totum vero hoc Deus certe sapientissime instruebat, vt et puerorum virtus<sup>h</sup> omnibus nota fieret, atque vt omnes discerent vnum esse verum Deum, qui coelos incolit), pueri tres, iique captivi et libertate / [241v] spoliati, hi [inquam] libertate audaciaque adversus regem vsi, atque cum omnes metu magno trepidi adorarent, nihilque omnino nec interrogare quidem auderent, sed obmutuissent fere, et quasi naribus prehensis suspensi traherentur, ipsi tantum abfuerunt vt simili, quo alii, modo affecti essent, vt nec pietate quidem conservata et culta, latere tamen paterentur<sup>i</sup>, sed omnibus audientibus dixerint: *Dii tuis, o rex, non servimus, & imaginem auream, quam erexisti, no(n) adoramus.* Hos poenae causa<sup>j</sup> horrendus ille furnus exceptos [non quidem adversus eos<sup>k</sup> vim suam ostendit], sed velut reveritus etiam ipse est, et malis conservavit immunes. Atque omnes, ipseque adeo rex, verum Deum illorum

<sup>a</sup> causa ser.: caussa M · <sup>b</sup> illi del. · <sup>c</sup> πολιτευμα mg. · <sup>d</sup> ins. // ad del. · <sup>e</sup> πολιτευμα mg. · <sup>f</sup> ins. · <sup>g</sup> add. · <sup>h</sup> virtutibus corr. · <sup>i</sup> paterentur ser.: paterentur sustinuerint M · <sup>j</sup> causa ser.: caussa M · <sup>k</sup> ser.: ipsos del.

<sup>267</sup> Mt.9,12

<sup>268</sup> Phil.3,20

<sup>269</sup> Phil.3,20

<sup>270</sup> 1 Cor.2,9

<sup>271</sup> 1 Cor.2,10

<sup>272</sup> 1 Cor.1,26

opera cognoverunt.<sup>273</sup> Et hos quidem non terrae incolae solum, sed et coelorum cives sunt mirati; Sanctis enim strenue pugnantibus, nec coelestes quidem abesse, sed adesse spectareque divinus indicat Apostolus: *Theatrum enim, inquit, facti sumus, & angelis, & hominibus.*<sup>274</sup> Simile etiam in Helia videre est, qui, cum vnus homo esset, plurimos igne deducto de coelo superavit.<sup>275</sup> Sed et Moses Aegyptum vniversam et Pharaonem tyrannum devicit.<sup>276</sup> Hoc in Loto,<sup>277</sup> hoc in Noacho,<sup>278</sup> hoc in aliis multis videre potes, qui, cum obscuri ignobilesque valde viderentur, multos illustres potentesque vicerunt.

**104.** Vnicuique earum, quae videntur, rerum, nisi ali/qua [242r] alia extranea natura auxilio adveniat<sup>a</sup>, ipsummet per se inefficax est et incultum. Namque ineffabilis Dei sapientia mysteria atque imagines in his, quae videntur, edidit, quibus ostendit humanam naturam ipsam per se, integrum virtutum cultum [ac ornatum] et spirituale sanctitatis decus, nisi divina adiuvetur manu, minime posse<sup>b</sup> praestare<sup>c</sup>. Sicut terra, si sola relinquatur, nec agrorum cura accedat, imbriumque praeterea et solis efficacitatem<sup>d</sup> excipiat, inepta est minimeque ad ferendos fructus sufficiens; domus quoque omnis solaris huius indiget luminis, quod quidem non eiusdem<sup>e</sup> cum [domo] ipsa est naturae, alioqui tenebris oppleta inutilisque erit, aliaque etiam his similia videre est: ad eundem igitur modum humana natura, cum perfectos virtutum fructus minime ex se proferre valeat, spirituali eget agricola animarum nostrarum, hoc est, Christi Spiritu (qui quidem [Spiritus] alienum quid a nostra natura est; creatura enim nos sumus, ille vero increatus), vt arte propria fidelium<sup>f</sup>, qui<sup>g</sup> sese ex toto animo spirituali agricolae tradiderint, cordibus excultis<sup>h</sup> ad perfectos Spiritus fructus reddendos idoneos efficiat, et passionum caligine obscuratam animae nostrae domum lumine illustret suo.

**105.** Duplex Christianis hominibus bellum, et lucta duplex: et adversus ea, quae oculis his conspicua sunt; irritant enim haec et titillant, animumque, / [242v] vt ipsis obstringatur et delectetur, incitant, atque adversus principatus et potestates acerrimi illius principis mundi [huius].<sup>279</sup>

<sup>a</sup> succurrat, auxilium ferat *mg.* · <sup>b</sup> *ins.* · <sup>c</sup> valet *del.* · <sup>d</sup> efficacitate *corr.* // iuuetur *del.*  
· <sup>e</sup> *q del.* · <sup>f</sup> cordibus excultis, illis videlicet cordibus *del.* · <sup>g</sup> *quin corr.* · <sup>h</sup> cordibus excultis *ins.*

<sup>273</sup> *Dan.3,1 ss.*

<sup>274</sup> *1 Cor.4,9*

<sup>275</sup> *3 Reg.18,38*

<sup>276</sup> *Ex.7 ss.*

<sup>277</sup> *Gen.19,1 ss.*

<sup>278</sup> *Gen.6-7*

<sup>279</sup> *Ephes.6 mg.: Eph.6,10*

**106.** Quantus typus erat. hanc, qua sustinent,

**107.**<sup>281</sup> Eius gratiamque tradidit, o mundo suo praedicatio divitias alii voluptate habeat per brutis pec [ceteris] per et sapientia perfectos, sed loquimur hominibus prudentibus est, omnium vnusquemque [mensura] dignosceret sicut divinus *Animalis vero iudicium.*

**108.**<sup>284</sup> Sicut ab omnibus convertat scopos, si

<sup>a</sup> fugiunt  
<sup>d</sup> πληροφωρος  
· <sup>f</sup> *sser.*: A  
spiritu quo  
· <sup>n</sup> unum

<sup>280</sup> *Ex.:*

<sup>281</sup> *Ex.:*

<sup>282</sup> *1 Cor.*

<sup>283</sup> *1 Cor.*

<sup>284</sup> *Ex.:*

coelorum  
n abesse,  
cti sumus,  
us homo  
egyptum  
ocho,<sup>278</sup>  
lerentur,

na natura  
effabilis  
ostendit  
atum] et  
aestare<sup>c</sup>.  
raeterea  
fficiens;  
iusdem<sup>e</sup>  
ie etiam  
erfectos  
imarum  
i nostra  
delium<sup>f</sup>,  
iltis<sup>h</sup> ad  
caligine

na, quae  
42v] vt  
testates

vetur del.  
cordibus

**106.** Quam Moses in facie gloriam habuit,<sup>280</sup> verae sanctissimi Spiritus gloriae typus erat. Sicut enim illic nemo oculos intendere poterat, sic et nunc gloriam hanc, qua Christianorum animae illustrantur, passionum tenebrae minime sustinent, sed splendore hoc abactae fugiunt<sup>a</sup>.

**107.**<sup>281</sup> Ei qui veritatis Deique amans est, et coelestem gustavit dulcedinem, gratiamque animae insitam et immixtam habet, quique omnino se gratiae voluntati tradidit, omnes seculi huius res odio sunt; superior enim hic omnibus, quae in mundo sunt, evasit. Etsi aurum dicas, etsi argentum, etsi honores ac glorias, etsi praedicationes [hominum] atque laudes, nullo horum capi potest, quod videlicet divitias alias aliumque honorem atque gloriam alteram experiatur<sup>b</sup>, et incorrupta voluptate nutriatur eius<sup>c</sup> anima, [huiusque rei] sensum evidentiamque<sup>d</sup> omnem habeat per communicationem Spiritus. Hic, quantum ratione praeditus pastor a brutis pecoribus differt, tantum intelligentia<sup>e</sup> notitiaque et discretionem hominibus [ceteris] praestat. Diversi<sup>f</sup> enim spiritus, diversae<sup>g</sup> mentis, diversae<sup>h</sup>que intelligentiae et sapientiae a mundi huius sapientia est particeps. *Sapientiam enim, ait, loquimur inter perfectos, sapientiam vero no(n) huius mundi, neque principum huius mundi, qui destruu(n)tur. Sed loquimur sapie(n)tiam Dei in mysterio.*<sup>282</sup> Quapropter / [243r] omnibus etiam hominibus spiritum mundi habentibus, quemadmodum dictum est, sive prudentibus, sive sapientibus,<sup>i</sup> omnibus partibus praecellunt. Nam sicut scriptum est, omnes quidem homines iudicatis qui huiusmodi est, cognoscit vero vnumquenque, vnde loquatur, quo in loco [seu statu] consistat<sup>j</sup>, atque<sup>k</sup> ad quas [mensuras pervenerit]<sup>l</sup>. Ipsum vero nemo eorum, qui spiritum mundi habent, dignoscere ac iudicare potest, nisi is tantum, cui similis spiritus divinitatis insit, sicut divinus Apostolus ait: *Spiritualib(us) spiritualia comparantes* [sive componentes]. *Animalis vero homo no(n) percipit ea quae su(n)t Spiritus Dei; stultitia enim est illi. Spiritualis vero iudicat quidem omnia, ipse vero a nemine iudicatur.*<sup>283</sup>

**108.**<sup>284</sup> Sanctissimum vero hunc spiritum consequi, nullo modo continget, nisi quis, ab omnibus seculi huius rebus peregrinatus, ad Christi caritatem quaerendam sese convertat, vt ab omnibus materiariis curis soluta mens, huic tantummodo attendat scopo, sicque in<sup>m</sup> vnum<sup>n</sup> cum Christo spiritum<sup>o</sup> fieri mereatur, vt Apostolus ait:

<sup>a</sup> fugiunt *scr.*: fugiunt fugantur M · <sup>b</sup> expertus *corr.* · <sup>c</sup> eius nutriatur *transp.* ·  
<sup>d</sup> πληροφοριων *mg.* // ac certitudinem *ins. del.* · <sup>e</sup> intellectu *vt vid. corr.* // cognitioneque *del.*  
· <sup>f</sup> *sscr.*: Alius *del.* · <sup>g</sup> *sscr.*: alius *del.* · <sup>h</sup> *sscr.*: alius *del.* · <sup>i</sup> per *del.* · <sup>j</sup> i. suo an divino  
spiritu quo animatur *mg.* · <sup>k</sup> in *del.* · <sup>l</sup> ad verb. Atque in qualibus. *vide homil. mg.* · <sup>m</sup> *ins.*  
· <sup>n</sup> unus *corr.* · <sup>o</sup> spiritus *corr.*

<sup>280</sup> Ex. 34, 29-30

<sup>281</sup> Ex nona *mg.*

<sup>282</sup> 1 Cor. 2, 6-7

<sup>283</sup> 1 Cor. 2, 13-15

<sup>284</sup> Ex eadem *mg.*

*Qui adh(a)eret D(omi)no, erit in vnum Spiritum.*<sup>285</sup> Anima vero quae quoquomodo alicui ex huius seculi rebus sit adstricta, eique<sup>a</sup> animum adiiciat, veluti divitiis, vel gloriae, vel amicitiae ei quae ad mundi rationem<sup>b</sup> sit conformata, evadere<sup>c</sup> ac superare malarum potestatum tenebras minime poterit.

**109.**<sup>286</sup> Veritatis atque Dei amantes animae nulla, vel brevissima, parte minorem suum in Dominum amorem esse patiuntur, sed totae omnino / [243v] cruci ipsius affixae, spiritualis profectus sensum intra se agnoscunt; ea igitur vulneratae cupidine atque, vt sic dicam, iustitiam<sup>d</sup> virtutum<sup>e</sup> et lucis boni spiritus exortum esurientes,<sup>287</sup> quamvis mysteriorum revelationem fuerint adeptae, quamvis laetitiae coelestis et gratiae participes factae, nullam de sese fiduciam habent,<sup>288</sup> ne<c> quippiam se esse existimant, sed quo<sup>f</sup> magis spiritualibus charismatibus augentur, eo maiore coelestium [bonorum] cupiditate<sup>g</sup> actae, studiosius illis acquirendis dant operam; et quanto<sup>h</sup> profectum spiritualem maiorem sentiunt, tanto eius percipiendi avidiores redduntur; atque Spiritu divites cum sint, sibi quidem pauperes videntur, sicut divina Scriptura<sup>i</sup> *Qui manducant me*, ait, *adhuc esurient, & qui bibunt me, adhuc sitient.*<sup>289</sup> Huiusmodi animae integra etiam a passionibus libertate donantur, et divini spiritus illustrationem et communionem in plenitudine gratiae perfecte accipiunt. Quotquot vero [animae] pigrae sunt et laborum impatientes, et quae cordis sanctificationem<sup>j</sup> hinc, dum adhuc in carne sunt, non ex parte quadam, sed omnino per tolerantiam<sup>k</sup> et<sup>l</sup> firmam expectationem accipere non laborant, nec Paracleti Spiritus communionem sensu evidentiaque omni<sup>m</sup> percipiendam sperant, ac eiusdem opera se<sup>n</sup> a passionum vitio<sup>o</sup> liberandas, hae, quamvis divinae gratiae dono auctae, tamen a vitio deceptae, omni / [244r] se absolvent cura [securaeque agunt], vtpote quae gratiam acceperint, et eius consolatione<sup>p</sup> ac<sup>q</sup> spirituali dulcedine fruuntur; atque hac quidem facile opinione<sup>r</sup> capi possunt, cumque corde contrito<sup>s</sup> non sint, nec animo demisso, nec sitientes et ad perfectam a passionibus liberationem contententes, sed parva illa gratiae consolatione contentae elatione magis ac non<sup>t</sup> humilitate profecerint<sup>u</sup>, eo etiam, quo donatae fuerant, charismate aliquando expoliantur. Anima enim quae vere Deum amat, vt antea est declaratum, etiamsi innumeras exsequatur iustitias, etiamsi ieiuniis et vigiliis corpus fatiget, etsi Spiritus charismata diversa, revelationesque et mysteria divino consequatur beneficio, sic se gerit modeste ac si nondum vitae ad divinam voluntatem

<sup>a</sup> ei corr. · <sup>b</sup> ad verb. Secundum mundum mg. · <sup>c</sup> effugere mg. · <sup>d</sup> iustitiae corr. · <sup>e</sup> famelicarum esurientes del. · <sup>f</sup> sscr.: quanto · <sup>g</sup> tenentur del. · <sup>h</sup> magis del. · <sup>i</sup> ait del. · <sup>j</sup> istin<c> del. · <sup>k</sup> sscr.: patientiam del. · <sup>l</sup> del. n.l. · <sup>m</sup> perceptam del. · <sup>n</sup> ins. · <sup>o</sup> se del. · <sup>p</sup> fruuntur del. · <sup>q</sup> sscr.: atque del. · <sup>r</sup> opinione et aestimatione sui mg. · <sup>s</sup> contritae corr. · <sup>t</sup> ac non sscr.: quam del. · <sup>u</sup> vel ad elationem potius, non (sscr.: quam del.) ad humilitatem progressus fecerint mg.

<sup>285</sup> 1 Cor.6,17

<sup>286</sup> Ex decima mg.

<sup>287</sup> Mt.5,6

<sup>288</sup> Cf. 2 Cor.1,9

<sup>289</sup> Eccl.24,29

instituentur  
adepta, ama

**110.**<sup>290</sup> Ad  
laboribus ce  
probationes  
mensuram;  
a vitio illati  
divinisque c

**111.** Anima  
nondum<sup>c</sup> au  
ardenter pe  
spectaculis  
commiseru  
ex praescrip  
in culpatu  
stationem  
assesores D  
Gratia D(or  
Spiritus)<sup>291</sup>;  
Trinitas in  
secundum  
sed prout  
Deo grata,  
mens ab  
efficacitate  
malisque s  
gratiam ins  
testata, tun  
prius<sup>p</sup> coel  
[eius] placi  
semper ad  
et ineffabil

<sup>a</sup> sscr.: ani  
vero del.  
lege lectio prin  
corr. // separ  
<sup>o</sup> sscr.: ]

<sup>290</sup> Ex ea

<sup>291</sup> 2 Cor.

<sup>292</sup> Eph.4

<sup>293</sup> 1 Cor.

<sup>294</sup> 2 Cor

instituendae operam dare coepisset, nec quippiam ex sublimioribus bonis fuisset adepta, amatoriam videlicet insatiabilique erga Christi caritatem cupidine<sup>a</sup> affecta.

**110.**<sup>290</sup> Ad mensuras vero has pervenire, nec simul nec facile contingit, sed laboribus certaminibusque multis praecedentibus, post tempora multa et studium, probationesque et tentationes varias ad perfectam vsque liberationis a passionibus mensuram; sic enim omni labore et molestia examinatus, omnibus tentationibus a vitio illatis bono perlatis animo, tum adeo magnis honoribus ac donis Spiritus divinisque divitiis [homo]<sup>b</sup> augetur, atque regni coelestis deinceps haeres efficitur.

**111.** Anima quae ad exactam illam normam, / [244v] quae dicta est, vitam instituat, nondum<sup>c</sup> autem sanctificationis in corde sensum acceperit, luceat atque a Domino ardentem petat ut bonum hoc et Spiritus<sup>d</sup> operationem<sup>e</sup> illam, quae ineffabilibus spectaculis in mente agitur, adipisci detur. Sicut autem<sup>f</sup> illos qui corporalia peccata commiserunt<sup>g</sup>, prius quidem ecclesiastica lege<sup>h</sup> segregat<sup>i</sup> sacerdos<sup>j</sup>, tum vero, cum ex praescripto poenitentiam egerint, ad communionem admittuntur; qui autem inculpatum et sincere vixerunt, ad sacerdotium promoventur, et ex exteriori loco ad<sup>k</sup> stationem ordinemque intra altare tenendum transferuntur, ut ministri atque assessores Domino sint: sic etiam in mystica communionem (de qua Apostolus dixit: *Gratia D(omi)ni nostri IESV Christi, & caritas Dei et Patris, et co(m)municatio Sancti Spiritus*)<sup>291</sup>, si consideres, eandem seriem observatam videbis. Inhabitat enim divina Trinitas in anima quae pure habet, divina adiuvante benignitate. Inhabitat vero non secundum quod est<sup>l</sup>; non enim [sic] nec ab universa quidem<sup>m</sup> creatura capi possit, sed prout est hominis aptitudo et captus. Si quando vero a vitae agenda, quae Deo grata, regula aberret, et divinum contristet Spiritum,<sup>292</sup> eicitur segregaturque mens ab spirituali laetitia, divina gratia et caritate omnique bona Spiritus efficacitate contrahente<sup>n</sup> sese, homine vero tribulationibus ac tentationibus malisque spiritibus tradito<sup>o</sup>, / [245r] quoad anima rursus rectam ad Spiritus gratiam insistat viam, omnique confessione et humiliatione poenitentiam deinceps testata, tunc gratiae gubernatione et cura rursus dignata, maiorem etiam quam prius<sup>p</sup> coelestem laetitiam recipit. Si vero nulla in<sup>q</sup> re Spiritum contristet, sed ad [eius] placitum vitam instituat, et pravis cogitationibus cunctis adversata Domino semper adhaereat,<sup>293</sup> huiusmodi anima iuste atque convenienter profectum facit, et ineffabilibus augetur donis, a gloria in gloriam,<sup>294</sup> et ex quiete ad perfectiorem

<sup>a</sup> sscr.: animo del. · <sup>b</sup> ins. · <sup>c</sup> vero del. · <sup>d</sup> et spiritus ins. · <sup>e</sup> -que del. · <sup>f</sup> sscr.: vero del. · <sup>g</sup> commiserunt sscr.: commiserunt M · <sup>h</sup> ecclesiastica lege mg. ins.: ex ecclesiastica lege lectio prima del.: secundum (sscr.) ecclesiasticam legem lectio secunda del. · <sup>i</sup> ins. · <sup>j</sup> a sacerdote corr. // separatur del. · <sup>k</sup> ins. · <sup>l</sup> quatenus est, vel prout est mg. · <sup>m</sup> ins. · <sup>n</sup> sub- sscr.: · <sup>o</sup> sscr.: [vexari] permissio del. · <sup>p</sup> antea sscr. del. · <sup>q</sup> ins.

<sup>290</sup> Ex eadem mg.

<sup>291</sup> 2 Cor.13,13

<sup>292</sup> Eph.4,30

<sup>293</sup> 1 Cor.6,17

<sup>294</sup> 2 Cor.3,18

quietem translata, deincepsque ad consummatam Christianismi perveniens<sup>a</sup> mensuram, inter perfectos operarios et Christi inculpato ministros in aeterno ipsius regno collocabitur.

**112.** Manifesta haec occultorum<sup>m</sup> typos effigiesque esse existima: aspectabile templum, templi cordis; sacerdotem, veri sacerdotis, [id est] gratiae Christi, et eodem deinceps modo. Sicut igitur in aspectabili hac Ecclesia, nisi prius lectiones atque psalmodiae et ecclesiastici ritus reliqua praecesserit series, divinum ipsum corporis ac sanguinis Christi mysterium sacerdotem conficere non est consentaneum; tum rursus, etsi ecclesiasticus perficiatur canon, mystica vero oblationis eucharistia et corporis Christi communicatio non fiat, nec ecclesiasticus perpetratus est ritus<sup>b</sup>, nec mysterii perfectus<sup>c</sup> cultus: ad eundem mihi modum et de Christiani hominis rebus censeo. Quamvis enim ieiunium, et vigiliam, et psalmodiam, exercitationemque<sup>d</sup> universam, omnemque<sup>e</sup> / [245v] praestiterit virtutem, arcana vero Spiritus operatio in cordis ipsius altari cum omni sensu et spirituali quiete a gratia non perpetretur, imperfecta tota illa exercitationis relinquatur series et inutilis fere, cum spirituali destituta sit exultatione in corde arcane efficienda.

**113.** Bonum ieiunium, bonum vigilia, bonum quoque peregrinatio; sed initium haec sunt omnino et prooemia conversationis<sup>f</sup> Deo gratiae, atque adeo alienum sane a ratione fuerit<sup>g</sup> plane<sup>h</sup> confidere huiusmodi rebus. Contingit enim aliquando ut gratiae quidem cuiuspiam participes efficiamur; tamen et vitium intus subsidens<sup>i</sup>, sicut superius dictum est, subdole agit atque cedit libens, nec ex ingenio se gerit suo, sed inducit hominem ut existimet purificatum<sup>j</sup> se iam mente esse, abducitque illum dehinc in opinionem perfectionis. Postea vero latronum in modum [inopinato] adoritur, et ad infima quaeque terrae deprimit. Si enim homines saepe viginti annis latrocinii aut militia exercitati dolos adversus hostes struere norunt, [occultantque se] ac subsident, et insidias moliuntur hostesque a tergo adoriuntur, et circumventos inexpectato caedunt<sup>k</sup>: quanto magis vitium tot annorum millia natum, idque praecipuum opus propositum habens, nimirum animas perdere, tales norit insidias in cordis recessu machinari, et certis temporibus consulto quiescere ac<sup>l</sup> nihil agere<sup>m</sup>, ut animam ad opinionem perfectionis inducat? Verumenimvero fundamentum / [246r] Christianismi [illud est], ut etiam si quis omnes obeat iustitias, ne illis acquiescat neque confidat, nec magnum quippiam se fecisse putet. Etiam si gratiae fuerit effectus particeps, ne tamen quippiam apprehendisse arbitretur, nec satur sit, sed esuriat tunc ac sitiatur magis, lugeatque ac ploret, et contrito omnino corde sit.

**114.** Spiritualium rerum<sup>n</sup> statum sic habere finge<sup>n</sup>. Pone enim domum esse regiam, in eaque cavaedia<sup>o</sup> diversa, et vestibula quaedam et cellas, exteriores alias

<sup>a</sup> progressa mg. · <sup>b</sup> mg.ins. // ritus del.: cultus sscr.del. · <sup>c</sup> ritus del. · <sup>d</sup> ὁσκησιν mg. · <sup>e</sup> recte del. · <sup>f</sup> πολιτείας mg. · <sup>g</sup> his del. · <sup>h</sup> ἀπλῶς mg. · <sup>i</sup> residens mg. · <sup>j</sup> purificatum corr. · <sup>k</sup> caedunt sscr.: caedunt iugulant M · <sup>l</sup> ins. · <sup>m</sup> nihil agere p.c.: nihilque agentes corr. · <sup>n</sup> spiritualis status imaginem huiusmodi mente concipe mg. · <sup>o</sup> atria mg. // esse del.

rursumq  
thesaur  
quo regi  
ingressu  
negotio  
orationil  
conscen  
purpura  
donati,  
oportet,  
an regen  
quidem /  
omnia e  
homine  
Inexpert  
peccatur  
peccato  
quidem  
adsit m  
comprel  
obtinuer  
Sicut en  
tempori  
opinion  
protinus  
quoque  
perfectio  
Deus<sup>p</sup>,  
quemad  
dexteram  
Adamo i  
ergo con  
esse stuc

<sup>a</sup> reget  
scr.: termin  
et conquie  
<sup>i</sup> com < pre  
<sup>n</sup> sibi del.  
<sup>o</sup> esse

veniens<sup>a</sup>  
aeterno

emplum,  
deinceps  
almodiae  
sanguinis  
sum, etsi  
is Christi  
erfectus<sup>c</sup>  
Quamvis  
memque<sup>e</sup>  
ltari cum  
tota illa  
ultatione

initium  
alienum  
iquando  
m intus  
ingenio  
ite esse,  
num in  
Si enim  
s hostes  
tesque a  
tium tot  
nimirum  
t certis  
nionem  
mi illud  
dat, nec  
ceps, ne  
ac sitiatur

regiam,  
es alias

mg.  
uricatum  
tes corr.

rursumque alias, sicut consentaneum est, interiores, in quibus purpuram thesaurosque repositos verisimile est; tum etiam his etiam interius [penetrare], in quo regiam habitationem esse decet<sup>a</sup>. Quemadmodum igitur<sup>b</sup> si quis, exteriora ingressus atria<sup>c</sup>, interiores cellas tenere existimet, errat: sic sane et in spirituali negotio consentaneae [his accidit]. Qui ventri somnoque repugnant, psalmisque et orationibus indesinenter student, ne arbitrentur terminum<sup>d</sup> se iam et quietem conscendisse. Vnde<sup>e</sup> Adhuc enim in vestibulis et atris<sup>f</sup> versantur, minime vero vbi purpuram regiosque thesauros recondi contingit. Etsi gratia aliqua spirituali fuerint donati, nec id<sup>g</sup> quidem illos decipiat, quasi finem consecutos. Scrutari igitur oportet, an in fictili hoc vase thesaurum invenerit,<sup>295</sup> an Spiritus induerit purpuram, an regem viderit, et conqueverit<sup>h</sup>. Namque et hoc mihi rursum existimato, animam quidem / [246v] profunditatem membraque habere multa, peccatum vero membra omnia et cogitata cordis subire et<sup>i</sup> apprehensa tenere; tum<sup>j</sup> autem gratiam ab homine quaesitam advenisse, membraque animae duo, verbi causa<sup>k</sup>, occupasse. Inexpertus igitur, illa gratia delectatus,<sup>l</sup> membra animae omnia occupata arbitrat, peccatumque omnino eradicatum, ignorans nimirum maiorem animae partem peccato adhuc teneri. Accidere enim, vt saepe est explicatum, potest, vt et gratia quidem continenter agat, ad eum modum quo oculus in corpore, vitiumque simul adsit mentem clam decipiens. Is ergo qui discernere nescit, quasi iam comprehenderit, magnifice de se sentit, et, quasi postremam purificationem obtinuerit, inflatur; sed, vt opinionem illam suam veritas confirmet, abest multum. Sicut enim iam superius est declaratum, is quoque inter<sup>m</sup> Satanae astus est, temporibus quibusdam consulto cedere, et<sup>n</sup> solita sibi non agere, ea fine, vt opinionem perfectionis studiosis<sup>o</sup> iniiciat. Sed numquid is qui vineam plantat, protinus etiam fructum [ex ea] percipit, aut qui semina terrae mandat, a vestigio quoque [triticum] colligit? Equid vere infans recens natus statim etiam perfectionem attingit? Respice IESVM, ex quali gloria, cum Dei filius esset et Deus<sup>p</sup>, ad quas passiones ignominiamque et crucem descendit; rursumque, quemadmodum propter / [247r] hanc humiliationem sui exaltatus est, & ad dexteram Patris sedet.<sup>296</sup> At vero malus ille serpens, divinitatis cupidine principio Adamo immissa,<sup>297</sup> ad qualem ipsum deiecit ignominiam ex illa opinione! Hae<c> ergo considerans, tibi quoad potes<sup>q</sup> caveto, humilique et contrito corde<sup>298</sup> r semper esse stude.

<sup>a</sup> regem versari sive commemorari decet mg. · <sup>b</sup> ex del. · <sup>c</sup> sscr.: cavaedia del. · <sup>d</sup> terminum ser.: terminum finem M · <sup>e</sup> Qui? mg. · <sup>f</sup> sscr.: cavaediis del. · <sup>g</sup> etiam del. · <sup>h</sup> Potest verti, et conquevit, i. si haec se habere compererit, vere conquevit, requiem Christi ingressus. mg. · <sup>i</sup> com<prehensa> del. · <sup>j</sup> vero del. · <sup>k</sup> causa ser.: caussa M · <sup>l</sup> opi<natur> del. · <sup>m</sup> ins. · <sup>n</sup> sibi del. · <sup>o</sup> ἀσχομπένοϊς mg. · <sup>p</sup> Qui cum in forma Dei esset etc. mg. · <sup>q</sup> pro viribus mg. · <sup>r</sup> esse del.

<sup>295</sup> 2 Cor.4,7

<sup>296</sup> Cf. Eph.1,20

<sup>297</sup> Gen.3,5

<sup>298</sup> Ps.50,19

**115.** Cum audieris Christum ad inferos descendisse et detentas illic animas liberasse, ne longe haec ab iis etiam, quae nunc aguntur, abesse existimes. Namque cor monumentum<sup>a</sup> quo <d>dam esse<sup>b</sup> arbitrare, illicque cogitationes atque mentem<sup>c</sup> defossa<sup>d</sup> ac tenebris involuta teneri. Venit igitur Dominus ad animas quae<sup>e</sup> ipsum apud inferos invocant, ad cordis fundum videlicet, illicque morti imperans ait: *Emitte inclusas animas quae me eruere ipsas vale(n)tem inquirunt.* Tum, gravi lapide devoluto, sepulchrum recludit, et eum, qui re vera est mortuus, suscitavit, et inclusam animam de<sup>f</sup> obscuro expedit carcere.

**116.** Accidit (inquit) multoties alloqui Satanam, tibi que<sup>g</sup> in corde [taliam] suggerere: *Considera quot perpetraris mala. Iniquitatibus repleta tibi est anima. Multis ac immanibus peccatis gravaris ac deprimeris.* Ne igitur te<sup>h</sup> id faciens<sup>i</sup> lateat, ad desperationem videlicet humilitatis obtentu protrudere<sup>j</sup> studens. Ex quo enim propter transgressionem vitium [in homines] ingruit, aditum habuit [Satanas]<sup>k</sup> ad alloquendam quotidie<sup>l</sup> animam ad eum fere modum quo homo hominem alloquitur, et absurda quaeque illi suggerenda. Responde ergo tu illi: *At tamen / [247v] Dei asseverationes scriptas habeo, affirmantis: Nolo mortem peccatoris, sed ut convertatur [per poenitentiam] & vivat.*<sup>299</sup> Quid<sup>m</sup> enim eum venisse attinuit, si peccatores non servet, et eos qui in tenebris sunt illuminet, et interfectis det vitam?<sup>n</sup>

**117.** Sicuti adversaria potestas, sic etiam et divina gratia adhortari, non cogere comperitur<sup>o</sup>, vt hoc modo libertas nobis arbitriumque servetur; atque hac propter commissorum malorum poenae non tam a seductore Satana quam ab homine ipso repetuntur, vtpote qui non vi adactus, sed voluntate propria vitio sit obsecutus<sup>p</sup>. Similiter vero in bono non sibi gratia factum adscribit, sed homini, ideoque gloriam illi tribuit, quod ipse sibi fuerit boni causa. Nec enim coactrice virtute, sicut dictum est, obstructam voluntatem immutabilem gratia facit, sed, quamvis adsit, concedit<sup>q</sup> arbitrio, vt appareat quomodo se voluntas habeat, ad virtutem vel ad vitium. Non enim naturae ipsi lex est posita, sed arbitrio electionis, quod ad bonum et ad malum converti potest.

**118.** Custodire animam oportet, et a profanarum ac pravarum cogitationum commercio immunem conservare. Sicut enim corpus impuro alterius corporis consortio<sup>r</sup> inquinatur, sic etiam anima pravis impurisque coniuncta cogitationibus,<sup>s</sup> illasque<sup>t</sup> approbans et consentiens, vitiatur, nec fornicationis cogitationibus tantum, sed vitii cuiuscumque: / [248r] incredulitatis, doli, vanae gloriae, irae, invidiae et contentionis. Atque hoc est *mundare se ipsos ab omni inquinamento carnis & spiritus.*<sup>300</sup>

<sup>a</sup> sepulchrum mg. · <sup>b</sup> ex<istima> del. · <sup>c</sup> def<ossa> del. · <sup>d</sup> teneri del. · <sup>e</sup> q del.  
· <sup>f</sup> ins. · <sup>g</sup> que del. · <sup>h</sup> dum del. · <sup>i</sup> facit corr. · <sup>j</sup> protrudens corr. · <sup>k</sup> mg.ins.  
· <sup>l</sup> mg.ins. · <sup>m</sup> Quorsum mg. · <sup>n</sup> vitam det transp. · <sup>o</sup> compertum est mg. · <sup>p</sup> corr.  
n.l. · <sup>q</sup> voluntati del. · <sup>r</sup> si alteri corpori ad impuritatem iungatur, vel impuritatis causa  
iungatur mg. · <sup>s</sup> vitiatur del. · <sup>t</sup> illas corr.

<sup>299</sup> Ez.33,11

<sup>300</sup> 2 Cor.7,1

Namque cogitatio [nostrum] Deus,<sup>301</sup> s pravis [c] oportet, cogitatio castam ex tuum; ex obliquas<sup>k</sup>

**119.** Rati illa duc: comperi cogitatio is qui inhabita: pulchrit

**120.** Sic vellit<sup>r</sup>, n expectat sementis homoqu et sangu

**121.** Inir Nam qu vt omne

<sup>a</sup> occu  
<sup>f</sup> animum  
mg.  
del.  
spinasque  
est corr.

<sup>301</sup> 1 C

<sup>302</sup> 2 C

<sup>303</sup> Ec

<sup>304</sup> Sq

<sup>305</sup> 2 C

<sup>306</sup> 2 C

<sup>307</sup> Cf.

<sup>308</sup> 1 C



animas  
Namque  
s atque  
as quae<sup>e</sup>  
aperans  
ri lapide  
citat, et

ggerere:  
manibus  
tionem  
propter  
as]<sup>k</sup> ad  
minem  
tamen /  
vertatur  
res non

cogere  
propter  
ne ipso  
ecutus<sup>p</sup>.  
gloriam  
dictum  
ncedit<sup>q</sup>  
n. Non  
1 et ad

ionum  
rporis  
nibus,<sup>s</sup>  
antum,  
diae et  
iritus.<sup>300</sup>

<sup>e</sup> q del.  
<sup>k</sup> mg.ins.  
<sup>p</sup> corr.  
is causa

Namque in animae<sup>a</sup> abdito corruptionem<sup>b</sup> fornicationemque esse, quae ex<sup>c</sup> pravis cogitationibus peragatur, existimare oportet. Et sicut *eum qui templum Dei* (quod est [nostrum]<sup>d</sup> corpus) *violaverit*, quemadmodum magnus Apostolus ait, *disperdet illum Deus*,<sup>301</sup> sic sane et qui animam mentemque violarit, quod approbatione et assensu pravis [cogitationibus] praebendo fit, poenae erit obnoxius<sup>e</sup>. Custodire igitur<sup>f</sup> oportet, quemadmodum corpus ab aspectabili peccato, sic et animam a pravis<sup>g</sup> cogitationibus, quoniam<sup>h</sup> Christi sponsa est. *Despondi enim vos*, ait, *vni viro, virginem castam exhibere Christo*.<sup>302</sup> Scripturam enim audi dicentem: *Omni custodia<sup>i</sup> custodi cor tuum; ex hoc enim vitae est exitus*.<sup>303</sup> Disce etiam ex divina Scriptura<sup>j</sup> id docente, *obliquas<sup>k</sup> cogitationes separare a Deo*.<sup>304</sup>

**119.** Rationem quisque ab anima exigat sua, exanimans inquirensque quibusnam illa ducatur<sup>l</sup>, atque vtrumne cor verbis Dei concordet; quod si discordare comperiat, quemadmodum corpus, sic quoque mentem incorruptam pravisque cogitationibus repugnantem<sup>m</sup> conservare<sup>n</sup> omni conatu studeat, si quidem velit vt is qui mundus est [Deus], quemadmodum promisit<sup>o</sup>, in ipsa inhabitet; inhabitaturum enim et inambulaturum sese in iis, quae mundae omnino<sup>p</sup> et pulchritudinis studiosae fuerint, animabus<sup>q</sup> promisit.<sup>305</sup>

**120.** Sicuti agri proprii diligens agricola primum quidem illum novat<sup>r</sup> et spinas<sup>s</sup> vellit<sup>t</sup>, tuncque adeo semina mandat, ita et eum qui gratiae sementem a Deo expectat, purgare / [248v] prius cordis sui humum oportet, vt spiritus iacta sementis multiplices perfectosque<sup>u</sup> fructus reddat. Namque nisi hoc prius fiat, homoque se ab omni inquinamento carnis et spiritus<sup>v</sup> emundarit,<sup>306</sup> caro adhuc est et sanguis, et longe a vita abest.<sup>307</sup>

**121.** Inimici machinas dolosque et fallacias vndique speculari attentissime oportet. Nam quemadmodum Spiritus Sanctus per Paulum omnia se omnibus fieri dicit, vt omnes lucrifaciat,<sup>308</sup> ita et vitium<sup>w</sup> omnia omnibus fieri studet<sup>x</sup>, vt omnes perdat.

<sup>a</sup> occulto del. · <sup>b</sup> violationem mg. · <sup>c</sup> sscr.: a del. · <sup>d</sup> mg.ins. · <sup>e</sup> se addicit mg. · <sup>f</sup> animum del. · <sup>g</sup> absurdis mg. · <sup>h</sup> quod corr. · <sup>i</sup> serva del. · <sup>j</sup> ob<liquas> del. · <sup>k</sup> pravas mg. · <sup>l</sup> incumbat, attendat mg. · <sup>m</sup> pravisque cogitationibus repugnantem mg.ins. · <sup>n</sup> studeat del. · <sup>o</sup> promissit corr. · <sup>p</sup> mg.ins. · <sup>q</sup> animis corr. · <sup>r</sup> proscindit mg. · <sup>s</sup> et spinas p.c.: spinasque corr. · <sup>t</sup> sscr.: ex eo aufert del. · <sup>u</sup> mg.ins. · <sup>v</sup> se del. · <sup>w</sup> vitio corr. · <sup>x</sup> studitum est corr.

<sup>301</sup> 1 Cor.3,17  
<sup>302</sup> 2 Cor.11,2  
<sup>303</sup> Eccl. mg.: Prov.4,23  
<sup>304</sup> Sap.1,3  
<sup>305</sup> 2 Cor.6,16  
<sup>306</sup> 2 Cor.7,1  
<sup>307</sup> Cf. 1 Cor.15,50  
<sup>308</sup> 1 Cor.9,19

Videlicet cum<sup>a</sup> iis<sup>b</sup> qui orant, orare se simul fingit, vt orationis obtentu<sup>c</sup> ad opinionem protrusos decipiat; cum ieiunantibus ieiunat, per opinionem ieiunii seducere illos intendens; adversus eos qui scientiam Scripturarum habent, idem studium simulat, scientiae specie decipere illos cupiens; ad eos qui revelationis lumen sunt consecuti, similia prae se fert (*transfiguratur enim<sup>d</sup> Satanas in angelum lucis*)<sup>309</sup>, vt luminis consimilis specie seductos ad se trahat. Ad summam, hoc<sup>e</sup> modo varie<sup>f</sup> ad omnia commutans sese atque assimilans<sup>g</sup> accommodat, vt similitudine captis probabili obtentu<sup>h</sup> perniciem<sup>i</sup> conciliet. *Consilia* (inquit) *destruentes, & omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei*.<sup>310</sup> Vide quousque arrogans ille audaciae procedat, vt eos etiam qui Deum per veritatis agnitionem habent, deiicere velit. Magna igitur custodia cor proprium observare<sup>j</sup> oportet,<sup>311</sup> magnamque intelligentiam<sup>k</sup> a Deo poscere, vt vitii artes deprehendere nobis concedat. Excolere vero exercereque perpetuo<sup>l</sup> mentem et cogitationes<sup>m</sup> ad prudentiam<sup>n</sup> / [249r] expedit, nosque ad Dei voluntatem adornare. Nullum aliud maius hoc opere aut praestantius est; ait enim: *Confessio & magnificentia opus eius*.<sup>312</sup>

122. Animae Deum amanti, etiamsi omnia bona fecerit, nihil sibi, sed omnia quaeque Deo adscribere mos est; quapropter et Deus etiam rursus, sanae ipsius [animae]<sup>o</sup> rectaeque intelligentiae et scientiae ratione habita, ipsi contra omnia refert accepta ac, velut ipsa ex sese proprio labore omnia efficeret, retributiones<sup>p</sup> rependit, cum tamen, si ex iudicii ratione nobiscum agere<sup>q</sup> vellet, nil vere hominis proprium<sup>r</sup> esset inveniendum, quandoquidem et pecuniae et haec omnia<sup>s</sup> quae videntur bona,<sup>t</sup> quibus ad beneficentiam quisque vti potest, illius [Dei] sunt: terra et quae in ea sunt omnia, corpus ipsum ipsaque anima; quin et ipsum esse homo a gratia habet. Quid igitur ipsi proprium superest, quo vel gloriari, vel iustificari consentaneum sit? Ceterum hanc maximam Deus ab hominibus gratiam capit, atque hoc omnium quae illi offeruntur est gratissimum, si anima vt sese res habeant recte norit; et quae bona<sup>u</sup> fecerit omnia, et quidquid propter Deum laboris subierit, et quaecumque intelligit aut scit, ipsi referat accepta, atque totam<sup>v</sup> ipsam<sup>w</sup> apponat<sup>x</sup> summam.

123. Vt cum mulier<sup>y</sup> vitae rerumque communionis gratia viro coniungitur, vtrique communia fiunt omnia, domus vna, eadem familiaris res atque opes, nec facultatum solummodo, sed et corporis ipsius [mariti] mulier dominium obtinet,

<sup>a</sup> ins. · <sup>b</sup> eos vt vid. corr. · <sup>c</sup> obtentu orationis transp. · <sup>d</sup> ait del. · <sup>e</sup> se del. · <sup>f</sup> se del. · <sup>g</sup> sese atque assimilans mg. ins. · <sup>h</sup> sscr.: occasione del. · <sup>i</sup> inferat del. · <sup>j</sup> sscr.: custodire del. · <sup>k</sup> prudentiam mg. · <sup>l</sup> ins. · <sup>m</sup> et cogitationes mg. ins. · <sup>n</sup> sscr.: intellectionem del. · <sup>o</sup> intelligentiae et a del. · <sup>p</sup> praemia mg. · <sup>q</sup> vel iure summo nobiscum agere mg. · <sup>r</sup> inveniretur del. · <sup>s</sup> ins. · <sup>t</sup> omnia del. · <sup>u</sup> ins. · <sup>v</sup> sscr.: integram del. · <sup>w</sup> ins. · <sup>x</sup> attribuat sscr. · <sup>y</sup> vir<o> del.

<sup>309</sup> 2 Cor.11,14

<sup>310</sup> 2 Cor.10. mg.: 2 Cor.10,4-5

<sup>311</sup> Cf. Prov.4,23

<sup>312</sup> Ps.110,3

quandoquid  
corporis pote  
animae cur  
Consequit  
esse, vtpo  
manifestu  
Omnia vesti  
sive futura.<sup>3</sup>

124.<sup>316</sup> Qu  
vt oportui  
columna i  
mirabiliun  
inimicis es  
et de [ea]  
sordibus  
coelesti v  
participati  
huiusmoc  
oportet, e  
qui spirit  
negligant,

125.<sup>320</sup> Sic  
agente,<sup>321</sup> s  
[250r]

126. Ani  
discretion  
spiritui,<sup>i</sup> c

<sup>a</sup> mulier  
del. · <sup>e</sup> s  
· <sup>i</sup> inser

<sup>313</sup> 1 Co

<sup>314</sup> 1 Co

<sup>315</sup> 1 Co

<sup>316</sup> Ex c

<sup>317</sup> Ex.

<sup>318</sup> Ex.

<sup>319</sup> Eph

<sup>320</sup> Ex c

<sup>321</sup> Lc.1

quandoquidem viri corpus mulieri<sup>a</sup> tribuitur<sup>b</sup>; *vir* enim, ait divinus Apostolus, *proprii corporis potestatem no(n) habet, sed mulier*<sup>313</sup>; sic sane et vera illa / [249v] atque arcana animae cum Christo communicatio habet; in vnum etiam<sup>c</sup> cum ipso evadit Spiritum<sup>314</sup>. Consequitur igitur necessario, ineffabilium thesaurorum eius velut dominam ipsam esse, vtpote cum ipsius sponsa fuerit effecta. Cum enim Deus ipsius sit factus, manifestum est et quae illius sunt omnia, ad ipsam pertinere, sicut Apostolus ait: *Omnia vestra sunt, sive mundus, sive vita, sive mors, sive angeli, sive principatus, sive praesentia, sive futura*.<sup>315</sup>

**124.**<sup>316</sup> Quemadmodum Israël, quandiu quidem hero placebat (quamvis nunquam vt oportuit [Deo placuit], verum sana quadantenus erga ipsum fide esse videbatur), columna ignis et nubis ipsi praeibat,<sup>317</sup> mare cedebat,<sup>318</sup> multorumque aliorum<sup>d</sup> mirabilium beneficio fruebatur; cum vero a Dei se benevolentia avertisset, tunc et inimicis est traditus, et asperis servitutibus exercitatus: <sup>e</sup> ad eundem mihi modum et de [ea] anima imaginare quae, cum Deum per gratiam cognovisset, multisque sordibus purgata fuisset prius, tum etiam donis fuit aucta<sup>f</sup>; sed, cum debitam coelesti viro benevolentiam perpetuo non conservasset, vita, cuius fuerat participatione donata, excidit. Potest enim adversarius etiam in eos qui ad huiusmodi pervenerant mensuras, insurgere. Quapropter certare pro viribus oportet, et cum timore ac tremore vitae propriae curam habere<sup>g</sup>, maximeque illos<sup>h</sup> qui spiritus Christi participes fuerunt facti, vt ne quid parvum aut magnum negligant, eaque re Domini Spiritum contristent.<sup>319</sup>

**125.**<sup>320</sup> Sicuti *gaudium fit in coelo*, vt Veritas [ipsa] ait, *super vno peccatore poenitentiam agente*,<sup>321</sup> sic etiam rursus maeror de anima vna quae ab aeterna excidat vita. / [250r]

**126.** Anima cum fuerit gratia donata, tunc maxime scientia, intelligentia ac discretionem illi est opus; quae quidem et ipsa Deus postulanti [animae] concedit: vt spiritui,<sup>i</sup> quem<sup>j</sup> accipere meruit,<sup>k</sup> gratum praestet obsequium, nec vitii dolis clam

<sup>a</sup> mulieris corr. · <sup>b</sup> tribuitur ser.: tribuitur efficitur M · <sup>c</sup> sscr.: ipsi del. · <sup>d</sup> admirandorum del. · <sup>e</sup> sic del. · <sup>f</sup> aucta ser.: aucta ornata M · <sup>g</sup> habendam corr. · <sup>h</sup> illos maximeque transp. · <sup>i</sup> inservire del. · <sup>j</sup> quod corr. · <sup>k</sup> gra<tum> del.

<sup>313</sup> 1 Cor.7,4

<sup>314</sup> 1 Cor.6,17

<sup>315</sup> 1 Cor.3,22; cf. Rom.8,38-39

<sup>316</sup> Ex decimaquinta mg.

<sup>317</sup> Ex.13,21

<sup>318</sup> Ex.14,21

<sup>319</sup> Eph.4,30

<sup>320</sup> Ex eadem mg.

<sup>321</sup> Lc.15,7

abducatur, nec per ignorantiam labatur, nec per negligentiam et vitae<sup>a</sup> securitatem subvertatur, quicquamve praeter Domini agat voluntatem.<sup>b</sup>

127. Sicut passionum efficacia ac vis, mundanus, inquam, spiritus erroris tenebrarum peccati in eo inhabitavit<sup>c</sup> homine, qui sensu sapientia<sup>d</sup>que carnis plenus est, sic rursum efficacia ac virtus lucidi spiritus in homine sanctificato inhabitat, ut ille dixit: *An experientiam quaeritis eius, qui in me loquitur, Christi<sup>e</sup>?*<sup>322</sup> Et rursum: *Vivo iam non ego, vivit vero in me Christus.*<sup>323</sup> Et: *Quicumque in Christ(um) baptizati estis, Christum induistis.*<sup>324</sup> Et Dominus: *Venimus (ego & Pater meus) & mansionem apud eum faciemus.*<sup>325</sup> Haec vero non obscure nec sine efficacia<sup>f</sup>, sed efficienter ac vere<sup>g</sup> his qui illis digni fuerint habiti obveniunt. Nam prius quidem lex nudo<sup>h</sup> sermone homines revocabat, gravi ac difficili ipsis imposito iugo nulloque porrecto auxilio<sup>i</sup>, cum nimirum<sup>j</sup> virtutem Spiritus<sup>k</sup> tribuere minime posset. *Quod enim, ait, impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem,*<sup>326</sup> et quae sequuntur. Sed a Christi adventu<sup>l</sup> gratiae ianua iis qui vere crediderint est aperta, virtusque Dei et Spiritus efficacia ipsi praebetur.

128. Cum prima ac naturalis bonitas, Christus, Spiritus donum divinis misisset discipulis,<sup>327</sup> ex illo [hinc]<sup>m</sup> credentibus omnibus divina illa inumbrans virtus, in eorumque animis inhabitans, a passionibus quidem peccati sanabat, a tenebris vero et morte liberabat. Nam usque<sup>n</sup> in<sup>o</sup> id tempus vulneribus affecta et peccati caligine occupata anima fuerat. Sed et / [250v] nunc nimirum anima cui<sup>p</sup> Dominum inhabitantem<sup>q</sup> habere nondum contigit, neque boni spiritus virtutem<sup>r</sup> efficienter et cum omni virtute et evidentia<sup>s</sup> in ipsa commorantem, in tenebris est adhuc; illis vero ad quos divini spiritus venit gratia, et in profundissimis mentis ipsorum sedem fixit, his equidem Dominus uti anima efficitur. *Qui enim adhaeret D(omi)no, divinus ait Apostolus, in unum erit spiritum.*<sup>328</sup> Et ipse Dominus: *Sicut ego & tu unum sumus, ut et hi in nobis unum sint.*<sup>329</sup> O qualis bonitas ac benignitas<sup>t</sup> humanae sic vitio

<sup>a</sup> mg. ins. · <sup>b</sup> voluntatem gerat lectio prima. voluntatem agat lectionem secundam transp. · <sup>c</sup> vel homine inhabitare fuerit dicenda, qui mg. · <sup>d</sup> φρονήματος mg. · <sup>e</sup> Christus corr. · <sup>f</sup> efficientia, vel opere mg. · <sup>g</sup> ad verb. Sed in virtute et veritate mg. · <sup>h</sup> ἀνποστάτω mg. · <sup>i</sup> nullum auxilium porrigere sciens, ad verb. mg. · <sup>j</sup> nimirum cum transp. · <sup>k</sup> spiritus virtutem transp. · <sup>l</sup> post Christi adventum mg. · <sup>m</sup> illinc, ex eo tempore mg. · <sup>n</sup> Nam vsque p.c.: Namque corr. · <sup>o</sup> sscr.: ante del. · <sup>p</sup> sscr.: quae del. · <sup>q</sup> contubernalem mg. · <sup>r</sup> vim mg. · <sup>s</sup> inha<bitantem> del. · <sup>t</sup> εὐδοκία mg. // quae del.

<sup>322</sup> 2 Cor.12,3

<sup>323</sup> Gal.2,20

<sup>324</sup> Gal.3,27

<sup>325</sup> Io.14,23

<sup>326</sup> Rom.8,3

<sup>327</sup> Cf. Act.2

<sup>328</sup> 1 Cor.6,17

<sup>329</sup> Io.17,21

depressae  
passionum  
erat, et qua  
id quod sit  
quanto mag  
anima con  
haec velut  
sententia b  
sequatur v  
est quae sp

129. Eum  
contingat,  
videlicet c  
praeterea [  
consilio of  
quaenam l  
omnes pe  
viam hanc  
modo De  
praepara an  
tibi obvene  
Deo vult,  
vitiū astus,  
Dominum  
adeo<sup>l</sup> tent  
enim, ait A  
cum tentati  
animum  
obscuran  
possit, in  
tempore  
rumpanti  
homini p

<sup>2</sup> ins.  
mg. ins.  
· <sup>1</sup> adve  
del. // abie  
· <sup>o</sup> commo<

<sup>329</sup> Ron

<sup>331</sup> Ron

<sup>332</sup> Eca

<sup>333</sup> 1 C

ritatem

erroris  
s plenus  
habitat,  
rursum:  
zati estis,  
ipud eum  
his qui  
omines  
o<sup>i</sup>, cum  
ibile erat  
l gratiae  
as ipsis

nisisset  
rtus, in  
ris vero  
caligine  
minum  
enter et  
uc; illis  
sedem  
divinus  
i sumus,  
ic vitio

o vel  
fficientia,  
auxilium  
l post  
o sscr.:  
m> del.

depressae et deiectae naturae obtigit! Verumtamen, quandoquidem, dum passionum malitiae anima coniuncta adhaerebat<sup>a</sup>, veluti vnum cum [malitia] ipsa erat, et quamvis propriam haberet voluntatem, tamen non poterat [ex sententia] id quod sibi videbatur facere, quod et Paulus ait: *Non enim quod volo, hoc facio*<sup>330</sup>: quanto magis, postquam<sup>b</sup> Dei virtus cum sanctificata et digna hoc [dono] effecta anima coniuncta *convenerit*, vna erit vtriusque voluntas? Vere enim tunc anima haec velut anima Domini efficitur<sup>c</sup>, eo nimirum, quod libenter et ex animi sententia boni spiritus regi se patiat imperio et regno, nec propriam deinceps<sup>d</sup> sequatur voluntatem. *Quis enim*, ait, *separabit nos a caritate Christi?*<sup>331</sup> Hoc animae eius est quae spiritui Sancto fuerit vnita.

**129.** Eum qui Christum imitari cupit,<sup>e</sup> vt et ipsi nato ex Spiritu<sup>f</sup> filio Dei nuncupari<sup>g</sup> contingat, ante alia [omnia] oportet tribulationes<sup>h</sup> quae acciderint omnes, aut videlicet corporis morbos, aut hominum iniurias et probra, et invisibilium praeterea [hostium] machinamenta fortiter ac patienter sustinere. Divino namque consilio oppressionum / [251r] variarum examine animae probari permittuntur, vt quaenam Dominum sincere ament manifesto appareat. Huius rei argumento sunt omnes per omnia secula patriarchae, prophetae Apostolique et martyres, quibus viam hanc, tentationum inquam et oppressionum angiportum, pertransire<sup>i</sup>, eoque modo Deo placere contigit. Ait enim Scriptura: *Fili, accedens ad servitutem Dei praepara animam tuam ad tentationem. Deprime<sup>k</sup> cor tuum, & sustine.*<sup>332</sup> Et alio loco: *Quae tibi obvenerint, omnia vt bona suscipe, certus nil sine Deo fieri.* Animae igitur quae placere Deo vult, patientiae et spei cura prae quovis alio suscipienda. Est enim et hic inter vitii astus, ignaviam videlicet nobis oppre<s>ionis tempore iniicere, vt ab spe in Dominum deiiciat. Verumenimvero nunquam Dominus animam in se sperantem adeo<sup>l</sup> tentationibus vexari permisit, vt consilii inopia animum despondeat. *Fidelis enim*, ait Apostolus, *est Deus, qui no(n) patietur vos tentari ultra id quod potestis, sed faciet cum tentatione exitu(m)*<sup>m</sup>, vt possitis sustinere.<sup>333</sup> Malus quoque non quantum ipsi libet animum vexat, sed quantum illi a Deo permittitur. Si enim hominibus non obscurum est quantum oneris mulus, quantum asinus quantumve camelus portare possit, iustumque cuique pondus imponunt, novitque etiam figulus quanto tempore vassa igni<sup>n</sup> permittere oporteat, vt neque plus iusto torreri permissa rumpantur, nec ante<sup>o</sup> opportunam extracta coctionem<sup>p</sup> vsui inepta evadant; si ea homini prudentia est, nonne multo magis atque adeo immenso magis divina

<sup>a</sup> ins. · <sup>b</sup> cum corr. · <sup>c</sup> ins. · <sup>d</sup> sscr.: ulterius del. · <sup>e</sup> et del. · <sup>f</sup> nato ex Spiritu mg.ins. · <sup>g</sup> nuncupari sscr.: nuncupari M · <sup>h</sup> tribulationes sscr.: tribulationes oppressiones M · <sup>i</sup> adversario<rum> del. · <sup>j</sup> obtigit del. · <sup>k</sup> βαθύων, lectio vulgata. mg. · <sup>l</sup> sscr.: tantum del. // abiecit del: dimisit mg.del. · <sup>m</sup> sscr.: proventum del.: euasionem mg. · <sup>n</sup> sint del. · <sup>o</sup> commo<dam> del. · <sup>p</sup> inutilia del.

<sup>330</sup> Rom.7,19

<sup>331</sup> Rom.8,35

<sup>332</sup> Eccli.2,1-2

<sup>333</sup> 1 Cor.10,13

noverit prudentia / [251v] quantum animae cuique tentationis inferri expediat, vt probata et regno Dei apta<sup>a</sup> efficiatur?<sup>b</sup>

**130.** Vt cannabis, nisi valde tunsata, tenuissimis ex ea filis nendis<sup>c</sup> inepta est, atque quo magis tunditur<sup>d</sup> et carpitur, eo purior vtilior<sup>e</sup> que redditur; et quo modo vas<sup>f</sup> recens fictum<sup>g</sup> et igni nondum commissum hominum vsibus ineptum est<sup>h</sup>; et sicut infans adhuc puer mundi operibus non est aptus, neque enim aedificare, nec plantare, nec serere potest, aut quippiam aliud ex mundi operibus perficere: sic etiam multoties animae, etsi gratiae fuerint participes, dulcedineque et tranquillitate<sup>i</sup> Spiritus, propter ipsarum infantiam,<sup>j</sup> ex Domini benignitate foveantur, tamen nondum exploratae nec malorum spirituum opera<sup>k</sup> variis examinatae vexationibus, adhuc ad infantiam pertinent, atque, vt sic dicam, nondum regno coelorum sunt aptae. Si enim extra disciplinam estis, ait divinus Apostolus, cuius participes facti sunt multi, ergo supposititii estis, & non filii.<sup>334</sup> Tentationes itaque et tribulationes ad vtilitatem hominibus<sup>l</sup> inferuntur, probatiorem hac ratione firmioremque animam effecturae; ac siquidem ad finem vsque cum spe in Domino sustineat, quin promissionem Spiritus et redemptionem a passionibus vitii consequatur,<sup>m</sup> nullo accidere<sup>n</sup> potest modo.

**131.** Quemadmodum martyres, multis perlatis cruciatibus et ad mortem vsque constantia declarata, coronis gloriae digni sunt facti, et quotquot [ex illis] pluribus tetrioribusque vexati sunt molestiis, maiorem apud Deum nacti sunt et / [252r] gloriam et fiduciam: ad eundem sane modum et animae oppressionibus variis exerceri permissae, vel manifestis istis [inquam] hominum opera illatis, vel occultis et absurdis<sup>o</sup> cogitationibus<sup>p</sup> infestantibus, vel corporis occupantibus morbis, si quidem ad finem vsque patienter<sup>q</sup> perferant, easdem, quas martyres, coronas et eandem atque illi consequentur fiduciam, quandoquidem tribulationum martyrium, quod illis<sup>r</sup> ab hominibus, his<sup>s</sup> ab spiritibus malitiae intra ipsos operantibus,<sup>t</sup> obtigit sustinere. Atque hi etiam, quo plures ab adversario tribulationes sustinuerunt, eo maiorem gloriam non in futurum solum a Deo accipient, sed et hic boni spiritus consolatione afficientur.

**132.** Quandoquidem eiusmodi esse viam quae ducit ad vitam in confesso est, arctam videlicet ac difficilem, ideoque paucos<sup>u</sup> esse qui eam pergant, omnis inimici impetus propter repositam in coelis spem fortiter sustinendus. Nam quantascunque tribulationes ferre contingat, quidnam par aut dignum vel futurae promissioni,<sup>v</sup> vel<sup>w</sup>, qua hinc a bono spiritu animae afficiuntur, consolationi<sup>x</sup>, vel

<sup>a</sup> ins. · <sup>b</sup> idonea? apta? del. · <sup>c</sup> est del. · <sup>d</sup> a<ique> del. · <sup>e</sup> utilius corr. · <sup>f</sup> ins.  
· <sup>g</sup> vas del. · <sup>h</sup> est ineptum transp. · <sup>i</sup> tranquillitae corr. · <sup>j</sup> et del. · <sup>k</sup> val del.  
· <sup>l</sup> hominibus ad utilitatem transp. · <sup>m</sup> fieri del. · <sup>n</sup> sscr.: modo del. · <sup>o</sup> et absurdis  
p.c.: absurdisque corr. · <sup>p</sup> cruciatibus del. · <sup>q</sup> su<fferant> del. · <sup>r</sup> illos corr. · <sup>s</sup> hos corr.  
· <sup>t</sup> su<stinere> del. · <sup>u</sup> eam confi del. · <sup>v</sup> promissionis corr. · <sup>w</sup> eius del. ·  
<sup>x</sup> consolationis corr.

<sup>334</sup> Hebr.12,8

redemptior  
nostrorum  
futuram glor.  
Dominum  
Qui enim :  
nullam me  
servitatem  
propter C  
retribution  
nostris ing  
igitur magi  
sustineam  
enim prot  
etiam ipsu  
exagitur  
morte con

**133.** Si v  
Christo de  
accepimus  
ac parati a  
tam occul  
Christo in  
ferat. Idec  
cordi non  
ipsius hae  
itaque De  
incurrerit,  
in illo rep

**134.**<sup>338</sup> Et  
etiam ad l  
mentitur,

<sup>a</sup> redem  
corr. · <sup>f</sup>  
· <sup>k</sup> hunc  
del. · <sup>p</sup>

<sup>335</sup> Rom

<sup>336</sup> Heb

<sup>337</sup> Mt.1

<sup>338</sup> Ex :

<sup>339</sup> Mt.1

redemptioni<sup>a</sup> a tenebris passionum vitii, vel multitudini<sup>b</sup> debitorum peccatorum nostrorum conferemus? *Non enim, inquit, sunt co(n)dignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.*<sup>335</sup> Omnia igitur, vt dictum est, ferre<sup>c</sup> propter Dominum oportet, ac<sup>d</sup> veluti strenuos milites pro rege nostro mortem oppetere. Qui enim fiebat<sup>e</sup> vt, cum impliciti mundo et vitae huius negotiis teneremur, in<sup>f</sup> nullam molestiarum harum<sup>g</sup> incideremus, / [252v] nunc autem, postquam ad servitum Dei nos contulimus, tentationes has varias patimur? Nomen vides propter Christum tentationes accidere, dum nimirum rerum quas speramus retributionem nobis invidet adversarius, ignaviamque ac negligentiam animabus nostris ingerere vult, vt ne grata [Deo] facientes talibus [praemiis] donemur? Quo<sup>h</sup> igitur magis Nequissimus ille adversum nos arma movet, si nos incursus fortiter sustineamus, [eo citius]<sup>i</sup> machinae illius omnes Christi dissipantur auxilio; habemus enim protectorem et propugnatorem nostrum IESVM. Consideremus eundem etiam ipsum hoc<sup>j</sup> eodem modo seculum hoc<sup>k</sup> decurrisse, vexatum contumeliis, exagitatam, irrisum, sputis foedatum, flagris caesum ac demum infami crucis morte consummatum.<sup>336</sup>

**133.** Si volumus<sup>l</sup> tribulationes tentationesque vniuersas facile ferre, mors pro Christo desiderabilis et prae oculis semper nobis sit. Nam et huius rei praeceptum accepimus, vt videlicet sublata cruce ipsum sequamur;<sup>337</sup> id est, vt prompti simus ac parati ad moriendum.<sup>m</sup> Si eo animo simus, tribulationes<sup>n</sup>, vti dictum est, omnes, tam occultas quam apertas, nullo negotio sustinebimus. Qui enim mori etiam pro Christo in votis habeat, longe quidem aberit vt laboriosa et molesta quaeque aegre ferat. Ideo enim tribulationes graves putamus esse, quod mors pro Christo nobis cordi non sit, nec in Christo mentem semper depositam habeamus. Qui vero ipsius haeres esse cupit, eius etiam / [253r] passiones aemulari cupiat oportet. Qui itaque Dominum diligere affirmant, ea re manifeste probarint, si omnem, quae incurrit, tribulationem non<sup>o</sup> forti<sup>p</sup> modo, sed alacri<sup>q</sup> etiam animo<sup>r</sup> propter spem in illo repositam ferant.

**134.**<sup>338</sup> Eum qui ad Christum accesserit, primum quidem oportet sese ipsum vi etiam ad bonum impellere, si cor nostrum repugnet. *Vim enim patitur, ait qui non mentitur, Dominus, regnum coelorum, & violenti rapiunt illud.*<sup>339</sup> Et *Contendite*, ait idem

<sup>a</sup> redemptionis corr. · <sup>b</sup> multitudinis corr. · <sup>c</sup> ferenda corr. · <sup>d</sup> oportet ac ins. · <sup>e</sup> fit corr. · <sup>f</sup> ins. · <sup>g</sup> nobis del. · <sup>h</sup> Quanto corr. · <sup>i</sup> [eo citius] mg.ins. · <sup>j</sup> sscr.: hoc del. · <sup>k</sup> hunc corr. · <sup>l</sup> tentatio<nes> del. · <sup>m</sup> pro del. · <sup>n</sup> tentationes corr. · <sup>o</sup> str<enne> del. · <sup>p</sup> fortiter corr. · <sup>q</sup> sscr.: libenter del. · <sup>r</sup> ins.

<sup>335</sup> Rom.8,18

<sup>336</sup> Hebr.2,10

<sup>337</sup> Mt.16,24

<sup>338</sup> Ex 19 homilia mg.

<sup>339</sup> Mt.11,12

rursum, *intrare per angustam porta(m)*.<sup>340</sup> Oportet igitur, vt dictum est, et nolentes etiam nosmet<sup>a</sup> ipsos ad virtutem compellere; ad caritatem, si caritatem non habeamus; ad lenitatem, si hac indigeamus; ad habendum cor humanum<sup>b</sup> et misericors; ad patienter ferendum<sup>c</sup>, si despiciamur, et<sup>d</sup> in iis, qui nullo in pretio nulloque in honore sunt, censeamur; si hoc animo nondum simus, ad orationem, si orationem spiritus nondum fuerimus adepti. Cum sic contendentes<sup>e</sup>, nosque ipsos vi ad bonum renitente corde nostro adigentes conspexerit Deus, dabit orationem veram, dabit viscera misericordiae, tolerantiam, patientiam atque ad summam, fructibus Spiritus omnibus nos replebit.<sup>341</sup> Sin vero quis, cum aliis etiam virtutibus careat, ad orationem solam, verbi gratia, vi se cogat, vt videlicet gratiae<sup>f</sup> orationem consequatur, de lenitate vero, humilitate, caritate et generosa illa omni virtutum gente, deque fidei firmitate et fiducia in Christum non laborat neque curat, huic quidem aliquando gratiae oratio a bono Spiritu<sup>g</sup> / [253v] ex parte cum tranquillitate et gaudio ad ipsius petitionem conceditur<sup>h</sup>, vacuus vero reliquis omnibus remanet bonis, eo quod se ad illa capienda vi non compulerit, sicuti iam est dictum, nec illa<sup>i</sup> a Christo petierit. Non enim ad ea quae diximus solum<sup>j</sup> nolentem etiam se vi propellere oportet, illaque a Deo petere vt accipere detur, sed et ad hoc, vt, qui sermones vtilis non sint, nec quos<sup>k</sup> in os sumamus<sup>l</sup> dignos arbitremur<sup>m</sup>, sed Dei oracula et ore et corde semper versemus. Insuper<sup>n</sup> etiam [nos cogere debemus] ad non irascendum, nec vociferatione<sup>o</sup> vtendum; ait enim: *Omnis amaritudo & ira & clamor<sup>p</sup> tollatur ex vobis*,<sup>342</sup> ad non detrahendum cuiquam, ad non iudicandum, et vt non inflemur,<sup>343</sup> vt sic contemplatus Deus hominem semet ipsum angentem et vi adigentem, tribuat vt sine labore facileque faciat quae prius nec vi quidem propter contubernalem malitiam operari<sup>q</sup> dabatur. Tuncque adeo<sup>r</sup> omnia haec virtutis officia velut in naturam transeunt. Namque deinceps<sup>s</sup>, cum<sup>t</sup> Dominus<sup>u</sup> secundum promissionem advenerit<sup>v</sup>, et in ipso maneat<sup>w</sup>, ipseque similiter in Domino, ipse in illo praecepta nullo negotio explet.

**135.**<sup>344</sup> Qui ad orationem solam vi se adigit, vt iam sermo declaravit, ad haec vero, ad humilitatem<sup>x</sup>, ad caritatem, ad lenitatem et aliarum virtutum catenam non se exercet nec impellit, eo devenit. Aliquando nanque precato divina obvenit gratia; benignus enim cum sit Deus, petentibus postulata humanius porrigit. Cum vero<sup>y</sup>

<sup>a</sup> sscr.: sese del. · <sup>b</sup> vel ut cor humanum habeamus mg. · <sup>c</sup> vel ut patienter feramus mg.  
<sup>d</sup> iis del. · <sup>e</sup> nos conspexerit Deus del. · <sup>f</sup> .N. mg. · <sup>g</sup> a bono Spiritu mg.ins. // conceditur del. · <sup>h</sup> mg.ins. · <sup>i</sup> ins. · <sup>j</sup> et del. · <sup>k</sup> quae corr. · <sup>l</sup> sumantur corr. · <sup>m</sup> sscr.: iudicemus del. · <sup>n</sup> insuper sscr.: insuper M · <sup>o</sup> sscr.: clamore sscr.del.: vociferatione del.  
<sup>p</sup> sscr.: vociferatio del. · <sup>q</sup> po<terat> del. · <sup>r</sup> haec del. · <sup>s</sup> Namque deinceps sscr.: quandoquidem del. · <sup>t</sup> add. · <sup>u</sup> deinceps del. · <sup>v</sup> adveniens corr. · <sup>w</sup> manens corr.  
<sup>x</sup> ταπεινοφροσύνη. modestia, demissio animi mg. · <sup>y</sup> se del.

<sup>340</sup> Lc.13,24

<sup>341</sup> Cf. Gal.5,22

<sup>342</sup> Eph.4,31

<sup>343</sup> 1 Cor.4,6

<sup>344</sup> Ex eadem mg.

virtutibus c  
reddiderit,  
crescit. Na  
caritasque  
omnia ad i  
se, vti dictu  
et obsequ  
quidquid i  
reddiderit,  
quidem ac  
delectatum  
Spiritus illi  
non fictam  
ac perfecti  
nunquam  
Magna itaq  
humilitas.

**136.** Qui I  
lucrique gr  
Deum au  
agnoscunt  
prudencia  
impedime  
divitiae q  
modo con  
haec sunt  
potius et i  
contentio  
machinet  
animam<sup>ac</sup>,  
fructus e  
tentamen  
probatio  
ipsius<sup>ag</sup> ar  
est, sibi p  
[adhuc] r

<sup>a</sup> quas c  
<sup>c</sup> sedes  
· <sup>i</sup> prius d  
corr. · <sup>n</sup>  
ins. · <sup>s</sup>  
ins. · <sup>v</sup>  
· <sup>ad</sup> ap  
<sup>ai</sup> [adhuc]



virtutibus quas diximus, se<sup>a</sup> non assuefecerit, nec exercitatum<sup>b</sup> et versatum<sup>c</sup> in iis reddiderit, vel gratia<sup>d</sup> quam acceperat excidit, vel profectus in illa nec facit nec crescit. Nam vt sic dicatur, boni spiritus / [254r] domus<sup>e</sup> et quies humilitas est, caritasque et mansuetudo atque sancta Christi<sup>f</sup> mandata cetera<sup>g</sup>. Qui igitur per haec omnia ad incrementum ac perfectionem progredi volet, primum quidem vi etiam se, vti dictum est, compellat, propriumque cor, adversatum et repugnans, flexibile<sup>h</sup> et obsequens Deo sistere studeat. In eo enim, qui illo<sup>i</sup> se modo<sup>j</sup> antea coegerit, et quidquid in anima resistebat veluti mansuetum et bonis moribus obsequens reddiderit, et hoc modo habente anima petens et precabundus<sup>k</sup> accedat, <sup>l</sup>augescit<sup>m</sup> quidem ac viget concessum a bono Spiritu orationis donum, modesto animi<sup>n</sup> delectatum<sup>o</sup> sensu, quod vna cum caritate et lenitate perquisiuit. Atque tunc<sup>p</sup> Spiritus illis<sup>q</sup> ipsum [virtutibus]<sup>r</sup> donat, docetque humilitatem veram et caritatem non fictam et lenitatem, quae vi se compellens affectauerat. Hic igitur, incremento ac perfectione a Domino acceptis, regno dignus declaratur. Qui enim humilis est, nunquam cadit; quo enim labatur<sup>s</sup> is qui quidem, <sup>t</sup>quod se attinet, sub omnibus est? Magna itaque humiliatio est elatio, magnaue rursum exaltatio et tuta dignitas est humilitas.

136. Qui Deum vere diligunt, nec propter regnum [coolorum], veluti<sup>u</sup> mercaturae lucrique gratia, nec ob paratas peccatoribus poenas illi servire<sup>v</sup> exoptant, sed veluti Deum auctoremque suum et<sup>w</sup> solum amant, et consentanea ordinis ratione agnoscunt hero conditorique<sup>x</sup> proprio<sup>y</sup> servos placere debere; qui etiam multa prudentia adversus occurrentia quaeque vtuntur. Multa enim Deo placituris impedimenta obiiciuntur, quandoquidem non paupertas solum atque infamia, sed divitiae quaeque et honor tentationes animae efficiuntur. Ipsa etiam quodam modo consolatio ac voluptas, quae animae ex gratia obvenit, nisi anima, cui collata haec sunt, illa agnoscat, modesteque ac prudenter / [254v] se gerat, tentamenta ipsi potius et impedimenta facillime evaserint, quippe cum vitium gratiae huius obtentu contentionem ipsius [animae]<sup>z</sup> dissolvere, torporemque<sup>aa</sup> ac socordiam inserere machinetur. Quapropter gratia etiam ipsa cautam prudentemque postulat<sup>ab</sup> animam<sup>ac</sup>, cui sui copiam faciat, vt in honore pretioque<sup>ad</sup> gratiam<sup>ae</sup> habeat, et dignos fructus edat. Constat ergo non tribulationes solum, sed et relaxationes quoque tentamenta animae esse, quandoquidem vtraque haec auctor [Deus] ad animatum probationem adhibet, vt manifeste deprehendantur, quinam non<sup>af</sup> lucri spem ad ipsius<sup>ag</sup> amorem<sup>ah</sup>, sed ipsummet solum, qui amore honoreque omni re vera dignus est, sibi proposuerint. Sicuti vero negligenti et fide<sup>ai</sup> imperfecto [homini] et puerili [adhuc] mente agentis haec ad vitam aeternam impedimentum inferre solent, aut

<sup>a</sup> quas diximus, se *mg.ins.* · <sup>b</sup> exercitatum *fort.corr.* · <sup>c</sup> reddiderit *del.* · <sup>d</sup> gratia *scr.:* gratio M  
· <sup>e</sup> sedes *ssr.* · <sup>f</sup> deinceps *del.* · <sup>g</sup> *add.* · <sup>h</sup> *ssr.:* blandum *del.:* molle *mg.del.* · <sup>i</sup> eo *corr.*  
· <sup>j</sup> prius *del.* · <sup>k</sup> petens et precabundus *p.c.:* petiturus et precaturus *corr.* · <sup>l</sup> crescit *del.* · <sup>m</sup> auget  
*corr.* · <sup>n</sup> animae *corr.* · <sup>o</sup> delectatus *corr.* · <sup>p</sup> ipsum *del.* · <sup>q</sup> illos *corr.* · <sup>r</sup> ipsum [virtutibus]  
*ins.* · <sup>s</sup> *ssr.:* ceciderit *del.* · <sup>t</sup> apud se *del.* · <sup>u</sup> quasi *ssr.* · <sup>v</sup> elegere *del.* · <sup>w</sup> *ins.* · <sup>x</sup> -que  
*ins.* · <sup>y</sup> placere *del.* · <sup>z</sup> *mg.ins.* · <sup>aa</sup> at<que> *del.* · <sup>ab</sup> *mg.ins.* · <sup>ac</sup> anima *corr.* // indiget *del.*  
· <sup>ad</sup> apud se *del.* · <sup>ae</sup> *mg.ins.* · <sup>af</sup> *ins.* · <sup>ag</sup> eius *vt vid. corr.* · <sup>ah</sup> inducantur *del.* ·  
<sup>ai</sup> [adhuc] *del.*

videlicet molesta et laboriosa quaeque, vt morbi, paupertas, infamia, aut his contraria, diuitiae, honor et hominum praedicatio, atque insuper etiam interius a Nequissimo excitatum ac infestans bellum: sic rursus vice versa comperies fidei ista atque prudenti et strenuo<sup>b</sup> adiumento potius ad Dei regnum esse. Nam diligentibus Deum, ait diuinus Apostolus, omnia cooperantur in bonum.<sup>345</sup> Ex hoc igitur apparet, eum<sup>c</sup> qui vere Deum diligit, his omnibus quae in hoc mundo impedimenta existimantur perruptis, victis ac superatis, vno Dei amore teneri ac<sup>d</sup> duci. Funes peccatorum, ait propheta diuinus, circumplexi sunt mihi, & legem tua(m) no(n) sum oblitus.<sup>346</sup>

137. Diuinus Apostolus Paulus exactius et dilucidius declaravit, perfectum Christianismi mysterium cuique credenti animae ex diuinæ efficientiae / [255r] virtute experimento [proprio] capiendum conferri. Illud vero est coelestis hominis exortus<sup>e</sup> per revelationem et vim Spiritus<sup>f</sup>, vt ne quis, mentis tantummodo per scientiam<sup>g</sup> ab Spiritu illustrationem id esse ratus<sup>h</sup>, per ignorantiam et desidiam perfecti assequendi gratiae mysterii periculum subeat. Ideoque circumfusae Mosis faciei gloria exemplum ad scientiae<sup>i</sup> manifestam repraesentationem attulit. Ait ergo: Quodsi ministratio mortis literis deformata in lapidibus fuit in gloria, ita vt no(n) possent intendere filii Israël in faciem Moysi, propter gloriam vultus eius, quae evacuatur: qua(m)<sup>k</sup> magis ministratio Spiritus erit in gloria? Nam si ministratio damnationis in gloria est, multo magis abundavit ministerium iustitiae in gloria. Etenim non glorificatum est id quod est glorificatum in hac parte, propter excelsum gloriae. Si enim quod evacuatur, in gloria, multo magis quod manet, in gloria.<sup>347</sup> Evacuari autem [sive destrui aut aboleri] dixit, quod mortali Mosis corpori gloria illa esset offusa. Et subiungit: Habentes igitur talem spem, multa fiducia vtimur,<sup>348</sup> et paululum progressus ostendit<sup>l</sup> immortalē interioris hominis eorum, qui id consequi meruerint, faciem nunc<sup>m</sup> immortalē<sup>n</sup> et stabili<sup>o</sup> [iure] illustrari, per illam Spiritus immortalē cum revelatione gloriam. Ait igitur: Nos vero omnes (hoc est, quicumque perfecta fide ex Spiritu sumus nati) revelata facie gloriam D(omi)ni velut speculo excipimus<sup>p</sup> in eandem imaginem transformati a gloria in gloriam, vt pote a D(omi)ni Spiritu.<sup>349</sup> Revelata facie, animae videlicet [facie], et, cum quis conversus fuerit ad D(omi)num, / [255v] auferetur velamen; D(omi)n(u)s autem spiritus est.<sup>350</sup> His igitur

<sup>a</sup> ab corr. // adverb<sario> del. · <sup>b</sup> aux<ilio> del. · <sup>c</sup> qui vno Dei amore ducatur del. · <sup>d</sup> ins. · <sup>e</sup> mg.ins. · <sup>f</sup> exortus del. · <sup>g</sup> διὰ γνώσεως mg. · <sup>h</sup> vt ne quis mentis per scientiam ab spiritu illustrationem tantummodo id esse ratus transp. · <sup>i</sup> per ignorantiam et desidiam ... subeat p.c.: per ignorantiam et desidiam perfectae gratiae minime assequendae periculum subeat corr. · <sup>j</sup> γνώσεως mg. · <sup>k</sup> quam p.c.: quomodo non corr. · <sup>l</sup> immortalē illam Spiritus cum revelatione gloriam nunc in del. · <sup>m</sup> ins. · <sup>n</sup> immortaliter corr. · <sup>o</sup> immutabili, perpetuo, ἀκαταπλήχτως mg. · <sup>p</sup> excipientes corr.

<sup>345</sup> Rom.8,28

<sup>346</sup> Ps.118,61

<sup>347</sup> 2.Cor.3. mg.: 2 Cor.3,7-11

<sup>348</sup> 2 Cor.3,12

<sup>349</sup> 2 Cor.3,18

<sup>350</sup> 2 Cor.3,16-17

manifeste  
transgressi  
illustration  
et adventu  
pervenire

138. Huius  
solummod  
existentisc  
de tenebris h  
[Dei in fac  
mortem;<sup>352</sup>]  
obtegarur.  
Et illud: I  
sanctum tuu  
D(omi)ne.

139. Et h  
tertium co  
mentis et  
animo exc  
fuerunt.<sup>353</sup>  
dignae atq

140.<sup>358</sup> Ar  
virtute et  
vnita, ea  
efficacite  
gloriae i  
quemadn

<sup>a</sup> ins.  
corr.

<sup>351</sup> 2.Cc

<sup>352</sup> Ps.1

<sup>353</sup> Ps.1

<sup>354</sup> Ps.4

<sup>355</sup> Ps.4

<sup>356</sup> Act.

<sup>357</sup> Act.

<sup>358</sup> Ex

<sup>359</sup> Rom

<sup>360</sup> Cf.

, aut his  
nterius a<sup>a</sup>  
ies fidei  
se. Nam  
oc igitur  
mundo  
eneri ac<sup>d</sup>  
(m) no(n)

rfectum  
/ [255r]  
hominis  
odo per  
esidiam  
e Mosis  
lit ergo:  
) possent  
n)<sup>k</sup> magis  
lto magis  
rificatum  
gis quod  
li Mosis  
a fiducia  
eorum,  
ari, per  
res (hoc  
i)ni velut  
(omi)ni  
uerit ad  
s igitur

r del.  
entis per  
ntiam et  
riculum  
Spiritus  
ntabili,

manifeste ostendit, tenebrarum velamine animam superindutam, quod ab Adami transgressione aditum in hominum genus habuit, nunc vero per Spiritus illustrationem et exortum e fidelibus et re vera dignis animabus illud<sup>a</sup> auferri, quae<sup>b</sup> et adventus Christi causa fuit. Ad has sanctitatis mensuras eos qui vere credant pervenire voluit<sup>c</sup> Deus.

**138.** Huiusmodi, inquit, exortus ac illustratio spiritus non mentis cogitationum solummodo manifestatio<sup>d</sup> est et gratiae illuminatio, sicut dictum est, sed constantis existentisque lucis firma et perpetua in animabus illustratio. *Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lumen splendescere, ipse<sup>e</sup> illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae gloriae [Dei in facie] Christi [IESV].*<sup>351</sup> Et illud: *Illumina oculos meos, ne quando obdormiam in mortem,*<sup>352</sup> hoc est, ut ne anima a corpore soluta velaminis mortis peccati tenebris obtegatur. Sed et illud: *Revela oculos meos amplius, & co(n)siderabo mirabilia de lege tua.*<sup>353</sup> Et illud: *Emitte lucem tuam & veritatem tuam; ipsa me ducent & inducent in montem sanctum tuum & in tabernacula tua.*<sup>354</sup> Sed et illud: *Signatum est super nos lumen vultus tui, D(omi)ne. Dedisti laetitiam in corde meo,*<sup>355</sup> eundem scopum spectant.

**139.** Et lumen etiam illud, inquit, quod beato Paulo in via illuxit,<sup>356</sup> quo et in tertium coelum fuit sublatus, et ineffabilium mysteriorum auditor effectus, non<sup>e</sup> mentis et cognitionis illuminatio quaedam fuit, sed virtutis boni spiritus verus in animo exortus, cuius splendoris excessum carnis oculi ferre non valentes excaecati fuerunt.<sup>357</sup> Quo [etiam] scientia omnis revelatur, et Deus re vera animae / [256r] dignae atque dilectae cognoscendum sese praebet<sup>h</sup>.

**140.**<sup>358</sup> Anima omnis quae studio et fide Christum hinc<sup>i</sup> perfecte induere ex gratiae virtute et plenitudine meruerit, et coelesti incorruptibilis imaginis lumini fuerit vnita, ea et nunc quidem coelestium mysteriorum notitia semper re vera [et efficaciter]<sup>j</sup> perpetuo initiatur; in magna vero resurrectionis die, eadem coelesti gloriae imagine corpus quoque ipsius conglorificatum,<sup>359</sup> et<sup>k</sup> ab Spiritu, quemadmodum scriptum est,<sup>360</sup> ad coelos raptum, et conformatum corpori gloriae

<sup>a</sup> ins. · <sup>b</sup> etiam del. · <sup>c</sup> εὐδόγησιν mg. · <sup>d</sup> ἀποκόλυψις mg. · <sup>e</sup> ins. · <sup>f</sup> claritatis corr. · <sup>g</sup> fuit del. · <sup>h</sup> innotescit mg. · <sup>i</sup> ind<uere> del. · <sup>j</sup> initiatur del. · <sup>k</sup> spiri del.

<sup>351</sup> 2. Cor. 4. mg: 2 Cor. 4,6  
<sup>352</sup> Ps. 12,4  
<sup>353</sup> Ps. 118,18  
<sup>354</sup> Ps. 42,3  
<sup>355</sup> Ps. 4,7  
<sup>356</sup> Act. 9,3  
<sup>357</sup> Act. 9,8  
<sup>358</sup> Ex quinta mg.  
<sup>359</sup> Rom. 8,17  
<sup>360</sup> Cf. 1 Thes. 4,17

ipsius [Christi],<sup>361</sup> regnum aeternum et sine successione [aut mutatione]<sup>a</sup> cum Christo obtinet.

**141.**<sup>362</sup> Quantum quis proprio studio et fide Sancti Spiritus coelestisque gloriae particeps est factus<sup>b</sup>, quantumque bonis operibus animam ornavit, tantundem gloriae corpus etiam ipsius in die illa capere merebit. Quod enim quisque nunc intus<sup>c</sup> condidit, id tunc foras prodit, sicut arborum fructus hieme intus abditus vere foris profertur, sicut prius est declaratum. Divina igitur imago Spiritus, quam sancti ex hoc tempore intus velut impre<s>sam habent, corpus quoque [ipsorum] divino simile atque coeleste foris efficiet.<sup>d</sup> Mundani vero spiritus caliginosum velamen, quod profanorum (heu!) ac peccatorum animam obvolvitur, et passionum turpitudine mentem obscuram ac deformem re<d>dit, obscurum etiam simul et turpitudine omni opertum corpus foras statuet.

**142.** Quemadmodum Adam post transgre<s>ionem, cum divina eum bonitas morte damnasset,<sup>363</sup> eam quidem primum animo subiit, intellectualibus animae ac im/mortalibus [256v] sensibus coelestis et spiritualis delectationis privatione extinctis ac veluti mortuis; postea vero corporis etiam mors post nongentos et triginta annos est subsequuta<sup>364</sup>: sic nunc Deus humano generi per crucem et mortem reconciliatus animam quae vere crediderit, adhuc in carne manentem, coelestium luminum ac mysteriorum fruitioni restituit, et spirituales ipsius sensus divino rursus gratiae lumine oculatos reddit. Postea vero corpus quoque ipsum immortali et incorrupta induet gloria. / [257r]

**143.** Qui longe ab hoc mundo recesserunt, modesteque et ex virtutis norma agunt, sed sub passionum [affectuum] adhuc velamine<sup>e</sup> iacent, cui primum formati [hominis] nos subdidit<sup>f</sup> inobedientia, obnoxii evasimus vniversi carnis, inquam, sapientia<sup>g</sup>, quae ab Apostolo familiari [vocabulo] mors nuncupatur; Sapientia enim, ait, carnis mors [est]:<sup>365</sup> hi similes sunt hominibus noctu quidem, sed per<sup>h</sup> lumen astrorum<sup>i</sup> (ea sunt sancta Dei praecepta) ambulantes, qui, cum nondum<sup>k</sup> tenebris sint omnino liberati, aperte<sup>l</sup> omnia perspicere non possunt; quos etiam<sup>m</sup> oportet labore fideque multa et virtutis<sup>n</sup> studio<sup>o</sup> Christum precari, vt iustitiae sole corda ipsorum illustrentur<sup>p</sup>, vt perspicere omnia exacte valeant, variam videlicet et

<sup>a</sup> obtinet del. · <sup>b</sup> est factus particeps transp. // est consequutus mg. · <sup>c</sup> condid<it> del. ·  
<sup>d</sup> Profanorum vero ac peccatorum del. · <sup>e</sup> velamine adhuc transp. · <sup>f</sup> nos subdidit mg.ins. ·  
<sup>g</sup> sapientiam corr. // φρόνημα, sensus, quod caro sapit ad quodque impotenter tendit mg. · <sup>h</sup> sscr.: ad del. · <sup>i</sup> astrorum lumen transp. · <sup>j</sup> tendentibus sscr. · <sup>k</sup> a del. · <sup>l</sup> clare sscr. · <sup>m</sup> et sscr. ·  
· <sup>n</sup> virtuti corr. · <sup>o</sup> sscr.: operam dantes del. · <sup>p</sup> sol ipsorum cordibus illuceat mg.

<sup>361</sup> Cf. Phil.3,21

<sup>362</sup> Ex eadem mg.

<sup>363</sup> Gen.3,19

<sup>364</sup> Gen.5,5

<sup>365</sup> Rom.8,6-7

multiforme  
incorruptib  
modum qu  
manifesta p  
eor(um) qui  
Divinus Pe  
attendentes, i  
in cordibus i  
omnino va  
verbi, quoc  
Hi sunt qu  
timore deti  
seculi<sup>g</sup> hor  
illustrantu  
comprehe

**144.** Sicut  
solent, aliu  
atque aliis  
namque ex  
vero charism  
exercitatio  
Deum fiar  
pendere a  
et qui stu  
patientia c  
et qui [ru  
manduca  
pauperes  
laborandu  
donati gra  
dicors, bc  
comperit

**145.** Horr  
cathenis

<sup>a</sup> omnin  
consuetudi  
<sup>b</sup> divitiae  
<hibitum>  
<sup>p</sup> ipsi corr.

<sup>366</sup> Heb

<sup>367</sup> 2 Pe

<sup>368</sup> Rom

ne]<sup>a</sup> cum

e gloriae  
tundem  
ue nunc  
itus vere  
s, quam  
psorum]  
ginosum  
isionum  
simul et

bonitas  
imae ac  
ivatione  
entos et  
icem et  
nentem,  
s sensus  
e ipsum

a agunt,  
formati  
nquam,  
ia enim,  
lumen  
enebris  
oportet  
e corda  
licet et

> del.  
ins.  
<sup>h</sup> sscr.: ad  
<sup>m</sup> et sscr.

multiformem<sup>a</sup> spiritualium belluarum in nos incursionem [et impetum] atque incorruptibilis mundi arcana visu et ine<f>fabilia voluptate decora,<sup>b</sup> ad eum modum quo haec virtute summis, et quorum corda intelligibile lumen illustravit, manifesta perspicuaque<sup>c</sup> fiunt. *Perfactor(um) enim*, ait beatus Paulus, *est solidus cibus, eor(um) qui ex habitu<sup>d</sup> exercitatos habent sensus ad discretionem boni et mali.*<sup>366</sup> Sed et Divinus Petrus / [257v] ait: *Et vos habentes propheticum sermonem, cui bene facitis attendentes, tanquam lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies illucescat & Lucifer oriatur in cordibus vestris.*<sup>367</sup> Plurimi vero hominum nil differunt ab iis qui in nocte lucis omnino vacua<sup>e</sup> deambulant, luminis vel brevissimi expertes<sup>f</sup> etiam, id est, divini verbi, quod ipsorum animis posset praelucere, vt caecis nihilo fere sint dissimiles. Hi sunt qui, materialibus laqueis et vitae huius nodis omnino impliciti, neque Dei timore detinentur, nec bonorum operum aliqua cape<s>sunt. Etenim quotquot e seculi<sup>g</sup> hominibus, vti praediximus, sanctis praeceptis, velut astris quibusdam, illustrantur, fideique atque Domini attendunt timori, hi non omnino tenebris comprehensi tenentur; quare et salutis spem habere possunt.

**144.** Sicut mundi huius divitias<sup>h</sup> ex diversis negotiis et institutis<sup>i</sup> cogere homines solent; alius quidem e magistratibus, ex mercatura alius, ille ex labore et agricultura, atque aliis modis alii: eandem mihi rationem de spiritualibus quoque putato. Hi namque ex charismatibus<sup>j</sup> variis, quemadmodum Divi Pauli illa significant: *Habentes vero charismata secundum gratiam Dei, quae data est nobis, diversa,*<sup>368</sup> illi vero<sup>k</sup> ex diversis exercitationibus<sup>l</sup> iustificationibusque ac virtutibus variis, modo ea [omnia] propter Deum fiant, coelestes congerunt divitias. Quapropter proximum iudicare aut parvi pendere aut / [258r] damnare,<sup>m</sup> vetitum. Verumtamen obscuri omnino<sup>n</sup> non sunt<sup>o</sup>, et qui studiose aurum effodiunt (i<sup>p</sup> videlicet, inquam, qui cum spectatione et patientia currentes ex parte divites [iam] sunt, bonaque aguntur ac foventur spe), et qui [rursum], velut pigri tardique mercenarii, quidquid statim obvenit, veluti manducantes nec propositum opus ad finem perducere curantes<sup>q</sup>, nudi semper ac pauperes conspiciuntur. Hi namque ad gratiam accipiendam prompti, ad laborandum et acquirendum pigri laborisque impatientes sunt, atque adeo et qua donati gratia fuerant spoliantur. Semper enim pigra negligensque voluntas, gratiae dicors, bonorum operum vacua, reprobaque ac sine honore apud Deum et nunc<sup>r</sup> comperitur, et in illo invenietur seculo.

**145.** Homini divinam legem egresso et a paradisi habitatione excluso, duabus veluti cathenis religari accidit; altera secularium negotiorum et voluptatum omnium,

<sup>a</sup> omnimodam mg. · <sup>b</sup> pulchritudines, ornamenta mg. · <sup>c</sup> sscr.: clara del. · <sup>d</sup> pro consuetudine sscr. · <sup>e</sup> carenti sscr. · <sup>f</sup> expertes vel brevissimi transp. · <sup>g</sup> βιωτικοί mg. · <sup>h</sup> divitiae corr. · <sup>i</sup> studiis mg. · <sup>j</sup> diversis del. · <sup>k</sup> ins. · <sup>l</sup> ἀσκήσεις mg. · <sup>m</sup> pro <hibitum> del. · <sup>n</sup> obscuri omnino ins. · <sup>o</sup> omnino in obscuris ac incerti omnino del. · <sup>p</sup> ipsi corr. · <sup>q</sup> de mercenariis negligentibus mg. · <sup>r</sup> cog<noscitur> del.

<sup>366</sup> Hebr.5,14

<sup>367</sup> 2 Petr.1,19

<sup>368</sup> Rom.12,6

divitiarum, gloriae, amicitiarum, vxoris, filiorum, cognationis, patriae, possessionum, et ad summam, omnium earum, quae<sup>a</sup> visui subiacent, rerum, a quibus nosmet ipsos animi proposito et consilio solvere divinum iubet verbum; altera vero [catena] occulta et abdita; impedita enim tenebrarum vinculo quodam anima ab ipsis nequitiae spiritibus tenetur, quo fit vt nec Deum diligere, neque [ipsi] credere, nec preces fundere eo, quo vult, modo possit. Omnia enim impedimenta haec, tam in manifestis quam in occultis, ex primi hominis transgressione nos omnes occupant. Postquam igitur quis dociles aures Dei verbo accommodarit, a seculi quidem negotiis abscesserit, omnibusque carnis voluptatibus valedixerit<sup>b</sup>, tunc sane Deo attendens illiusque commercio vacans<sup>c</sup>, facultatem accipit<sup>d</sup>, qua cognoscere possit luctam aliam aliudque cogitationum bellum in cordis penetralibus latere. Atque hoc modo perseverans ac Christi misericordiam implorans, fide plurimum per patientiam aucta divinique auxilii pondere accedente, internis illis vinculis ac sepibus<sup>e</sup> / [258v] et spirituum nequitiae tenebris expediri valet. Eae vero sunt occultarum affectionum facultates. Bellum vero hoc<sup>f</sup> Christi gratia et virtute conficere possumus. Sine Deo autem sese quempiam eripere per se, eatenus vt<sup>g</sup> cogitationum lucta liber evadat, impossibile; reluctari vero et non delectari<sup>h</sup> possibile.

**146.** Si quis mundi huius negotiis et vinculis<sup>i</sup> variis implicitus retineatur, vitiique affectionibus abducatur, multum abest vt cognoscat, quemadmodum diximus, luctam aliam alterumque bellum in occulto esse. Satis enim fuerit si, postquam quis se ipsum ab omnibus istis quae videntur exsolverit, atque a carnis voluptatibus abscesserit, Dominoque attendere ac vacare occeperit<sup>i</sup>, affectionum luctam intus<sup>k</sup> agentem et, quod intra nos occulte geritur, bellum possit cognoscere. Nisi enim haec ex tota anima, sicut diximus, fiant, totumque se quis Deo dedat, arcanas has vitii affectiones ac interna vincula minime cognoscit, sed eo in errore ac periculo versatur, quo ex<sup>l</sup> vulneribus affectus, abditaque fovens mala, sanum se tamen nec aegrotum putat. Is vero qui cupidinem gloriamque [hominum] despicit, primum quidem cognoscere haec<sup>m</sup>, deinde vero, Christum cum fide precatus armisque Spiritus<sup>n</sup> de coelo sumptis, iustitiae nimirum thorace, salutis galea, fidei scuto ac Spiritus gladio, debellare ea atque sternere valet.<sup>369</sup>

**147.** Innumeris adinventis artibus, id agit et conatur adversarius, vt nos ab spe in Christum atque a caritate divellat; aut enim internas afflictiones spirituum nequitiae opera animae infert, vel sordidas impiasque cogitationes illi immittit, memoriam [quasi vnguibus] sculpuriens et priorum peccatorum turpitudinem<sup>o</sup> obiiiciens, desidiam ea ratione ac desperationis cogitationem, quasi impossibile ei sit salutem

<sup>a</sup> vident<ur> del. · <sup>b</sup> renunciarit, repudiarit mg. · <sup>c</sup> cognoscendi del. · <sup>d</sup> accipit facultatem transp. · <sup>e</sup> ac sepibus mg.ins. // expediri valet del. · <sup>f</sup> ex del. · <sup>g</sup> pugn<a> del. · <sup>h</sup> condelectari corr. // συνήδεσθαι, approbare mg. · <sup>i</sup> retine<atur> del. · <sup>l</sup> vacare occeperit scr: vacarocceperit M · <sup>k</sup> del. n.l. · <sup>l</sup> ins. · <sup>m</sup> valet del. · <sup>n</sup> ins. · <sup>o</sup> oculis del.

<sup>369</sup> Eph.6,14-17

consequi,  
ipsa prod  
aut igitur  
hominibu  
eo nos m  
Domini v  
ipsum dil

**148.** Mille  
rationem  
et illo m  
concedi a  
hominib  
vero eiu  
immutati  
istiusmoc  
habitu  
iudicandi  
universum  
commuta  
totus eiu  
regnum?  
sunt, rera  
voluerit,  
earum, q  
opera pr  
divitiis, i  
iudicio, c  
vilibus o  
gloria exi  
amat, cu  
gravissim  
enim qui  
accurren  
crucifige

<sup>a</sup> nimis  
<sup>c</sup> quaenar  
<sup>f</sup> recte de  
<sup>g</sup> si e  
<sup>h</sup> ins.

<sup>370</sup> Eph

<sup>371</sup> Cf.

<sup>372</sup> 2 P

consequi, iniicere intendens, quasi<sup>a</sup> / [259r] scilicet cogitationes has anima a sese ipsa producat, nec ab<sup>b</sup> alieno spiritu maligne eas inserente et latere cupiente sint; aut igitur illa facit, aut corpori labores infert, aut ignominias afflictionesque ab hominibus molitur. Ceterum quo magis nequam ille ignita haec tela<sup>370</sup> in nos iacit, eo nos magis spe<sup>c</sup> niti<sup>d</sup> ac teneri oportet, illud certissime persuasos, hanc esse Domini voluntatem,<sup>e</sup> eas, quae ipsius amore calent, animas probare, et an vere ipsum diligant experiri.

**148.** Mille anni seculi huius cum incorrupto illo et aeterno mundo comparati<sup>f</sup> eam rationem habere videntur ac si quis arenam vnam de tota maris arena capiat. Sed et illo modo mihi hoc considerato. Demus enim terrae vniversae regnum tibi concedi ac tradi, orbisque thesauros omnes<sup>g</sup> in manum datos; ponamus etiam hominum primum condendorum initium regni quoque tui initium fuisse, finem vero eiusdem non ante rerum omnium quae videntur, mundique totius immutationem futuram. Quid igitur, optione tibi proposita, praetulerisne istiusmodi regnum vero illi atque constanti, nullamque omnino<sup>h</sup> mutationem habituro, nulloque fine claudendo? Non equidem, si me audias, menteque ad iudicandum<sup>i</sup> valeas ac recte tuis rebus consulas. *Quid enim*, inquit, *lucris homini sit, si vniversum mu(n)du(m) lucratus, animae<sup>k</sup> damnum faciat?*<sup>371</sup> Cui nullam paris pretii commutationem esse didiscimus. Quandoquidem maioris multo quam mundus totus eiusdemque imperium pretii sola ex sese anima est: quanto magis coelorum regnum? Pretii vero maioris ea ratione animam dicimus, quod nulli alii earum, quae sunt, rerum Spiritus naturae suae<sup>l</sup> communicationem et vnionem Deus<sup>m</sup> concedere voluerit, non coelo, non soli, non lunae, non astris, non mari, non terrae, non earum, quae videntur, creaturae alii, praeter quam homini soli, quod praeter alia opera propria Deus dilexit. / [259v] Si ergo istis, quae magna mundus habet, divitiis, inquam, grandibus<sup>n</sup> adeo terraeque totius<sup>o</sup> imperio,<sup>p</sup> tamen si recto<sup>q</sup> vtamur iudicio, coelorum regnum<sup>r</sup> minime commutauerimus: qua mente plures hominum vilibus obviisque quibusvis ipsum permutant rebus, libidine nimirum quapiam, gloria exigua, lucro parvo et huiusmodi aliis? Quod enim quis ex seculi huius rebus amat, cuique obstringitur, coelorum regnum cum eo commutat, et quod gravissimum<sup>s</sup> est, Deum etiam id ipsum existimat. Sicut alicubi est dictum: *A quo enim quis superatus est, huic & servit.*<sup>372</sup> Oportet igitur totos omnino nos Deo accurrentes<sup>t</sup> apponere<sup>u</sup>, eique nosmet ipsos suspendere et corpore atque animo crucifigere, per sancta ipsius praecepta omnia incedentes.

<sup>a</sup> nimir<um> subscr. del. · <sup>b</sup> mali<gno> del. · <sup>c</sup> spem corr. · <sup>d</sup> sscr.: amplecti del. · <sup>e</sup> quatenam del. · <sup>f</sup> comparata corr. · <sup>g</sup> tibi del. · <sup>h</sup> aut del. · <sup>i</sup> claudendum corr. · <sup>j</sup> recte del. · <sup>k</sup> det<rimentum> del. · <sup>l</sup> naturae suae spiritus transp. · <sup>m</sup> imper<tire> del. · <sup>n</sup> si ergo ... istas ... divitias ... grandes corr. · <sup>o</sup> subserviens del. · <sup>p</sup> regnum, recto del. · <sup>q</sup> ins. · <sup>r</sup> commutare del. · <sup>s</sup> corr. n.l. · <sup>t</sup> ins. · <sup>u</sup> ac dedere appendere del.

<sup>370</sup> Eph.6,16

<sup>371</sup> Cf. Mt.16,26; Mc.8,36; Lc.9,25

<sup>372</sup> 2.Petri.2. mg.: 2 Petr.2,19

149. Age igitur, mihi que hoc dicito: Numquid iustum tibi videtur,<sup>a</sup> corruptibilem hanc gloriam et dieculae vnius regnum ac<sup>b</sup> temporaria huiusmodi<sup>c</sup> reliqua laboribus sudoribusque multis illis, qui ipsorum desiderio studioque aguntur, constare, aeternum vero cum Christo regnare ineffabiliaque illa bona consequi, id scilicet vile sic atque facile esse oportere, vt sine opera laboreque villo qui voluit<sup>d</sup> capiat?

150. Quis scopus<sup>e</sup> ac finis Christi adventus fuit? Naturae nostrae in semet ipsam reditus et restitutio. Reddidit enim humanae naturae Adami primum conditi dignitatem, insuperque etiam coelestem spiritus boni<sup>f</sup> haereditatem (o divinam et re vera magnam gratiam) dono dedit, et ex tenebrarum eductae carcere viam vitae ac ianuam<sup>g</sup> ostendit, quam<sup>h</sup> ingredienti quamque pulsanti regnum intrare conceditur. *Petite* enim, inquit, *& dabitur vobis. Pulsate, & aperietur.*<sup>373</sup> Per hanc ianuam ingresso nulli volenti / [260r] animae suae libertatem invenire negatum<sup>i</sup>, atque ipsam proprias<sup>j</sup> cogitationes propriamque mentem recuperare, et Christi contubernio divitem fieri, ipsoque veluti sponso ex boni spiritus consilio et proposito frui. Vide ineffabilem Domini erga conditum ad imaginem suam hominem<sup>374</sup> caritatem.

FINIS SANCTI MACARII.

<sup>a</sup> temp<orariam> del. · <sup>b</sup> et corr. · <sup>c</sup> mg.ins. · <sup>d</sup> voluerit vt. vid. corr. · <sup>e</sup> οὐκ ὀνομαζομένη mg.  
· <sup>f</sup> spiritus boni mg.ins. · <sup>g</sup> illi del. · <sup>h</sup> quam p.c.: qua corr.: quam lectio prima · <sup>i</sup> ips<am> del.  
· <sup>j</sup> scr.: suas del.

<sup>373</sup> Mt.7,7. Cf. Lc.11,9

<sup>374</sup> Gen.1,27

ÍNDICE

INDEX I

AARON :  
ABEL Ad  
ABRAHA  
ADAM h

AEGYPTI  
AEGYPTI  
AMBROS  
ANSELM  
APOSTC

ATHEN.  
AUGUST

BAAL As  
BABYLC  
BARNAI  
BASILIU  
BERNAI  
BUENA'

CAIN Ac  
CAIPHA  
CASSAN  
CASSIAI  
CASSIOI  
CICERC